

3Ь ТЕУУ О'UWWO'Л Vhb GZ4FT

D9hB@J.: JWh J&BWO.A. 1856.

Genesis or the First Book of Moses

Dual Language - Cherokee / English

(Young's Literal Translation)

Genesis or the First Book of Moses - Dual Language - Cherokee / English

Michael Joyner

Copyright 2016

ISBN: 978-1-312-04062-5 Last Revised: May 08, 2016

Contents

Contents	v	D&V9T 24	42
		D@V9T 25	47
3 ь ТЕхьхь ООШОО.Э	2	D&V9T 26	49
Genesis	3	D&V9T 27	52
D&VAT 1	3	D&VAT 28	55
D&VŶT 2	5	D&V9T 29	57
D@VAT 3	7	D&V9T 30	59
D@VAT 4	8	D@V9T 31	62
D&VIT 5	10	D&V9T 32	66
D ∂ VPT 6	12	D&V9T 33	68
DæV1T 7	13	D&V9T 34	69
D&TPV 8	15	D&V9T 35	71
DcOVIT 9	16	D&V9T 36	73
D&V9T 10	18	D&V9T 37	76
DæV9T 11	20	D&V9T 38	78
D@V¶T 12	22	D&V9T 39	80
D@V9T 13	23	D&V9T 40	82
DæV9T 14	24	D&V9T 41	84
D@V9T 15	26	D&V9T 42	87
DωVAT 16	28	D&V9T 43	90
D@V9T 17	29	D&V9T 44	92
Dc∂V9T 18	31	D@V9T 45	95
Dc∂V9T 19	33	D&V9T 46	97
D&VAT 20	36	D@V9T 47	99
DωV9T 21	37	D@V9T 48	101
DŵVîT 22	39	D@V9T 49	103
DePVAT 23	41	D@V9T 50	105

Preface

Do not expect the two translations to match up exactly. First, each translation was done independently from differing sources. Second, some concepts are expressed very differently in Cherokee when compared to English. That being said, there is enough similarity between the two texts to assist the dedicated student in gaining much knowledge about the Chero-

kee language.

The Cherokee language text was retyped based on a scanned image available from the http://www.archive.org/website. Additionally, the copy of Genesis as published in the Cherokee Messenger was consulted as needed where the 1856 edition's scan was difficult or impossible to read.

The Cherokee Text

In 1824 the first portion of the Bible was translated into the Cherokee language: John 3, translated by a native Cherokee, At-see (also known as John Arch). It was circulated in manuscript, and received with wonderful avidity, being copied hundreds of times. He completed the Gospel of John by 1824. The complete New Testament was translated in September 1825 by David Brown, also a native Cherokee; this was also circulated in manuscript form, as a type for the Cherokee syllabary had not yet been created. Both Archer and Brown translated the full New Testament into Cherokee.

The first actual printing of a Bible portion in Cherokee appeared in the Missionary Herald of December, 1827, and consisted of the first verse of Genesis, translated by Samuel Worcester. In 1828, David Brown, together with a man named George Lowrey, translated Matthew. This was printed in the Cherokee Phoenix from April 3, 1828 till July 29, 1829. It is uncertain whether this translation was ever published in book form or not.

Samuel Worcester, and Elias Boudinot, editor of the Cherokee Phoenix, published a revised translation of Matthew in 1829. This was published by the Cherokee National Press, New Echota. In the second edition, published in 1832, there is a statement that this translation had been "compared with the

translation of George Lowrey and David Brown." A third edition was printed by the Park Hill Mission Press in 1840.

Worcester and Boudinot continued with translation, publishing Acts in 1833 and John in 1838. Worcester, together with Stephen Foreman, published John 1-3 in 1840, 1 and 2 Timothy in 1844, James in 1847, 1 and 2 Peter in 1848, Luke in 1850, Exodus in 1853, Genesis in 1856, Mark in 1857, and Romans through Ephesians in 1858. With the assistance of Charles C. Torrey, they published Philippians through 2 Thessalonians, Titus through Hebrews and Jude through Revelation in 1859. Besides the first three books translated together with Boudinot, Matthew (1829), Acts (1833), and John (1838), which were published in New Echota, Georgia, all the rest of Worcester's texts were published by the Park Hill Mission Press. In the meantime, Evan and John B. Jones had published Mark 1 and 2 Thessalonians, Titus, Jude, and Philemon in 1847, and Galatians through Colossians, 1 and 2 Peter in 1848 and Romans, 1 and 2 Corinthians, Hebrews and Revelation in 1849. Their work was published by the Cherokee Baptist Mission. The full New Testament was published by the American Bible Society in 1860.

With the help of Stephen Foreman, Worcester also

translated portions of Psalms, Proverbs, and Isaiah. Jonah, translated by Amory N. Chamberlain, was published in Tahlequah in 1888. Joshua was at an advanced stage of translation, and was perhaps even completed but was never published.

A "corrected version" of old Testament portions,

prepared by M.A. Pearson, was published in 1953 by the American Bible Society.

Revisions of John (1948) and the New Testament (1951) were published in Westville, Oklahoma.

In 1965 the Perkins School of Theology published a translation of Haggai by Jack and Anna Kilpatrick.

http://en.wikipedia.org/wiki/Bible_translations_into_Cherokee

Young's Literal Translation

Young's Literal Translation is a translation of the Bible into English, published in 1862. The translation was made by Robert Young, compiler of Young's Analytical Concordance to the Bible and Concise Critical Comments on the New Testament. Young used the Textus Receptus (TR) and Majority Text (MT) as the basis for his translation. Young produced a "Revised Version" of the translation in 1887, which was based on the Westcott–Hort text that was completed in 1885. After Robert Young died on October 14, 1888, the publisher released a new Revised Edition in 1898.

The Literal Translation is unusual in that, as the name implies, it is a strictly literal translation of the original Hebrew and Greek texts. The Preface to the Second Edition states,

If a translation gives a present tense when the original gives a past, or a past when it has a present; a perfect for a future, or a future for a perfect; an a for a the, or a the for an a; an imperative for a subjunctive, or a subjunctive for an imperative; a verb for a noun, or a noun for a verb, it is clear that verbal inspiration is as much overlooked as if it had no existence. THE WORD OF GOD IS MADE VOID BY THE TRADITIONS OF MEN.

Therefore, Young used the present tense in many places in which other translations use the past tense, particularly in narratives.

http://en.wikipedia.org/wiki/Young%27s_Literal_Translation

5b TEvovo O'000WO'A Genesis

- 1 JUSHOET O'AWO'A SOPA SAGT DO RGA.
- 1 In the beginning of God's preparing the heavens and the earth –
- 2 RGAZ hUVAO DO OBAGAY F4T. OPBYZ OPLR DAOY, ONWOAZ OLOV DAVA SST SZAPVAT.
- 2 the earth hath existed waste and void, and darkness [is] on the face of the deep, and the Spirit of God fluttering on the face of the waters,
- 3 ONWOAZ TS OSVY, OONT; TSZ TOVVT.
- 3 and God saith, 'Let light be;' and light is.
- 4 ONWOAZ OVCH4 SIG IR TS. ONWOAZ SUCWATS DO OPBY.
- 4 And God seeth the light that [it is] good, and God separateth between the light and the darkness,
- 5 ONWOAZ TSSOT TS SORT, OPBYZ RZV SORT. ORTZ DO VOOT TEVAVA TS 14T.
- 5 and God calleth to the light 'Day,' and to the darkness He hath called 'Night;' and there is an evening, and there is a morning day one.
- 6 ONWOAZ AD AWAT; SAGT GVPO D& VO DBF, OAYZ WP OHSU D&.
- 6 And God saith, 'Let an expanse be in the midst of the waters, and let it be separating between waters and waters.'
- 7 FGZ ONWOA OUPN \$9GT, DI SULIWN DI \$9GT RWAP DI DI SIGT \$9WAP. OAY-Z 9FAWAT.
- 7 And God maketh the expanse, and it separateth between the waters which [are] under the expanse,

- and the waters which [are] above the expanse: and it is so.
- 8 ONWOAZ \$1GT \$1WJ SORT. ORZ DO VOO WPN T\$ 14T.
- 8 And God calleth to the expanse 'Heavens;' and there is an evening, and there is a morning day second.
- 9 ONWOAZ AD AWAT; DA 4OHJP SAGT GLCU, OORPAZ IR OSOAAY. OAYZ APAW-NT.
- 9 And God saith, 'Let the waters under the heavens be collected unto one place, and let the dry land be seen:' and it is so.
- 10 O'MWO'AZ O'06 P'A FR \$U SORT, D&Z O'UC-UO'A DOIY'A SORT. O'MWO'AZ O'V6F4 OAY ልዜሮ FRT.
- 10 And God calleth to the dry land 'Earth,' and to the collection of the waters He hath called 'Seas;' and God seeth that [it is] good.
- 11 ONWOAZ AD AWAT; SU SAAR SOAAG, OAY DSWOAY SAART, DO AUOAY SAET JUC-OO JOVESO OSW JAA SVA SAWAP. OAYZ AFAWAT;
- 11 And God saith, 'Let the earth yield tender grass, herb sowing seed, fruit-tree (whose seed [is] in itself) making fruit after its kind, on the earth:' and it is so.
- 12 \$U \$99R O'OPAOHT, ONY D\$WO'NY JUCOO''
 JOVESO O'SW DHOGAONY, DE SOE JUENY
 JOVESO O'SW JAA. O'AWO'AZ O'VEH ONY
 ALCE FRT.
- 12 And the earth bringeth forth tender grass, herb

sowing seed after its kind, and tree making fruit (whose seed [is] in itself) after its kind; and God seeth that [it is] good;

13 O'RZ Do V'OOT KTA T\$ 14T.

13 and there is an evening, and there is a morning – day third.

14 ONWO AZ AD AWAT; SAGT SAWA TS DOA-ALAY GHOAY, TS RZAZ JOSCO JAY, DO OAY HUAWABAR DO HUVUTR DO HUSABAR DVOFAAVA FAAA:

14 And God saith, 'Let luminaries be in the expanse of the heavens, to make a separation between the day and the night, then they have been for signs, and for seasons, and for days and years,

15 DO ONY TO DOANANY MANA SAGT SAWA, RGA TO OOLOVAYO. ONYZ APOWAT.

15 and they have been for luminaries in the expanse of the heavens to give light upon the earth:' and it is so.

16 ONWOAZ WE VI TS DOJAJAY SUPAT, OPAJ TS DJAJAY TS JAGVJ, DAWAZ TS DJAJAY RZA JAGVJ; DO ZPB SUPAT.

16 And God maketh the two great luminaries, the great luminary for the rule of the day, and the small luminary – and the stars – for the rule of the night; 17 ፀብሃሪ ው በWO ብ ዩዓርፕ ዩዓህ አ Sመወብፕ, ፕቴ ዐንፀ አብህ አል RGብ,

17 and God giveth them in the expanse of the heavens to give light upon the earth,

18 DO OMY TO DO RZW JAGVJ, DO OMY TSS-OT DO OPBY JOSTOJMY. OAWOMZ OVOH OMY WBG FRT.

18 and to rule over day and over night, and to make a separation between the light and the darkness; and God seeth that [it is] good;

19 O'RZ Do V'OOT O'YA T\$ 14T.

19 and there is an evening, and there is a morning – day fourth.

20 O'NWO'AZ AD AWAT; D& OJ\$OAG O'HGJ JO'ZO DOPTAWAY, DO \$4G DHZAPVA \$VA \$4WJP DHZAPVAAJ.

20 And God saith, 'Let the waters teem with the teeming living creature, and fowl let fly on the earth on the face of the expanse of the heavens.'

- 21 ONWOAZ SOPA GAT LY, DO OHI DOPTUMAY JOZI, DY OAY SOAAOAT OHGA JOLOOF, DO OHI JOLOOF JZAJ DHZAFVA. ONWOAZ OVCHA OAY ABG FRT.
- 21 And God prepareth the great monsters, and every living creature that is creeping, which the waters have teemed with, after their kind, and every fowl with wing, after its kind, and God seeth that [it is] good.
- 22 OʻNWOʻJZ ՃԾՐ S'NVOʻT, DO ՉϢԳΤ; TI'M-VʻGʻTƏJ, DoʻTI'AVA, DoʻDOHVʻJ TI'OFG; DhZ-AFVJZ GʻhnYʻY RGJ.
- 22 And God blesseth them, saying, 'Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and the fowl let multiply in the earth:'
- 23 O'RZ Do Voo AAYN T\$ F4T.
- 23 and there is an evening, and there is a morning day fifth.
- 24 ONWOAZ AD AWAT; \$L QJ\$QAG JOZI JOLTOT, \$QLT, DI DOLOBHVA, DI RGA DIA JOLTOT. QAYZ AFAWIT;
- 24 And God saith, 'Let the earth bring forth the living creature after its kind, cattle and creeping thing, and beast of the earth after its kind:' and it is so.
- 25 ONWOAZ SOPA JOZI' RGA DAA JOU-OOI', DI SOLT JOUOOI', DI HSI' SVA DOU-OBHVA JOUOOI'. ONWOAZ OVIH OAY ABG FRT.
- 25 And God maketh the beast of the earth after its kind, and the cattle after their kind, and every creeping thing of the ground after its kind, and God seeth that [it is] good.
- 26 ONWOAZ AD AWAT; BO RVPO DB OAY-AT, DB hSACT, OAYZ OHEOGA FAAJ DGJ DOIVA DAWT, DO SAG DHZACVA DAWT, DO SOLT DAWT, DO RGA HEOCT, DO DAWT HSI DOLOBHVA, SVA GOLOBHVO.
- 26 And God saith, 'Let Us make man in Our image, according to Our likeness, and let them rule over fish of the sea, and over fowl of the heavens, and over cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that is creeping on the earth.'
- 27 FGZ ONWOA BO OOPAT OGR AMMT, ONWOA AMM OMYW OOPAT, DWSW DO DIB SOPAT.

 $D\omega VAT 2$ 5

- 27 And God prepareth the man in His image; in the image of God He prepared him, a male and a female He prepared them.
- 28 ONWOAZ SAM SAVOT, DO ONWOA AD hSW4OT; TAAAYGTAA, DO TAAAVA, DO \$VA TAAOFS, DO GAY TAUVES HAMS, DO TAAEOGA F4AA DGA DAAT, DO \$4G DhZAEVA DAAT, DO hSi EZM RGA GETALAS.
- 28 And God blesseth them, and God saith to them, 'Be fruitful, and multiply, and fill the earth, and subdue it, and rule over fish of the sea, and over fowl of the heavens, and over every living thing that is creeping upon the earth.'
- 29 ONWOAZ AD AWAT; EKGW KSI SAA DSWPAY OAY KEOP SVA GPAS, DC KSI SAE JUPAY OSW KUSWPAS, SAPKA4A; OAY KA TAUPAUBA F4AA;
- 29 And God saith, 'Lo, I have given to you every herb sowing seed, which [is] upon the face of all the earth, and every tree in which [is] the fruit of a tree sowing seed, to you it is for food;
- 30 ONYZ h\$i Rti \$V.A, Do Ohi \$4G DhZAFVA, Do Ohi Joyzo \$V.A DOLOBHVA, h\$i TV \$44R OOFOLBJ \$\$\cdot 6.44. ONYZ 4\cdot 8W.TT.
- 30 and to every beast of the earth, and to every fowl of the heavens, and to every creeping thing on the earth, in which [is] breath of life, every green herb [is] for food:' and it is so.
- 31 ONWOAZ OAP h\$i OOPOT, Do EhGY F &bG F4T. ORZ Do VOOT VLFA T\$ F4T.
- 31 And God seeth all that He hath done, and lo, very good; and there is an evening, and there is a morning day the sixth.

DelVaT 2

- 1 ONYZ SAGT DO RGA OPNIS SAPRET DO ONY HSI AHTROOT.
- 1 And the heavens and the earth are completed, and all their host;
- 2 \$P\VYIZ T\S O'IWO'\A O\T\S S\Q\O\I\T\T\O\T\S O'\O\U\T\S O\A\W\I\T\S O\A\W\I\

- 2 and God completeth by the seventh day His work which He hath made, and ceaseth by the seventh day from all His work which He hath made.
- 3 ONWOAZ AMP ONVE SPYYN TS DE CHYWNT, OAGBZ OWHE OKAMWN HSI SAOMLAAT OMY ONWOA ONWOT DE COP-OT.
- 3 And God blesseth the seventh day, and sanctifieth it, for in it He hath ceased from all His work which God had prepared for making.
- 4 AD ONY INA TEVAVA ALC'HNE SIGT DO RGA FAPO'T, OAG TS VAFG. O'AWO'A INSOPA RGA DO SIGT,
- 4 These [are] births of the heavens and of the earth in their being prepared, in the day of Jehovah God's making earth and heavens;
- 5 Dơ hệi sạir the Ra, De Oam mhat, Dơ hệi Dươy the Ra, De Orguneon mhat; virgsz chwoa de Oszaneo ha Rga, Dơ Oam il sp bo asgyay.
- 5 and no shrub of the field is yet in the earth, and no herb of the field yet sprouteth, for Jehovah God hath not rained upon the earth, and a man there is not to serve the ground,
- 6 O'EHLAYH \$VA DPUWAAFT, OAYZ HEOMT \$ST \$VA \$DTRAAJAFT.
- 6 and a mist goeth up from the earth, and hath watered the whole face of the ground.
- 7 &FGZ ONWOA BO SU OOPWIT, JABFFZ OKWP EHP EOWSAI, BOZ EZP PRAWIT.
- 7 And Jehovah God formeth the man dust from the ground, and breatheth into his nostrils breath of life, and the man becometh a living creature.
- 8 & HGZ ONWOA DORAW OORNT TAH SVIT OV JOJE TAP; OLZ OWON BO OUPOA.
- 8 And Jehovah God planteth a garden in Eden, at the east, and He setteth there the man whom He hath formed;
- 9 &HGZ ONWOR \$VR SOAOH HSLCR \$TE JOSH JOZA& DC &MT JPAUBJ; DC OMY EHT DUNA TET DSP DORJ& [OOAOOHT,] DC TET D\$VIRAJ &MT FRT DC OG FRT.
- 9 and Jehovah God causeth to sprout from the ground every tree desirable for appearance, and good for food, and the tree of life in the midst of

- the garden, and the tree of knowledge of good and evil.
- 10 TAHZ F\$T, ODYZ DORAW UTRADADIT; OLZ OSG\$6T, OY \$FB H\$PDADIT.
- 10 And a river is going out from Eden to water the garden, and from thence it is parted, and hath become four chief [rivers];
- 11 TEvòvò l'BT TUh SVi; ፀብሃ ቀGW hET hUS-ዐብJቀ, ፀቴት D\$ባ LGhl ሆW;
- 11 the name of the one [is] Pison, it [is] that which is surrounding the whole land of the Havilah where the gold [is],
- 12 and the gold of that land [is] good, there [is] the bdolach and the shoham stone;
- 13 WPAZ IBT **\$**ቀh SVi, ፁብሃ TJልን hET Irls-ዐብJቀ,
- 13 and the name of the second river [is] Gibon, it [is] that which is surrounding the whole land of Cush;
- 14 KTAZ FBT AJYF SVI, OAY DLF& OV JOAE TJP HOWAJAJ. OYAZ FBT OAY GWJ.
- 14 and the name of the third river [is] Hiddekel, it [is] that which is going east of Asshur; and the fourth river is Phrat.
- 15 VARGZ ONWON OWON BO THE DORNA OWONT, AMO TEGNINA DE OSAIMIA.
- 15 And Jehovah God taketh the man, and causeth him to rest in the garden of Eden, to serve it, and to keep it.
- 16 VIGZ ONWOW ONVO BO DO AWIT; HIP SME DH DORAV HIP GNWY GPOLBA HIOA;
- 16 And Jehovah God layeth a charge on the man, saying, 'Of every tree of the garden eating thou dost eat;
- 17 OƏYH OUWO'Ə IFOS DSVIAƏJ ՃƏO' IRT DO'O'A IRT, IL GYƏJ ƏIFƏƏJ, OƏG'BZ TS ƏEO OVAĞR GALAƏJ IFOJ.
- 17 and of the tree of knowledge of good and evil, thou dost not eat of it, for in the day of thine eating of it dying thou dost die.'
- 18 &FGZ ONWOA AD ባለሃተ; il fa Dasa OGRY ኩሃ; UrfPOAF O'ASTAVA O'GR ባብሮፕ.

- 18 And Jehovah God saith, 'Not good for the man to be alone, I do make to him an helper as his counterpart.'
- 19 &FGZ ONWOA SU SOPWA HSI RET, DO HSI SAG DHZAPVA, OAYZ DUO SAZPOT OVOEAA-J& O'SPAP JAO' SAAET; JAO'Z DUO SO'OIT HSI EZO', OAY JAS SVRT.
- 19 And Jehovah God formeth from the ground every beast of the field, and every fowl of the heavens, and bringeth in unto the man, to see what he doth call it; and whatever the man calleth a living creature, that [is] its name.
- 20 DUOZ SUR HSO SOLT, DO SAG DHZAFVA, DO HSO TOF RET; DUODYH OKA O'DSAAVA IL SP O'GR ADO'T.
- 20 And the man calleth names to all the cattle, and to fowl of the heavens, and to every beast of the field; and to man hath not been found an helper as his counterpart.
- 21 VIGZ ONWOW DOUN ON A TENT DUO; ONYZ ONT; LYZ UY SAWIT ONROT, ONYZ ONRAT OWLA ONSWAT.
- 21 And Jehovah God causeth a deep sleep to fall upon the man, and he sleepeth, and He taketh one of his ribs, and closeth up flesh in its stead.
- 22 ONYZ SAWIT, DOSO CARA, VIG. CIWO A DIB COPWIT, DO ONY DOSO CAZICT,
- 22 And Jehovah God buildeth up the rib which He hath taken out of the man into a woman, and bringeth her in unto the man;
- 23 DUOZ AD AWAT; tAY AD AW AYAGA OSOA, DO AOA DYOKA OSOA; OAY DIB SOVRAA, DASKABZ OUGGRA OAY.
- 23 and the man saith, 'This [is] the [proper] step! bone of my bone, and flesh of my flesh!' for this it is called Woman, for from a man hath this been taken;
- 24 OƏYZ TGƏJ DƏSƏ ŞEŞHƏJ OVU DO O'IF, O'UFTZ D&OƏJƏHƏJ, OƏYZ UV'V' O'HƏUT F4ƏJ.
- 24 therefore doth a man leave his father and his mother, and hath cleaved unto his wife, and they have become one flesh.
- 25 TJWZ dhβ9♥ 14T, D@\$@ D& O'UFT, D& iL @O\$F@FT.

 $D\omega VIT3$

25 And they are both of them naked, the man and his wife, and they are not ashamed of themselves.

- 1 TOMZ O'C DEOURG 14T, ROSY ORI TOP DAR VEG O'AWO'R JUPO'R. ADZ JURG DEB; O'VAGRAA O'AWO'R AD JUR? LAL REM DORAVE INSTERNITIONAL BURO'Y.
- I And the serpent hath been subtile above every beast of the field which Jehovah God hath made, and he saith unto the woman, 'Is it true that God hath said, Ye do not eat of every tree of the garden?'
- 2 DIBZ AD AWAC TOO; BEW SHYHYAJ O'LW-O'A DORJA INSTE
- 2 And the woman saith unto the serpent, 'Of the fruit of the trees of the garden we do eat,
- 3 ĐẦYH CUWCH DORAW DẬP HYS ĐẦY CHWCH HO ZYHWAA; LAH THURHUBWCY DO LAH THURHAY, WSAHATH OB.
- 3 and of the fruit of the tree which [is] in the midst of the garden God hath said, Ye do not eat of it, nor touch it, lest ye die.'
- 4 TOPZ ՁD ՎՁԳԵՐ DIB; iL OʻVՁGʻR «ÞVԻՁ⅃հ-ՐՁ։
- 4 And the serpent saith unto the woman, 'Dying, ye do not die,
- 5 ONWOAGZ DSWO OAG TS TOUROUBWOOD LOW JOJSVP VEROSTD, DO ONWOA DOE OAYO HOLOSOJ, TOJSWEOJ SOF DO OAT.
- 5 for God doth know that in the day of your eating of it your eyes have been opened, and ye have been as God, knowing good and evil.'
- 6 DIBZ OVCIR OAY DE SIG DEAUBA IRT, DO OOSAG IR JOZJA, DO OSAJG IR ISWET TGUMJA, OAY DE OM OSA DO OIT, OAYZ OAC OBA, OAYZ OAY TOIT.
- 6 And the woman seeth that the tree [is] good for food, and that it [is] pleasant to the eyes, and the tree is desirable to make [one] wise, and she taketh of its fruit and eateth, and giveth also to her husband with her, and he doth eat;

- 7 TJWZ Jh\$VP SPØST4T, D6 O°OV6F4 Jh\$-ዓቀ FRT; R\$WZ TGØJ J\$٩ሆንΟን ShβO4T, D6 JOLUV SZPЛT.
- 7 and the eyes of them both are opened, and they know that they [are] naked, and they sew fig-leaves, and make to themselves girdles.
- 8 OOFSAZ OZBE SIG OAWOJ RVI DORJA JBI ORAJA, DLOZ DO OLOT DORJA SOET OOJASWAC SIG OAWOJ.
- 8 And they hear the sound of Jehovah God walking up and down in the garden at the breeze of the day, and the man and his wife hide themselves from the face of Jehovah God in the midst of the trees of the garden.
- 9 VARCZ ONWOW DWOY DUO, OP PVO! OU4-CT.
- 9 And Jehovah God calleth unto the man, and saith to him, 'Where [art] thou?'
- 10 ብDZ ባለሃተ; DTምየውሃ OʻZBE የV& DORA&, Doʻ Irብያፕሌሃ, DУβባሓβZ IRY; DTAብያWOʻYZ.
- 10 and he saith, 'Thy sound I have heard in the garden, and I am afraid, for I am naked, and I hide myself.'
- 11 ADZ AWAT; SA TGZAG GBAG FRT? IFA TGE OUWO'A TET, LAJ GEY IFEAAY?
- 11 And He saith, 'Who hath declared to thee that thou [art] naked? of the tree of which I have commanded thee not to eat, hast thou eaten?'
- 12 DƏSƏZ AD AWAT; DIB MƏYƏNAY AYN-LƏJ, ƏƏY DYNAY YE O'LWO'A, DO DYEY.
- 12 and the man saith, 'The woman whom Thou didst place with me she hath given to me of the tree and I do eat.'
- 13 &FGZ ONWOA AD AW4C DFB; \$V OAY AD TGMA? DFBZ AD AW4T; TOM DYGAPAY, OAYZ DYEY.
- 13 And Jehovah God saith to the woman, 'What [is] this thou hast done?' and the woman saith, 'The serpent hath caused me to forget and I do eat.'
- 14 VARCZ O'AWO'A AD AWAC TOP; O'C TST ROBSCA ROSY' OHI O'Y-JHO'UJ DC TOP DAA, OOY INTO'S O'LSPOVU. O'UOBHVPOJ, DC'SU AYOFOJ HAAA GO'T.
- 14 And Jehovah God saith unto the serpent, 'Because thou hast done this, cursed [art] thou above

all the cattle, and above every beast of the field: on thy belly dost thou go, and dust thou dost eat, all days of thy life;

15 Do Jaulasyg O'Lapan ha Do Dib, Do Gayia Do Oay O'Avia; Oay aaar loh, haz saih ahr.

15 and enmity I put between thee and the woman, and between thy seed and her seed; he doth bruise thee—the head, and thou dost bruise him—the heel.'
16 DZ ዓመተሪ DFB; OGWO A LE በተያየዩ RADJ FR BO \$A/ነት' DET; RADJ GLO TOJ Jhhf \$AO AO BOJ, DO GAA ABWHOFOJ DO ODY GAT PLOJ.

16 Unto the woman He said, 'Multiplying I multiply thy sorrow and thy conception, in sorrow dost thou bear children, and toward thy husband [is] thy desire, and he doth rule over thee.'

17 DUOZ AD AWACT; OUSFAVU GUFT DAE GOUAU, DO ME OUWOA INS, INEOAUSAY, LAJ GEY INEAAAY, SVA DASCA HSPAU HA OHU; OH GUOTAJ OH OORA AYAFAJ HOT.

17 And to the man He said, 'Because thou hast hearkened to the voice of thy wife, and dost eat of the tree concerning which I have charged thee, saying, Thou dost not eat of it, cursed [is] the ground on thine account; in sorrow thou dost eat of it all days of thy life,

18 DO GAY KASHYAJ DO KK GPBJIAJ, 49Z 4FB RA FFALBJAFAJ.

18 and thorn and bramble it doth bring forth to thee, and thou hast eaten the herb of the field;

19 DP GJA GOOT SS AYƏFƏJ EH SVA QAMITUOT, OTBZ WGQOOT; SLBZ HA, DO SVA 60°AMITUH.

19 by the sweat of thy face thou dost eat bread till thy return unto the ground, for out of it hast thou been taken, for dust thou [art], and unto dust thou turnest back.'

20 DUOZ TO SUR O'LFT, h&FBZ BO JO'ZF OOY O'hF F4T.

20 And the man calleth his wife's name Eve: for she hath been mother of all living.

21 &FGZ ONWOA \$A\$ SOPWA DLO DE OUFT JOUT DE OAY SURT.

21 And Jehovah God doth make to the man and to his wife coats of skin, and doth clothe them.

22 VAFGZ ONWOW AD AWAT; EHGW BO DB HSAC OAYA HSFAL OSVIMANA AAC DO OAT; O AUW SAZ OUAH, DO AY OUWOW AE EHC DUGCRA, DO OAY AS, DO DAFAY HIRO VAHSFAL.

22 And Jehovah God saith, 'Lo, the man was as one of Us, as to the knowledge of good and evil; and now, lest he send forth his hand, and have taken also of the tree of life, and eaten, and lived to the age,' –

23 ĐẦYZ TGẦI VỆC CHWO I CHAO4 TIH DORIV, CHAYA SVI CHUỐC LT.

23 Jehovah God sendeth him forth from the garden of Eden to serve the ground from which he hath been taken;

24 O'FAV&Z BO; SWOJZ DhYMO JOTE TJP DORJA, D& Ot TGJA EGWMYAY D&WAJ-SO'AI" O'SOI" D\$WPAY, D\$J\$ \$O'O' TE EhI" DLGJ'RA O\$O'O'T.

24 yea, he casteth out the man, and causeth to dwell at the east of the garden of Eden the cherubs and the flame of the sword which is turning itself round to guard the way of the tree of life.

DelVaT 4

- I DUOZ OʻSVi4 TO OʻUFT; Doʻ OʻOJFVT, Doʻ OʻOʻQʻAOʻ4 Fh, Doʻ dD QW4T, voʻFG.OJYh DYOʻb DoʻStoʻo.
- 1 And the man knew Eve his wife, and she conceiveth and beareth Cain, and saith, 'I have gotten a man by Jehovah;'
- 2 WPAZ OʻOʻAOO OʻOʻC RIP. RIPZ DO JSAW FAT, FHOYH UFB JOOULA FAT.
- 2 and she addeth to bear his brother, even Abel. And Abel is feeding a flock, and Cain hath been servant of the ground.
- 3 TAAGZ TBO AD APAWAT, I'H O'APO VIC. DPAAAWOA SVA OO'RA.
- 3 And it cometh to pass at the end of days that Cain bringeth from the fruit of the ground a present to Jehovah;

 $D\omega VT4$

- 4 and Abel, he hath brought, he also, from the female firstlings of his flock, even from their fat ones; and Jehovah looketh unto Abel and unto his present,
- 5 Fhayh Do Oay Opaaawo a il aslhavt. Fhz oga owwoat, Do Oao Rwa apawat.
- 5 and unto Cain and unto his present He hath not looked; and it is very displeasing to Cain, and his countenance is fallen.
- 6 &FGZ AD 40946 Fh, \$VZ TGWWORS? D6 \$VZ GOO' RWJ hO'RJ?
- 6 And Jehovah saith unto Cain, 'Why hast thou displeasure? and why hath thy countenance fallen?
- 7 TG\$Z ልbG ኤhGľл٩, LઐA ኤV\$\$GLh٩У? ልbGZ hGľл٩⊖ ኤУ, Dਐ\$h \$GAઐJኤ \$O\$. D¢Z hæ\$GðhbðlæJ. D¢ ÆЛѴዮѴæ14æJ.
- 7 Is there not, if thou dost well, acceptance? and if thou dost not well, at the opening a sin-offering is crouching, and unto thee its desire, and thou rulest over it.'
- 8 FhZ OPZPWA OOC RPP: Do AD PROWAT, THE DAVET, FR SSAR4 OOC RPP, Do Oot.
- 8 And Cain saith unto Abel his brother, ['Let us go into the field;'] and it cometh to pass in their being in the field, that Cain riseth up against Abel his brother, and slayeth him.
- 9 ኤዝር Z ብD ዓመፋሪ th, ቀP RGO C Rምף? ብDZ ዓመ-4T, L ኤከቴWቀ: ኩA DB iYO C ኩቴ Jæ?
- 9 And Jehovah saith unto Cain, 'Where [is] Abel thy brother?' and he saith, 'I have not known; my brother's keeper I?'
- 10 ADZ AWAT, SV GMA? SVA TBM JIPAUA RGOC OYE.
- 10 And He saith, 'What hast thou done? the voice of thy brother's blood is crying unto Me from the ground;
- 11 DO to RODSCA RGA, ODY JWGO RGOC OYE hGJWb;
- 11 and now, cursed [art] thou from the ground, which hath opened her mouth to receive the blood of thy brother from thy hand;

- 12 TGZ \$VA \$AGYÐFÐA, AA TG LOOP IL AÐP VAGPAFÐA; DØ GPAPV DØ OÐØAAV FÆÐA RGA.
- 12 when thou tillest the ground, it doth not add to give its strength to thee a wanderer, even a trembling one, thou art in the earth.'
- 13 FhZ AD 4W46 VAFG., DYAP AAE RYAY; iL OAY VAhEhi.
- 13 And Cain saith unto Jehovah, 'Greater is my punishment than to be borne;
- 14 Ehgy, Aa ts ayfal Rga; Do ha ago-thlaad Dilasoal; Do Diplo Do Osoal Fabl Rga; Do ad Olspawh, ygy Dyg-ouf Dyaal Fabl.
- 14 lo, Thou hast driven me to-day from off the face of the ground, and from Thy face I am hid; and I have been a wanderer, even a trembling one, in the earth, and it hath been every one finding me doth slay me.'
- 15 &HGZ AD AWACT, TGZ YG TDAPAJ Ph, SPYY TGGJJ DSLVJ PAAJ: DO &HG OOW-WJ Ph, OAY YG GGPU OAAJ&Y HPRO.
- 15 And Jehovah saith to him, 'Therefore of any slayer of Cain sevenfold it is required;' and Jehovah setteth to Cain a token that none finding him doth slay him.
- 16 FhZ OʻLOʻROʻ VƏFG., DOʻ ZJVƏ ƏNWST, ƏƏY TJH FR JOHE OSGAO'T.
- 16 And Cain goeth out from before Jehovah, and dwelleth in the land, moving about east of Eden;
- 17 FhZ OSVI4 OLFT, DC OMFVT, DC OOQ-AO4 TOY; DC OWSAT, DC SS& OWF SVI TOY SOOWAT.
- 17 and Cain knoweth his wife, and she conceiveth, and beareth Enoch; and he is building a city, and he calleth the name of the city, according to the name of his son Enoch.
- 18 TOYZ OWIN TWA OSAT: DO TWA OWIN HIVE OSAT: HIVEZ OWIN HSEE OSAT: HSEEZ OWIN OHY OSAT.
- 18 And born to Enoch is Irad; and Irad hath begotten Mehujael; and Mehujael hath begotten Methusael; and Methusael hath begotten Lamech.
- 19 ℃HYZ DhWF SUB4T: U∜ RU SVRT, 4TZ IrW SVRT.

- 19 And Lamech taketh to himself two wives, the name of the one Adah, and the name of the second Zillah.
- 20 RUZ VIF OʻOʻJAOʻ4T: OʻOʻYZ AD SSFKOʻ JOJIWJAY, DoʻOʻHOLOT IrY, OʻHVU I°4T.
- 20 And Adah beareth Jabal, he hath been father of those inhabiting tents and purchased possessions;
- 21 OOCZ JTF SVRT; OOYZ AD JOZYOJ DO DVMY JhZYOJOY IFY OHVU IFT.
- 21 and the name of his brother [is] Jubal, he hath been father of every one handling harp and organ.
- 22 hWZ ፀብህ STP-I'H OʻʻOʻʻQAOʻAT; ፀብУ JI'fi-ሙብУ I'A DZPOʻiAY JU'R iGʻʻA Doʻʻ WMYAY DZPOʻiAET: STPI'HZ OʻV Лቴ' SVRT.
- 22 And Zillah she also bare Tubal-Cain, an instructor of every artificer in brass and iron; and a sister of Tubal-Cain [is] Naamah.
- 23 CHYZ AD HSW4C JUFT: RU DC IFW, AUTES IFAET, CHY JUFT, AUTUAU IFWHAET: DASA-BZ IFA DY4OAE OUSPAVU, DC DOO [IFA] RAAJ OSAB OUSPAVU.
- 23 And Lamech saith to his wives: 'Adah and Zillah, hear my voice; Wives of Lamech, give ear [to] my saying: For a man I have slain for my wound, Even a young man for my hurt;
- 24 TGZ Fh [OAA] SPWY TGGJA DSLVA FAAA, CHY [OAA] SPTAAA SPWY TGGJA D4 DSLVA FAAA.
- 24 For sevenfold is required for Cain, And for Lamech seventy and sevenfold.'
- 25 DLOZ WPA OʻSVI4 OʻLFT; OʻOʻQAOʻ4Z OʻWIY DJG Doʻ 4A SORT: [ADBZ JW4T;] OʻAWOʻA DYOAJ OʻGLO DAIY DYACBOLAJ ROP, OʻOY IYA JIY.
- 25 And Adam again knoweth his wife, and she beareth a son, and calleth his name Seth, 'for God hath appointed for me another seed instead of Abel:' for Cain had slain him.
- 26 And to Seth, to him also a son hath been born, and he calleth his name Enos; then a beginning was made of preaching in the name of Jehovah.

- 1 AD AMP EHIR TEAA DUO JAPWORT: OAG T\$ OAWOA JOPA BO, OAWOA OGR DAM DGAGT;
- 1 This [is] an account of the births of Adam: In the day of God's preparing man, in the likeness of God He hath made him;
- 2 DASO DO DIB HSGAOT; DO AAO SAVOT, DO DLO SORT, OAG TS SOPO.
- 2 a male and a female He hath prepared them, and He blesseth them, and calleth their name Man, in the day of their being prepared.
- 3 DO DUO DOAAJO KDOAA TG\$ABO RIT, to a compression of the compression
- 3 And Adam liveth an hundred and thirty years, and begetteth [a son] in his likeness, according to his image, and calleth his name Seth.
- 4 hAAAZ OCHVA DLO, O'LEGLCOO' 4A d\$Лct, ЛWdን ባ\$ABPT; Dc dwh Dhasa Dc Dhib EG\$Лct.
- 4 And the days of Adam after his begetting Seth are eight hundred years, and he begetteth sons and daughters.
- 5 hAብዓZ OሪhVዓ DLO ተልብWታን KDብAብ ዓ\$ቭ-Bትፐ: ቴሣንZ Oʻ6Г4Т.
- 5 And all the days of Adam which he lived are nine hundred and thirty years, and he dieth.
- 6 4ЛZ DƏAAJY AƏYZ TĞ\$ЛВС RҰТ, ѣ\YZ ТӨЬ О\$ЛСТ:
- 6 And Seth liveth an hundred and five years, and begetteth Enos.
- 7 4/JZ TOB O'\$/19, ልክ /JWJ'ን \$P\V'Y TG'\$/JBJ'' O'¢hV¢T; De J\Br Dho\\$\Do\Dh\B EG\\$/J\ctr
- 7 And Seth liveth after his begetting Enos eight hundred and seven years, and begetteth sons and daughters.
- 8 hAብዓZ OʻChVዓ 4Л ተልብWJን WWS ዓ\$ЛВትТ: ቴሣ'Z OʻChT4T.
- 8 And all the days of Seth are nine hundred and twelve years, and he dieth.
- 9 TOЬZ ℲՃЛWӘ₳Მ TĞ\$ЛВҐ ℞⅌Ҭ, ቴ❤Z ӺТѲҺ ℺\$ЛℰТ:

 $D\omega VT5$

- 9 And Enos liveth ninety years, and begetteth Cainan.
- 10 ТӨЬZ РТӨН О'\$Л٩, ՃН ЛWJV ӘУ\$S TGʻ\$-ЯВО' Oʻ¢hVoʻT, Doʻ dWh Dhәን\$® Doʻ Dhr'B EG.\$-ЛоʻT.
- 10 And Enos liveth after his begetting Cainan eight hundred and fifteen years, and begetteth sons and daughters.
- 11 hAብባZ OChVባ TOb ተልብWታዎ ብብሃ ባ\$JBየT; ቴሣ°Z O6Г4Т:
- 11 And all the days of Enos are nine hundred and five years, and he dieth.
- 12 YTOHZ \$PTƏAA TGʻ\$JBOʻ RPT, t-V°Z OIPOP Oʻ\$JIOT.
- 12 And Cainan liveth seventy years, and begetteth Mahalaleel.
- 13 FTOHZ OIPOF OSAA, &h AWOF OSAAA TGSABO OOHVOT, DO dWIF DHASA DO DHIB EGSAOT.
- 13 And Cainan liveth after his begetting Mahalaleel eight hundred and forty years, and begetteth sons and daughters.
- 14 hAብጓZ OሪhVጓ FTOh ተልብWታዎ DብAብ ጓ\$ቭ-Bትፐ: ቴሣ°Z Oʻ6Γ4T.
- 14 And all the days of Cainan are nine hundred and ten years, and he dieth.
- 15 OIPOPZ YUWAAA AAYSP TGSABO RPT, tovz TWA OSAOT;
- 15 And Mahalaleel liveth five and sixty years, and begetteth Jared.
- 16 And Mahalaleel liveth after his begetting Jared eight hundred and thirty years, and begetteth sons and daughters.
- 17 HAAAZ OCHVA OHCP AWJP FAAWAAA AAY ASABPT: & YZ OCHTAT.
- 17 And all the days of Mahalaleel are eight hundred and ninety and five years, and he dieth.
- 18 VWJZ DAAJP የUWAAA WP TG\$JBP RPT, ቴሣ'Z TOY O'\$Лሪፐ:
- 18 And Jared liveth an hundred and sixty and two years, and begetteth Enoch.

- 19 VWJZ TOY OSAA, Sh AWJO TGSJBO OCHVOT, DO JWIC DHASO DO DHIB EGSACT.
- 19 And Jared liveth after his begetting Enoch eight hundred years, and begetteth sons and daughters.
- 20 hAብዓZ OሪhVዓ VWJ ተልЛWታዮ የገሠብAብ WP ዓ\$JBትT, ቴቍZ O6Г4Т.
- 20 And all the days of Jared are nine hundred and sixty and two years, and he dieth.
- 21 TOYZ YUWAAA AAY TG`\$ABO' RPT, tr\'Z HSbw O`\$AoT:
- 21 And Enoch liveth five and sixty years, and begetteth Methuselah.
- 22 TOYZ HSbW O'\$./14, &h O'./IWO'.A O'./IVO' KTJ'' J\$./JBO'', Do' J\\mathred{Whr} Dhads\adjusted Do' Dha'b EG.\$-.\lambda'T.
- 22 And Enoch walketh habitually with God after his begetting Methuselah three hundred years, and begetteth sons and daughters.
- 23 hAAAZ OCHVA TOY KTIP YUWAAA AAY ASABPT.
- 23 And all the days of Enoch are three hundred and sixty and five years.
- 24 TOYZ O'NWO'D O'NVO'T; DO' O'GEO'WIT'''; O'NWO'BZ O'OO'PT.
- 24 And Enoch walketh habitually with God, and he is not, for God hath taken him.
- 25 HSbWZ DብAብታዎ ЛWብAብ \$ዮ೪'У TG\$ЛВሆ RPT, ቴ೪'Z ሪቴ'У O\$ЛሪT.
- 25 And Methuselah liveth an hundred and eighty and seven years, and begetteth Lamech.
- 26 HSbWZ ሪቴንሃ Oʻ\$Л٩, ልክ \$ዮ\ምሃታን ЛW๗AՁ WP TGʻ\$JBO Oʻ¢hVoʻT, Doʻ J&h Dh๗\$๗ Doʻ DhľB EG.\$ብዕፕ.
- 26 And Methuselah liveth after his begetting Lamech seven hundred and eighty and two years, and begetteth sons and daughters.
- 27 hAብዓZ OʻChV۹ HSbW ተልብWJԴ የ'UWƏAብ ተልብW ባ\$ብBPT, ቴሣ'Z OʻChT4T.
- 27 And all the days of Methuselah are nine hundred and sixty and nine years, and he dieth.
- 28 ሪቴንሃZ DઐAብታዮ ЛWઐAብ WԲ TGʻ\$JBሆ RPT, ቴሌንZ ውሡኩ DJG ው\$ብሪፕ:
- 28 And Lamech liveth an hundred and eighty and two years, and begetteth a son,

- 29 ZƏZ SÜRT, ƏD AWAT, ƏƏYƏYA AD LYS-PƏLJ AFƏJ TUPAL DO JAKA EJ ŞYASƏL-ALT, OJSPƏVJ SVA VIC OƏSCA IY.
- 29 and calleth his name Noah, saying, 'This [one] doth comfort us concerning our work, and concerning the labour of our hands, because of the ground which Jehovah hath cursed.'
- 30 CFYZ Zŵ OSAI, ՃԻ AƏYJY TՃAWƏAA AƏY TĞSABI OCHVCT, DC JWI DHƏSƏ DC DHFB EGSACT.
- 30 And Lamech liveth after his begetting Noah five hundred and ninety and five years, and begetteth sons and daughters.
- 31 haaaz ochva cyy spyydo spiaaa spyy asabet: tyyz ochvat.
- 31 And all the days of Lamech are seven hundred and seventy and seven years, and he dieth.
- 32 ZŵZ ብብሃታን TG\$JB0° I4T: ቴሣ²Z Zŵ Jŵh 4H Dơ ቀH Dơ Vớ0° EG.\$ብሪፕ.
- 32 And Noah is a son of five hundred years, and Noah begetteth Shem, Ham, and Japheth.

DelVat 6

- 1 ብDZ ባዮብWЛT, ቴሣ' BO OʻOʻOʻOʻ DhALJAE RGA, Doʻ JЛኩ DhfB EGO\$Л۹,
- *I* And it cometh to pass that mankind have begun to multiply on the face of the ground, and daughters have been born to them,
- 2 ONY ONWOA JUH SHAP BO JAH DHEB, JZSAG FRT: DO ONY SOLBE OHI SOVERT.
- 2 and sons of God see the daughters of men that they [are] fair, and they take to themselves women of all whom they have chosen.
- 3 &HGZ AD AW4T, DTLOVY IC KAAA BOA BPAJ, OWLPVBZ OAY; D4Z DAAAJ WWA-AA Db ASJAAFAJ.
- 3 And Jehovah saith, 'My Spirit doth not strive in man to the age; in their erring they [are] flesh:' and his days have been an hundred and twenty years.
- 4 Jhf\$WZ ፀብሮ Dภን RGA; Dơ ፀብህ ልክ ሆлW-OʻA JWh SOLGO BO JЛh DhrB, Dơ Jhh

- SEGHOJAO4J, ODY AD OGA JOPHYJG 14T, ODY RA JHZGP DHOSO 14T:
- 4 The fallen ones were in the earth in those days, and even afterwards when sons of God come in unto daughters of men, and they have borne to them they [are] the heroes, who, from of old, [are] the men of name.
- 5 Dơ VẬTG C'AP C'GA C'AJAG TR BO RGA, Dơ hội C'OOV DLO THE AD THIỆNA RPHE C'HY TR HAATT.
- 5 And Jehovah seeth that abundant [is] the wickedness of man in the earth, and every imagination of the thoughts of his heart only evil all the day;
- 6 DO VARGO OF OF AN REA BO OUPOT, DO RADJET OLOUS OFON TBO.
- 6 and Jehovah repenteth that He hath made man in the earth, and He grieveth Himself – unto His heart.
- 7 ኤትG.Z.AD ዓ.W4T, BO LIMP WH RGA R&T ĐĐY INFO A INFY; BO, DO ĐĐV OʻYJHOʻUJ, DO DOLOBHVA, DO \$9GT DHZAPVA; OʻGAZ IMBI-DS \$IMFOT.
- 7 And Jehovah saith, 'I wipe away man whom I have prepared from off the face of the ground, from man unto beast, unto creeping thing, and unto fowl of the heavens, for I have repented that I have made them.'
- 8 Z®AYH &FG OWVPAJ JOZJA OGMIT.
- 8 And Noah found grace in the eyes of Jehovah.
- 9 ADZ ONY ZŴ JAPWORT: ZŴ OʻLOʻAĞ F4T, Dơ ONSOO F4 RÆ ONG GAPT, Dơ ZŴ OʻAW-OʻA OʻAVơT.
- 9 These [are] births of Noah: Noah [is] a righteous man; perfect he hath been among his generations; with God hath Noah walked habitually.
- 10 ZŵZ KT d₩h EG\$A6T, 4H, D6 ↔H, D6 VOC.
- 10 And Noah begetteth three sons, Shem, Ham, and Japheth.
- 11 DO RGA O'ACTA F4 O'AWO'A LOHAET, DO O'A TALO'AA FR O'OPCTA F4 RGA.
- 11 And the earth is corrupt before God, and the earth is filled [with] violence.
- 12 ONWOAZ SOLA RGA, DO EHG OHCA FAT, h&JGBZ OALF OHOWOA FA RAT RGA.

- 12 And God seeth the earth, and lo, it hath been corrupted, for all flesh hath corrupted its way on the earth.
- 13 ONWOAZ AD AWAC ZA, tAY OPATSPAAJ PR HSJ OALP DYATARPS; RGASZ OHOPAA TY OR TJUCAJ PRT, DC EHGY, LSFRAWH FRAJAE RGA.
- 13 And God said to Noah, 'An end of all flesh hath come before Me, for the earth hath been full of violence from their presence; and lo, I am destroying them with the earth.
- 14 CTR OLVPOB ING, DINO IPU. \$00 YOUNG ON INGO, DO DA NOPGT OOD STIPT.
- 14 'Make for thyself an ark of gopher-wood; rooms dost thou make with the ark, and thou hast covered it within and without with cypress;
- 15 ADZ PAJLARI VPh. KTIP TRYGRPP HSOAIRAJ ING, ARSAAIZ TRYGRPP ORP-RAJ, KDRAAZ TRYGRPP POWRAJ.
- 15 and this [is] that which thou dost with it: three hundred cubits [is] the length of the ark, fifty cubits its breadth, and thirty cubits its height;
- 16 Do DKWO AWOB INGA, DO UN TOY-GOTO SAWAP AOTAP, SGAOJOZ DOTIH INGA AWOOWH, DO RWA, DO WPA, DO KTA OGLEG OTAP.
- 16 a window dost thou make for the ark, and unto a cubit thou dost restrain it from above; and the opening of the ark thou dost put in its side, lower, second, and third [stories] dost thou make it.
- 17 Do Ehgy DB Urzoawh Rga, roade hsj owlf, of Eowsge retjavj, of \$4G Rwjp v4, do hsjg rga vtd Uspokh.
- 17 'And I, lo, I am bringing in the deluge of waters on the earth to destroy all flesh, in which [is] a living spirit, from under the heavens; all that [is] in the earth doth expire.
- 18 haayh O'Phyo" LESTALAP; Do IrG'a UrB-PP, ha, Do JVIr, Do GUPT, Do JVIr JOUPT.
- 18 'And I have established My covenant with thee, and thou hast come in unto the ark, thou, and thy sons, and thy wife, and thy son's wives with thee;

- 19 and of all that liveth, of all flesh, two of every [sort] thou dost bring in unto the ark, to keep alive with thee; male and female are they.
- 20 Do Dhzapva Ohttot FRT, Do O'Y-JhO'UJ O'httot FRT, Do Ohi RGA DOLOBHVA O'ht-ኤት FRT, DhWr ተOLO'R LFGMVP, LO'O JOIT-HALAJo.
- 20 Of the fowl after its kind, and of the cattle after their kind, of every creeping thing of the ground after its kind, two of every [sort] they come in unto thee, to keep alive.
- 21 Do አβb h\$i quơr dpauba dyaa ƙy, do acuh; tgpauba f4aa ha do \$ቀaabt.
- 21'And thou, take to thyself of all food that is eaten; and thou hast gathered unto thyself, and it hath been to thee and to them for food.'
- 22 ADZ OAY 90°A6 ZA; h\$J 9A0° OAV9 OAWOA, OAY 90°A6T.
- 22 And Noah doth according to all that God hath commanded him; so hath he done.

DelVat 7

- / ፊFGZ ብD ዓመፋሪ Zæ, ወ ቀGi\$ ኵሮብ, hብ Dሪ h\$J \$GLJtiT; hብ\$Z EAR٩ SGAO የሁ DB ኵ\$Wሁፐ ብD ፀብሃ DЛሁፐ.
- 1 And Jehovah saith to Noah, 'Come in, thou and all thy house, unto the ark, for thee I have seen righteous before Me in this generation;
- 2 OhiZ OʻY JhOʻUJ Dh\$LI hIRO \$PY'Y TƏH-TO'I SƏBWOII, DCE DO OʻVP DYB: DO OʻY-JhOʻUJ Dh\$LI IY DhWPI, DCE DO OʻVP DYB.
- 2 of all the clean beasts thou dost take to thee seven pairs, a male and its female; and of the beasts which are not clean two, a male and its female;
- 3 DO ONW SAG DAZAPVA SPWY TOATOW, DOWD DO DYB, LOO ZATHALAAW ONY OHA-WTAAW RGA HEON SST.
- 3 also, of fowl of the heavens seven pairs, a male and a female, to keep alive seed on the face of all the earth;
- 4 Db\$Z \$ዮ∜'У TGRA, ቴ∜' Ur\$ZWh RGA Oʻ\$Ә-AA JVUII' Doʻ Oʻ\$ӘAA JRAI'': વLoʻRZ EZI''

Dሦ'PO'A ኩሃ LኩምWZh RGA hEOም \$ST.

- 4 for after other seven days I am sending rain on the earth forty days and forty nights, and have wiped away all the substance that I have made from off the face of the ground.'
- 5 Z@Z O@Y@ 9MM &FG 9@M ONV9T.
- 5 And Noah doth according to all that Jehovah hath commanded him:
- 6 ZØZ VUPJV TG\$JBV 14T, OAG IrSZF\$A RGA.
- 6 and Noah [is] a son of six hundred years, and the deluge of waters hath been upon the earth.
- 7 ZØZ OGA ÞGÐ, DÓ ÐÐV JWÞ, DÓ OLFT, DÓ JWÞ JÐLFT, OJSFØVJØF DY S\$ZFYØET.
- 7 And Noah goeth in, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him, unto the ark, from the presence of the waters of the deluge;
- 8 Do Dh\$l& hfro Oy-JhOUJ, Do Dh\$l& Oy-JhOUJ, Do DhZafva, Do QOLOR \$VA DOLOBhVA.
- 8 of the clean beasts and of the beasts that [are] not clean, and of the fowl, and of every thing that is creeping upon the ground,
- 9 DhWF4 OEGGAF6 ZØ kGA, DCØ D6 DYB, OAYD 4AF OAWOA OAVA ZØ.
- 9 two by two they have come in unto Noah, unto the ark, a male and a female, as God hath commanded Noah.
- 10 ADZ PRWN SPY'Y OPRP, try' D&' SZFYRF RGA.
- 10 And it cometh to pass, after the seventh of the days, that waters of the deluge have been on the earth.
- 11 YUFIRIZ OSIBUIR R& ZØ, WEN OIT, SEISBI TAA OIT, OAGW TS HSI SSIAE RI DOO'Y ER SWOYIT, DO DKWO SEOSTI SIGI.
- 11 In the six hundredth year of the life of Noah, in the second month, in the seventeenth day of the month, in this day have been broken up all fountains of the great deep, and the net-work of the heavens hath been opened,
- 12 DO O'STAA JVUIO' DO O'STAA JRAO' O'STAA RGA.
- 12 and the shower is on the earth forty days and forty nights.

- 13 OAGW TS Zŵ, Dơ 4H, Dơ VH, Dơ VH, Zŵ JWH, Dơ Zŵ O'LFT, Dơ JWH JOLFT KT TŴHP, O'OGA HGA:
- 13 In this self-same day went in Noah, and Shem, and Ham, and Japheth, sons of Noah, and Noah's wife and the three wives of his sons with them, unto the ark:
- 14 ፀብሃ [OʻOʻGʻAT,] Doʻ Ohi OʻY-JhOʻUJ OʻhU-ፌቀ FRT, Doʻ h&J \$OLT dhu-ፌቀ FRT, Doʻ Ohi DOLOBHVA OʻAY RGA GʻOLOBHVFT, OʻAY OʻhU-ፌቀ FRT, Doʻ Ohi DhZAFVA OʻhU-ፌቀ FRT, Doʻ Ohi Irat JuoʻOʻoʻ JZAJ Iry.
- 14 they, and every living creature after its kind, and every beast after its kind, and every creeping thing that is creeping on the earth after its kind, and every fowl after its kind, every bird every wing.
- 15 Do Zŵ QEGGAO IrGA, DhWP OHI O'HALP FRT, OAY DOOWSAE HLOTJAVJ.
- 15 And they come in unto Noah, unto the ark, two by two of all the flesh in which [is] a living spirit;
- 16 DO GAY 9GGOA, DOW DO DYL O'GGA GHI O'HWLL FRT, GAYW AAP O'AWOA O'AVAT; DO WIG O'ASAT.
- 16 and they that are coming in, male and female of all flesh, have come in as God hath commanded him, and Jehovah doth close [it] for him.
- 17 Do O\$ĐAA đRAO \$ZГУĐԻ RGA; Do Dơ ĐƯ ĐƯ ከተሞ, Do OʻSMWA ኩG, Do \$VA \$AWAP OʻPHWLAT.
- 17 And the deluge is forty days on the earth, and the waters multiply, and lift up the ark, and it is raised up from off the earth;
- 18 DO RGA \$ZFYAFT, DO DF OGA OAV HOT; DO HG DF & \$S OGMGSFT.
- 18 and the waters are mighty, and multiply exceedingly upon the earth; and the ark goeth on the face of the waters.
- 19 Do \$ZΓሃብE OGWO ብ OЛ V'ho RGA; Do h\$JC። TO TJ\$J VUA hEOO \$AG ቀውከJP S9PWJT.
- 19 And the waters have been very very mighty on the earth, and covered are all the high mountains which [are] under the whole heavens;
- 20 AAY SS TOYGARM 4GV DA, DO VUA S9PW-IT.

 $D\omega V T 8$

- 20 fifteen cubits upwards have the waters become mighty, and the mountains are covered;
- 21 DO H&JG O'HOUP FR SHPOV OOY RGA DOP-TADOY ITY, DHZAPVA, DO O'Y JHO'UJ, DO JO'ZO', DO OHI DOLOBHVA ITY, OOY RGA GOLOBHVA, DO BO OHIT;
- 21 and expire doth all flesh that is moving on the earth, among fowl, and among cattle, and among beasts, and among all the teeming things which are teeming on the earth, and all mankind;
- 22 ĐẦY ĐHỊ JZBỊP DO ƯƯ SỐE MUO TANVA, HẠIG ĐẦY SVA COHՐA DAA MY, SHPUVT.
- 22 all in whose nostrils [is] breath of a living spirit of all that [is] in the dry land have died.
- 23 Dơ h\$JG đĐƯỢC PHƯ WIT, ĐẦY \$VA \$ST DIA, BO, DƠ ƠY-JHO HJ, DƠ DOUĐH-VA, DƠ \$9G DHZAPVA; ĐẦY PHƯ WI RGA; ZÃZ ƯỚCR ƯPZAĞT, ĐZ ĐẦY TJW HƯ HỮA ƯĐGƠA.
- 23 And wiped away is all the substance that is on the face of the ground, from man unto beast, unto creeping thing, and unto fowl of the heavens; yea, they are wiped away from the earth, and only Noah is left, and those who [are] with him in the ark;
- 24 DO SZLYDE ONWHA RGA DOAAJY ADS-OAA JRAC.

24 and the waters are mighty on the earth a hundred and fifty days.

- 1 ONWOAZ, OOUS ZØ, DØ OHI JOZI' IRT, DØ HSJG OY-JHOUJ OØY IrGA JOGRT; ONWOAZ IGHUN OZIN RGA, DØ DØ SOOÐIT.
- 1 And God remembereth Noah, and every living thing, and all the cattle which [are] with him in the ark, and God causeth a wind to pass over the earth, and the waters subside,
- 2 DO GOV DOMY IR SSAAET, DO DKWO SAGT SPOSAT, DO SAWA ASOE DIPOLOWAT.
- 2 and closed are the fountains of the deep and the net-work of the heavens, and restrained is the shower from the heavens.

- 3 Do Day haaf duowr RGA; dwaadyz awswaa ofri tay soom day.
- 3 And turn back do the waters from off the earth, going on and returning; and the waters are lacking at the end of a hundred and fifty days.
- 4 MGZ SPYYA OWGAR SPISHA TAA OLAV DWWA VLAT.
- 4 And the ark resteth, in the seventh month, in the seventeenth day of the month, on mountains of Ararat;
- 5 DO DY DSAGON HAAA DOAAAA OAT TOOA; DOAAAAZ OAT, TEVOVY TAA OOY OAT VUA JOAP JEAGO'A TIAT.
- 5 and the waters have been going and becoming lacking till the tenth month; in the tenth [month], on the first of the month, appeared the heads of the mountains.
- 6 ADZ 1PAWA OSAAA 01R1, OAY ZA DKWO OAST4 MGA OAY JUPAT:
- 6 And it cometh to pass, at the end of forty days, that Noah openeth the window of the ark which he made.
- 7 Do AWO O'O'4T, OAY O'JAC DC LAAFT EH D& O'O64O' RGA.
- 7 and he sendeth forth the raven, and it goeth out, going out and turning back till the drying of the waters from off the earth.
- 8 DC ONY TOO4 JCANAHA O'VCHANAV DE' O'O'UR \$VA DC TO'URO PRT;
- 8 And he sendeth forth the dove from him to see whether the waters have been lightened from off the face of the ground,
- 9 D4Z J6-J6AhA OTVY TAAP JWLJA, D6 TOGAF6 WFA kGA, D8 8Z DLY O'9LR KEOF RGA. D6 9V&O'AST, D6 9KBPT, D6 O'BWA kGA.
- 9 and the dove hath not found rest for the sole of her foot, and she turneth back unto him, unto the ark, for waters [are] on the face of all the earth, and he putteth out his hand, and taketh her, and bringeth her in unto him, unto the ark.
- 10 D6 Db \$P೪ΎУ बR6T WPЛZ OʻOʻ4 J6-ЛӘАҺД OʻqAQ4 hrgʻд:
- 10 And he stayeth yet other seven days, and addeth to send forth the dove from the ark;

11 Do Jo-Jaaha Ogard Ort; Do Ehgwarg Osge TV Oogstt; Obyz Za Ovota Dø Oowr Rga.

11 and the dove cometh in unto him at even-time, and lo, an olive leaf torn off in her mouth; and Noah knoweth that the waters have been lightened from off the earth.

12 Do Db \$P\VY \PROT; \ta\V DO OO4 JO-J\DAh\D; \O\DYZ iL WP\I GMV\T.

12 And he stayeth yet other seven days, and sendeth forth the dove, and it added not to turn back unto him any more.

13 ADZ PROWN YURIY UYZ OSABUART, TEVOVO PAT, TEVOVO Y TAA OOY OAT, DY OOG-FN RGA; DY ZO OGNA ING, DY OSOLNT, ENGYZ, SVA SS OOGFOA FAT.

13 And it cometh to pass in the six hundredth and first year, in the first [month], in the first of the month, the waters have been dried from off the earth; and Noah turneth aside the covering of the ark, and looketh, and lo, the face of the ground hath been dried.

14 WPAZ OTT, SPYYKABA TAA OOY OTT, RGA OO61AT.

14 And in the second month, in the seven and twentieth day of the month, the earth hath become dry. 15 ONWO AZ ONVO ZO, AD AWAT,

15 And God speaketh unto Noah, saying, 'Go out from the ark, thou, and thy wife, and thy sons, and thy sons' wives with thee;

16 TGGT IrGA, HA, DO GLFT, DO AVIr DO AVIr JOLFT.

16 every living thing that [is] with thee, of all flesh, among fowl, and among cattle, and among every creeping thing which is creeping on the earth, bring out with thee;

17 JOT HSO JOZO ODY MCCD, HSJC OHDLE MY, ODY DHZAFVA, DC OY-JHOUJ, DC OOLOBHVA ODY RGA COLOBHVA; ODY OCJ OHJYTOJA RGA, DC OHJYCJ TCFOVJA, DC OHAVADJA RGA.

17 and they have teemed in the earth, and been fruitful, and have multiplied on the earth.'

18 to Y'Z O'OGT4T, Zŵ, Dô OŵY JWhr, Dô O'UPT, Dô JWhr JOUPT.

18 And Noah goeth out, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him:

19 Ohi OʻY-JhOʻUJ, Ohi DOFՆԳԵՊУ, Doʻ Ohi DhZAFVA, Doʻ OʻMY ԳOLOʻR RGA GOFՆԳԵՊАТ, OʻhԿ-Ճ-Ს SFUJR OʻOGT4 IrGʻA.

19 every beast, every creeping thing, and every fowl; every creeping thing on the earth, after their families, have gone out from the ark.

20 Z®Z &FG O'OPOA' DIT-FWAJA; DO OHI DH\$U+ HFRO O'Y-JHO'UJ, DO OHI DH\$U+ HFRO DHZAFVA S®O'T, DO OFAANWA DIT-FWAJA.

20 And Noah buildeth an altar to Jehovah, and taketh of every clean beast, and of every clean fowl, and causeth burnt-offerings to ascend on the altar;

21 VIGZ OWGRV OSOM SGRY; VIGZ OTOV AD TWIT, IL SVA WEA BSHOSY BOW BSHOFANL; BOOYHZO DLOTOE ORW ACOBE TBO O'LEGLOOO; IL DO WEA HSI EZO BSHOLOOYA OTOAT.

21 and Jehovah smelleth the sweet fragrance, and Jehovah saith unto His heart, 'I continue not to disesteem any more the ground because of man, though the imagination of the heart of man [is] evil from his youth; and I continue not to smite any more all living, as I have done;

22 RGA TAAP IRT, IL OPATAAA &Y DOA-A& DO OSPOCA SCIAW IRT, OB&Z DO OACY IRT, AYZ DO AW, T&Z DO RZW.

22 during all days of the earth, seed-time and harvest, and cold and heat, and summer and winter, and day and night, do not cease.'

Davat 9

1 OʻNWOʻAZ ልፙሮ SAVOʻZO DOʻ OʻOʻY dWh; Doʻ AD hSW4oʻT; Th'AVOʻCʻOʻA, Doʻ Th'AVOÌLOJ, Doʻ Th'OFG RGA.

1 And God blesseth Noah, and his sons, and saith to them, 'Be fruitful, and multiply, and fill the earth;

2 Do ha Thebay Do Thasta 14a1 40Lor lo zo rga gad, Do hsi sag Dhzarva, Do hsi rga Doptaway hy, Do hsi Dga Doiva Daa: ha viraa4a. $D \partial V T 9$

17

- 2 and your fear and your dread is on every beast of the earth, and on every fowl of the heavens, on all that creepeth on the ground, and on all fishes of the sea – into your hand they have been given.
- 3 hsi doptaloy lozo ky ha topolbl faol; TV saar localaa ky, ooyo hso socab;
- 3 Every creeping thing that is alive, to you it is for food; as the green herb I have given to you the whole:
- 4 OWLANYHZO EO EGAWAJ, OMY OYEA ITY, IL TGPOLBVJ WI4OJ.
- 4 only flesh in its life its blood ye do not eat.
- 5 DO OVAGAO THYE ONY SCHAOO AYEGOVA 140A; OHI AOZO ONY ASHEGGUAA 140A, DO ONY BO; OHI BO LOLOPT, ONY BO EO ASHEGGUAA 140A.
- 5 'And only your blood for your lives do I require; from the hand of every living thing I require it, and from the hand of man, from the hand of every man's brother I require the life of man;
- 6 YG BO O'YE D'WI'ÐA BOY' OÐY' O'YE O'VWA I4ÐA; O'AWO'ÐZ O'GR SLCGÐWO' BO O'UPO'.
- 6 whoso sheddeth man's blood, by man is his blood shed: for in the image of God hath He made man.
- 7 HAZ TIMYGTAJ, DO TIMAVARAJ OGJ SIMOJAOARAJ RGA, DO OT TIMAVARAJ.
- 7 And ye, be fruitful and multiply, teem in the earth, and multiply in it.'
- 8 O'NWO'AZ SNV δ Z $\hat{\omega}$, D δ OAY J \emptyset Mr, AD \P \emptyset -4T,
- 8 And God speaketh unto Noah, and unto his sons with him, saying,
- 9 Do DB, EhG V DB, OZ PO ԳՐՀ ՉԱՐ ԱՐԻ ԻՁ, Do TGՈPWOO FRT.
- 9 'And I, lo, I am establishing My covenant with you, and with your seed after you,
- 10 Do Ohi JOZO, ኵ\$ቀአብቀ, ፀብሃ Dhzafva, Oʻy Jhoʻya, doʻ Ohi Joʻzo Rga Daa ኵ\$ቀ-Jaf; ፀብሃ Ohi JOGTR ኵርጌa, doʻ ៤፦ ሁነት Joʻzo Rga Gaf.
- 10 and with every living creature which [is] with you, among fowl, among cattle, and among every

- beast of the earth with you, from all who are going out of the ark to every beast of the earth.
- 11 DC OZPO SCWTTOWN, IL DC WEN HSO OWLE SZEYDE FERWOVI OF4OI; IL DC WEN OZFAJ ZF4OI RGA OROVIZ.
- 11 And I have established My covenant with you, and all flesh is not any more cut off by waters of a deluge, and there is not any more a deluge to destroy the earth.'
- 12 ONWOAZ AD AWAT, AD OAY OBAC OZPO MSCAUTALAA HA DO OHI JOZO MSAJAA, OAY OPATJAJ HIRO TGLACBBR TAAC:
- 12 And God saith, 'This is a token of the covenant which I am giving between Me and you, and every living creature that [is] with you, to generations age-during;
- 13 [EhGY',] hO'AWO'U O'GYAT, DO OOY O'BAO' 140J 0ZPO' V\$HAOO' RGA.
- 13 My bow I have given in the cloud, and it hath been for a token of a covenant between Me and the earth;
- 14 DC AD O'LSPAWH to HGYWJAJAFAJ RGA, O'O'AWP DAGP'J HSPAJAFAJ O'GY-T.
- 14 and it hath come to pass (in My sending a cloud over the earth) that the bow hath been seen in the cloud,
- 15 Do SO LJARAJ OZPO SCARTALART, HA Do OHI JO ZO OHALP MY; Do IL to WPA O'ZFAJ AFAJ O'RDAJA HSO' O'ALP.
- 15 and I have remembered My covenant which is between Me and you, and every living creature among all flesh, and the waters become no more a deluge to destroy all flesh;
- 16 DO OGYT OO AWTAJ; DO \$\$\$hAFAJ OAY DTO JUAJA OFATJAJ HERO OZEO SOU-AAO ONWO A DO OHI JOZO, OAY OHAUF HY, OAY RGA GAU.
- 16 and the bow hath been in the cloud, and I have seen it to remember the covenant age-during between God and every living creature among all flesh which [is] on the earth.'
- 17 ONWOAZ AD AWAC ZA, AD OAY OGAC OZPOVSHAACODB, DOOHI OHALF RGA GAA.

- 17 And God saith unto Noah, 'This [is] a token of the covenant which I have established between Me and all flesh that [is] upon the earth.'
- 18 ZØZ JWh, OØY hGØ JOGT4T ØD OØY 4H, OH, VOOZ; OHZ OØY FOH OVU.
- 18 And the sons of Noah who are going out of the ark are Shem, and Ham, and Japheth; and Ham is father of Canaan.
- 19 AD KT TƏh**f**° ZƏ J&h; ӨӘУZ JӨЛРWOA RWHE SƏNW.JVðT.
- 19 These three [are] sons of Noah, and from these hath all the earth been overspread.
- 20 ZØZ trv° OCOP HIB JAOÐULLA APÐWIT, DÓ TAWI SO4T;
- 20 And Noah remaineth a man of the ground, and planteth a vineyard,
- 21 DO YSF DAWOA CAWPT, DO CBOURT; DO CSL4 SPKOT.
- 21 and drinketh of the wine, and is drunken, and uncovereth himself in the midst of the tent.
- 22 HZ, FOH O'VL, O'AP O'GL& FR O'VL, DO' OSZAO DHWP DOPO'C VOJP.
- 22 And Ham, father of Canaan, seeth the nakedness of his father, and declareth to his two brethren without.
- 23 4HZ Dơ VỚƠ ĐẬU SHAT, DƠ ƯỢCHPAT, DƠ ƯỢCHT, DƠ ƯỢPA ƯỚCH FR ƯƯC; ĐƠ ƯỚCH SUSTIT DƠ IL GHAT ƯỚCH FR ƯƯC.
- 23 And Shem taketh Japheth also the garment, and they place on the shoulder of them both, and go backward, and cover the nakedness of their father; and their faces [are] backward, and their father's nakedness they have not seen.
- 24 ZŵZ ሃቶ፣ DJWŵJ OʻJW& OʻLOʻJUJT, Doʻ DhʻZJoʻ Ճh RJ OʻWh ବ୍ୟୋଗT.
- 24 And Noah awaketh from his wine, and knoweth that which his young son hath done to him,
- 25 ADZ 4W4T, DIMOSCA I4AA IAH; OVAGR EGOBLAAY I4AA DOPOPT.
- 25 and saith: 'Cursed [is] Canaan, Servant of servants he is to his brethren.'
- 26 D6 AD ¶W4T, ¶¶ YJG F4AJ &FG OЛWOA 4H OVF¶; D6 F6H 6AY OO blaj F4AJ.

- 26 And he saith: 'Blessed of Jehovah my God [is] Shem, And Canaan is servant to him.
- 27 ONWO A LGWZAOWH VOO DO 4H SPKO LIWAOFOA; FOHZ OOY OO BLOAF FAOA.
- 27 God doth give beauty to Japheth, And he dwelleth in tents of Shem, And Canaan is servant to him.'
- 28 ZØZ OZFSO DE KTJV AASAA JSABO OGEVOT.
- 28 And Noah liveth after the deluge three hundred and fifty years;
- 29 and all the days of Noah are nine hundred and fifty years, and he dieth.

DedVat 10

- 1 ZØZ JWh, 4H, 4H, VYTZ, OOMPWOR AD OWY TOJ, OWY JAH Dhasa EGOSAC SOU-TO.
- 1 And these [are] births of the sons of Noah, Shem, Ham, and Japheth; and born to them are sons after the deluge.
- 2 ADZ OAY VOJ JWH; A&, D& &AY, D& &'L&, D& VIh, D& SIP, D& OIBY, D& WWB.
- 2 'Sons of Japheth [are] Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and Meshech, and Tiras.
- 3 ADZ ONY A& dWh; RNYOb, D& FIJ, D& V&.
- *3* And sons of Gomer [are] Ashkenaz, and Riphath, and Togarmah.
- 4 ADZ ONY VIH JWIT; TWU, DO Wbb, DhYJ, DO DhVlh.
- 4 And sons of Javan [are] Elishah, and Tarshish, Kittim, and Dodanim.
- 5 AD ONY, JOLCOT BO JOVPAA DAGE STU-JR ShOVYC JOVPAA SVA STUJRT, Dhbbod OUW JhOhny PRT, DC blaa SPUJRT, DC JOVPAA LhWOLWGJRT.
- 5 By these have the isles of the nations been parted in their lands, each by his tongue, by their families, in their nations.

 $D\omega VT10$

- 6 ADZ ONY →H dWh; Jb, Dô HbôH, Dô TJ, Dô HOh.
- 6 And sons of Ham [are] Cush, and Mitzraim, and Phut, and Canaan.
- 7 ADZ ONY JE JWH; ET, DO ONW, DO UTW, DO ODY, DO UJS. ADZ ONY ODY JWH, HT, JUHZ.
- 7 And sons of Cush [are] Seba, and Havilah, and Sabtah, and Raamah, and Sabtechah; and sons of Raamah [are] Sheba and Dedan.
- 8 JbZ OWF hHGJ OSAT; DO ODY OCO? OF H-YOU TENNA RGA DAUT.
- 8 And Cush hath begotten Nimrod;
- 9 OGA OZAFLUAG I4 VARG D\$W&T; ODY TGOJ AD T\$WP IP; ODYO HIGA, OGA OZAFLUAG IPR VARG D\$W&T.
- 9 he hath begun to be a hero in the land; he hath been a hero in hunting before Jehovah; therefore it is said, 'As Nimrod the hero [in] hunting before Jehovah.'
- 10 DLCHƏEZ GƏY O'EQG'Ə FR LJGH, DC RCY, DC RFL, DC OCH F4T, UG [SVI] \$L D&P.
- 10 And the first part of his kingdom is Babel, and Erech, and Accad, and Calneh, in the land of Shinar:
- 11 Ot Z SU DIF OF AV RU, DI HAO OF SIT, DI ONY PHY SSI DI FW,
- 11 from that land he hath gone out to Asshur, and buildeth Nineveh, even the broad places of the city, and Calah,
- 12 DO OBH, OWY DOP ITSSO HOW IWZ SSSUT; OWY RY WO SSO.
- 12 and Resen, between Nineveh and Calah; it [is] the great city.
- 13 HbơHZ ብD Oብሃ đườ EG\$ЛơT; DhMJ, Dơ DhDOH, Dơ Dhơ ም, Dơ DhOSA,
- 13 And Mitzraim hath begotten the Ludim, and the Anamim, and the Lehabim, and the Naphtuhim,
- 14 Dổ DhTSb, Dổ DhĐbMA (ӨӘУ AD CՃԵԱԵՐ DhԾՐӘJ,) Dh\$VPZ.
- 14 and the Pathrusim, and the Casluhim, (whence have come out Philistim,) and the Caphtorim.
- 15 POHZ OWIN OSAG UVH TEVAVA RA, DO P.J.
- 15 And Canaan hath begotten Sidon his first-born, and Heth,

16 Do Dhk/Jb, Do DhR-ՖP, Do Dh**೪** Ֆ,

- 16 and the Jebusite, and the Amorite, and the Girgashite,
- 17 Do Dhao, Do DhDY, Do DhUh,
- 17 and the Hivite, and the Arkite, and the Sinite,
- 18 and the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite; and afterwards have the families of the Canaanite been scattered.
- 19 DhŀθhZ DCGM OʻOʻJMT, UVh OʻUdʻOʻM ԻRY YW MG\$VT, ԻՍ TƏƏJ; ӨƏY +UH, Doʻ A&M, Doʻ DJ&, Doʻ b•Vʻ&H \$\$S& MG\$V oʻU Q\$MY.
- 19 And the border of the Canaanite is from Sidon, [in] thy coming towards Gerar, unto Gaza; [in] thy coming towards Sodom, and Gomorrah, and Admah, and Zeboim, unto Lasha.
- 20 AD OAY OH JUM, BLARASPUAR, DO OUS JHUHAY FRT, DO JOVE SVA SPUAR, DO ONUS FRT.
- 20 These [are] sons of Ham, by their families, by their tongues, in their lands, in their nations.
- 21 4HZ AT JWH h80° O'h8BPF HY, OAY VOO° TEAA RA JOLOC, OAY OAV° JWH EGSACT.
- 21 As to Shem, father of all sons of Eber, brother of Japheth the elder, he hath also begotten:
- 22 [ADZ ONY] 4H JWh, TWH, DO RU, DO DIG, DO WJ, DO RWH.
- 22 Sons of Shem [are] Elam, and Asshur, and Arphaxad, and Lud, and Aram.
- 23 [ADZ θθΥ] RWH d₩h; Db, Dô બ઼P, Dô Ƴơ', Dô ở'b.
- 23 And sons of Aram [are] Uz, and Hul, and Gether, and Mash.
- 24 DIGZ OWኩ 4W O\$ЛT; 4WZ OWኩ AI O\$-ЛТ.
- 24 And Arphaxad hath begotten Salah, and Salah hath begotten Eber.
- 25 ATZ JWM DhWP O'O\$AT; DbBO APY SVRT; OAG BZ OAY VPT \$VA O'h&V&T; JOLO'CZ OAY KOWh SVRT.
- 25 And to Eber have two sons been born; the name of the one [is] Peleg (for in his days hath the earth been divided,) and his brother's name [is] Joktan.

- 26 K**0**WhZ EG\$ብሪ RW5U, Dሪ bሪማ, Dሪ ቀሀ*ቴ*ማ, Dሪ **h**W.
- 26 And Joktan hath begotten Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah,
- 27 Do of VWH, Do GHP, Do JYW,
- 27 and Hadoram, and Uzal, and Diklah,
- 28 D& &TP, DP&P, D& bT,
- 28 and Obal, and Abimael, and Sheba,
- 29 D6 ልፗ, D6 ቀፗW, D6 Kፗ; ብD ፀብሃ ከ**8**6° K**0**Wh JWh የ4T.
- 29 and Ophir, and Havilah, and Jobab; all these [are] sons of Joktan;
- 30 OƏYZ ULACT HU OUCOC 4T 168V OƏY JOAE TJP CKUA.
- 30 and their dwelling is from Mesha, [in] thy coming towards Sephar, a mount of the east.
- 31 AD OAY 4H JWM, OAY BLAAA SPUART, DO OUG AHOHAY PRT, DO JOVPS SVA SPUART, DO OUGG PRT.
- 31 These [are] sons of Shem, by their families, by their tongues, in their lands, by their nations.
- 32 AD OAY BLAAA SIUAR ZA JAWIT OAY SOAPWORT, OHUA IRT; DO OAY AD OHUA IR RGA SOAWAYO DYAU IR SOUR.
- 32 These [are] families of the sons of Noah, by their births, in their nations, and by these have the nations been parted in the earth after the deluge.

- 1 Do RWhE ሁሣንሣን የ4 Dh©hôE, Do Oሣፊሣን የ4 DhЛET.
- 1 And the whole earth is of one pronunciation, and of the same words,
- 2 ADZ PROWAT, ONY DOTR JONE O'UG-OHYP, O'ULA O'HGPWAT OF SVA HO SVIT; DO OF SOAWST.
- 2 and it cometh to pass, in their journeying from the east, that they find a valley in the land of Shinar, and dwell there;
- 3 ADZ HSOLWHOT, 0, APUOA AVPO, DO SAP AASBL. APUOAZ OW SHAPHT, CHWIZ LOS OHAPHT.

- 3 and they say each one to his neighbour, 'Give help, let us make bricks, and burn [them] thoroughly:' and the brick is to them for stone, and the bitumen hath been to them for mortar.
- 4 ብDZ ባከለሃ4T, 0, TJS&\$, D6 TO T\$J TL±ለን\$, D6 ፀብሃ ዐብልዮ \$ባWJ ዐ\$Zቴርናቀ; D6 J\$VብVJ TVPO, RGA\$Z hEOf የፊLJ\$66Y.
- 4 And they say, 'Give help, let us build for ourselves a city and tower, and its head in the heavens, and make for ourselves a name, lest we be scattered over the face of all the earth.'
- 5 &HGZ OʻHDboʻ Oʻ\$Whoʻ \$Sdr Doʻ TOʻ T\$A OʻOH-BT, OʻOY BO JAhr JOHOO'T.
- 5 And Jehovah cometh down to see the city and the tower which the sons of men have builded;
- 6 and Jehovah saith, 'Lo, the people [is] one, and one pronunciation [is] to them all, and this it hath dreamed of doing; and now, nothing is restrained from them of that which they have purposed to do.
- 7 0, TLYDA, DO OL JLOOO OHLOHD DHUH-WET, OMY JOVEV JO HERO LOEZPWET.
- 7 Give help, let us go down, and mingle there their pronunciation, so that a man doth not understand the pronunciation of his companion.'
- 8 ONYZ VIG SISCI REA HEOM OF OOLOIT; DO ONTOAV DISCIPLE.
- 8 And Jehovah doth scatter them from thence over the face of all the earth, and they cease to build the city;
- 9 ĐĐY TGĐI LLGH SVRT; O'J\$PĐVJĐI VẠIG Ot JUCOO' HSGAIA RWHE LHCHĐET; DC OT O'OLCO VẠIG SISCB RGA HEOC'T.
- 9 therefore hath [one] called its name Babel, for there hath Jehovah mingled the pronunciation of all the earth, and from thence hath Jehovah scattered them over the face of all the earth.
- 10 ብD ፁብሃ 4H JЛPWO የ FRT; 4H DብAብታን ፕሮ\$ቭBየ F4T, ቴሣ DIG O\$ብታፕ, WP ତ୍ୟ\$ቭይሁ ልh Dትንፊቀ ኵዊዮብWЛТ;
- 10 These [are] births of Shem: Shem [is] a son of an hundred years, and begetteth Arphaxad two years

D¢∂*V*4*T 11*

21

- after the deluge.
- 11 4HZ DIG O\$Л۹ Db ልh ብብሃታን ታ\$ቭይሆ O°ch-VcT, Dc ታሪያት Dhasa Dc DhfB EC.\$ብcT.
- 11 And Shem liveth after his begetting Arphaxad five hundred years, and begetteth sons and daughters.
- 12 DIGZ KDAAA AAYSP 98ABP OCHVO t-V° 4W OSACT.
- 12 And Arphaxad hath lived five and thirty years, and begetteth Salah.
- 13 DIGZ 4W OʻSAA, DE &A OʻYJOʻ KTZ JSABOʻ OʻChVoʻT, JWIRZ DEOSO Doʻ DEE EGSAOʻT.
- 13 And Arphaxad liveth after his begetting Salah four hundred and three years, and begetteth sons and daughters.
- 14 4WZ KD᠗AA J\$ЯВГ O°ChVcT, ቴሣን AT O°\$ЛcT.
- 14 And Salah hath lived thirty years, and begetteth Eber.
- 15 And Salah liveth after his begetting Eber four hundred and three years, and begetteth sons and daughters.
- 16 ATZ KDAAA OYSP J\$ABO OChVot, ቴሌግ ሬንዮሃ O'\$ብሪፕ.
- 16 And Eber liveth four and thirty years, and begetteth Peleg.
- 17 ብፒZ ወቦሃ ሆ\$ብባ, Db ልh ውሃታን KDብAብ ታ\$ብ-BO ሆያ ሁያት Vot, ታሪያት Z Dhብ\$ብ Do DhfB EG.\$-ብሪፕ.
- 17 And Eber liveth after his begetting Peleg four hundred and thirty years, and begetteth sons and daughters.
- 18 ወቦንZ KDብAብ J\$JBO OChVCT, ቴሣን ቦር O\$JCT;
- 19 And Peleg liveth after his begetting Reu two hundred and nine years, and begetteth sons and daughters.

- 20 PGZ KDAA WP\$P **J\$**AB**(**° OchVcT, ቴ****° 4W**y** O**\$**AcT.
- 20 And Reu liveth two and thirty years, and begetteth Serug.
- 21 PGZ 4WY OSAA, DE SA WPJP SP YZ JSA-BO OCHVOT, JWHZ DE SE DC DE BES-ACT.
- 21 And Reu liveth after his begetting Serug two hundred and seven years, and begetteth sons and daughters.
- 22 4WYZ KDĐAA J\$ABO OChVOT, ቴሣን ብዙ O'\$ብሪT;
- 22 And Serug liveth thirty years, and begetteth Nahor.
- 23 And Serug liveth after his begetting Nahor two hundred years, and begetteth sons and daughters.
- 24 And Nahor liveth nine and twenty years, and begetteth Terah.
- 25 ЛFZ \$W O\$Л٩, Db ልh D๗A๗ơ ተልብ-WS d\$ଯBơ OơhVơT, JঋưZ Dh๗\$๗ Dơ DhľB EGՖႶơT.
- 25 And Nahor liveth after his begetting Terah an hundred and nineteen years, and begetteth sons and daughters.
- 26 \$WZ \$FTᡚAብ d\$ÆBO' OʻChVoʻT, ቴ�' RTH, ՈՒ, PWhZ EG\$ՈoʻT.
- 26 And Terah liveth seventy years, and begetteth Abram, Nahor, and Haran.
- 27 ብDZ ፀብሃ \$W JЛPWO RT; \$W RTH, ЛF, Do PWh EG\$ብሪፕ; PWhZ GJ O \$ብሪፕ.
- 27 And these [are] births of Terah: Terah hath begotten Abram, Nahor, and Haran; and Haran hath begotten Lot;
- 28 የWhZ OʻAΓ4 D\$W& OʻVU \$W Oቴላማ Oʻ\$OʻT, if SVi DhľWJ OʻOVľAA.
- 28 and Haran dieth in the presence of Terah his father, in the land of his birth, in Ur of the Chaldees.
- 29 RTHZ Dổ ЛF SO\$RЛT; RTH O'LFT 4Wvð SVRT; ЛFZ O'LFT HFO SVRT, PWh O'WIF F4T, OƏY PWh, HFO O'VL Dổ TƏO O'VL.

- 29 And Abram and Nahor take to themselves wives; the name of Abram's wife [is] Sarai, and the name of Nahor's wife [is] Milcah, daughter of Haran, father of Milcah, and father of Iscah.
- 30 D4Z 4Wv3 hLM9i@EO I4T; iL OWh BPT.
- 30 And Sarai is barren she hath no child.
- 31 \$WZ SJO4 OWH RTH, DO GJ OMY PWH OWH, OMY OWH OWH, DO 4WW OKAY, OWHY RTH OUPT, OMYZ OOHY4 IP SVI PWJ OOVPAA, POH \$VA 9hGAMJW, PWHZ 9hM-VT, DO OL OOSAT.
- 31 And Terah taketh Abram his son, and Lot, son of Haran, his son's son, and Sarai his daughter-in-law, wife of Abram his son, and they go out with them from Ur of the Chaldees, to go towards the land of Canaan; and they come unto Charan, and dwell there.
- 32 \$WZ WPJP AMYZ J\$ABP OChVcT; \$WZ PWhvo OCF4T.
- 32 And the days of Terah are two hundred and five years, and Terah dieth in Charan.

- 1 VƏLGBZ AD TĞWAJA FA RIH, AJAT GVPAA FRT, DO GAB FR YALOB, DO GVU SAJ BUOB, OL CLEAAP SU AB OMY:
- 1 And Jehovah saith unto Abram, 'Go for thyself, from thy land, and from thy kindred, and from the house of thy father, unto the land which I shew thee.
- 2 hAZ GAPWOA RYAG OOUVET BO OUS-IBAF, DI SAT OUEDTAF, DI SGVI RYAG OUEBAF; DI hA SAT TYBAA FAJ BO.
- 2 And I make thee become a great nation, and bless thee, and make thy name great; and be thou a blessing.
- 3 Dơ SAO USTATAWH SAO FOATAJAY, DƠ O'N O'UMUYP O'N TGUYA; HAZ O'PHUH HSƠ BO LAGAR RWHE SAO TG ĐỊ QUAI 14AJ.
- 3 And I bless those blessing thee, and him who is disesteeming thee I curse, and blessed in thee have been all families of the ground.'
- 4 RIHZ O'hy4 Odyð Valg O'hvat; Do Ga O'hoat; Rihz spiðaa aðyspitgsabo' fa

ӨДС ?Wh JhУR.

- 4 And Abram goeth on, as Jehovah hath spoken unto him, and Lot goeth with him, and Abram [is] a son of five and seventy years in his going out from Charan.
- 5 RTHZ 4W& O'LFT O'JO'4T, DO GJ O'O'C O'Wh, DO h\$0' O'H\$1J JEGGJ O'HCHO'T, DO H\$0' BO SHGO'& PWH; DO O'OHY4 FOH \$U J& GH\$UT; DO FOH \$U J& 9HMVT.
- 5 And Abram taketh Sarai his wife, and Lot his brother's son, and all their substance that they have gained, and the persons that they have obtained in Charan; and they go out to go towards the land of Canaan; and they come in to the land of Canaan.
- 6 RTHZ O'G4 Ot St D& 9MV byh, Dlane 56 JVT6. Dhiohz Ot St D& Oag Diit.
- 6 And Abram passeth over into the land, unto the place Shechem, unto the oak of Moreh; and the Canaanite [is] then in the land.
- 7 ኤትርፌZ Ehłr ዓርግብሪ RTH, Dሪ ብD ዓመ4T, hብ GЛPWOR L\$ኩብዮ ብD \$Vብ; ӨቴZ Dሎጓ የWብብሪ Oብብትሪ ኤትርኤ, ፁብሃ Ehłr ኩዓርግብሪፕ.
- 7 And Jehovah appeareth unto Abram, and saith, 'To thy seed I give this land;' and he buildeth there an altar to Jehovah, who hath appeared unto him.
- 8 Do Ot O'LO'4T &U ASP JOAE TJP 9MVT, Do O'PKWJT, ASPZ 9SPE TJP 14T, DoZ JOAE TJP; OtZ DIFA 1WOJA O'JOHO VAHG, DO VAHG O'LVPOLJO' SVI O'JTOWJT.
- 8 And he removeth from thence towards a mountain at the east of Beth-El, and stretcheth out the tent (Beth-El at the west, and Hai at the east), and he buildeth there an altar to Jehovah, and preacheth in the name of Jehovah.
- 9 RTHZ O'hY4T, J\$O6 TJP S9AJJ4T.
- 9 And Abram journeyeth, going on and journeying towards the south.
- 10 Otz \$va SA4G4T; RTHZ Throw 9G4T OWV44 Oth; OGA6Z LA46 Ot \$va.
- 10 And there is a famine in the land, and Abram goeth down towards Egypt to sojourn there, for the famine [is] grievous in the land;
- 11 ብDZ 旬ቦብWብ ቴ\ማ O'MኩJ4 Tኵዮሌ, ብD ዑብሃ ባመ4ሮ 4W& O'LFT, ወ, EhG'\ማ ኵ\$Wಈ KSብG FR ብFB VG0ZJ&:

- 11 and it cometh to pass as he hath drawn near to enter Egypt, that he saith unto Sarai his wife, 'Lo, I pray thee, I have known that thou [art] a woman of beautiful appearance;
- 12 ዓብን Z ብD OʻU\$PብWh, ቴ Ψ' Tኵዮ & D.Ղብ ͰGA-ሁቀ, ብD OʻC'h&b, ብDôh OʻUFT; DBZ D4 LEYP, ከብብሃh ሁOʻ C'hብThAWh.
- 12 and it hath come to pass that the Egyptians see thee, and they have said, 'This [is] his wife,' and they have slain me, and thee they keep alive:
- 13 0, ብDΨ h&Rቀ; iYVΨ ቀՐOቀ; ፀብУZ ልብሮ ΤΕΤΡብሀብJ የ4ብJ hA h\$ዮብVWOቀ; DTUOVZ ΕብብJ hA TC"hUሮ".
- 13 say, I pray thee, thou [art] my sister, so that it is well with me because of thee, and my soul hath lived for thy sake.'
- 14 ADZ IPAWAT, OAY RIH LY TH'VA 9MC, Th'VA DAA DIB O'hA&Y O'GA O'OSAG IRT.
- 14 And it cometh to pass, at the entering of Abram into Egypt, that the Egyptians see the woman that she [is] exceeding fair;
- 15 ዓheogrz ፁውሦ' ልቦሴ đሆቦ\$ Egapt, Do Egawwa ልቦሴ D\$W&T; DfBZ ልቦሴ \$ብዓ G\$J-Owwat.
- 15 and princes of Pharaoh see her, and praise her unto Pharaoh, and the woman is taken [to] Pharaoh's house;
- 16 WPAZ MAT CHAS RIH OAY DIB O'JS-PAVJAIT; DOZ DE GS, DE FTE JAPDO'AT DACW, DE DAGSW JO'BLAJ, DE DAFB JO'BLAJ, DE FTE JAPDO'AT DAYB, DE FTE, SOW-OT.
- 16 and to Abram he hath done good because of her, and he hath sheep and oxen, and he-asses, and men-servants, and handmaids, and she-asses, and camels.
- 17 &HGZ OS&VWA APA DO OMY JVP BLA-HA FRT, OGA OS&VA OSWAT, OASPAVAMF HW& RIH OUPT.
- 17 And Jehovah plagueth Pharaoh and his house great plagues for the matter of Sarai, Abram's wife.
- 18 APAZ 9000P RTH, DO AD AWAT, SV SO AD HARES? SVZ L VANYZJO GUPT PRT?

- 18 And Pharaoh calleth for Abram, and saith, 'What [is] this thou hast done to me? why hast thou not declared to me that she [is] thy wife?
- 19 \$VZ iYV\ iG f OY? « bhETUB+\BZ; 0, EhG \ O' Θ GUFT ኩብ፡፡ን O', Do' hr ት h y.
- 19 Why hast thou said, She [is] my sister, and I take her to myself for a wife? and now, lo, thy wife, take and go.'
- 20 APAZ SAVĆ JVP DHASA OAY SATALACT; DC OAY TECHYAWA OCR DC OAY OUPT, DC HSC JVPS.
- 20 And Pharaoh chargeth men concerning him, and they send him away, and his wife, an all that he hath.

- 1 RTHZ OʻHY4 TIMMA, OʻGR, DO GAY OʻLIT, DO HSO SLAGIT, DO GA GAY OʻAOMAT, JSGG TAP [DHIGH OʻGVIRA] SHGAT.
- 1 And Abram goeth up from Egypt (he and his wife, and all that he hath, and Lot with him) towards the south;
- 2 RIHZ OGA OWLTG F4T SOLT FR DO DSA OAE DO DSA LGHFT.
- 2 and Abram [is] exceedingly wealthy in cattle, in silver, and in gold.
- 3 \$DhY4FZ J\$\text{\$\text{96}} O'\LG'\WO'\C'\ \alpha\forall PRT; \text{Oth D\defta} \text{PKWO'T, asp D\defta} \text{Oth D\defta} \text{PkT} \text{FRT;}
- 3 And he goeth on his journeyings from the south, even unto Bethel, unto the place where his tent had been at the commencement, between Bethel and Hai –
- 4 unto the place of the altar which he made there at the first, and there doth Abram preach in the name of Jehovah.
- 5 GAZ OÐV, RIH JAO4T, DO, DØ SOLT LAA-PT, DØ JSPKVA SSAPT.
- 5 And also to Lot, who is going with Abram, there hath been sheep and oxen and tents;
- 6 \$VAZ iԸ ֍Ր ԽԻԻԿ ՕԵ TJW Գ Ծ Թ\$JԽ; Ծ Ե՜Ջ ֍Հ

JEGGJ O'HOTHAST, OOY TOOJ IL BP TJWOF EGOSJ SP4T.

6 and the land hath not suffered them to dwell together, for their substance hath been much, and they have not been able to dwell together;

7 DC UOAGAP RIH SOLT JEGSASA, DC GA SOLT JEGSASA; DhfOhZ DC DhAPb Ot OAC OAPT.

7 and there is a strife between those feeding Abram's cattle and those feeding Lot's cattle; and the Canaanite and the Perizzite [are] then dwelling in the land.

8 RTHZ AD AWAC GJ, LAJAY YOJAAY DB, DC SOLT JIYHSJSA LAJ OOJAAY; JOLOCYGZ.

8 And Abram saith unto Lot, 'Let there not, I pray thee, be strife between me and thee, and between my shepherds and thy shepherds, for we [are] men – brethren.

9 LƏA HE SVƏ &G&O LSA HƏ? 0, ALLOLAZ DH FIT. TGZ DSƏSH TAP &HGCAWO, DB DSAL TAP &OHSCAL; TG DO DSAL TAP &OGGR, DSƏSH TAP &OHGT DB.

9 Is not all the land before thee? be parted, I pray thee, from me; if to the left, then I to the right; and if to the right, then I to the left.'

10 GJZ OSOŁJT, DO O'AP HSO O'ULA KUH, OMY HEOO' KIG SOWGT, OMY DI VILG HUG-MJMEO INTA FUH DO AFP, OMYW VILG O'OR-O'T, DO TIMPVI OMYWT DIEG INGSVT.

10 And Lot lifteth up his eyes, and seeth the whole circuit of the Jordan that it [is] all a watered country (before Jehovah's destroying Sodom and Gomorrah, as Jehovah's garden, as the land of Egypt,) in thy coming toward Zoar,

11 GAZ OʻVʻ\$4 h\$6° \$VA KUH OIT; D& GA JOʻ1E TAP 9hYƏWAT; D& SO\$&Oʻ1T.

11 and Lot chooseth for himself the whole circuit of the Jordan; and Lot journeyeth from the east, and they are parted – a man from his companion;

12 RTH 10h RPT, GJZ O'OUT \$\$\$\theta\$ RPT, Do' that the osst spko't.

12 Abram hath dwelt in the land of Canaan, and Lot hath dwelt in the cities of the circuit, and tenteth unto Sodom:

13 HUHZ DAA O'HAJAG 14T, Do O'GA DHA-SOAG 14 AHG DSW&T.

13 and the men of Sodom [are] evil, and sinners before Jehovah exceedingly.

14 VIGZ AD AWAC RIH, OAY SGW LY GA LSOSCOTT, O, WOO'S OL AVE ACO, ASTOS JBP TAP DO JSOG TAP, DO JOAE TAP, DO SSEE TAP;

14 And Jehovah said unto Abram, after Lot's being parted from him, 'Lift up, I pray thee, thine eyes, and look from the place where thou [art], northward, and southward, and eastward, and westward;

15 h\$f^\$Z \$VA hAGJA, hA LEAP Do hA GAP-WOA, hAAA OOVP TGPAVJA.

15 for the whole of the land which thou are seeing, to thee I give it, and to thy seed – to the age.

16 DO HA GAPWOA IR AAS MAJOAA SVA OAYA OLSHBAP; OAYZ BO TGZ EGAHAAA IAAA AAS SVA SWIBT, LY OAY BO JEA-HAAA IAAA GAPWOO IRT.

16 And I have set thy seed as dust of the earth, so that, if one is able to number the dust of the earth, even thy seed is numbered;

17 WԺԵֆ, ՔԱ հՖՕԴՈR DԺ ӨԹՐ՝ ԹD ֍VA; հAԱZ LEAP.

17 rise, go up and down through the land, to its length, and to its breadth, for to thee I give it.'

18 RIHZ Oʻ&4 OʻFKOʻT Doʻ DL®-\$ʻPET ፊ''HP JVP\$ 9\$hoʻT, ĐĐY AIH IrSVI, Doʻ Đቴ DIrጓ FWƏJAS OʻJAPFIOʻAHG.

18 And Abram tenteth, and cometh, and dwelleth among the oaks of Mamre, which [are] in Hebron, and buildeth there an altar to Jehovah.

D&VAT 14

1 ADZ IPAWA OAG GAP DHOAF O'EOGA UO SVIT, RPAY O'EOGA RWU SVIT, YLOAF O'EOGA TWH SVIT, DO WLF O'EOGA JOLOOF BO O'OVPS:

1 And it cometh to pass in the days of Amraphel king of Shinar, Arioch king of Ellasar, Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of Goyim,

- 2 ĐẦY ÂD LEG TO MỞ TW C'EOGA TH, DƠ TH C'EOGA AYP, DƠ ĐƠP C'EOGA DLY, DƠ THỊ C'EOGA VYH, DƠ C'EOGA TW SVI ĐẦY TG. TY.
- 2 they have made war with Bera king of Sodom, and with Birsha king of Gomorrah, Shinab king of Admah, and Shemeber king of Zeboim, and the king of Bela, which [is] Zoar.
- 3 ONY AD HSO COPAN LAHA CYLPBT, ONY DS ILI ITY.
- 3 All these have been joined together unto the valley of Siddim, which [is] the Salt Sea;
- 4 WWS ป\$ЛВՐ УССФЬ SONG\$T, KT\$SЬЛZ Oʻ\$ЛВЫЛ Sh\$Л94T.
- 4 twelve years they served Chedorlaomer, and the thirteenth year they rebelled.
- 5 H\$SLAZ O\$ABUAR, OHMV YLCAF DC OƏY OHEOGA JOPATT, DC SH4AY1 DHFA OU DƏAGA-OOH SVIT, DC DHVB OU OH SVIT, DC DHTH OU UV-YFASH SVIT,
- 5 And in the fourteenth year came Chedorlaomer, and the kings who [are] with him, and they smite the Rephaim in Ashteroth Karnaim, and the Zuzim in Ham, and the Emim in Shaveh Kiriathaim.
- 6 D6 DhFW Ot ልሀባ ውፀVP bD SViT ወደብJ RP-TW, ፀብሃ TOP Oi ኩሃ.
- 6 and the Horites in their mount Seir, unto El-Paran, which [is] by the wilderness;
- 7 TOOCAZ DO JJAVJA-\$9AET JOHMVT, ONY FJB IrSVI, DO SH4AY4 HEOP DHD-80Y OOVPAA, DO ONY DHR5P ONY 46HIL80 GJPT.
- 7 and they turn back and come in unto En-Mishpat, which [is] Kadesh, and smite the whole field of the Amalekite, and also the Amorite who is dwelling in Hazezon-Tamar.
- 8 th Z ONO4 fund of eoga, Do Afro of eoga, Do of old of www. Svit, of the first; of z bih of uppersons.
- 8 And the king of Sodom goeth out, and the king of Gomorrah, and the king of Admah, and the king of Zeboim, and the king of Bela, which [is] Zoar; and they set the battle in array with them in the valley of Siddim,

- 9 ĐẦY YLƯỚ' O'EOGA TWH SOCBIT, DƠ WUP O'EOGA JOUCO' BO O'O'S, DƠ DHƠ ĐỊC O'EOGA HO SVIT, DƠ RPAY O'EOGA RWU SVIT; O'Y TỚHO' O'HEOGA DHAPZ AÐY.
- 9 with Chedorlaomer king of Elam, and Tidal king of Goyim, and Amraphel king of Shinar, and Arioch king of Ellasar; four kings with the five.
- 10 O'FLEBZ BAH O'OFCA F4 LWO'R GAWF O'HO-ØA'S; O'HEOG'AZ FLH DO' A&'F DAA O'OFFT, DO' OT SHIVT; O'OFZABAZ KLI 90F@WAT.
- 10 And the valley of Siddim [is] full of bitumenpits; and the kings of Sodom and Gomorrah flee, and fall there, and those left have fled to the mountain.
- 11 DO HIO JEGGA SHOOTA FUHA DO ATPA, DO HIO OPPAUBA, TO JO 4Z.
- 11 And they take the whole substance of Sodom and Gomorrah, and the whole of their food, and go away;
- 12 DO GA O'HHBPT, ONY RIH AOLO'C OWH, ONY FLHW VPT, DO JEGGA OW O'HY4T, O'OHY4Z.
- 12 and they take Lot, Abram's brother's son (seeing he is dwelling in Sodom), and his substance, and go away.
- 13 DBBOZ O'LJO44A O'MVT DO O'ZJO RTH D'M; ODYBZ DLD-\$TE RIT THE ODY REF JVF\$, ODY ROAF DO RO DOFO'C MITT; ODY-Z AD O'OFAT RTH.
- 13 And one who is escaping cometh and declareth to Abram the Hebrew, and he is dwelling among the oaks of Mamre the Amorite, brother of Eshcol, and brother of Aner, and they [are] Abram's allies.
- 14 RTHZ OPSO OSO DIBYOT, OSFASAVA SAC [JOBLAA] JUGOA, SARV JOPRA, KTJP AWSZ TAHP, DC SFLA SHA TBP.
- 14 And Abram heareth that his brother hath been taken captive, and he draweth out his trained domestics, three hundred and eighteen, and pursueth unto Dan.
- 15 WFZ ባፁL\$ O'GR Do' JO'bLaJ RZ'& FRT, Do' Sh4AY4T, Do' ShFi4 FT TBO', Oay \$4'a\\$ D\$a-\$h TJP IroSG'AJ.
- 15 And he divideth himself against them by night, he and his servants, and smiteth them, and pursueth

them unto Hobah, which [is] at the left of Damascus;

16 Do Togan han degga, do gove togzot, do gove degga, do gove degga, do gove dheb, do bo sazot.

16 and he bringeth back the whole of the substance, and also Lot his brother and his substance hath he brought back, and also the women and the people.
17 O'EOG'AZ ተሁዘሪ SUR4, O'O'O'C'O' O'AY O'SHOG'A UJJUT, Do' OAY O'HEOG'A O'JV-ዓ.A, Ot ሁራ O'FLPBT, OAY O'EOG'A O'VP O'FLPB

17 And the king of Sodom goeth out to meet him (after his turning back from the smiting of Chedorlaomer, and of the kings who [are] with him), unto the valley of Shaveh, which [is] the king's valley.

'nУ.

18 OIFYUSYZ O'EOGA 4WH& O'AC SS DO YSF DAWAA; [OIFYUSYZ] DIPAFGA F4T, O'AWO'A GAO'' SAWA RA O'VES.

18 And Melchizedek king of Salem hath brought out bread and wine, and he [is] priest of God Most High;

19 DC SAP OAVCT, AD AWAT, GAP SAWA RA OAWOA, SAP TOPAA 14AA RIH, OAY JVPS IN SACT DC RGA.

19 and he blesseth him, and saith, 'Blessed [is] Abram to God Most High, possessing heaven and earth;

20 DI SAYAG FARA ONWOA GRIP SAWA RA ORY INGERAALE AFAYRAI FERSY. ONANZ ISO JEGGA [OLOOP DIGT] DRAIN AGOP.

20 and blessed [is] God Most High, who hath delivered thine adversaries into thy hand;' and he giveth to him a tenth of all.

21 O'EOGAZ ILHA AD IWIG RIH, BOW DB JAYKAB, KAZ JEGGJ AYIO.

21 And the king of Sodom saith unto Abram, 'Give to me the persons, and the substance take to thyself,'

22 RTHZ AD AWAC O'EOGA ALHA, VAKE O'AW-O'A GAO' SAWA RA, OAY O'VES MY SAGT DE RGA, MAAPLAA,

22 and Abram saith unto the king of Sodom, 'I have lifted up my hand unto Jehovah, God Most High, possessing heaven and earth –

23 ONY DYYNAN HERO DNAW, DC DWCG ARUTA, DC AFNA GVE ER DYYNAN HERO, AD&Z NO AO, RIH FROTOWO:

23 from a thread even unto a shoe-latchet I take not of anything which thou hast, that thou say not, I - I have made Abram rich;

24 ብDብሃhZO O'GR Oብሃ DhOO O'OPPAUB-WO'A, Do' O'AY O'AY DhASA ልነውም, OAY RO, RAAP, Do' &'HP: OAY GhY O'hyaJ FR T\$T.

24 save only that which the young men have eaten, and the portion of the men who have gone with me – Aner, Eshcol, and Mamre – they take their portion.'

Davat 15

1 ADZ OAY IFAWAVI VIG OACA OMVORTH OAWOAUT, AD ASWAYT, LAA VOBA-FAA RIH; DB\$Z GEYGVA DO OGWOA RGJ-BLAA IV.

1 After these things hath the word of Jehovah been unto Abram in a vision, saying, 'Fear not, Abram, I [am] a shield to thee, thy reward [is] exceeding great.'

2 RTHZ AD AWAT, GEOGA GAWOA, \$V LOY-AP, EKGBZ DAW IL BA, DO AD TPRU \$8 OS RA OVP TGPOVA TY MAT.

2 And Abram saith, 'Lord Jehovah, what dost Thou give to me, and I am going childless? and an acquired son in my house is Demmesek Eliezer.'

3 RTHZ AD AW4T, EKGW DB IR IL DAIR TANYONA; DO EKGW KNA OSOA LGAANLIP DYOIT.

3 And Abram saith, 'Lo, to me Thou hast not given seed, and lo, a domestic doth heir me.'

4 DO EHGY, WHE OIGH OMVORTH, AD HSWAFT, ILAYH AD OAY OIGHOLA WHAAA GOIT; CRAYH ABA O'LG'LOOA O'IWALIA HAAA GOIT.

4 And lo, the word of Jehovah [is] unto him, saying, 'This [one] doth not heir thee; but he who cometh out from thy bowels, he doth heir thee;'

5 V&Z 9AOWNT, D& AD AWAT, \$AWA TAP 6WOO'S, D& W4S ZBB, TGZ &P AFGAHWAA F40J; ADZ 4W4CT, OOYOOYH 4hdrosoJ GJPWOA.

- 5 and He bringeth him out without, and saith, 'Look attentively, I pray thee, towards the heavens, and count the stars, if thou art able to count them;' and He saith to him, 'Thus is thy seed.'
- 6 RTHZ OVAGA &FG; OAYZ SGAM MAMAG OBAOACT.
- 6 And he hath believed in Jehovah, and He reckoneth it to him righteousness.
- 7 ADZ AW4CT, DB VAFG. IF DhFWJ OOVFAA O'LEAAORA, AD OOY SVA EJJVA GVFS TGF-OVJVA.
- 7 And He saith unto him, 'I [am] Jehovah who brought thee out from Ur of the Chaldees, to give to thee this land to possess it;'
- 8 ADZ AWAT, GEOGA DIVP &HG., \$V L\$V&&A-AWA AD OAY DIVP\$ TGPAVJ&?
- 8 and he saith, 'Lord Jehovah, whereby do I know that I possess it?'
- 9 ADZ AWACT; OJAYAOO & GS DY KT TGS-JBOO, DO DO DO DAAA DY KT TGSJBOO, DO O'ZSOO DCAAKT TGSJBOO, DO JO JAAAA, O'AZ DOO.
- 9 And He saith unto him, 'Take for Me a heifer of three years, and a she-goat of three years, and a ram of three years, and a turtle-dove, and a young bird;' 10 DDZ ODY hso' SJZPOT, DO DBP WP hsw-ST DO JPE+MBA JKC+ hscalot; hold by hill SE+MBT.
- 10 and he taketh to him all these, and separateth them in the midst, and putteth each piece over against its fellow, but the bird he hath not divided;
- 11 DhZAPVAZ RWJ 400°Л4 Ot 0°0У4Һ4, RIH SPAVOT.
- 11 and the ravenous birds come down upon the carcases, and Abram causeth them to turn back.
- 12 ቴሦZ OʻV 9\$PYT OʻGA DƏLƏ OʻAA RIH; Doʻ EhGʻYʻ OʻGA OʻƏ\$4A OʻPBY Oʻ9PhoʻT.
- 12 And the sun is about to go in, and deep sleep hath fallen upon Abram, and lo, a terror of great darkness is falling upon him;
- 13 ADZ AW46 RTH, OVAGAR ASWPRIA, ORY HA GAPWOA DAVA F4RI OH SVA OOVE

hľro, Do ot [DJA] VLEGhoph; Do Oydን d\$JBO VLEGhyah.

27

- 13 and He saith to Abram, 'knowing know that thy seed is a sojourner in a land not theirs, and they have served them, and they have afflicted them four hundred years,
- 14 DO ONY ONY BO INVLEGHOPH, VLSINGA-LAP; SHZ TBO O'HAAIR O'GA JEGGA DHAPNA.
- 14 and the nation also whom they serve I judge, and after this they go out with great substance;
- 15 hAZ OGVART AGSBFF AAR 6AGE; DOGSBWITHT FARA DO OGVART GLOTRA LBChUh.
- 15 and thou thou comest in unto thy fathers in peace; thou art buried in a good old age;
- 16 D4Z O'ሃብ O'OLACBO' F4ብብ WPA Dh O'Dh-MrP; DhR-5P\$Z DhብቄO' iL Db O'OPር።ብ ፊሃ.
- 16 and the fourth generation doth turn back hither, for the iniquity of the Amorite is not yet complete.'
- 17 ብDZ ባዮብWЛ ቴឹ OV 98ዮር።, Dơ ቴឹ V O℉ЬҤ, Ehg V J§RብJ iJ J\$SJൾ, Dơ DC:ብVJ EC:ብJ OብY O'G4 D&F Oቴ DE&MBA L&T.
- 17 And it cometh to pass the sun hath gone in, and thick darkness hath been and lo, a furnace of smoke, and a lamp of fire, which hath passed over between those pieces.
- 18 OAGYZ TS VIG OZPO SHAOLAC RIH, AD hSWOFT, HA CAPWO'A SHIB AD SVA, THYVERYN FB O'LG'LOOO' O'WO' RY'H HFB GOJ, OAY GAJ RY'H HY.
- 18 In that day hath Jehovah made with Abram a covenant, saying, 'To thy seed I have given this land, from the river of Egypt unto the great river, the river Phrat,
- 19 ӨӘУ Dhľh, Do Dhľhb, Do DhoJ3h,
- 19 with the Kenite, and the Kenizzite, and the Kadmonite.
- 20 and the Hittite, and the Perizzite, and the Rephaim,
- 21 Do DhRՖԲ, Do DhԻ⊖h, Do DhSSb, Do DhVան (ԾԾՄԲA.Թ.)
- 21 and the Amorite, and the Canaanite, and the Girgashite, and the Jebusite.'

- 1 4W&Z RTH OUFT, iL Jhaf &SOAAO4PT; OWOPZ DO OOSLAJ THOW OSOA PS JVTO.
- *I* And Sarai, Abram's wife, hath not borne to him, and she hath an handmaid, an Egyptian, and her name [is] Hagar;
- 2 4W&Z AD 4W46 RTH, EhG49, &FG DYO-AMLA JTM4J&; O &LG\$ DF Inoblaj; Oayz Jhaf jeyo4AO4J &h\$y. RTHZ OPLALA 4W& OAET.
- 2 and Sarai saith unto Abram, 'Lo, I pray thee, Jehovah hath restrained me from bearing, go in, I pray thee, unto my handmaid; perhaps I am built up from her;' and Abram hearkeneth to the voice of Sarai.
- 3 4W&Z RTH OUFT, 9DOP PS OOBLAA TIFF& OSOA, OAY RTH DAAA JSJBF EGS-HAA HI4 FOH SVA, DO OAY OBA RTH OWOLO OUBAJ.
- 3 And Sarai, Abram's wife, taketh Hagar the Egyptian, her handmaid, at the end of the tenth year of Abram's dwelling in the land of Canaan, and giveth her to Abram her husband, to him for a wife,
- 4 O'UB4Z P\$, D& O'NEV P\$; P\$Z O'V&FR O'NEC O'OLT \$htja qewnt.
- 4 and he goeth in unto Hagar, and she conceiveth, and she seeth that she hath conceived, and her mistress is lightly esteemed in her eyes.
- 5 4W&Z AD 4W4C RTH, hSGAPO OTPAN HA O'hU; kO'blaa EBOAN GL&AA; \$APRZ O'VC-FR, th' Dyhtaa Apawo'y; wkg dao db haz Qayaalb.
- 5 And Sarai saith unto Abram, 'My violence [is] for thee; I I have given mine handmaid into thy bosom, and she seeth that she hath conceived, and I am lightly esteemed in her eyes; Jehovah doth judge between me and thee.'
- 6 D4Z RTH AD AW46 4W45, EhGW GR\$A GSF-BE TABAJ45; HUOTBEW hB\$. tWZ 4W45 EB\$TAUY AGAA OPAR6T.
- 6 And Abram saith unto Sarai, 'Lo, thine handmaid [is] in thine hand, do to her that which is good in thine eyes;' and Sarai afflicted her, and she fleeth from her presence.

- 7 JOHGJVAZ WHG OVPS OGPA SAAET TOFT, ONY OZFGJ UPW OSOO ITSAAS.
- 7 And a messenger of Jehovah findeth her by the fountain of water in the wilderness, by the fountain in the way [to] Shur,
- 8 ADZ ЧW4 ӨӘУ, Р\$, 4W& GOЪLӘЛ, ФР ЛБА? DC ФР 6ЛБЬ? ADZ ЧW4T, 4W& DУОЪLӘЛ INDFJRФ.
- 8 and he saith, 'Hagar, Sarai's handmaid, whence hast thou come, and whither dost thou go?' and she saith, 'From the presence of Sarai, my mistress, I am fleeing.'
- 9 JOHGJVAZ VIG OVPS AD AWACT, MOCHOW, GOBLOJ MOAMMB, DO MOVARLAABY.
- 9 And the messenger of Jehovah saith to her, 'Turn back unto thy mistress, and humble thyself under her hands:'
- 10 JOEGJVAZ SEG OVES AD AWECT, HA GIPWOA ER OGWOA LSKAVARWH, ORY IL SE JEEFRAJ SEAT ALTROSSAJ.
- 10 and the messenger of Jehovah saith to her, 'Multiplying I multiply thy seed, and it is not numbered from multitude;'
- 11 JOHGJVAZ WHG OVPS, AD AW46T, EHG-V', ANPP, DO DJG JOHAOB, DO TBOIP VJAT; O'JSPOVJA WHG GPSNA OWPAOJ HGPOUN-WT.
- 11 and the messenger of Jehovah saith to her, 'Behold thou [art] conceiving, and bearing a son, and hast called his name Ishmael, for Jehovah hath hearkened unto thine affliction:
- 12 Dơ J\$PDO AP EJUJ ĐẠY & 140J ĐẠSA; Đhi BO J\$J&Y, Dơ Đhi BO JEG\$J&Y 140J; Dơ h\$P ĐĐPO C ସੈĐPO Đi RPAJ.
- 12 and he is a wild-ass man, his hand against every one, and every one's hand against him and before the face of all his brethren he dwelleth.'
- 13 Do ad ans sur valg only ounwoa, ha gawoa nyagany; adbz awat, ira onw db dh sirosos dyagany.
- 13 And she calleth the name of Jehovah who is speaking unto her, 'Thou [art], O God, my beholder;' for she said, 'Even here have I looked behind my beholder?'

- 14 ONY TGNJ, ONY DY SAUT DWOR WOTGT SZRT: EhGY', ONY ISO WOJZ DSP DY ISA.
- 14 therefore hath one called the well, 'The well of the Living One, my beholder;' lo, between Kadesh and Bered.
- 15 PSZ O'OTAOTO RITH DJG; RITHZ O'WIT OWY PS JOTAOTO THOUS SURT.
- 15 And Hagar beareth to Abram a son; and Abram calleth the name of his son, whom Hagar hath borne, Ishmael;
- 16 RTHZ NWAAA VLPSP TGSABO F4T, OAG PS TBOIP JOJAO46 RTH.
- 16 and Abram [is] a son of eighty and six years in Hagar's bearing Ishmael to Abram.

- 1 RTHZ ተልብWብAብ ተልብW\$P TG\$JBO F4T, ኤFG EhFR ባርግሪ RTH, Do ብD ባመተናT, DB ውፀብግፁ DTPhyjg DTAWOብ; DB ኩ\$₩ሁ ቀሪከህንብ, Do ከብኝዑӨ የተብረ
- *1* And Abram is a son of ninety and nine years, and Jehovah appeareth unto Abram, and saith unto him, 'I [am] God Almighty, walk habitually before Me, and be thou perfect;
- 2 Dơ OZPO VLEÐYTÐLAF, DƠ ƯƯCH LEA-VAÐWh.
- 2 and I give My covenant between Me and thee, and multiply thee very exceedingly.'
- 3 RTHZ OWWS4T; ONWOWZ OFZPWNT, DD 4W4T,
- 3 And Abram falleth upon his face, and God speaketh with him, saying,
- 4 DBƏYH FRT, EHGY ÖZPT ŞEƏYTƏLAR, HAZ O'HGA O'OUVFT BO ASBFF TGFƏVA F4ƏA.
- 4 'I lo, My covenant [is] with thee, and thou hast become father of a multitude of nations;
- 5 iL Do tw RTH &K4170J, RT&HOYH \$GV-ROJ; O'HGJ&Z O'OUVFO' BO J\$BPF hEB\$.
- 5 and thy name is no more called Abram, but thy name hath been Abraham, for father of a multitude of nations have I made thee;

- 6 DO OGWO A GAYGA O LEBAP, HAZ PR O OLTOPO BO LSMAPH, DO HA PR O HEOGA O LGOLT PAOL.
- 6 and I have made thee exceeding fruitful, and made thee become nations, and kings go out from thee.
- 7 DC LIMILAJ OZPO SEAUTALAIT, HA, DC HA GAPWOA AH O'OJJJRT, OAY DOAPWHRT, OAY SAJIMAAJ HIRO OZPO LUAAOTT, OAY DB EAAWOA IRT, DC OAY HA GAPWOA AH O'OJJJRT.
- 7 'And I have established My covenant between Me and thee, and thy seed after thee, to their generations, for a covenant age-during, to become God to thee, and to thy seed after thee;
- 8 Do ha LEMP Do ha GMPWO a sh O'O'JAAR AD OMY \$VA OT PVA MY, OMY HEOM HOH \$U DUT, 9MAMAMA HIRO O'OVP\$ TO'PMVAA; DBZ \$MMMO A P4MA.
- 8 and I have given to thee, and to thy seed after thee, the land of thy sojournings, the whole land of Canaan, for a possession age-during, and I have become their God.'
- 9 ONWOAZ AD AWAC RIHH, OAYZ TGAA HA GATHAVA FAAA DTVF OZPO UHAAOT, HA DC GAPWOA AH OOJAAR DOAPWHRT.
- 9 And God saith unto Abraham, 'And thou dost keep My covenant, thou and thy seed after thee, to their generations;
- 10 AD OAY TAA OZPO LITAAOOT, OAY THA-THAVA HY, HSUSTAOU, DB DO HA DO HA GAPWOA AH OOJAART; OHI DHASA SVUTAGSAA ITAA.
- 10 this [is] My covenant which ye keep between Me and you, and thy seed after thee: Every male of you [is] to be circumcised;
- 11 DO SHFASAFAJ THAU THAAT; OZPOZ SSHAAO OBISAJ OAY.
- 11 and ye have circumcised the flesh of your foreskin, and it hath become a token of a covenant between Me and you.
- 12 ONYZ JAW JRAP SAA DIPONSAA PANA, OHI DHJG ONY HA TGAPWORT, ONY DLAA OSOA, DI DSA DIPONSANWOA, ONY YG OGLI BO GAPWOA HERO DIPGAAA.
- 12 'And a son of eight days is circumcised by you;

- every male to your generations, born in the house, or bought with money from any son of a stranger, who is not of thy seed;
- 13 ANA OSOA, DO GVE DSA AGAAWOA, OAY D4 DICOASAA FAAA; DO DIVE OZPO UHAAO TICAUA OGASAA, OAY OZPO UHAAO OAA-ICAAA LIBO ERT.
- 13 he is certainly circumcised who [is] born in thine house, or bought with thy money; and My covenant hath become in your flesh a covenant age-during;
- 14 OHOOS44OZ DOSO OOY OOU OAA DHOOS44A HIRO TI4OA, OOY BO DHTOA I4OA OUO OVGAT; OHOWOOSZ I4OA OZIO LTHAOOT.
- 14 and an uncircumcised one, a male, the flesh of whose foreskin is not circumcised, even that person hath been cut off from his people; My covenant he hath broken.'
- 15 ONWOAZ AD AWAO RIAH, ADZ AWA GLFT; iL AWA A6AARAJ, AFBZ SVI.
- 15 And God saith unto Abraham, 'Sarai thy wife thou dost not call her name Sarai, for Sarah [is] her name;
- 16 Do san O'Urana, Do Urana Do Gay UGAAO4P; ii, san O'Urana Do Gay IR JOUCHAFAI O'OUVEN BO; O'HEOGA O'OUVEN BO JOVES VUSAAO6.
- 16 and I have blessed her, and have also given to thee a son from her; and I have blessed her, and she hath become nations – kings of peoples are from her.'
- 17 ቴΨΖ RIҸΗ OℬℛS4T, Dơ OଔVT, Dơ ՁD ՉዴᲧ JUOՐT, ኩA Oሤኩ ՐՕ\$ЛՐ ΘሕУ DઐAՁJՐ Τሮ\$ቭΒሮ ቴΨ' ኩУ; Dơ 4ቦ ቴፌሽWઐAՁ ፕሮ\$ቭΒሮ ኩУ VሮDM٩ħઐA?
- 17 And Abraham falleth upon his face, and laugheth, and saith in his heart, 'To the son of an hundred years is one born? or doth Sarah daughter of ninety years bear?'
- 18 RT→HZ AD AW46 O'NWO'A, THOIP A\$W& Go'hL!
- 18 And Abraham saith unto God, 'O that Ishmael may live before Thee;'
- 19 ONWOAZ AD AWAT, OVAGAAYH 4F GUFT LSOAAOb VIr DJG; Do Rby VAAT; Do OAY

- LIPALASE DIVE OZEO LUAROTT, ORY ORA-IPARA HERO OZEO LUAROTT, DO LEPRILASE ORY O'APWO'R AN O'C'LAJART.
- 19 and God saith, 'Sarah thy wife is certainly bearing a son to thee, and thou hast called his name Isaac, and I have established My covenant with him, for a covenant age-during, to his seed after him.
- 20 TBOIPZ ANTAJAE EAPSNI; EKGW, AAP KEAPK, DI O'NW'GAG O'UBBAP, DI O'GW-O'A UBAVAAWK; WWS TAKP O'HEOGA LEGSAP, DI OAY O'APWO'P O'HIPAJ BO O'USBAP.
- 20 As to Ishmael, I have heard thee; lo, I have blessed him, and made him fruitful, and multiplied him, very exceedingly; twelve princes doth he beget, and I have made him become a great nation;
- 21 OZPOONYH DIVE LYARO LERUKSE RBY, ORY 4F CLGOTAOTE, AAGW RA FARJ.
- 21 and My covenant I establish with Isaac, whom Sarah doth bear to thee at this appointed time in the next year;'
- 22 Do to Ohaawa Dezraaet, Do Ohwo a Oehwla Oloro Rtah.
- 22 and He finisheth speaking with him, and God goeth up from Abraham.
- 23 RTHZ 9DOP OWN THOIP, DO HSO SAR O'OSOA, DO HSO DSA JCARWO'A, OHI DHRSO O'OLL'B RIHH SAR DAA; ORYZ STRSAC O'HALA O'HAAT, OAG'Y TS, ORYD O'AWO'A AWAT.
- 23 And Abraham taketh Ishmael his son, and all those born in his house, and all those bought with his money every male among the men of Abraham's house and circumciseth the flesh of their foreskin, in this self-same day, as God hath spoken with him.
- 24 And Abraham [is] a son of ninety and nine years in the flesh of his foreskin being circumcised;
- 25 OWHZ THOIP KTSS TGSJBI^O 14T, OAG OWLI OJAT DIPORSII.
- 25 and Ishmael his son [is] a son of thirteen years in the flesh of his foreskin being circumcised;

 $D\omega VT18$ 31

- 26 ፀብGΨ' Τ\$ RIಈH DhrOਐ\$40T, Do ፀብΨ' OWh TbOIP.
- 26 in this self-same day hath Abraham been circumcised, and Ishmael his son;
- 27 Dơ h**sơ** Dhosa saa daa, saa cosco, Dơ dsa khchowo a, o colo bo khchaala, TJW Vkhchosact.
- 27 and all the men of his house born in the house, and bought with money from the son of a stranger have been circumcised with him.

DaVAT 18

- I VARCZ EHPR AND FOR JUPS DUD SMET; SPKNZ SCARIJA OUT TS JITAT;
- *1* And Jehovah appeareth unto him among the oaks of Mamre, and he is sitting at the opening of the tent, about the heat of the day;
- 2 SUWLAZ J\$VP D& SØŁAT, D& EHG*V DHKT DHƏ\$& OWI OI DHVORT; SA&Z \$PKØ \$GA-ƏJ& OWI OAMY4 OSU4T, D& RWJ ¶ØA6T,
- 2 and he lifteth up his eyes and looketh, and lo, three men standing by him, and he seeth, and runneth to meet them from the opening of the tent, and boweth himself towards the earth,
- 3 DO AD AWAT, GEOGA DTVP, TGZ JATUHA-CTA F4AJ, LAJ AGT4AYY AOBUAJ;
- 3 And he saith, 'My Lord, if, I pray thee, I have found grace in thine eyes, do not, I pray thee, pass on from thy servant;
- 4 ያሰቦ D& GhЛУ, D& JGWb\$h JKVP, D& TGG-የያቸብወኒ ዋE ቀውከJP;
- 4 let, I pray thee, a little water be accepted, and wash your feet, and recline under the tree;
- 5 OʻƏJZ DPƏUBJ 6UPYB JGUO'VZ \$PPPPƏU-1°4; YWZ TGHYR4; ƏƏYBZ TGʻƏJ RIPMVA RIPO'BUJJ. ADZ AHWAT, HGWR ƏƏYƏ U'S.
- 5 and I bring a piece of bread, and support ye your heart; afterwards pass on, for therefore have ye passed over unto your servant;' and they say, 'So mayest thou do as thou has spoken.'
- 6 RIHHZ OPAJ SPKO 9B6 4P JOHT, ADZ OHWAT, HW HOOTAU KT TACGIA GOF TR; HVEF, DO JZPOS.

- 6 And Abraham hasteth towards the tent, unto Sarah, and saith, 'Hasten three measures of flour-meal, knead, and make cakes;'
- 7 RIHZ GS JAVI SAPAWAT, DI CAZI GS DYO CUIT DI AMP, DI DOO CUIMAT; OMY-Z CFAJ AMP AGAIT.
- 7 and Abraham ran unto the herd, and taketh a son of the herd, tender and good, and giveth unto the young man, and he hasteth to prepare it;
- 8 RTHZ AT-APOA 9Y4T, DO OOA 9AY4T, DO GS DYO OOY SAOO TEGARA 9A4T, DO SWWWWAT; DHOZ OGAP OOA DE FOHAP, DO OOFOLBAT.
- 8 and he taketh butter and milk, and the son of the herd which he hath prepared, and setteth before them; and he is standing by them under the tree, and they do eat.
- 9 ADZ hEGW46T, 4P 4P GUPT? ADZ 4W4T, EhG*V*, Dh \$PK6*T.
- 9 And they say unto him, 'Where [is] Sarah thy wife?' and he saith, 'Lo in the tent;'
- 10 ADZ AWA OAY, OVAGAO MEGMAP OAG LAGM DAP OSAO; DO ENGW, 4P GUPT LSO-AAOB DJG. 4PZ JMSA SPKM SGAAJO OWAT OAY OYOU TAP MIST.
- 10 and he saith, 'returning I return unto thee, about the time of life, and lo, to Sarah thy wife a son.'
- 11 And Sarah is hearkening at the opening of the tent, which is behind him;
- 12 4FZ JUOT OBVT, AD ባመ4T. IFA ቴሣ DУ\$-BWC:A IFY ልሕም ም\$UOUJ, DO ፀሕሣ JIF&JIGJ Oግተውብ IFY?
- 12 and Abraham and Sarah [are] aged, entering into days the way of women hath ceased to be to Sarah; 13 ፊትGZ ብD ዓመተሪ R工ላH, \$VZ 4ዮ ዑብሃ ብD ታይሮ, ብD ኩተያዊ, ኩላ የህብሮብ Dar ምትዊላይሁ ቴሌም ኩያይዮት ኩሃ?
- 13 and Sarah laugheth in her heart, saying, 'After I have waxed old I have had pleasure! my lord also [is] old!'
- 14 IFA VARG AFRI EGARI? OAG DAAF IR FEMVE, LAGE DAE OSIVA, DE 4E DIG USO-AAOL.

- 14 And Jehovah saith unto Abraham, 'Why [is] this? Sarah hath laughed, saying, Is it true really I bear and I am aged? Is any thing too wonderful for Jehovah? at the appointed time I return unto thee, about the time of life, and Sarah hath a son.'
- 15 to You and the output, and awar, in sybrt; down and awar, over any high cony.
- 15 And Sarah denieth, saying, 'I did not laugh;' for she hath been afraid; and He saith, 'Nay, but thou didst laugh.'
- 16 Dhird De O'Ghyat, Do all tap osgwit; Right spanot, Ghro tap tbo oswoat.
- 16 And the men rise from thence, and look on the face of Sodom, and Abraham is going with them to send them away;
- 17 ፊFGZ ብD ባመ4T, ኩA LኵBብ\$WЛF RፗቀH ፀብሃ ኩከ\$ሆገቀ.
- 17 and Jehovah said, 'Am I concealing from Abraham that which I am doing,
- 18 OVAGAOZ RIHH [OJPWOA] RYAG DO OPHYJG BO MOTOPOWH, DO HSJG JOLOOT BO AOT TGOPOLIJ MOLSPOWH RIHH TGGHUT?
- 18 and Abraham certainly becometh a nation great and mighty, and blessed in him have been all nations of the earth?
- 19 IF SWOOL RICHHOUS DAVIOUVE JUIF DO SUJOI AN OOSJ HOUSFAWN, DO OOY VICOVE SOO PHOUGSE, SGAPTGOPIJV, DO JAVJV; OOY VICOJIVA RICH AND OUT-OUJOI.
- 19 for I have known him, that he commandeth his children, and his house after him (and they have kept the way of Jehovah), to do righteousness and judgment, that Jehovah may bring on Abraham that which He hath spoken concerning him.'
- 20 VIGZ AD AWAT, O'JSPAVJA O'JME HUH DO AA'P DAUVO HAJTAJAE OGJ FRT, DO O'JSPAVJ O'HASOC OGJ O'ASTAJG FRT,
- 20 And Jehovah saith, 'The cry of Sodom and Gomorrah because great; and their sin because exceeding grievous:

- TGZ OAY TOPATO THAAA 6L\$V&&b.
- 21 I go down now, and see whether according to its cry which is coming unto Me they have done completely and if not I know;'
- 22 Dh@\$@Z OʻO\$W&4T, Doʻ +UH& TJP 9hG4T; Rፗቀዘብሃh \$VԻሃ «ኦቤር D\$W&T.
- 22 and the men turn from thence, and go towards Sodom; and Abraham is yet standing before Jehovah.
- 23 RTHZ OI OMVT, DC AD AW4T, OLO AAA A&H&WW OJJMO AO'AAET?
- 23 And Abraham draweth nigh and saith, 'Dost Thou also consume righteous with wicked?
- 24 ዓብህ ብብ\$ብጹብ አውከ፤ ውዕሀው ፓ ፀቴ \$S& ላይብቀ; ኩA D4 ፓቦWh, ይብጹከ BJVPh ፀቴh, ላው ሀ\$ዮብ-VWh ብብ\$ብጹብ ፕሪነትቦ ውዕሀው ፓ ፀቴ DЛ&Т?
- 24 peradventure there are fifty righteous in the midst of the city; dost Thou also consume, and not bear with the place for the sake of the fifty the righteous who [are] in its midst?
- 25 ILAA OAYY TOTAY AIY OLOA AQU-QAWOY OAIRT ATUT; DO OLOA ILAA OAIRT IAT AISAA; LAA OAYY TOT-AIY; LAA RWHE AJALAA SGAT AOETS?
- 25 Far be it from Thee to do according to this thing, to put to death the righteous with the wicked; that it hath been as the righteous so the wicked far be it from Thee; doth the Judge of all the earth not do justice?'
- 26 &FGZ AD AW4T, TGZ FUH \$S& AA\$AA T&h(" OOUO'A &AIrG("&, t-\" h\$(" Ot UrV-PIr OAY O'A\$PAVAAPAA.
- 26 And Jehovah saith, 'If I find in Sodom fifty righteous in the midst of the city, then have I borne with all the place for their sake.'
- 27 RTHIZ JOAC: AD AWAT, ENGW tAY SOODTVP O'EOGA MOPZAJAET, DB SUY DO AASY MY.
- 27 And Abraham answereth and saith, 'Lo, I pray thee, I have willed to speak unto the Lord, and I dust and ashes;
- 28 TGZ AAY VIMGS AASAAA TGHTAAVA OOLOA; IRA D4 HE SSU AAAWH AAY SMGE TGAA? ADZ UU4T, TGZ OSAAA AAYSP TAHO Ot VAIRGOU IL BSIOU.

 $D\omega VT 19$ 33

- 28 peradventure there are lacking five of the fifty righteous dost Thou destroy for five the whole of the city?' and He saith, 'I destroy [it] not, if I find there forty and five.'
- 29 WPAZ TOAVOT, AD AW4T, TGOZ OSAAA TƏHM JEGMA VƏY OBH? ADZ AW4T, OSAAA OHI TGAA IL OAY VOSSMS.
- 29 And he addeth again to speak unto Him and saith, 'Peradventure there are found there forty?' and He saith, 'I do [it] not, because of the forty.'
- 30 ADZ AWAT, LAJ O'EOGA DTVF GWWO-AAJ, Db MAJH, TGOZ KDAAJ JEGMJ &Y Oth? ADZ AWAT, iL OAY &O'SSM'S TGZ KDAAJ VIGMUT Oth.
- 30 And he saith, 'Let it not be, I Pray thee, displeasing to the Lord, and I speak: peradventure there are found there thirty?' and He saith, 'I do [it] not, if I find there thirty.'
- 31 ADZ AWAT; EHGY DICOU VARG MOPZPJ-DET; TGOZ WWDAA JEGOJ PADJ OTH? ADZ AWAT, IL BSMOU WWDAA OHI OJSPDV-JOPDJ.
- 31 And he saith, 'Lo, I pray thee, I have willed to speak unto the Lord: peradventure there are found there twenty?' and He saith, 'I do not destroy [it], because of the twenty.'
- 32 ADZ ٩W4T; DTVP O'EOGA LAA GWWU-4AA, DB UY'Y' O'I'MAM; TG'OZ DAAA JEG-1''A AY Oth. ADZ ٩W4T, iL B\$M''U DAAA Ohi O'J\$PAVJAPAJ.
- 32 And he saith, 'Let it not be, I pray Thee, displeasing to the Lord, and I speak only this time: peradventure there are found there ten?' and He saith, 'I do not destroy [it], because of the ten.'
- 33 VALCZ OVPACY RIHH DPZPJOET, GSO 9G4T; RIHHZ JWOR OOG4T.
- 33 And Jehovah goeth on, when He hath finished speaking unto Abraham, and Abraham hath turned back to his place.

D & VAT 19

1 ORTZ DhWP JhOtGJVA FUH OʻHMVT; GJZ FUH \$GAAJA OʻOʻOT; GJZ OSAB SCA SYR4T; RWJZ AMACT, OOM SVA TJP AGA-T.

- 1 And two of the messengers come towards Sodom at even, and Lot is sitting at the gate of Sodom, and Lot seeth, and riseth to meet them, and boweth himself face to the earth,
- 2 ADZ 4W4T, 0, TAJEOGA JTVP\$, TAP-WAB RAJOBUAJ \$J14 TAJBAJA, DC TAJ-RAJA, DC JAVYCJA JAUWB\$h; YOCZ \$AUJPBA, DC OAJ\$P OAJGRA. ADZ 4hW4T, iL; \$WOTYAYAY LAYAR.
- 2 and he saith, 'Lo, I pray you, my lords, turn aside, I pray you, unto the house of your servant, and lodge, and wash your feet then ye have risen early and gone on your way;' and they say, 'Nay, but in the broad place we do lodge.'
- 3 OGAZ SƏAŞWAT, AEG\$W&R&Z D& \$AA 9hB&T; D& SPOTƏLA& DAWƏA, D& HLA-WOO \$S S&SAT, D& OOFƏLBAT.
- 3 And he presseth on them greatly, and they turn aside unto him, and come in unto his house; and he maketh for them a banquet, and hath baked unleavened things; and they do eat.
- 4 DbY'Z hSOhPOO F4T, Dhosw \$S& D.J.A, ODY Dhosw flh D.J.A, DLJA SOSOOWJT, Dhoo Do Ody Jop'fo'A, h\$6' Bo EGSOO' O'LG'hGRA.
- 4 Before they lie down, the men of the city men of Sodom have come round about against the house, from young even unto aged, all the people from the extremity;
- 5 GJZ QEG®OPT, DO DD HEGW4OT, &P DHÐ-S® AA O'R INFGB4PY? RJØYPAQB VINSVIRÐ.
- 5 and they call unto Lot and say to him, 'Where [are] the men who have come in unto thee to-night? bring them out unto us, and we know them.'
- 6 GJZ SAAV C \$GAAJA, \$GAAJAZ O'ASAT.
- 6 And Lot goeth out unto them, to the opening, and the door hath shut behind him,
- 7 ADZ AWAT, TCW644 TLPOC, LAA OAY TG6 AMAOALAAY;
- 7 and saith, 'Do not, I pray you, my brethren, do evil:
- 8 EhG'\(\forall \), Dh\(\text{MF}\) J\(\omega\) D\(\omega\) ପ୍ରତି ବିh\(\omega\) Vir\(\omega\), O\(\omega\) J\(\omega\) A\(\omega\), O\(\omega\)Z\(\omega\) TGLO\(\omega\)

- HACES; ADAYH DHASA LAA AFAA ACAAY; OAYBZ TGAA KAA OOFASAVWHA.
- 8 lo, I pray you, I have two daughters, who have not known any one; let me, I pray you, bring them out unto you, and do to them as [is] good in your eyes; only to these men do not anything, for therefore have they come in within the shadow of my roof?
- 9 ADZ Jhwat, Johwat, AD Jhwat, AD Dasa owhbaay, Jiallatgfavas ospa. Oc tga oʻlobat ba rasy ad Dhasa. Do eastaly shsaa dasa, qay ga, do qi oʻhmy dasa Jhaawhat.
- 9 And they say, 'Come nigh hither;' they say also, 'This one hath come in to sojourn, and he certainly judgeth! now, we do evil to thee more than [to] them;' and they press against the man, against Lot greatly, and come nigh to break the door.
- 10 D4Z OƏY DhƏSƏ OSOVƏO AS, DO OEGARP GJ SPKS EGBWA DhƏIT, DO OHƏSA SGA-ƏJV.
- 10 And the men put forth their hand, and bring in Lot unto them, into the house, and have shut the door;
- 11 \$PK\$Z \$GAAJA OOHVOT JHYO HSOJOT, JOAJ DO OAY JOPO; OAY TGAJ SOGUTA-WJ \$GAAJA OHGUT.
- 11 and the men who [are] at the opening of the house they have smitten with blindness, from small even unto great, and they weary themselves to find the opening.
- 12 Dhơ Sới Zại Dhe C. Wat G.J., SA Dh JGV PS BO Dh D.J. P. GOIR, JVII Dhoi Sới, Dơ Dhi B. JVII, Dơ QLơ R. A Fold Go Dh SSott, AQAG Dh;
- 12 And the men say unto Lot, 'Whom hast thou here still? son-in-law, thy sons also, and thy daughters, and all whom thou hast in the city, bring out from this place;
- 13 DB\$Z L6AJ6AWH AD DH, OʻJ\$PAVJA OʻJME OAY PHJTAJAE OʻGJ RA'AGʻ APA-WOʻ AFG D\$W&T; Doʻ AFG KYHOʻR AYH-GAVJA AD DH.
- 13 for we are destroying this place, for their cry hath been great [before] the face of Jehovah, and Jehovah doth send us to destroy it.'

- 14 GJZ OʻʿʿʿʿAVT, Doʻ SAVoʻ dOhr, OʻʾOʻY dWh Dhib Jolga, ad ʿʾʿʿʾdat, Joo'u·s, Doʻ Thilat Dh; ኤhgaz oʻʿĥaWh ad \$Sut. Daz davo hhsua oʻhsal doh.
- 14 And Lot goeth out, and speaketh unto his sons-in-law, those taking his daughters, and saith, 'Rise, go out from this place, for Jehovah is destroying the city;' and he is as [one] mocking in the eyes of his sons-in-law.
- 15 VOOZ PROWO JHOTGJVA EGROUJO GJ, AD PHWIT, WOUS DO WITS GLET DO DHWP JVIR DHIB, DH GIVT; SCHOOLSZ SCOU OHOSOC OHOJOE AD SSUT.
- 15 And when the dawn hath ascended, then the messengers press upon Lot, saying, 'Rise, take thy wife, and thy two daughters who are found present, lest thou be consumed in the iniquity of the city.'
- 16 Db YZ O'VATT, Dhasa EUAAT, Do Gay' O'LFT EUAAT, Do Gay' JUH Dheb Dhwe Szaatt; Jeckz O'UVPFT; Do EGAAGT, \$SUZ VAJP OEWOAT.
- 16 And he lingereth, and the men lay hold on his hand, and on the hand of his wife, and on the hand of his two daughters, through the mercy of Jehovah unto him, and they bring him out, and cause him to rest without the city.
- 17 ADZ PAWAT LY VAAP OAFFOO, AD PU-4T, FPA GO AASP; LAA GSWGRY, LAA DO ALAP OUGL GOODWOY; OKUL GAPAU, BGO-UOB.
- 17 And it cometh to pass when he hath brought them out without, that he saith, 'Escape for thy life; look not expectingly behind thee, nor stand thou in all the circuit; to the mountain escape, lest thou be consumed.'
- 18 GJZ AD hSW4dT, LAJ, GEOGA DTVP\$;
- 18 And Lot saith unto them, 'Not [so], I pray thee, my lord;
- 19 lo, I pray thee, thy servant hath found grace in thine eyes, and thou dost make great thy kindness

 $D\omega VIT 19$

which thou hast done with me by saving my life, and I am unable to escape to the mountain, lest the evil cleave [to] me, and I have died;

- 20 EhGΨ', AD \$S& RƏ\$hGΨ' Ot GAPƏVAÐ, Do OʻƏAΨ' \$SΦ; OttΨ' Oʻ\$APƏU; LƏA FG OʻƏA-Ψ' ኤУ? DTUOʻVZ EAƏA.
- 20 lo, I pray thee, this city [is] near to flee thither, and it [is] little; let me escape, I pray thee, thither, (is it not little?) and my soul doth live.'
- 21 ADZ JUHT, EhGY, AD ONY VENUHIRЬ, ONY IL BSHOL AD SSU ONY MATOL.
- 21 And he saith unto him, 'Lo, I have accepted thy face also for this thing, without overthrowing the city [for] which thou hast spoken;
- 22 haste, escape thither, for I am not able to do anything till thine entering thither;' therefore hath he calleth the name of the city Zoar.
- 23 O'V \$GW JOO GJ 9B9 KD \$S&T.
- 23 The sun hath gone out on the earth, and Lot hath entered into Zoar.
- 24 ቴಳ'Z ፊትG LGhት Lመየሃብሃ Dt'BJ Dơ Dh' OʻOʻAiWJ ትርዘፊ Dơ Aở ዮፊ, ፊት© \$٩WJ JLሪ-JT.
- 24 and Jehovah hath rained upon Sodom and upon Gomorrah brimstone and fire from Jehovah, from the heavens;
- 25 Do SOWN OAY \$\$S&T, Do H\$O OUGHT, Do H\$O \$\$S& DIA DO OAY \$VA OBOIT.
- 25 and He overthroweth these cities, and all the circuit, and all the inhabitants of the cities, and that which is shooting up from the ground.
- 26 D4Z GJ O'LFT O'OLGJR O'SW&4T, D6 ⁻D4' 4FOWJT D6 TSOPT.
- 26 And his wife looketh expectingly from behind him, and she is a pillar of salt!
- 27 And Abraham riseth early in the morning, unto the place where he hath stood [before] the face of Jehovah;
- 28 ቶUH&Z Dơ A&P& TJP OSOOJT, Dơ hEOP OʻƯU \$VA, OʻAPZ, Dơ EhG'V', Ot hEOP S\$R-መሆ Lưưn EOUV.J& IrS\$RAV OAYAT.

28 and he looketh on the face of Sodom and Gomorrah, and on all the face of the land of the circuit, and seeth, and lo, the smoke of the land went up as smoke of the furnace.

- 29 ADZ PROWAT ORY OAWOA SERWO OULP \$\$S&T, OAWOA RIFH TOOLST, DO GA OPAO4 OL DERAMET, OAG INLEAJAF \$\$S& OL GA R&T.
- 29 And it cometh to pass, in God's destroying the cities of the circuit, that God remembereth Abraham, and sendeth Lot out of the midst of the overthrow in the overthrowing of the cities in which Lot dwelt.
- 30 And Lot goeth up out of Zoar, and dwelleth in the mountain, and his two daughters with him, for he hath been afraid of dwelling in Zoar, and he dwelleth in a cave, he and his two daughters.
- 31 OʻLHPIZ AD AMAC &H RA, YHVU DSBFG, iL DC RGA HEOM &T DASA IYHMVA OAYA TGʻOMAA IY RGA HEOMT.
- 31 And the first-born saith unto the younger, 'Our father [is] old, and a man there is not in the earth to come in unto us, as [is] the way of all the earth;
- 32 0, YSF DAWOA RHOIS YHVU, DO ROH-LAII, YHVUZ OAPWOA RHOTHALAII.
- 32 come, we cause our father to drink wine, and lie with him, and preserve from our father a seed.'
- 33 ፀብሮ የሚ ORT ሃያኑ DJWብJ OhГЛ OhVL; OLhPtZ OMV Do OVL OhbЛoT; [OVLZ] iL GVot4 Ohbha, Do TOJO &.
- 33 And they cause their father to drink wine on that night; and the first-born goeth in, and lieth with her father, and he hath not known in her lying down, or in her rising up.
- 34 ብDZ ባቦብWЛ ዑንሮፓ, ፁብን OʻLhPF ብD ባመፋሮ ልክ RA, EhG ሣ OʻRA RZՆ IFFR DB IRÆNЬЛባን RVU; AA ፁብሣ OʻR RhOʻOʻ VʻSF DJWAJ; hAZ የRᲡ, AÆNЬЛባᲡ, YhVUZ OʻJPWOʻA RhAThA-LЛባᲡ.
- 34 And it cometh to pass, on the morrow, that the first-born saith unto the younger, 'Lo, I have lain yesterday-night with my father: we cause him to

- drink wine also to-night, and go thou in, lie with him, and we preserve from our father a seed.'
- 35 ፀብGZ ፀብΨ ORT ሃዩተ DJWብJ OhΓЛ Oh-VL; ልhZ Rብ SℰЛ Dℰ 9hЬЛℰТ; OVLZ i£ GVℰͰԳ OhЬh֏, Dℰ TOJՐԵ.
- 35 And they cause their father to drink wine on that night also, and the younger riseth and lieth with him, and he hath not known in her lying down, or in her rising up.
- 36 ONYZ TIW GI IWH IHIPP PROWI OHVU IWH.
- *36* And the two daughters of Lot conceive from their father.
- 37 O'LHPFZ DJG O'OTAOTT, DJ 5DP SORT; OTYZ O'H\$BPF DH5DP YWAG GAF.
- 37 and the first-born beareth a son, and calleth his name Moab; he [is] father of Moab unto this day;
- 38 ልhZ RA ፁብሣ DJG TOʻʻʻ��AOʻ₄T, Doʻʻ ඨÓ́́́́́ H SOʻRT; ℮ብሃZ Oʻʻh\$BPI Dəh JWIr YWAGʻʻ GA •I.
- 38 as to the younger, she also hath born a son, and calleth his name Ben-Ammi: he [is] father of the Beni-Ammon unto this day.

DelVat 20

- 1 RI→HZ Ot Oʻhy4 J\$O6 TJP 9G4T, Þ\$bZ RÞ Ot D\$P 9\$ЛТ, D♂ ÞW &9T.
- *1* And Abraham journeyeth from thence toward the land of the south, and dwelleth between Kadesh and Shur, and sojourneth in Gerar;
- 2 RIHZ AD AWA 4F OUFT ONTANAET, IYV-Y': DPHCYZ IW O'EOGA O'UO'4 DC 4F 920O'PT.
- 2 and Abraham saith concerning Sarah his wife, 'She is my sister;' and Abimelech king of Gerar sendeth and taketh Sarah.
- 3 D4Z ONWO A OMV O DOHOY RZ DAYL-BET, DO AD AWAOT, EHGW GAFRAW HA, HSP-AVJ O ODY DIB MODO W; YGBZ DASO OUFT OAY.
- 3 And God cometh in unto Abimelech in a dream of the night, and saith to him, 'Lo, thou [art] a dead man, because of the woman whom thou hast taken and she married to a husband.'

- 4 D4Z Dንዝሪን iL Oi OMV ዓብ ፊኮ4T; D6 ብD ባመ-4T, GEOGብ DTVP\$, ኩA ፀብህን ባከብ\$O CO BO VJP?
- 4 And Abimelech hath not drawn near unto her, and he saith, 'Lord, also a righteous nation dost thou slay?
- 5 LƏA OƏY İYVY ƏYACT, DC DIB O'GR İYV-Y' ON'OY; SGAN IR DILONT, DC HLƏŞOO IR AY'SH OƏY AD OIN'AA.
- 5 hath not he himself said to me, She [is] my sister! and she, even she herself, said, He [is] my brother; in the integrity of my heart, and in the innocency of my hands, I have done this.'
- 6 ONWOAZ AD AWAG DAYLAET, DB IRSWASGAM IR GLOM OAY AD HGMAT; DBBZ ERAVLAY AYASOVIA; OAY TGAI IL ONWY AEBPAG ARRAAIA.
- 6 And God saith unto him in the dream, 'Yea, I I have known that in the integrity of thy heart thou hast done this, and I withhold thee, even I, from sinning against Me, therefore I have not suffered thee to come against her;
- 7 th'Z kardb o dosa o'lft; dvo'fay ob, do' lglvfalm, oayz blaly'; tg'z hadlig thal, aswral o'vagaa greaal frt, ha, do' hso' sglioit.
- 7 and now send back the man's wife, for he [is] inspired, and he doth pray for thee, and live thou; and if thou do not send back, know that dying thou dost die, thou, and all that thou hast.'
- 8 ĐẦY TGẦA DỚHỦY VƠƯ CAMPT, DƠ HỆM JOBLAA QSÃO PT, DƠ ĐẦY AD HỆM SZPROT; ĐẦYZ DHASA OGA DHASTPT.
- 8 And Abimelech riseth early in the morning, and calleth for all his servants, and speaketh all these words in their ears; and the men fear exceedingly;
- 9 to Z DOHCY RIGH 9.00PT, DC AD 9.04CT, SVY AYBA9? DC SV DIMA EASOV9, OAY OGWOA RYAG AYASOTAJA ITOLA, DB, DC JIVP BO? OAY TALOAA HERO HASS.
- 9 and Abimelech calleth for Abraham, and saith to him, 'What hast thou done to us? and what have I sinned against thee, that thou hast brought upon me, and upon my kingdom, a great sin? works which are not done thou hast done with me.'

 $D\omega VT 21$ 37

- 10 DOHOYZ AD AWAO RIOH, SV GAP OAY AD Into 128?
- 10 Abimelech also saith unto Abraham, 'What hast thou seen that thou hast done this thing?'
- 11 RTHZ AD AWAT, ADAYH OʻLGʻRAVWOʻY, iL OʻNWOʻA SOBAAJ IR Dh &H, DAPRY; Doʻ LEYP DTLPTY' OʻYAOʻJ, DAPRY.
- 11 And Abraham saith, 'Because I said, 'Surely the fear of God is not in this place, and they have slain me for the sake of my wife;
- 12 OʻVAGʻA DJO iYVYʻ; RVLBZ OʻWIr, D4Z iL RIr OʻWIr VJ; DTLITTZ IPOWOʻY.
- 12 and also, truly she is my sister, daughter of my father, only not daughter of my mother, and she becometh my wife;
- 13 ADZ PROWOY, ONY ONWON DESTRIA OENP RVU SNP DOURIA, AD O'MYPPY DIL-PT, AD ONY PASAL AMP O'LAIPNP; THP THMPAL, IYVY PLAPAL NYZPAPAL.
- 13 and it cometh to pass, when God hath caused me to wander from my father's house, that I say to her, This [is] thy kindness which thou dost with me: at every place whither we come, say of me, He [is] my brother.'
- 14 DPHCYZ OSOOP DO OHZSO, DC CS, DC DHOSO JOBLOJ, DC DHIB JOBLOJ, DC RIHH SWOJCT, DC WPJ TOWOJC OUFT 4F.
- 14 And Abimelech taketh sheep and oxen, and servants and handmaids, and giveth to Abraham, and sendeth back to him Sarah his wife:
- 15 DOHGYZ AD AWAT, ENGW DTVPAA SVA TEVAAP SAOO DO; TAAP ABG AGAOO OLW CSOO.
- 15 and Abimelech saith, 'Lo, my land [is] before thee, where it is good in thine eyes, dwell;'
- 16 4PZ AD AW46T, EhGW RGV UW TASBP DSA OhAE Shib; EhGW OAY JGSSPVJ FAAJ SFGOHAE HSO TV&T, DO HSO OGOLOT; OAY AD OHW46 DIEAAAAT.
- 16 and to Sarah he hath said, 'Lo, I have given a thousand silverlings to thy brother; lo, it is to thee a covering of eyes, to all who are with thee;' and by all this she is reasoned with.
- 17 RTHZ ONWOA OUVFAUNT; ONWOAZ OOGA DYHCY, DO OAY OUFT, DO DHIB

JO-Ы-ӘД; D& SӨМАЛТ.

- 17 And Abraham prayeth unto God, and God healeth Abimelech and his wife, and his handmaids, and they bear:
- 18 VIGUZ JEGOMAJ HERO HSGAC HSO DOHCY SUJLIT, OJSPOVJOE 4P RICH OUPT.
- 18 for Jehovah restraining had restrained every womb of the house of Abimelech, because of Sarah, Abraham's wife.

D 60 V 1 T 2 1

- 1 ፊትGZ OGMAC 4P ĐAY® OACT, DC ፊትG ዓርባር 4P ĐAY® ዓመRT.
- 1 And Jehovah hath looked after Sarah as He hath said, and Jehovah doth to Sarah as He hath spoken;
- 2 4P\$Z O'AFVT, Do O'OTAO46 RITH OWN DJG, tw O'OTAO HAT, OAG LAGOT, OAY O'AWO'A JATALAG RITH.
- 2 and Sarah conceiveth, and beareth a son to Abraham, to his old age, at the appointed time that God hath spoken of with him;
- 3 RIHZ RHY SUR OWIF OSARA OAY 4P JORAO46T.
- 3 and Abraham calleth the name of his son who is born to him, whom Sarah hath born to him Isaac;
- 4 RIHZ OTƏSAC OWA RIY JAWA' JRAC' RAPAT, ƏƏYƏ OAWOA OAVAT.
- 4 and Abraham circumciseth Isaac his son, [being] a son of eight days, as God hath commanded him.
- 5 RIHHZ DAAAM TGSABM 14T, OWM RBY OSAA.
- 5 And Abraham [is] a son of a hundred years in Isaac his son being born to him,
- 6 4PZ AD AW4T, ONWOA DYGGAJA OE\$, OAYZ h\$P DOPYAY LGHGH DB OL\$PAV-JAFAJ.
- 6 and Sarah saith, 'God hath made laughter for me; every one who is hearing laugheth for me.'
- 7 Do ad qwat, \$A \$P ad tegwaj fa Right, 4P Jhap Voaoa? imoqaobbz own djo, ቴሣ ዕንቸውብ ኩy.

- 7 She saith also, 'Who hath said to Abraham, Sarah hath suckled sons, that I have born a son for his old age?'
- 8 DAPZ OVAT, DO LIMBAT; RIHIZ OVOTOWN OGA JOPOLBAW OMG TO REY LIMBAR.
- 8 And the lad groweth, and is weaned, and Abraham maketh a great banquet in the day of Isaac's being weaned;
- 9 4FZ OA? P\$ TIMP & OSOA OWIM, OAY RIGH JOJAO4CT, EGBGAJAIT.
- 9 and Sarah seeth the son of Hagar the Egyptian, whom she hath borne to Abraham, mocking,
- 10 ፀብሃ TGብJ 4F ብD ባለሃተሪ RTቀH, ብኑብሀ ብD DኩፀርT DŀB, Dሪ ዑሪነኩ; iC\$Z ብD DŀB ዑሪነኩ Dኩፀርፕህ TJWቀ ዐንፀጋ\$J ፊነተብJ JEGGJ DB Dብኩ, ብD ፀብሃ Rby.
- 10 and she saith to Abraham, 'Cast out this handmaid and her son; for the son of this handmaid hath no possession with my son with Isaac.'
- 11 ADZ OAY OGA OA OLOLIAWA RIOH, OWIT OLISPAVIAIT.
- 11 And the thing is very wrong in the eyes of Abraham, for his son's sake;
- 12 ONWOAZ AD AWAC RIAH, ILAA OK &GU-O'LAAAARA &h\$FAVAARAA OAYO DJG, DC &h\$FAVAARAA AOLT DFB; h\$i\times 4F hGW-4A, AOC'LALB\times 0.1ET; RBY\Z SVI FIROO'JA-FAA GAPWO'A.
- 12 and God saith unto Abraham, 'Let it not be wrong in thine eyes because of the youth, and because of thy handmaid: all that Sarah saith unto thee hearken to her voice, for in Isaac is a seed called to thee.
- 13 DO GOV AD DIFFLT DIB OWIF OF OUTPO BO O'LSFBAP, HAVIF IR O'LSFAVWH.
- 13 As to the son of the handmaid also, for a nation I set him, because he [is] thy seed.'
- 14 RIHZ YOGY OLOTT, DO SS OY4 DO DYPO DY ECOL OLY4T, PSZ SLOT, DO USGOWLT, DO DSHYOWLT; OHY4Z, DO POLT TOF IR 90VOT.
- 14 And Abraham riseth early in the morning, and taketh bread, and a bottle of water, and giveth unto Hagar (placing [it] on her shoulder), also the lad,

- and sendeth her out; and she goeth on, and goeth astray in the wilderness of Beer-Sheba;
- 15 D&Z O'ARA DYPO DCAOT, DO O'GAUA FOLAP O'WOA DJG.
- 15 and the water is consumed from the bottle, and she placeth the lad under one of the shrubs.
- 16 OWO4Z, DO DIG SOE IGAJ IWIT IP F TBO, SGGJ IHSGGW TBO; ADIZ WHT, LAJ IHAIY DIG DAFAET; SOEZ IGAJ OWOT, DO DALO OUST.
- 16 And she goeth and sitteth by herself over-against, afar off, about a bow-shot, for she said, 'Let me not look on the death of the lad;' and she sitteth overagainst, and lifteth up her voice, and weepeth.
- 17 ONWOAZ OPSA DJG OWMET; JOGGAVAZ ONWOA OVPS SAWA TBP JAVOS, DO AD OJWYOT, SV YFAAY, PS? LAA YAASTPAA; ONWOABZ DPES OWME DJG OG SOET.
- 17 And God heareth the voice of the youth; and the messenger of God calleth unto Hagar from the heavens, and saith to her, 'What to thee, Hagar? fear not; for God hath hearkened unto the voice of the youth where he [is];
- 18 WԺԵֆ, ՁԵWՐՑ DJC, DԺ ՁԻΒԳԹJ; ԹԻԵЛ\$Z BO ԹԵՍՐՐՐ ԾԵՐԵՈՐ.
- 18 rise, lift up the youth, and lay hold on him with thy hand, for for a great nation I set him.'
- 19 ONWOAZ SASTRO JSVP, DO OAP DUR DY DPJA; OWOAZ DO DVPO DY 9CAWAT, DO OFA DJG.
- 19 And God openeth her eyes, and she seeth a well of water, and she goeth and filleth the bottle [with] water, and causeth the youth to drink;
- 20 ONWOAZ LOTGIVP DJG, DO OPAT; DO TOFW RPT, DO OPR SGGI SHVA PROWNT.
- 20 and God is with the youth, and he groweth, and dwelleth in the wilderness, and is an archer;
- 21 ወWhZ SVi TOF RPT; OʻMZ TMዎሪ 9:0O Rđ OʻLBOJ.
- 21 and he dwelleth in the wilderness of Paran, and his mother taketh for him a wife from the land of Egypt.
- 22 OAGZ AD PROWIT, OAY DYHOY DO PAP PEOGR DASSEAU DYHOY JVPS O'HGI FR

 $D\omega VT 22$ 39

- JUAOT, EGATO RIGH, AD OHWAFT, OAW-OA SCOLGAVO HSI AFAA OO AOT.
- 22 And it cometh to pass at that time that Abimelech speaketh Phichol also, head of his host unto Abraham, saying, 'God [is] with thee in all that thou art doing;
- 23 OƏY TGƏJ DAY ƏTAPU OʻNWOʻJ SVƏ-I'T, OƏY SGAPI' ƏSUJJA AFRO, DB DSR, DO JAH, DO JIJPWOʻI'; OƏYƏƏYA DB AƏI' AEƏI'JAT, OƏYƏ OƏY' DB AƏI''JPƏJ, DO SU DU OT VVAT, OƏYƏ OƏY' OʻWI'JI.
- 23 and now, swear to me by God here: thou dost not lie to me, or to my continuator, or to my successor; according to the kindness which I have done with thee thou dost with me, and with the land in which thou hast sojourned.'
- 24 And Abraham saith, 'I I do swear.'
- 25 RT&HZ OʻEAAAA DOʻH&Y OʻASFAVAAF D&' DPA& DL&RT, OAY DOʻH&Y JOʻblaA EASTALY EGYRAT.
- 25 And Abraham reasoned with Abimelech concerning the matter of a well of water which Abimelech's servants have taken violently away,
- 26 DOHOYZ AD AWAT, IL WINSWO OAY AD TGOMAA PRT; IL DO WAYZAOT, IL DO WSM-YAFT YW AA TS INY.
- 26 and Abimelech saith, 'I have not known who hath done this thing, and even thou didst not declare to me, and I also, I have not heard save to-day.'
- 27 RT+HZ DO OʻHZ\$O Doʻ G\$ OSOOʻPT, Doʻ DOʻHOʻY SOOJOT; Doʻ OʻOY DHWP OʻZPOʻ SOʻH JOWJIT.
- 27 And Abraham taketh sheep and oxen, and giveth to Abimelech, and they make, both of them, a covenant;
- 28 RTHZ \$P\YY DO O'hZ\TO DhYb O'O\TBI'' O'OJWY TBI'' OSWOJT.
- 28 and Abraham setteth seven Lambs of the flock by themselves.
- 29 DOHGYZ AD AWAG RIHH, SVZ AD SPYY DO DHYB O'OSABO O'OAWY TBO ITSAOWS?
- 29 And Abimelech saith unto Abraham, 'What [are] they these seven lambs which thou hast set by themselves?'

- 30 ADZ AWAT, ADAYA SPWY DO DAYA OOS-ABO VLAYOORP, OAYZ EWAGULA FAAL OAY DB DIAARA FR AD DY DPJ&.
- 30 And he saith, 'For the seven lambs thou dost accept from my hand, so that it becometh a witness for me that I have digged this well;'
- 31 ONY TONA OL POLT SURT; O'ASPOVANI OL TAW ONY DIWF O'OLPWO'T.
- 31 therefore hath he called that place 'Beer-Sheba,' for there have both of them sworn.
- 32 OMYZ POLT SVI OZPO SOUMOWAT; LYZ DPHCY SCAT, DC PAP TEOGR DOSSEMU DPHCY JVPS OLGA JUAOT, DC TOOCA DLP POL OOVPAA OOLMVT.
- 32 And they make a covenant in Beer-Sheba, and Abimelech riseth Phichol also, head of his host and they turn back unto the land of the Philistines;
- 33 [RTHHZ] OWON REP PET POET SVIT, DO OL OLVPOWNO VEG ONY OONTO RA ONWOA.
- 33 and [Abraham] planteth a tamarisk in Beer-Sheba, and preacheth there in the name of Jehovah, God age-during;
- 34 RIHZ Dhrenj Oovean Sva Anjg Owvet.
- 34 and Abraham sojourneth in the land of the Philistines many days.

DelVaT 22

- 1 &hZ AD OAY PROWAT, OAY O'AWO'A O'AP\$R RI&H, DO AD PASOT, RI&H; RI&HZ Dh. OPAT.
- *1* And it cometh to pass after these things that God hath tried Abraham, and saith unto him, 'Abraham;' and he saith, 'Here [am] I.'
- 2 ADZ 4W4T, AØJ4\$ VIr, OØY OGRAG VIr, Rby JVTI, OØY AFGT Iry, DØ 5PØ \$U JU OMY; DØ Ot AØPØA4WO DIPAFWØVJ, Ot &UEØ4PP.
- 2 And He saith, 'Take, I pray thee, thy son, thine only one, whom thou hast loved, even Isaac, and go for thyself unto the land of Moriah, and cause him

- to ascend there for a burnt-offering on one of the mountains of which I speak unto thee.'
- 3 RTHZ VOCY OAMT, DO OWBTWA OVE ASPROAM, DO DHWE DHOO JOBLAA SAO-4T, DO OWIT RBY, DO DU SAMB DITA FWAAA AVA, SOAZ, DO OT OAWOA OATAUA 9G4T.
- 3 And Abraham riseth early in the morning, and saddleth his ass, and taketh two of his young men with him, and Isaac his son, and he cleaveth the wood of the burnt-offering, and riseth and goeth unto the place of which God hath spoken to him.
- 4 KTAZ T\$ RI→H OSOLAT, D♂ TO 9AP OLGSOT.
- 4 On the third day Abraham lifteth up his eyes, and seeth the place from afar;
- 5 RTHIZ AD HSW4C DHOO TOBLAJ, DHY TASVPAJ JSPAOAP RAJSJAJ; DBZ DC DOJG F 6LAAUVPAWH, WPJZ TAPMVJ4.
- 5 and Abraham saith unto his young men, 'Remain by yourselves here with the ass, and I and the youth go yonder and worship, and turn back unto you.'
- 6 RT HZ DU SBP DIP FW መፈማ AV J DC SZ ተርፈመሄብ ዑሤኩ Rby; DIP IZ OB HT, DC ተያዩለመ ው የመርፈተ, ፀብሃ Z Dh WP TJ W ተ O J O HT.
- 6 And Abraham taketh the wood of the burntoffering, and placeth on Isaac his son, and he taketh in his hand the fire, and the knife; and they go on both of them together.
- 7 Rbyz OЛV& OVU RI&H, ՁD ዓመ4T, RVU; RI&HZ Dh, Dῶh, OሆЛT, Rbyz ՁD ዓመ4T, EhGΨ', DΨ' Dh' DO DU, DOƏYh Dh' IWƏ-VJ &P?
- 7 And Isaac speaketh unto Abraham his father, and saith, 'My father,' and he saith, 'Here [am] I, my son.' And he saith, 'Lo, the fire and the wood, and where the lamb for a burnt-offering?'
- 8 RIHHZ AD AWAT, DAM, ONWOA OGR OLGORO DO DIA IWAVA; OAYZ DHWO TJWO EOTAW.
- 8 and Abraham saith, 'God doth provide for Himself the lamb for a burnt-offering, my son;' and they go on both of them together.
- 9 to YZ O'hMV Ot O'NWO'A O'NTALAAT; RIGHZ DIGA EWAJA O'OPA Oth, Do'DL AAN

- SL\$T, Do One Own Rby, Do Din Iwalia Opat, Du SDP \$ST.
- 9 And they come in unto the place of which God hath spoken to him, and there Abraham buildeth the altar, and arrangeth the wood, and bindeth Isaac his son, and placeth him upon the altar above the wood;
- 10 RIHZ OV & OAS DO HAWAA OB? OAAVA OWK.
- 10 and Abraham putteth forth his hand, and taketh the knife to slaughter his son.
- 11 JOHGJVAZ VIG OVPS JNVC SAWJ, AD O'JW4T, RIHH, RIHH: ADZ AW4T, Dh.
- 11 And the messenger of Jehovah calleth unto him from the heavens, and saith, 'Abraham, Abraham;' and he saith, 'Here [am] I;'
- 12 ADZ AW4T, LAJ A&BWTY DOAG, LAJ DO AFAJ ABAAY; tY'\$Z Ir\$W& O'JWO'A AO\$-&ET, hayfgwo'o Iry VIr, O'GRAG VIr.
- 12 and He saith, 'Put not forth thine hand unto the youth, nor do anything to him, for now I have known that thou art fearing God, and hast not withheld thy son, thine only one, from Me.'
- 13 RTHZ SHWLA J\$VP, Do OSOLAT, Do OAP OHHO TAP DO OZSO JAO OLP JAO A SJUB OOOLT; RTHZ OWO 4 900 PODY DO OZSO, Do OPOARWA DIER FWOVA OACBOWA OWE.
- 13 And Abraham lifteth up his eyes, and looketh, and lo, a ram behind, seized in a thicket by its horns; and Abraham goeth, and taketh the ram, and causeth it to ascend for a burnt-offering instead of his son;
- 14 RIHZ VIG-VI SOR Oth; ONY YWIG TRUC HY, VIG OVE OLI DOCA FANA.
- 14 and Abraham calleth the name of that place 'Jehovah-Jireh,' because it is said this day in the mount, 'Jehovah doth provide.'
- 15 JOHGJVAZ WHG OVP\$ WPA \$9WJ JOA-VORTOH.
- 15 And the messenger of Jehovah calleth unto Abraham a second time from the heavens,
- 16 Do AD OJWAT, DER FI DIAPVWO, DJA AFG., AD ITHGOA, DOVIT, OAY OGRAG VIT, HAYFGWOO ITY OJSPAVJA;

 $D\omega VIT 23$ 41

16 and saith, 'By Myself I have sworn – the affirmation of Jehovah – that because thou hast done this thing, and hast not withheld thy son, thine only one

- 17 ONY HA OGA SON OLEONAP, DO GAPWOA FR OGA LSHAYT, ONYO MAHORNA ZIB SAWA GHOW, DO ONYO ZIG MAJORA DOWA DYIGA MSWEO, ONYO OLSHBAP; DO HA GAPWOA JOVPS FAOA EGHOSY SHOSOT.
- 17 that blessing I bless thee, and multiplying I multiply thy seed as stars of the heavens, and as sand which [is] on the sea-shore; and thy seed doth possess the gate of his enemies;
- 18 DC HA GAPWO'A FR O'LSPAVWH JOLC'R BO RGA DAL AAC TGOPALAA F4AA; IME KAGUS O'ASPAVAT.
- 18 and blessed themselves in thy seed have all nations of the earth, because that thou hast hearkened to My voice.'
- 19 RT&HZ DhOO dOBLOJ OVOMVOT, SOOJZ, DO TOWA VOBI 9hG4T; RI&HZ VOBI ФРТ.
- 19 And Abraham turneth back unto his young men, and they rise and go together unto Beer-Sheba; and Abraham dwelleth in Beer-Sheba.
- 20 ՃhZ AD ĐAY ૧૯AWAT, ĐAY RT&H DMZ-AC AD OMWACT, ENGW, H_IES JHAE SOJAO4A JAULOC AH,
- 20 And it cometh to pass after these things that it is declared to Abraham, saying, 'Lo, Milcah hath borne, even she, sons to Nahor thy brother:
- 21 % BOULLETT, The COOC, Do HARP RWH OVU,
- 21 Huz his first-born, and Buz his brother; and Kemuel father of Aram,
- 22 Do Pal, Do Pa, Do Palb, Do valwo, Do aske.
- 22 and Chesed, and Hazo, and Pildash, and Jidlaph, and Bethuel;
- 23 DSRFZ OWIF FDY OSACT; ODY DD JAW TOHO H PS SOJAO4C AF, RIFH JOLOC.
- 23 and Bethuel hath begotten Rebekah;' these eight hath Milcah borne to Nahor, Abraham's brother;

24 WFZ JGWЛ JUB4 FGኛ JVT(°, ፀብሃ ፀብሣ° SፀባAQ4T, ЛІ, D& ԻቀΗ, ሁቀЬ, D& OID0.

24 and his concubine, whose name [is] Reumah, she also hath borne Tebah, and Gaham, and Tahash, and Maachah.

D & VAT 23

- 1 4PZ DƏAJIP SPYYKI TGSJBP PEWIT; QƏY AD PSJBP OCHVC 4P.
- 1 And the life of Sarah is a hundred and twenty and seven years years of the life of Sarah;
- 2 4PZ OʻGF4 YPD-DT SVIT; ĐĐY ĐD ĐTH MSVD PH SU DIJT; RIPHZ OʻMV OʻG OʻLO-UJO 4P OʻJSPÐVJÐPT DO OʻÐAHPOT.
- 2 and Sarah dieth in Kirjath-Arba, which [is] Hebron, in the land of Caanan, and Abraham goeth in to mourn for Sarah, and to bewail her.
- 3 RIHHZ SON OBFAHA SOT, DO SNVO PA JUM, AD HUHT,
- 3 And Abraham riseth up from the presence of his dead, and speaketh unto the sons of Heth, saying,
- 4 DB OʻTLO DO ԻVብ՚ TV&T; ብሃib JTLhትJላዕ TV&T, ፀብሃ JIPhትJላዕ JEYAFብብ ፀቴ JIPA-GJ'Jላዕ hPRO.
- 4 'A sojourner and a settler I [am] with you; give to me a possession of a burying-place with you, and I bury my dead from before me.'
- 5 P.J.Z J.Wh EG.A.V. R.T. HH, AD hEG. W46T,
- 5 And the sons of Heth answer Abraham, saying to him,
- 6 'Hear us, my lord; a prince of God [art] thou in our midst; in the choice of our burying-places bury thy dead: none of us his burying-place doth withhold from thee, from burying thy dead.'
- 7 RIHZ SONT, DO SAULSO BO OL DNA, ODY AD PA JUY.
- 7 And Abraham riseth and boweth himself to the people of the land, to the sons of Heth,

8 Do Spzpwat, ad hswfot; tgz ልbg trβ-ዓመኮመታ ኩከተታል Dyhfaffa hagata htro tgpavja, ayares, do ayasa rhwhb ttgh fo own;

8 and he speaketh with them, saying, 'If it is your desire to bury my dead from before me, hear me, and meet for me with Ephron, son of Zoar;

9 ONY DYNAW ONLSA FTW, ONY OVES MY, ONY OGER CON JOUSA; ONY TSTY DSA JEGGA ER LYEGGLAA, DYNAW, DIVES HSPOWOW ONY AILHEAW TVUT.

9 and he giveth to me the cave of Machpelah, which he hath, which [is] in the extremity of his field; for full money doth he give it to me, in your midst, for a possession of a burying-place.'

10 TIGHZ የJ JWIr DAW OUVBT; TIGHZ DAJ OAVC RIOH DHSWW የJ JWIr, OAY HSI OVPS \$SW DIB \$GAAJA DHBAJAY, AD ባለሁ-4T.

10 And Ephron is sitting in the midst of the sons of Heth, and Ephron the Hittite answereth Abraham in the ears of the sons of Heth, of all those entering the gate of his city, saying,

11 iC, GEOGA DTVP\$, DBAYH ATPUALL; HIL Eib, Do Ot Oal\$1T Eib; ATVP BO JAIP DH\$-W& OAY Eib; AHUY GAFA4A.

11 'Nay, my lord, hear me: the field I have given to thee, and the cave that [is] in it, to thee I have given it; before the eyes of the sons of my people I have given it to thee – bury thy dead.'

12 RT↔HZ OʻJUL\$ BO Ot DJA Dh\$W&T.

12 And Abraham boweth himself before the people of the land,

13 DO ONVO TIGH OF DAA BO OOPLAPT, AD AWAT, TO'Z AYNPAN, EWAB AIPLAL-NAA, DSA VLENP UPB LEAJBRP; NAYYB, OFZ IPHOO DYAFA4A.

13 and speaketh unto Ephron in the ears of the people of the land, saying, 'Only – if thou wouldest hear me – I have given the money of the field – accept from me, and I bury my dead there.'

14 TIGhZ O'J\V o' RIಈH, AD ባለህፋዕፐ,

14 And Ephron answereth Abraham, saying to him, 15 GEOGA DTVP, DB ወፒምኒብኒሁ; ፀብሃ \$VA OʻYJ® 4YP D\$ጓ OʻJE JEGGJ; \$VZ YOʻVJ DB Do ha Gayy TST? ahuy ayh Garataa.

15 'My lord, hear me: the land – four hundred shekels of silver; between me and thee, what [is] it? – thy dead bury.'

16 RTHZ OPLALAC TTGH, DC RTH DSA OAE OLAC TTGH OAY TST OATAWO OOPLAC PA JUM, OYJT 4YP DSA OAE DHZAAY OHZWHLAA.

16 And Abraham hearkeneth unto Ephron, and Abraham weigheth to Ephron the silver which he hath spoken of in the ears of the sons of Heth, four hundred silver shekels, passing with the merchant.

17 TIGHZ O'GIR ቆግየW ፀብሃ ቆ'OIP& TE&JP ኩ\$GI4T, ዓሁЬ Dd ፁቴ O'ብሀ\$ባT, Dd ከ\$ሆ \$ግE ፀቴ ዓሁь, ቀዕከJP UCGTVባ EGSOሆ, Uኩብሀፊ\$ሪ

17 And established are the field of Ephron, which [is] in Machpelah, which [is] before Mamre, the field and the cave which [is] in it, and all the trees which [are] in the field, which [are] in all its border round about,

18 RTHH JVPS HLEACT, DHSWL PA JWH; ONY HSO OWSL SGANAV DHBNANY DHS-WLT.

20 and established are the field, and the cave which [is] in it, to Abraham for a possession of a burying-place, from the sons of Heth.

DelVaT 24

1 RIHHZ Oግተውብ 14T, De d\$A&GM; ኤተGZ h\$i AГӘЈ ልӘM TGMAA 14 RIHH.

1 And Abraham [is] old, he hath entered into days, and Jehovah hath blessed Abraham in all [things];

 $D\omega VT 24$ 43

- 2 RTHZ AD AWAC O'LHPF O'O'BLAJ \$JA RA, OAY HSI O'LI O'EOG'USY, O, KCH IFSG FOLJP AABL:
- 2 and Abraham saith unto his servant, the eldest of his house, who is ruling over all that he hath, 'Put, I pray thee, thy hand under my thigh,
- 3 OƏYZ LEƏ4PVWh VIG. SVƏPT, OƏY ONWOA SIWA, DOONWOA RGA, OƏY DHI-OH JAIR OOORA HIRO DAIR O'LBƏA, OƏYO DAIR GILVO:
- 3 and I cause thee to swear by Jehovah, God of the heavens, and God of the earth, that thou dost not take a wife for my son from the daughters of the Canaanite, in the midst of whom I am dwelling;
- 4 DTVPAAAYH 6AGB, D& AYBO AA&T, D& Ot 6A&O A DAIr RBY O'LBAA.
- 4 but unto my land and unto my kindred dost thou go, and hast taken a wife for my son, for Isaac.'
- 5 O'O'BLAJZ AD AWACT, TG'OZ DIB ASPAEO TIAAJ DH TBO' DYALGVAAJA; IA DA OT JGLCO TBO' OMAJZAAJ TIAAJ VIC?
- 5 And the servant saith unto him, 'It may be the woman is not willing to come after me unto this land; do I at all cause thy son to turn back unto the land from whence thou camest out?'
- 6 RIHZ AD AWACT, PAWPAJ LAJ DAH WEJ OF INGARJOWAWA.
- 6 And Abraham saith unto him, 'Take heed to thyself, lest thou cause my son to turn back thither;
- 7 SIG SAWA ONWOA, OAY GYAOO ITY RVL SAA, DO AYBO OOVPAA IRT, DO OAY GYAVAY, DO OAY GTAPLAAY AD HAWRY, HA GAPWOA AD SVA LSHAP; OAY LSOB OVP AOLGAVA TEVAAP OSOT, DO OL GAAOA DAH OLBAA.
- 7 Jehovah, God of the heavens, who hath taken me from the house of my father, and from the land of my birth, and who hath spoken to me, and who hath sworn to me, saying, To thy seed I give this land, He doth send His messenger before thee, and thou hast taken a wife for my son from thence;
- 8 TGZ DIB ASPAEO TI4AA OʻLGALGI'AAA, t-Y' GSLOO' I4AA AD OAY ATAFLAAT; LAA DAO DAIR WI'A Ot IROAAAOAWh.
- 8 and if the woman be not willing to come after

thee, then thou hast been acquitted from this mine oath: only my son thou dost not cause to turn back thither.'

- 9 DIYOBURIZ OBABWA OOBVA RIHH \$\$G FOLIP, DI ORY AD OEGI OHLUIT.
- 9 And the servant putteth his hand under the thigh of Abraham his lord, and sweareth to him concerning this matter.
- 10 DIYO'BURIZ DRAR PHE SIO'4T, O'O'BVR SWOW PHE IAGOT, DO O'NY4T; HST'SZ JEGGI O'O'BVR O'VES ORY O'RSOT: SOIZ, DO OHTSH 9G4T. IF JWSWT.
- 10 And the servant taketh ten camels of the camels of his lord and goeth, also of all the goods of his lord in his hand, and he riseth, and goeth unto Aram-Naharaim, unto the city of Nahor;
- 11 FHEZ \$O'PhIO'W』 V&JP \$S&T D& DPJ\& DU&RT, ቴ\' O'R&\& IFFT, O\G ቴ\' DhFB\D& দUhC\AT.
- 11 and he causeth the camels to kneel at the outside of the city, at the well of water, at even-time, at the time of the coming out of the women who draw water.
- 12 ADZ AWAT, THE GIWO A DYO BVA RITH OVES, SOOF OOTFOLD AA TS MY, DO SOOF HOOF BDYO BVA RITH.
- 12 And he saith, 'Jehovah, God of my lord Abraham, cause to meet, I pray Thee, before me this day (and do kindness with my lord Abraham;
- 13 EhGY DB Dh দV\$ DF DPJએ DLCRT; DC \$S& DJA Dhፙ\$ፙ JJIr DhfB DF LhPAA+:
- 13 lo, I am standing by the fountain of water, and daughters of the men of the city are coming out to draw water;
- 14 ADZ OhSPAU, OAY DP AD hMY44+, RWJ OS DY GCAJ, DO SJW; ADZ OYW44+, FJW, DO OAY PHP VLEAJWALIP; OAY AOBLAJ RBY AAYARA PAAJ; OAYZ SVOAAWO+ AAP HAPIA DYOBVA.
- 14 and it hath been, the young person unto whom I say, Incline, I pray thee, thy pitcher, and I drink, and she hath said, Drink, and I water also thy camels) her Thou hast decided for Thy servant, for Isaac; and by it I know that Thou hast done kindness with my lord.'

- 15 ADZ PROWAT, ONY DBY PAKOO FAT, ONY EKGY PAVT, DY DCHA OZALPT PNY ONY NSRP OSAPA, ONY OWK H PS AFRICH JOLOC OLPT.
- 15 And it cometh to pass, before he hath finished speaking, that lo, Rebekah (who was born to Bethuel, son of Milcah, wife of Nahor, brother of Abraham) is coming out, and her pitcher on her shoulder,
- 16 ONYZ DO OGA OUSAG F4 AOZAVA, DIBO hFRO, iL DO YG DNSW OSVIRA VAF4T; DYZ DPAV DUCR 9BOT, DO DY DCWA 90FOT AOQAVZ.
- 16 and the young person [is] of very good appearance, a virgin, and a man hath not known her; and she goeth down to the fountain, and filleth her pitcher, and cometh up.
- 17 DIYOBURAZ SRITAWA OSYAT, DO AD AW-4T, ORA DY ERAWB GCRIT.
- 17 And the servant runneth to meet her, and saith, 'Let me swallow, I pray thee, a little water from thy pitcher;'
- 18 ADZ AWAT, AJW GEOGA DTVF\$; OFAJG-Z RWJ AGJG D& DCAJ D&AT, OWAH OLJT, DC OFJT.
- 18 and she saith, 'Drink, my lord;' and she hasteth, and letteth down her pitcher upon her hand, and giveth him drink.
- 19 to ZOTZO, AD AWAT, ONY PHP JGVPS DY LSHPRP EH LOJWHOO.
- 19 And she finisheth giving him drink, and saith, 'Also for thy camels I draw till they have finished drinking;'
- 20 OPAJGZ D& DCAJ D& IrGA 9CAWAT, WPAZ D& DPJ& DLAR 9JPAWAT D& 9PPT, h\$6°Z FHP SPRAT.
- 20 and she hasteth, and emptieth her pitcher into the drinking-trough, and runneth again unto the well to draw, and draweth for all his camels.
- 21 DӘ\$ӘZ DƏThA.ᲛፋᲡ DŀB RWᲐঙԿ' OʻG.ፋT, DUOʻTƏŀ IrA «ՃԻG. ՃӘՄ' ӨТՄ'ҺЬ ԻVԵՐ, RPƏ-ԻT
- 21 And the man, wondering at her, remaineth silent, to know whether Jehovah hath made his way prosperous or not.

- 22 ADZ PROWAT, ONY PHP SOJWPO, ONY DOSO DSA LGHP DPBUVJ 964T, DSP 4YP TGUPO, WPZ JOSH JPSHOJ DSA LGHP DOAA 4YP TGUPO.
- 22 And it cometh to pass when the camels have finished drinking, that the man taketh a golden ring (whose weight [is] a bekah), and two bracelets for her hands (whose weight [is] ten [bekahs] of gold), 23 DZ 404T, \$A OWIT hA? DYZ&b; ITA &FVOO CON GVU \$AA BYRDAJ&?
- 23 and saith, 'Whose daughter [art] thou? declare to me, I pray thee, is the house of thy father a place for us to lodge in?'
- 24 And she saith unto him, 'I [am] daughter of Bethuel, son of Milcah, whom she hath borne to Nahor.'
- 25 ADZ ONY HOWYOT, TIW ONNS DO FOLI BEY SY, DO OSOOY DROLIS.
- 25 She saith also unto him, 'Both straw and provender [are] abundant with us, also a place to lodge in.' 26 OOYZ Dอริช RWJ ปรากับ, Do Sto OUV-คอเกียร.
- 26 And the man boweth, and doth obeisance to Jehovah,
- 27 ADZ AWAT, \$AWAG FARA VAFG O'AWO'A RICH DYO'BVA O'VF\$; ORY ALARWO'O ITY O'UVFRA FRT, DO O'VF\$ SG'AF' FRT; O'ZABZ DI\$VGART, VAFG DIAZ\$ DYO'BVA DOFO'C DhAAT.
- 27 and saith, 'Blessed [is] Jehovah, God of my lord Abraham, who hath not left off His kindness and His truth with my lord; I [being] in the way, Jehovah hath led me to the house of my lord's brethren.' 28 ODYZ DO' SOTAWAT, DO O'M SAAT OSZAO APOWhVAT.
- 29 And Rebekah hath a brother, and his name [is] Laban, and Laban runneth unto the man who [is] without, unto the fountain:

 $D\omega V T 24$ 45

- 30 ADZ IPAWAT OAY DPBUVA OAG, DO APGUA OV JOGH SPGUG SAG, DO OOSO PAY OV OAET, AD HSWAET, AD OYWAY DASA, OAY 9MVO DASA, DO EHGW, PHP DHVOI SVET DE DPAY DUCKT.
- 30 yea, it cometh to pass, when he seeth the ring, and the bracelets on the hands of his sister, and when he heareth the words of Rebekah his sister, saying, 'Thus hath the man spoken unto me,' that he cometh in unto the man, and lo, he is standing by the camels by the fountain.
- 31 ADZ AWAT, RABA, WIG SAOT TOTAA, SVZ VAAPY AAVS? DITOTAWOGZ SPKS, DOTHE O'BAAJA.
- 31 And he saith, 'Come in, O blessed one of Jehovah, why standest thou without, and I I have prepared the house and place for the camels!'
- 32 DƏSƏZ ŞFKŞ OBOT; FHFZ SƏTLZBPT, DAƏŞZ DO FGAJ SAO FHF, DO DƏ OAAC JWBSH JUYCA, DO DHƏŞƏ LAAL JƏWBSH JZYCA.
- 32 And he bringeth in the man into the house, and looseth the camels, and giveth straw and provender for the camels, and water to wash his feet, and the feet of the men who [are] with him:
- 33 to Z Dread Opalba; D4Z ad 404T, ie bsspalbas en rzog 4al dyzaa prt. Oayzaany dao, opat.
- 33 and setteth before him to eat; but he saith, 'I do not eat till I have spoken my word;' and he saith, 'Speak.'
- 34 ADZ ¶₩4T, DB RTҸH DУОЪЬЮЛ.
- 34 And he saith, 'I [am] Abraham's servant;
- 35 &HGZ OGA &MT ITA DYOBVA; DC DMIWAG IFWO; DC DO, DC SOMT SWOAI, DC DSI OHAE, DC DSI UGHE SAI, DC DHASA JOBLAA, DC DHEB JOBLAA, DC FHE, DC FTE JHEDOMT SWOAI.
- 35 and Jehovah hath blessed my lord exceedingly, and he is great; and He giveth to him flock, and herd, and silver, and gold, and men-servants, and maid-servants, and camels, and asses;
- 36 D6 4P DYOBVA OLFT, DYOBVA OMINIY DJG tw D\$BPF FRT; OAYZ ONI h\$i OtiT.
- 36 and Sarah, my lord's wife, beareth a son to my lord, after she hath been aged, and he giveth to him

all that he hath.

- 37 DYOʻbVAZ DT4FVWOʻY, AD ¶WRY, iLAJ A&OʻJ «5Iʻ4AJ DAIR OʻUBAJ, DhI'OH JAIR OAY OʻOʻVFAA §VA IRID;
- 37 'And my lord causeth me to swear, saying, Thou dost not take a wife to my son from the daughters of the Canaanite, in whose land I am dwelling.
- 38 RVLÐYH JWHTA JAU 6AGH, DO JYBO JAUT, DO DAH O'LBAJ 6AQOA.
- 38 If not unto the house of my father thou dost go, and unto my family, and thou hast taken a wife for my son.
- 39 ADZ O'MW44Y DYO'BVA, O'LEYALGMAJ-W' HFRO WY DFB.
- *39* 'And I say unto my lord, It may be the woman doth not come after me;
- 40 ADZ OYWYYY, VIG, ONY D\$W& ISCHVO, OVF JOEGAVA USOB, DO SOO OUCTP OT-RT; DO 6AOOA DAIR O'UBAJ AYBO AA&T, DO RVU J&ITOA AA&T.
- 40 and he saith unto me, Jehovah, before whom I have walked habitually, doth send His messenger with thee, and hath prospered thy way, and thou hast taken a wife for my son from my family, and from the house of my father;
- 41 ቴሦZ iC ኤGSLሪએJ એፗተየLЛ۹T; JYBO JЛЬ OMC፦, Dሪ hfgoлባፁ Tr4એJ, ቴሦ GSLሪሆ የተએJ એፗተየLЛ۹T.
- 41 then art thou acquitted from my oath, when thou comest unto my family, and if they give not [one] to thee; then thou hast been acquitted from my oath.
- 42 'And I come to-day unto the fountain, and I say, Jehovah, God of my lord Abraham, if Thou art, I pray Thee, making prosperous my way in which I am going –
- 43 EhG V D& DPJ v DW oR OGJP hV \vartheta; \(\text{ADZ} \)
 O'L \vartheta \text{V D \vartheta} \)
 O'L \vartheta \text{V D \vartheta} \)
 D\vartheta \vartheta \text{V D \vartheta} \\
 D\vartheta \vartheta \vartheta \text{V D \vartheta} \\
 D\vartheta \vartheta \vartheta \vartheta \vartheta \vartheta \vartheta \\
 D\vartheta \vartheta \vartheta \vartheta \vartheta \vartheta \\
 D\vartheta \vartheta \vartheta \\
 D\vartheta \vartheta \vartheta \\
 D\vartheta \vartheta \\
 D\vartheta - 43 (lo, I am standing by the fountain of water), then the virgin who is coming out to draw, and I have said unto her, Let me drink, I pray thee, a little water from thy pitcher,

- 44 ብDZ ፀሃህዓትባቀ, ቀቭW hብ, Dሪ ፀብሣ VUIPRP PHP JGVP\$; ፀብሃ Pተብብ DPB ፊተG OዮመRባብ DYOʻbVA OʻWIr.
- 44 and she hath said unto me, Both drink thou, and also for thy camels I draw she is the woman whom Jehovah hath decided for my lord's son.
- 45 DbV'Z JTLOઈ' hኵብKሙንEO FRY, EhG'-V' ዮብሃ O'MC"Y D&' DCƏJ O'ZՓርቴሃ; D&'Z DPJ & DW&R 9\$†DRY, D& 9P&Y; ADZ hኵሇ-ተባሃ, \$JW.
- 45 'Before I finish speaking unto my heart, then lo, Rebekah is coming out, and her pitcher on her shoulder, and she goeth down to the fountain, and draweth; and I say unto her, Let me drink, I pray thee,
- 46 OPAJGZ OZ4LRY D& DPJ, D6 AD ¶WRY, 4JW, D6 OAW PHP VL\$JWAWh; FGZ DIJ-W&Y, D6 OAW PHP SJWAWOY.
- 46 and she hasteth and letteth down her pitcher from off her and saith, Drink, and thy camels also I water; and I drink, and the camels also she hath watered.
- 47 iharovyz ad ohway, sa own ha? adz wry, asre own, oay at own, hes ootaotta; do debuvi ihbuwoy, do aes waj vrsuawoy dosh.
- 47 'And I ask her, and say, Whose daughter [art] thou? and she saith, Daughter of Bethuel, son of Nahor, whom Milcah hath borne to him, and I put the ring on her nose, and the bracelets on her hands,
- 48 RWJZ OTPJAY, DO SHE IMSUVPSUJAY, DO MAWOY SHE OJWOY DYO-BVA RISH OVPS, OSY SGAP CATAOS-WO, OSY DYOBVA JOLOC OWM DIB MSJ-ORJS [DYOBVA] OWM DOO.
- 48 and I bow, and do obeisance before Jehovah, and I bless Jehovah, God of my lord Abraham, who hath led me in the true way to receive the daughter of my lord's brother for his son.
- 49 ቴ የ'Z TG' DYOʻbVA ልሕሆ Do' SG'Aሆ OʻVG-ሆገቦቴሕJ, ሕንΖሁЬ; TG' Do' ኤĹ, ሕንΖሁЬ; ፁሕУ ኵ\$Jb Do' ኵ\$ሕ\$h TJP G.TAጓሕVJ&.
- 49 'And now, if ye are dealing kindly and truly with my lord, declare to me; and if not, declare to me; and I turn unto the right or unto the left.'
- 50 to Z oth Do asrp Jhavt, ad those T,

- THE OLOTHA AD; ILZ FAPAVA TO OR DO AAP.
- 50 And Laban answereth Bethuel also and they say, 'The thing hath gone out from Jehovah; we are not able to speak unto thee bad or good;
- 51 EhG W FAY TEVAP O'OW, AAA98, DO MPO, GO'BVAZ O'WM O'UFT 14AA, OAYA VAFG 9W-RT.
- 51 lo, Rebekah [is] before thee, take and go, and she is a wife to thy lord's son, as Jehovah hath spoken.'
- 52 ብDZ ባቦብWЛT, ፀብУ RT&H OʻOʻЬLAJ OʻOʻSOʻ DhJET, ઢԻፌ OʻLVPALJOʻT RWJ TJP ባባጋሪፕ.
- 52 And it cometh to pass, when the servant of Abraham hath heard their words, that he boweth himself towards the earth before Jehovah;
- 53 DIPO'BLAJZ SOJAO4 DGO'Y DSJ O'JE DO DSJ UGHF JAPWO'A, DO JJO, PAYZ SOGAGOT; DO OAV' O'V DO O'M JUO'O' JSJV'J SJOT.
- 53 and the servant taketh out vessels of silver, and vessels of gold, and garments, and giveth to Rebekah; precious things also he hath given to her brother and to her mother.
- 54 OʻOʻPOLBAZ Doʻ SOʻAWPT, OʻGR Doʻ DhoʻSoʻ LAAGT, Doʻ OʻhRoʻT. VʻOʻCZ OʻOʻALATT, Doʻ DD QUAT, MOYONDA DYOʻDVA VOT OMGT.
- 54 And they eat and drink, he and the men who [are] with him, and lodge all night; and they rise in the morning, and he saith, 'Send me to my lord;'
- 55 PŴYZ O'V DƠ O'M AD THUỆT, DE DAAA TBƠ JRAO ONWAU DƠ: SAZ YW RRĐ.
- 55 and her brother saith her mother also 'Let the young person abide with us a week or ten days, afterwards doth she go.'
- 56 ብDZ hSW44Y, LፙJ ፙ፞፞፞፞፞ዏ፟ብ\$፞፞፞፞፞፞፞ዻ፟፞፞፞፞ ኯ፟፟ EhG፝፞፞፞፞፞ዼ፟፟፟Z ፙ፞፞፟ት፟፟፟ዼ ፟ፙፙሮ ፅፗሮክь ዞVውፐ; ኵፙ፞፞፞፞፞፞፞፞፞፞፞ኯፙ፞፞፞፞፞ኯፙ፞፞፞፞し, Dyoʻbva doa omgt.
- 56 And he saith unto them, 'Do not delay me, seeing Jehovah hath prospered my way; send me away, and I go to my lord;'
- $57~\mathrm{ADZ}~\mathrm{qh}$ W4T; DO GLAHWO A, DO GAY LAGOTH.
- 57 and they say, 'Let us call for the young person, and ask at her mouth;'

 $D\omega VT 25$ 47

- 58 PŴYZ 9hŴOPT, DO AD HEGW4OT; LASBAA AD DOS®? ADZ ¶W4T; LIBY°.
- 58 and they call for Rebekah, and say unto her, 'Dost thou go with this man?' and she saith, 'I go.'
- 59 OOHYAWAZ OHV PAY DO OAPOA DO RIHH OOHAA DO DHASA LAALT.
- 59 And they send away Rebekah their sister, and her nurse, and Abraham's servant, and his men;
- 60 SOUZ O'HAVO PAY, AD HAWYOT; SYV HA, DOAA TOSBE O'SBWIGO' TEOLOG; DO HA GAPWO'A JOVES FYOJ ECHOSY SHOSAT.
- 60 and they bless Rebekah, and say to her, 'Thou [art] our sister; become thou thousands of myriads, and thy seed doth possess the gate of those hating it.'
- 61 PAYZ SONT, DO OAY JVP\$ DOP, DO PHP SOYAWNT, DO OHALGPA OAY DASA. DO OAY DIPO-BWAJ O'NO'4 PAY DO O'HYAT.
- 61 And Rebekah and her young women arise, and ride on the camels, and go after the man; and the servant taketh Rebekah and goeth.
- 62 Rbyz Wortgt Df' DPJo DWo'R TJP JG4T; J\$t6\$z TJP R?T.
- 62 And Isaac hath come in from the entrance of the Well of the Living One, my Beholder; and he is dwelling in the land of the south,
- 63 Rbyz Orabba ir wib 964t oʻloʻtpva4t; J\$Apz Shmlut, Do osotut, Epcyz ihp Jotat.
- 63 and Isaac goeth out to meditate in the field, at the turning of the evening, and he lifteth up his eyes, and looketh, and lo, camels are coming.
- 64 PAYZ SUWLA J\$VP, RbYZ O'A&, O'UD4 PHPA.
- 64 And Rebekah lifteth up her eyes, and seeth Isaac, and alighteth from off the camel;
- 65 ADBZ TGW44A F4 DIPOBLAJ; \$A TGAJ O DASO UPB CELOT IPVLSUB? DIPOBLAJZ AD TGW44A F4T, DYOBVA OAY. OAYZ J\$SPVJ S\$SPWAT.
- 65 and she saith unto the servant, 'Who [is] this man who is walking in the field to meet us?' and the servant saith, 'It [is] my lord;' and she taketh the veil, and covereth herself.

- 66 DIO BLOJZ OZAG RBY HSI & APAPVAT.
- 66 And the servant recounteth to Isaac all the things that he hath done,
- 67 Rbyz Oʻzzoʻ Pay Oʻr 4P OʻPKOʻT, Doʻ OʻaʻOʻP Pay, Oʻlptz qpawiit, Doʻ Oʻpgagʻ P4T; Rbyz Oʻspav4 Oʻr t-Vʻ Oʻbfr.
- 67 and Isaac bringeth her in unto the tent of Sarah his mother, and he taketh Rebekah, and she becometh his wife, and he loveth her, and Isaac is comforted after [the death of] his mother.

DaVAT 25

- 1 RIHZ WPN O'LPT O'GPT, DO'YSW SVRT.
- 1 And Abraham addeth and taketh a wife, and her name [is] Keturah;
- 2 Dơ ĐẦY SMẠNƠ BHWH, ĐƠ ƘYH, ĐƠ HƯH, ĐƠ HAỚH, ĐƠ VBIY, ĐƠ VD.
- 2 and she beareth to him Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah.
- 3 AYUHZ ÞÆT DO JUH EGSJOT. JUHZ ÞÆM DJÍT, DHDVF, DHPSH, DO DHPO'H.
- 3 And Jokshan hath begotten Sheba and Dedan; and the sons of Dedan were Asshurim, and Letushim, and Leummim:
- 4 HJ&hZ J&h, TT, D& TTP, D& &ZY, D& D&U, D& R_PUD. AD OAY h\$0° YSW J&h F4T.
- 4 and the sons of Midian [are] Ephah, and Epher, and Hanoch, and Abidah, and Eldaah: all these [are] sons of Keturah.
- 5 RIHHZ h**\$0**° Otti Rby O'Λ6T.
- 5 And Abraham giveth all that he hath to Isaac;
- 6 WPDYH HS6\$ IPULBP RTHH ODY JAIP AFDA SPDARUACT, DO SWOWY OWIF RBY RWT, JOPE TAP SOY JOPE TAP SU AW SOYT, DBY OGR RPT.
- 6 and to the sons of the concubines whom Abraham hath, Abraham hath given gifts, and sendeth them away from Isaac his son (in his being yet alive) eastward, unto the east country.
- 7 ADZ OOY HSI SYCOR DO S\$AGGI OCHVARIOH, DOAAJO SPEDAA AOYSP J\$ABO.

- 7 And these [are] the days of the years of the life of Abraham, which he lived, a hundred and seventy and five years;
- 8 RIHZ OLAAWN EOWSAE, DO AAP OSB-WCA OLLAT, OPLOA, DO ISAGGP 14T. DO JVP BO JOPO TWST.
- 8 and Abraham expireth, and dieth in a good old age, aged and satisfied, and is gathered unto his people.
- 9 JWHZ RBY DO TBOIP ECHUA OʻƏUSA XAW, TICH OʻCHRT 4D DAA OʻWH, ƏƏY XOHA TEAAP HY:
- 9 And Isaac and Ishmael his sons bury him at the cave of Machpelah, at the field of Ephron, son of Zoar the Hittite, which [is] before Mamre –
- 10 ፀብሃ ዛዛሪ RI에H ኵSG4ሮ የJ JWኵ; ፀቴ Dኵh-ሀብ RI에H, Dሮ 4ቦ ፀብሃ OʻLPT.
- 10 the field which Abraham bought from the sons of Heth there hath Abraham been buried, and Sarah his wife.
- 11 ADZ ባዮብWA RTቀH ቴ\ ሳቤናተፕ, ፀብሃ ሆብWO ብ ልብሆ ባሆብሪ Rby; Rbyz Wቀፕሮፕ D& DPJ & DWሪR \$ብሪፕ.
- 11 And it cometh to pass after the death of Abraham, that God blesseth Isaac his son; and Isaac dwelleth by the Well of the Living One, my Beholder.
- 12 ADZ OAY HOWA THOIP RICH OWN ONP-WORT, OAY PS THOW OSOA, 4P OOBLAA, RICH JOLAOCT;
- 12 And these [are] births of Ishmael, Abraham's son, whom Hagar the Egyptian, Sarah's handmaid, hath borne to Abraham;
- 13 ADZ OAY TAJ SOVI TEOIF JUIF, SOVDAR OAY TAI SOAPWORT; TEA RA TEOIF OUIF, LTAJ; YLZ, DO DAFF, DO HYUH,
- 13 and these [are] the names of the sons of Ishmael, by their names, according to their births: first-born of Ishmael, Nebajoth; and Kedar, and Adbeel, and Mibsam.
- 14 Do Hbd, Do St, Do d'H,
- 14 and Mishma, and Dumah, and Massa,
- 15 PL, Do Jay, Do vol, Do OPb, Do volay;
- 15 Hadar, and Tema, Jetur, Naphish, and Kedemah:

- 16 AD ONY THOIP JWh, DO AD ONY ባብ SOVI SHSGJRT, DO SOHWJRT; WWS O'HEOGA ONYW h§i D\$P SZPGJRT.
- 16 these are sons of Ishmael, and these their names, by their villages, and by their towers; twelve princes according to their peoples.
- 17 ADZ OAY ASABP THE OCHVOT, DAAAO KDAAA SEYYSE SEYYSE JSABO, OGAAWMIZ EUWSAE, DO OGF4T; DO JVES BO AOOO STWACT.
- 17 And these [are] the years of the life of Ishmael, a hundred and thirty and seven years; and he expireth, and dieth, and is gathered unto his people;
- 18 ቀንWZ OʻLዕʻOʻJ' RF QEĐJ DЛ?T, ĐĐY Tኵን TEЉIP ኵሃ, DЬዮඪ ኵ6\$VT. Dሪ ከ\$ሆ D⊖FOʻC Dh\$W& Oʻ6Г4T.
- 18 and they tabernacle from Havilah unto Shur, which [is] before Egypt, in [thy] going towards Asshur; in the presence of all his brethren hath he fallen.
- 19 ADZ ONY RBY RICH OWN ONPWORT; RICH RBY OSACT.
- 19 And these [are] births of Isaac, Abraham's son: Abraham hath begotten Isaac;
- 20 RBYZ O'SAAA TG'SABO' 14 PAY O'LBO', OAY ASRP BPA RA O'WH, ALAWH H'SACT, OAY O'V CTH BPA RA.
- 20 and Isaac is a son of forty years in his taking Rebekah, daughter of Bethuel the Aramaean, from Padan-Aram, sister of Laban the Aramaean, to him for a wife.
- 21 Rbyz &FG OUVFOLAG OUFT O'EGF, hUM-PIOEOBZ F4T; &FGZ OFTOUAGT, OUFTZ FAY O'AFVT.
- 21 And Isaac maketh entreaty to Jehovah before his wife, for she [is] barren: and Jehovah is entreated of him, and Rebekah his wife conceiveth,
- 22 JhhfPZ LOC&AF EGAIT; ADZ ባለሃተT, TGZ OAY ሌባብJ, \$VZ OAY AD ኩOエብJ? OWO4Z ኤተG. OግግO4T.
- 22 and the children struggle together within her, and she saith, 'If [it is] right why [am] I thus?' and she goeth to seek Jehovah.
- 23 &HGZ AD AWACT, WF TAHFAUW BO SAMP, DC WF TGOLCY BO VAOAAOB; YOLCYZ OAY

 $D\omega VTC26$ 49

BO O'C JOPHEROJ ROSY' DHIT BO; O'LHPIZ SO'JGSOJ &H R.J.

- 23 And Jehovah saith to her, 'Two nations [are] in thy womb, and two peoples from thy bowels are parted; and the [one] people than the [other] people is stronger; and the elder doth serve the younger.'
- 24 And her days to bear are fulfilled, and lo, twins [are] in her womb;
- 25 TE&Z DOJF JOANT, HE DAO OHIC OMYW FAT; OMYZ TA SZRT.
- 25 and the first cometh out all red as a hairy robe, and they call his name Esau;
- 26 &hZ OO'C OOJAVT, OƏYZ OOBH TH SAITH O'HBPT; VSPZ SZRT; RLYZ VUWƏAA TGS-ABO' I'A PAY SMAO'.
- 26 and afterwards hath his brother come out, and his hand is taking hold on Esau's heel, and one calleth his name Jacob; and Isaac [is] a son of sixty years in her bearing them.
- 27 DhdGZ SOOAT; TIZ DLOUH \$ZAPVA IAT, TOF RVA IAT; VSOZ O'LO'A DOSO IAT, SSP-KO'YO'RA IAT.
- 27 And the youths grew, and Esau is a man acquainted [with] hunting, a man of the field; and Jacob [is] a plain man, inhabiting tents;
- 28 Rbyz Tł Olgag lat, Olspavjal do Ood Dyaet; payayh vsp olgag lat.
- 28 and Isaac loveth Esau, for [his] hunting [is] in his mouth; and Rebekah is loving Jacob.
- 29 And Jacob boileth pottage, and Esau cometh in from the field, and he [is] weary;
- 30 TłZ ብD ባለያተና V\$ዮ, ሕጋWሕሀ ሃ\$ŀ, Ө ሃ\$ŀ ኩታቀ, DAባβZ Dエባ\$ሕJቀ; ፁሕሃ ፐርጎሕJ TUH LART.
- 30 and Esau saith unto Jacob, 'Let me eat, I pray thee, some of this red red thing, for I [am] weary;' therefore hath [one] called his name Edom [Red];
- 31 VSTZ AD AW46T, AA TS Iry TEVA PA IR OYZLL.
- 31 and Jacob saith, 'Sell to-day thy birthright to me.'

- 32 TɨZ ብD ባለሃተ, EhGY DYAFЬJ DB; **\$**VZ ወንብሦኩ ብD Oብሃ TEԽ IT IRT?
- 32 And Esau saith, 'Lo, I am going to die, and what is this to me birthright?'
- 33 V\$7Z AD AW4T, AA T\$ ITY AT4PUB; O'4P-UA6Z; D6 TEVA RA FR V\$7 O'ZUA6T.
- 33 and Jacob saith, 'Swear to me to-day:' and he sweareth to him, and selleth his birthright to Jacob;
- 34 V\$TZ \$S Dơ SÃ TƠĐÃI JIƠA SAƠ TḤ, OFÆUBAZ, Dơ OʻIWPT, Dơ SƠAT, Dơ OʻUOʻ4T; ĐÃYZ TỊ ସମ୍ୟୁWOʻĐՎ F4 TEॐ RA FRT.
- 34 and Jacob hath given to Esau bread and pottage of lentiles, and he eateth, and drinketh, and riseth, and goeth; and Esau despiseth the birthright.

D \$\text{\text{O}} \text{VAT 26}

- 1 WPAZ OA4G4 OL OAWY TE&& JA4G4T OAG RI&H VIT. RBYZ DIHCY& 9G4 OEOGA Dhipaa Oovps, "yw assut.
- 1 And there is a famine in the land, besides the first famine which was in the days of Abraham, and Isaac goeth unto Abimelech king of the Philistines, to Gerar.
- 2 &HGZ EHFR AMAGT, ADZ AWAT, LAJ TIMB OGGRY; OLWAYA SVA CILEWAYA PRAJ;
- 2 And Jehovah appeareth unto him, and saith, 'Go not down towards Egypt, tabernacle in the land concerning which I speak unto thee,
- 3 Dh AD SU D& PPAJ, DBZ SESGAVPAJ, DO SAO HEROTIPAJ; HASZ, DO HA GIPWO A UCIP HSO DH HEOOT; DO OUSTIP JAO HRAFUIJ RIJH GVU;
- 3 sojourn in this land, and I am with thee, and bless thee, for to thee and to thy seed I give all these lands, and I have established the oath which I have sworn to Abraham thy father;
- 4 Do O'hawtala O'lshbaf ha capwo a fr Oaya 276 sac Ghow, do ha capwo a lshaf hso dh heomt; haz capwo a fr o'lsfavwh aolor bo rga o'osa ho'lsfawh aam tg'ofalaa faaa;
- 4 and I have multiplied thy seed as stars of the heavens, and I have given to thy seed all these lands; and

- blessed themselves in thy seed have all nations of the earth:
- 5 H\$P@VJ& RI&H OOAGO MIET, DO OOI-HAWO DIVP D@THAVJ, DO DYICT, DO JIVP SSAWOT, DO JIVP J\$t&OOJ.
- 5 because that Abraham hath hearkened to My voice, and keepeth My charge, My commands, My statutes, and My laws.'
- 6 RЬУZ ⁻УW RРТ.
- 6 And Isaac dwelleth in Gerar;
- 7 OtZ DAA DHASA EGIIA OUIT OHATAWAT; ADZ 404T, iYVY'; DASTRIZ DIUIT OTAS; DHASARZ DH DAA AEYMS PAY AYAI'L [RPAIT,] OOSAGIZ 14 JOZAA.
- 7 and men of the place ask him of his wife, and he saith, 'She [is] my sister:' for he hath been afraid to say, 'My wife lest the men of the place kill me for Rebekah, for she [is] of good appearance.'
- 8 ADZ PROWN LY AAJG OL OEGMCA F4T, DTHCY O'EOGA DHTPAJ O'OVFS, OAY DKWO' 98WNT, DC O'AYT, DC EHGY RBY LOLGGAJAF PAY O'LFT.
- 8 And it cometh to pass, when the days have been prolonged to him there, that Abimelech king of the Philistines looketh through the window, and seeth, and lo, Isaac is playing with Rebekah his wife.
- 9 DOHCYZ 9&OF RBY, DC AD QWAT, EHG-W, OVAGR GLET OAY; \$VZ IYVW IGO-AT? RBYZ AD QWACT, OUSPAVAAEY &IGO-OA OAY &YAOU, DAPRT.
- 9 And Abimelech calleth for Isaac, and saith, 'Lo, she [is] surely thy wife; and how hast thou said, She [is] my sister?' and Isaac saith unto him, 'Because I said, Lest I die for her.'
- 10 And Abimelech saith, 'What [is] this thou hast done to us? as a little thing one of the people had lain with thy wife, and thou hadst brought upon us guilt;'
- 11 DOHOYZ SAVO hSO BO, AD AWAT, TGZ YG AFRA TEARM AD DRSW, DO OUPT, OVAGAW DITRAI MARIA

- 11 and Abimelech commandeth all the people, saying, 'He who cometh against this man or against his wife, dying doth die.'
- 12 Rbyz Ot \$VA OʻORAT, OAGʻYʻZ Oʻ\$ABUAR DƏAAJIY TGʻGJA OʻAYʻCʻA OʻGJIYT, Doʻ vəlg ՃӘՄ' ԳՐЛоʻT.
- 12 And Isaac soweth in that land, and findeth in that year a hundredfold, and Jehovah blesseth him;
- 13 ADZ OAY DASO DIPAYAG PAWAT, DO CSTY OOBART, EH OGA DIPAYAG PAWO.
- 13 and the man is great, and goeth on, going on and becoming great, till that he hath been very great,
- 14 DOZ SOLRT, DI CI SOLRT, DI O'HGA SWOP JO'BLOJ; DHIPPOJZ EGGVIT.
- 14 and he hath possession of a flock, and possession of a herd, and an abundant service; and the Philistines envy him,
- 15 h\$6°Z D& DPJ& L@AR O@Y OVL JOB-L@J SO@ART O@G OVL RT&H V\$T, Dh\$P@J Sh@SJT. D& &L Sh@FT@WJT.
- 15 and all the wells which his father's servants digged in the days of Abraham his father, the Philistines have stopped them, and fill them with dust
- 16 DPHCYZ AD ՎԱԳԵ RЬУ, ӘУӘСОЪ; ОСАĞ-&Z hGPhE\$ RӘ\$Ұ' DB.
- 16 And Abimelech saith unto Isaac, 'Go from us; for thou hast become much mightier than we;'
- 17 RBYZ Ot O'LOAT, "YW O'FLEB O'EKWJIT, DO OT RET.
- 17 and Isaac goeth from thence, and encampeth in the valley of Gerar, and dwelleth there;
- 18 RBYZ WPA SƏA4 D& JPJ& ƏƏY IrSƏ-ƏA4 ƏAG OVU RIHH VPT; DAPPƏJ IrSHƏSA RIHH OʻGFR; D& OʻVU ՎƏԹ SOʻI ƏƏYƏY DB SORT.
- 18 and Isaac turneth back, and diggeth the wells of water which they digged in the days of Abraham his father, which the Philistines do stop after the death of Abraham, and he calleth to them names according to the names which his father called them.
- 19 RBAZ JOBLAJ O'HAA4 O'HLIBT, DO O'HOLIP DE SAAET.
- 19 And Isaac's servants dig in the valley, and find there a well of living water,

 $D\omega VT 26$

- 20 TYWZ DAA SOLT JHSAO EGOCR4P RBY JVP SOLT JHSAO, AD OHWOFT, DY DB SSV-PS; OOYZ DY DPJO DOAR T4Y SORT; HSPOVJOF EGJR49T.
- 20 and shepherds of Gerar strive with shepherds of Isaac, saying, 'The water [is] ours;' and he calleth the name of the well 'Strife,' because they have striven habitually with him;
- 21 Do O'GLO O'GA4 DY DPAS, GAY'Z GAY O'GAROT: GAYZ BAG SURT.
- 21 and they dig another well, and they strive also for it, and he calleth its name 'Hatred.'
- 22 OtZ O'LO4T, DO QLO O'AA4 D& DPJA; OMYZ IL G'OJROT; OMYZ PHY SURT; ADZ QUUT, AHGBZ tHY TYWO'LJB, DO DH \$VA LJJY'Ir.
- 22 And he removeth from thence, and diggeth another well, and they have not striven for it, and he calleth its name Enlargements, and saith, 'For now hath Jehovah given enlargement to us, and we have been fruitful in the land.'
- 23 Ot Z O'LO'R PODST 964T.
- 23 And he goeth up from thence [to] Beer-Sheba, 24 ፀብሮ Ψ'Z RZኤ ኤትዌ EhFR ਚਿ" ብሪፕ, ብDZ ਚਿਲ-ቴፕ, DB DፗብWOንብ Rፗቀዙ GVL O'Vዮጵ; Lብብ ኤዕይብዮብJ, DB\$Z \$E\$ቴዌJVቀ, Dሪ ልብሮ O'LE-ዴሆንበዮ, Dሪ hብ GЛРWOንብ L\$ኩብΨ'T Rፗቀዙ ኩርንይኒብJ O'J\$ዮብVJብዮብJ.
- 24 and Jehovah appeareth unto him during that night, and saith, 'I [am] the God of Abraham thy father, fear not, for I [am] with thee, and have blessed thee, and have multiplied thy seed, because of Abraham My servant;'
- 25 Ot Z DIM FWOJA OUPAT, DO VIEG OUVERLANT, DO OT OFKWAT; DO OT REY JOYELOJ DA DE OPAAAT.
- 25 and he buildeth there an altar, and preacheth in the name of Jehovah, and stretcheth out there his tent, and there Isaac's servants dig a well.
- 26 ቴ ሦZ Dንዘሪሃ YW OʻħY4T [RЬYZ] 9MVሪT, Dơ D๋ቀሁ [Dንዘሪሃ] OʻĐFT, Dơ ንፕልዮ đVዮ Dhæ-Θቭሃ ባEOGʻR JJħV.J.
- 26 And Abimelech hath gone unto him from Gerar, and Ahuzzath his friend, and Phichol head of his host;

27 RBYZ AD hSW46T, \$VZ iAYMIB, AYh-TAAZ IFY, D6 TVI AYFAVAA IFY?

- 27 and Isaac saith unto them, 'Wherefore have ye come unto me, and ye have hated me, and ye send me away from you?'
- 28 ADZ JhW4T, OVAGRAYH &YALY &HG SGOtGJVLT; ADZ ZYWRY, JSL4FLAJA F4AJ, DB hAZ, DC OZPC JLYAAL;
- 28 And they say, 'We have certainly seen that Jehovah hath been with thee, and we say, 'Let there be, we pray thee, an oath between us, between us and thee, and let us make a covenant with thee;
- 29 ĐẦY ATÂJ C'Ê ÂYBJJVÀ HƯỆC, ĐẦY Â ATÂJ TŒBJAA HƯỆC MY, ĐƠ SỐM VY TŒĐ MJAA MY, ĐƠ CŒVAĐƠ TŒĐHYÂW CHA MY; HA TY VỊC SỐN TGƠ JAA TY.
- 29 do not evil with us, as we have not touched thee, and as we have only done good with thee, and send thee away in peace; thou [art] now blessed of Jehovah.'
- 30 SOOTALACZ DEALBA, OOPALBAZ, DO SOAWPT.
- *30* And he maketh for them a banquet, and they eat and drink.
- 31 YOOWZ SOJOTT, DO SOLIPLIOT; RBYZ SHYWNT, DO OGVAWO TEGHYROT.
- 31 and rise early in the morning, and swear one to another, and Isaac sendeth them away, and they go from him in peace.
- 32 ADZ PROWA OAGY TS, OOY REY JOELOJ EGMVOT, DO EGZAO DO DPJO OOOAR OEGP, DO AD HEGWLOT, DO SKALOJ.
- 32 And it cometh to pass during that day that Isaac's servants come and declare to him concerning the circumstances of the well which they have digged, and say to him, 'We have found water;'
- 33 botz surt; ody tgoj ot 8st ywag vodot svi.
- 33 and he calleth it Shebah, [oath,] therefore the name of the city [is] Beer-Sheba, [well of the oath,] unto this day.
- 34 THZ OSAAA TGSABO H4 OAG IRSUB4 dA TW OWIR OAY DAA, Do TEV TGH OWIR OAY DAA.

- 34 And Esau is a son of forty years, and he taketh a wife, Judith, daughter of Beeri the Hittite, and Bashemath, daughter of Elon the Hittite,
- 35 ONYZ AD RAOJ OOLOLJOJOY 14 RBY DO PAY.
- 35 and they are a bitterness of spirit to Isaac and to Rebekah.

- 1 ADZ PROWAT, ONY LY RBY OF FOAFAT, DO JOAT F4 JSVP, ONY EGAGOJ HERO FRT, ONY 9000 TF O'LHPF OWE, DO AD PW4-OT, DOE; ADZ PW4-OT, DOE; ADZ PW4-OT, DEF.
- 1 And it cometh to pass that Isaac [is] aged, and his eyes are too dim for seeing, and he calleth Esau his elder son, and saith unto him, 'My son;' and he saith unto him, 'Here [am] I.'
- 2 ብDZ ዓመ4T, EhGΨ' ቴΨ' DTቦ'ትOʻብ, iĹ ኤክቴ-Wቀ TGΨ' DУ6ГብብJፊ;
- 2 And he saith, 'Lo, I pray thee, I have become aged, I have not known the day of my death;
- 3 0, J4\$ JGP@\$@VJ, \$ZC D& \$GGJ, D& TOP OGA, DOZ OO@ @Y64M\$;
- 3 and now, take up, I pray thee, thy instruments, thy quiver, and thy bow, and go out to the field, and hunt for me provision,
- 4 Do O'SOMO DEMUBA MITO TAUALIO, OMY AB GYGLO, Do MYALLOV AMO GAVAG DEW OYATRO.
- 4 and make for me tasteful things, [such] as I have loved, and bring in to me, and I do eat, so that my soul doth bless thee before I die.'
- 5 PAYZ OM SA RBY OAVA OWH TŁ. TŁZ TOŁ 964 DO OOA OKAAJ.
- 5 And Rebekah is hearkening while Isaac is speaking unto Esau his son; and Esau goeth to the field to hunt provision to bring in;
- 6 PAYZ ONVO OWIT VST, AD AWAT, ENGY'S CES GVL ONVO JAULOC TA, AD ISWAET,
- 6 and Rebekah hath spoken unto Jacob her son, saying, 'Lo, I have heard thy father speaking unto Esau thy brother, saying,

- 7 DO O'O& ሕንቤብЬ DO O'SOMO DPAUBA AITOTAUL, DO INEM, DO AMO EAVAM WHE DSW& DLW OYATRO.
- 7 Bring for me provision, and make for me tasteful things, and I do eat, and bless thee before Jehovah before my death.
- 8 ቴΨΖ Dῶh HAGUS hЛET, ĐĐY૨૭ ዓሕቦ EЛV-&T.
- 8 'And now, my son, hearken to my voice, to that which I am commanding thee:
- 9 PO DO JAVUT, DO OL OJAYAOO DAWP DZAO DO JAOTA DAYO. OAYZ UMAOOT-WAP GVU OSOAO DPAUBJ OAY JSOBO;
- 9 Go, I pray thee, unto the flock, and take for me from thence two good kids of the goats, and I make them tasteful things for thy father, [such] as he hath loved:
- 10 GVLZ 6JAPP, ODYZ PPOLBH, ODY DOP GAVJA DEV 9AFRO.
- 10 and thou hast taken in to thy father, and he hath eaten, so that his soul doth bless thee before his death.
- 11 VSTZ AD AWAC O'H PAY, EHGW iYHP O'HTC DASA HY, DBZ HLOASI HASA;
- 11 And Jacob saith unto Rebekah his mother, 'Lo, Esau my brother [is] a hairy man, and I a smooth man,
- 12 RVLOZ &TRHFVA, DO MGARÐYYO &YGAO; ty iyostolyo amgoll, ilz aðor iynvla.
- 12 it may be my father doth feel me, and I have been in his eyes as a deceiver, and have brought upon me disesteem, and not a blessing;'
- 13 O'MZ AD ዓመፋሪT, DAIM ኬብ RGብ\$Tብብ FR DB DYMVዓቀ, FAGU\$Ψ" MAET, Dሪ የጋብሃውO'b.
- 13 and his mother saith to him, 'On me thy disesteem, my son; only hearken to my voice, and go, take for me.'
- 14 OWO4Z, Dơ OSĐOTT, Dơ O'H SAZTOT; O'HZ O'SOĐOT DEĐUBA OTOTĐWA ĐĐY TGĐA O'VU O'SOĐĐET.
- 14 And he goeth, and taketh, and bringeth to his mother, and his mother maketh tasteful things, [such] as his father hath loved;
- 15 PAYZ OSA4 KOP JAO O'LHPF OWN TH

JVPS, ODY SPKS SOIT, DOVSP OH RA OWH

STORT.

- 15 and Rebekah taketh the desirable garments of Esau her elder son, which [are] with her in the house, and doth put on Jacob her younger son;
- 16 DhYOZ DO Jh444A JhA\$4OA SW\$YWAT, Do OWDPA LOOSE ER DBVh:
- 16 and the skins of the kids of the goats she hath put on his hands, and on the smooth of his neck,
- 17 OSOOMZ DEOLBA, DE SS OOY JOOTOW-AT, SAE OWK VSV.
- 17 and she giveth the tasteful things, and the bread which she hath made, into the hand of Jacob her son.
- 18 OʻVUZ OʻMV oʻT, Doʻ AD Պ. ՉԳT, RVU; ADZ Պ. Ձ-ԳT, Dh; **\$**A hA D. ԴԻ?
- 18 And he cometh in unto his father, and saith, 'My father;' and he saith, 'Here [am] I; who [art] thou, my son?'
- 19 V 8 PZ AD 4 W4 C OVU, DB TH TE TO RA VIT; ONY AD HAY W44 OTT A1; HAT, AUS, DC HPA-UBU DTV PS DO O O A, ONY GUO V SAO DY AT.
- 19 And Jacob saith unto his father, 'I [am] Esau thy first-born; I have done as thou hast spoken unto me; rise, I pray thee, sit, and eat of my provision, so that thy soul doth bless me.'
- 20 RBYZ AD AW46 OWH, 8V SPAVU DAH HOLE HGO? ADZ AW4T, HSPAVUAYH VAFG GAWOA DEAZPAT.
- 20 And Isaac saith unto his son, 'What [is] this thou hast hasted to find, my son?' and he saith, 'That which Jehovah thy God hath caused to come before me.'
- 21 Rbyz ad ዓመተሪ V\$ዮ, θi მyMrb, E&Rhalva, dar, θay O'VaGa® dar Tf fr, do θay hfrθ frt.
- 21 And Isaac saith unto Jacob, 'Come nigh, I pray thee, and I feel thee, my son, whether thou [art] he, my son Esau, or not.'
- 22 VSTZ OI 9MVC OVL RBY; ORHFVCZ, DC AD 9W4T, ONE VST ONTON ONS, JOSHOYH TH JOSH.
- 22 And Jacob cometh nigh unto Isaac his father, and

he feeleth him, and saith, 'The voice [is] the voice of Jacob, and the hands hands of Esau.'

- 23 IL DO GSGHAO HSPAVJAF JUGH JHTC FRT, OAYA O'HF TH JUGH HSAFT; AAFZ CAVOT.
- 23 And he hath not discerned him, for his hands have been hairy, as the hands of Esau his brother, and he blesseth him,
- 24 ADZ AW4T, OʻVAGʻADAA HA TI DAIr? ADZ AW4T, ii.
- 24 and saith, 'Thou art he my son Esau?' and he saith, 'I [am].'
- 25 ADZ AWAT, OI AYAAB, LSPALBWAZ DO OOO DOM OVPS, OAY AAP ENVAA; OIZ OACT, DO OPALBAT; DO YSP DAWAA OAK-POT, DO OAWAT.
- 25 And he saith, 'Bring nigh to me, and I do eat of my son's provision, so that my soul doth bless thee;' and he bringeth nigh to him, and he eateth; and he bringeth to him wine, and he drinketh.
- 26 O'VUZ RBY AD AWAOT, RPOZ DAM, DO ATWUVIS.
- 26 And Isaac his father saith to him, 'Come nigh, I pray thee, and kiss me, my son;'
- 27 OIZ OMVOT, DO OWWVIT; OWGRVZ SA6 \$\$GRET, DO AOP OIVOT, DO AD AWAT, EHGY \$GRE DAIP OOYDY HIB IR\$GRA OOY OIG AOP OIVA.
- 27 and he cometh nigh, and kisseth him, and he smelleth the fragrance of his garments, and blesseth him, and saith, 'See, the fragrance of my son [is] as the fragrance of a field which Jehovah hath blessed;
- 28 OAYZ OAWOA OGAARL OAHP SAWA O'LG'LOOA, DO SVA SPKOT, DO O'GA DSW-WO'IAY, DO TAWA SC'GAWOA;
- 28 and God doth give to thee of the dew of heaven, and of the fatness of the earth, and abundance of corn and wine;
- 29 BO LAGAR HA AFGAGA F4ÐA, DO JOLCO'N BO RWA HFGNAPÐA; GEOGA F4ÐA TGFO'C DAUT, DO GIR JUHR RWA HFGNAPÐA; DIRÐSTÐA F4ÐA HAGASY, DO SÐN DIRAVA F4ÐA, SÐN GAVA.

- 29 peoples serve thee, and nations bow themselves to thee, be thou mighty over thy brethren, and the sons of thy mother bow themselves to thee; those who curse thee [are] cursed, and those who bless thee [are] blessed.'
- 30 ADZ PROWAT, ORY RBY ORTOW SOM OAVE VSP, DOVSP YWY OPACE IN OVU RBY DSWET, LY OHO THOMY OZAOVA.
- 30 And it cometh to pass, as Isaac hath finished blessing Jacob, and Jacob is only just going out from the presence of Isaac his father, that Esau his brother hath come in from his hunting;
- 31 OAYZ OAY OPOTAWOA TH OSOAP DPAUBA, DO OVU OBIOT, DO AD AWAO OVU, RVU GAP, DO OWIR GPAUBOB DO OOA, OAY GUOV AAP DYAVAA.
- 31 and he also maketh tasteful things, and bringeth to his father, and saith to his father, 'Let my father arise, and eat of his son's provision, so that thy soul doth bless me.'
- 32 O'VUZ RBY AD AWACT, \$A hA? ADZ AWAT, DBAYh VIr, TEVA IT VIr T4.
- 32 And Isaac his father saith to him, 'Who [art] thou?' and he saith, 'I [am] thy son, thy first-born, Esau;'
- 33 RBYZ OGRAWOA OWOWT, Do AD AWAT, SAZ JGMB DO OOW DO GYAPA, Do HSM GEP-WLBWO DBW HGMCH, Do AMM MEANA? DO OVAGAW AMM AMMA IAAA.
- 33 and Isaac trembleth a very great trembling, and saith, 'Who, now, [is] he who hath provided provision, and bringeth in to me, and I eat of all before thou comest in, and I bless him? yea, blessed is he.'
- 34 THZ OUSO OVL AWRT, SHACT, OGR-WOA RAAJ SHACT, DO AD AWAC OVL, DB ONY AMT AYAH, RVL.
- 34 When Esau heareth the words of his father, then he crieth a very great and bitter cry, and saith to his father, 'Bless me, me also, O my father;'
- 35 ADZ 4W4T, RGOC \$G4PP OGWO OMC, De Gyra gvp and rgava frt.
- 35 and he saith, 'Thy brother hath come with subtilty, and taketh thy blessing.'

- 36 ብDZ ዓመ4T, LAA SGAM &Y V&M IrlAi? WP-&Z ቴሣን TEએ OTCUB; DTLhPF&Z FR DYYRዓY; EhGሣንZ ቴሣን ልብጥ iYAVA FR iDYYB. ብDZ ዓመ-4T, LAA ፊGZብB DB ልብጥ ብYAVA&?
- 36 And he saith, 'Is it because [one] called his name Jacob that he doth take me by the heel these two times? my birthright he hath taken; and lo, now, he hath taken my blessing;' he saith also, 'Hast thou not kept back a blessing for me?'
- 37 Rbyz Onvo ad awad Ta, Ehgw ha Tash Oeoga hirbs, do hso dopoc sighab Jegaga Tgravaa; dswwoiayz do tawa sceawoa iirasavu; svz leagar ha dair?
- 37 And Isaac answereth and saith to Esau, 'Lo, a mighty one have I set him over thee, and all his brethren have I given to him for servants, and [with] corn and wine have I sustained him; and for thee now, what shall I do, my son?'
- 38 T+Z AD ባለሃተሪ O'VL, RVL, ሁላ"ላ" AA GP ልብሆ GLAVJ FRT? DB ፁብላ" ልብሆ ብሃብኩ RVL. T+Z Dala S4-ልናT.
- 38 And Esau saith unto his father, 'One blessing hast thou my father?' bless me, me also, O my father;' and Esau lifteth up his voice, and weepeth.
- 39 O'VLZ RBY O'NV AD AW46T, EhG'V' \$VA \$PKO PPAJ, D6 \$AWJ O'LG'LO'A DAUF'AET.
- 39 And Isaac his father answereth and saith unto him, 'Lo, of the fatness of the earth is thy dwelling, and of the dew of the heavens from above;
- 40 DO DOWAJ-SOAP & JAE GPAJAVSAJ, DO RGOC SACIGSAJ; ADZ OLSPAWA, OAY LY HA ACLPIASIF, VARTPIP GYWOWJ-APT.
- 40 and by thy sword dost thou live, and thy brother dost thou serve; and it hath come to pass when thou rulest, that thou hast broken his yoke from off thy neck.'
- 41 THZ SHIAP VSP, O'ASPOVADE ADO' O'LA-VA ER O'VL ODY ADO' O'AVAT; THZ DO AUG JLOOT, RVL DDAHDA ER LY' O'DIAJ; OJGZ UFF IYO'C VSP.
- 41 And Esau hateth Jacob, because of the blessing with which his father blessed him, and Esau saith in his heart, 'The days of mourning [for] my father draw near, and I slay Jacob my brother.'

 $D\omega VT 28$ 55

- 42 PAYZ DIZAC ONY AD AWR THONY O'UHPH OWIN, O'UO 4Z DO 900 OP AH RA OWIN VSO, DO AD AWACT, EHGYO RGHP TH, O'GR DUOPOU-JOVAO HA GAOJA DUO TOET.
- 42 And the words of Esau her elder son are declared to Rebekah, and she sendeth and calleth for Jacob her younger son, and saith unto him, 'Lo, Esau thy brother is comforting himself in regard to thee to slay thee;
- 43 ONY TGOLDAM, HIGHS MIET, DO WOUS, OFI OTH IVV VU PWHO OGA.
- 43 and now, my son, hearken to my voice, and rise, flee for thyself unto Laban my brother, to Haran,
- 44 TAÐYZ JRAM OÐSIB, RGHP OWWOÐE EH SGFOÐ.
- 44 and thou hast dwelt with him some days, till thy brother's fury turn back,
- 45 till thy brother's anger turn back from thee, and he hath forgotten that which thou hast done to him, and I have sent and taken thee from thence; why am I bereaved even of you both the same day?'
- 46 ዮብንZ ብD ባመትሮ Rby, Lyመመ\$ሞ FiT O'J\$-ዮብህJቀ DhfB የJ Jመኩ; TGZ V\$ዌ yG ብD የJ Jመኩ G'L\$O', ፀብን ብD ኩባፀብJሞ Rብ\$h GJቀ, \$V D&VJ ላን FiT.
- 46 And Rebekah saith unto Isaac, 'I have been disgusted with my life because of the presence of the daughters of Heth; if Jacob take a wife of the daughters of Heth, like these from the daughters of the land why do I live?'

- 1 Rbyz 9:304 v\$6, Do and onvot, Do onvot, ad awart, laj for dwr diw yg glbry.
- 1 And Isaac calleth unto Jacob, and blesseth him, and commandeth him, and saith to him, 'Thou dost not take a wife of the daughters of Caanan;
- 2 WOUS WLIWH OGA, WSRP ASIAT, OAY GH OVL; DO OU AROUM GUPT, DIAU JUM OTH OAY GH OVL.

- 2 rise, go to Padan-Aram, to the house of Bethuel, thy mother's father, and take for thyself from thence a wife, of the daughters of Laban, thy mother's brother;
- 3 DO ONWOA OOMPO OFHYP KY, OMY MAP GNVIII, DO GNYCA HEIIII, DO GNY-TGII, OMYZ HA OHGA OOUVPP BO LFAJA-FAJ:
- 3 and God Almighty doth bless thee, and make thee fruitful, and multiply thee, and thou hast become an assembly of peoples;
- 4 DO GAIN RINH OVES SOF OAVAFRT, HA DO HA GAPWOW; OOYZ GVE HSEOWOW SVA OT PVA IT, OOY OAWOW JAO RINH.
- 4 and He doth give to thee the blessing of Abraham, to thee and to thy seed with thee, to cause thee to possess the land of thy sojournings, which God gave to Abraham.'
- 5 RBYZ O'hYƏWA V\$Y; ALAWH 9G4 6Th V&T, OƏY ASRP BP& RA OWH, PAY O'V, OƏY V\$Y D6 T4 O'hIr.
- 5 And Isaac sendeth away Jacob, and he goeth to Padan-Aram, unto Laban, son of Bethuel the Aramaean, brother of Rebekah, mother of Jacob and Esau.
- 6 THZ OVCHR RLY SOLO ONVI VSP, DC OLNWH OHYOWOT, OL OSRLONG; DC OOY SOLO ONVI AD ILON FOL ONVIT, ILON FOL JUH YG GUBRY;
- 6 And Esau seeth that Isaac hath blessed Jacob, and hath sent him to Padan-Aram to take to himself from thence a wife in his blessing him that he layeth a charge upon him, saying, Thou dost not take a wife from the daughters of Canaan –
- 7 DOZ VSM SCLAGO OVU DO O'IT, DO WUAWH GGRT.
- 7 that Jacob hearkeneth unto his father and unto his mother, and goeth to Padan-Aram –
- 8 THZ O'VO'HR I'OH JWIN ROS LGADE O'VU RLY;
- 8 and Esau seeth that the daughters of Canaan are evil in the eyes of Isaac his father,
- 9 TI LY THOIPS 9GIT, DO ONY LLBU ONYR O'LBI OIPW, NIG O'V, THOIP OWIN, ONY RIHH OWIN.

- 9 and Esau goeth unto Ishmael, and taketh Mahalath, daughter of Ishmael, Abraham's son, sister of Nebajoth, unto his wives, to himself, for a wife.
- 10 VSOZ OʻhY4 OʻOʻbvoT, Doʻ PWh TJP 9G4T.
- 10 And Jacob goeth out from Beer-Sheba, and goeth toward Haran,
- 11 TAPZ TBO 9MVT, DO OL OROT, OASPOV-OVAR OV 9SPCT; OOZ OL DHWIB OY4 DO OJAWAT; DO OL OHLAT.
- 11 and he toucheth at a [certain] place, and lodgeth there, for the sun hath gone in, and he taketh of the stones of the place, and maketh [them] his pillows, and lieth down in that place.
- 12 OʻÐYU4Z, Doʻ EHGʻYʻ RGA DBGLT, \$9WAZ TBOʻ 9PATT; Doʻ EHGʻYʻ AHOtGAVA OʻNWOʻA JVP\$ Ot DOYWOʻÐAÐIT. Doʻ DOYDAÐAÐIT.
- 12 And he dreameth, and lo, a ladder set up on the earth, and its head is touching the heavens; and lo, messengers of God are going up and coming down by it;
- 13 DO EHGW VIG OL SAWAP ASVIT; DO AD AWAT, DB VIG O'AWO'A RICH GVU O'VES, DO O'AWO'A RBY O'VES; SVA OL IFO'S, HAUEAF, DO HAGAPWO'A.
- 13 and lo, Jehovah is standing upon it, and He saith, 'I [am] Jehovah, God of Abraham thy father, and God of Isaac; the land on which thou art lying, to thee I give it, and to thy seed;
- 14 DO HA GAPWO A SURGA SWIB OAYA TOASAN, DO JAPE TAP, DO HA GAPWO A IR O'USPAVWH HSAG AHWAUWGAR RGA ABG TGOPAUAA I 44AA.
- 14 and thy seed hath been as the dust of the land, and thou hast broken forth westward, and eastward, and northward, and southward, and all families of the ground have been blessed in thee and in thy seed.
- 15 'And lo, I [am] with thee, and have kept thee whithersoever thou goest, and have caused thee to turn back unto this ground; for I leave thee not till that I have surely done that which I have spoken to

thee.'

- 16 V\$TZ O\$V \$P&T, Do aD વહા4T, OVAGA® valge Dh R4; Do iL valgeWat.
- 16 And Jacob awaketh out of his sleep, and saith, 'Surely Jehovah is in this place, and I knew not;'
- 17 OʻƏSOZ, DO AD AWAT, HSI OʻOBAƏJ AD DH? ADBZ OʻVAGʻAƏ OʻNWOʻA SIAT, DO AD SAWJ OSOʻAY SGAƏJJƏ.
- 17 and he feareth, and saith, 'How fearful [is] this place; this is nothing but a house of God, and this a gate of the heavens.'
- 18 V S PZ V O S V O JOPT, O DZ O J D WO D O Y -4T, DO O W J J T, DO AT O DAF O D S L T.
- 18 And Jacob riseth early in the morning, and taketh the stone which he hath made his pillows, and maketh it a standing pillar, and poureth oil upon its top,
- 19 Ot Z OSP SURT; TEVOVONYH WE SVR OT SSET.
- 19 and he calleth the name of that place Bethel, [house of God,] and yet, Luz [is] the name of the city at the first.
- 20 V\$TZ ONWOR ONVORD AWAT, TGZ ONWOR SLYOLGAVA, DO WYRTHAWO RD DH OHSTT, DO SS DIPRIBA WYNA, DO JAW JIAWRALYONA.
- 20 And Jacob voweth a vow, saying, 'Seeing God is with me, and hath kept me in this way which I am going, and hath given to me bread to eat, and a garment to put on –
- 21 ONYZ O'GVART 6DYMANA VIGAR RVU SAIT; LY VIG DB DIAWOA FANA;
- 21 when I have turned back in peace unto the house of my father, and Jehovah hath become my God,
- 22 DO AD OAY OW ITT O'NWO'A SA'T I'4AA, HSO'Z AYAA IRT D4 DAAAA AGOO EAA I'4AA.
- 22 then this stone which I have made a standing pillar is a house of God, and all that Thou dost give to me tithing I tithe to Thee.'

 $D\omega VT 29$ 57

D \$\text{\text{O}} \text{VAT 29}

- I VSTZ O'HY4T, DC 9MV JOTE TJP DJA BO O'OVPAA.
- 1 And Jacob lifteth up his feet, and goeth towards the land of the sons of the east;
- 2 OSOLAZ, DO EHGY TOF DWOLD DY DPJO, DO EHGY OL KT TGOLTY DO DHOLRT, OLGZ DWOR LOJWOJOF DO; DO RYGG OW DIPS DWORT.
- 2 and he looketh, and lo, a well in the field, and lo, there three droves of a flock crouching by it, for from that well they water the droves, and the great stone [is] on the mouth of the well.
- 3 Ot Z Dhcuhap hst Do; Do Dhutcap Dhuof Ow Dwor Dipt T, Do Lojwajaf Do; Wenz Ow Dhipjaf Dwort, Dja Dhuaft.
- 3 (When thither have all the droves been gathered, and they have rolled the stone from off the mouth of the well, and have watered the flock, then they have turned back the stone on the mouth of the well to its place.)
- 4 V\$TZ AD hSW4cT, TLPOC, 4P JVO? ADZ 4hW4T, PWhv5 KIO DB.
- 4 And Jacob saith to them, 'My brethren, from whence [are] ye?' and they say, 'We [are] from Haran.'
- 5 ADZ hSW46T, Rh\$WቀብA 6Th, ЛF OWh? ADZ ባhW4T, ልኩ\$Wቀ.
- 5 And he saith to them, 'Have ye known Laban, son of Nahor?' and they say, 'We have known.'
- 6 ADZ hSw46T, VAv54°AA ባቦ'Л\$\$? ADZ ባhw-4T, VAv54°; D6 EhGʻ4° OʻWh 6hP LOT DO V0°Ah.
- 6 And he saith to them, 'Hath he peace?' and they say, 'Peace; and lo, Rachel his daughter is coming with the flock.'
- 7 ADZ AWAT, EhGW Db SAWAG OOW; iL Dd Db GATAL SOLT SCLAA; AGAWAL DO, Dd AGPLAAWAS.
- 7 And he saith, 'Lo, the day [is] still great, [it is] not time for the cattle to be gathered; water ye the flock, and go, delight yourselves.'
- 8 ADZ AhWAT, iL BPS Eh hSP DO DhCUZOO,

Dơ Ovô Dhư Tới Dhư R Drli DWơrt; YW VLAGJWAW DO.

- 8 And they say, 'We are not able, till that all the droves be gathered together, and they have rolled away the stone from the mouth of the well, and we have watered the flock.'
- 9 DbY'Z LFZŶJƏFT, &hF OMV SJZ& DO OVL JVF\$; ƏƏY&Z \$EtJƏJƏFT.
- 9 He is yet speaking with them, and Rachel hath come with the flock which her father hath, for she [is] shepherdess;
- 10 ADZ PROWAT, VSP OAG CHP, CTH OWH, OAY O'H O'V, DC DO CTH JVPS OAY O'H O'V, OAY VSP OI 9MV, DC OWUTCC OG4 OCO DIPP DWCRT, DC SAWOWA DO CTH JVPS, OAY O'H O'V.
- 10 and it cometh to pass when Jacob hath seen Rachel, daughter of Laban his mother's brother, and the flock of Laban his mother's brother, that Jacob cometh nigh and rolleth the stone from off the mouth of the well, and watereth the flock of Laban his mother's brother.
- 11 VSVZ OWWVA Chr, Do Dala Syatt.
- 11 And Jacob kisseth Rachel, and lifteth up his voice, and weepeth,
- 12 V \$7 Z O'Z JO' O'MP ONY O'VU DOPO'C FRT, DO ONY PAY O'WH FRT; ONY Z SOTAWJT, DO O'VU O'Z JO'T.
- 12 and Jacob declareth to Rachel that he [is] her father's brother, and that he [is] Rebekah's son, and she runneth and declareth to her father.
- 13 ADZ PRWIT, OAY OTH OPSO DIZPAE VSP, OV OWIR, SATPWI SURFT, DO OPGOT, DO OWWVIT, DO SIP OTZOT. OAYZ OZIO OTH HSO AD PRAWHVIT.
- 13 And it cometh to pass, when Laban heareth the report of Jacob his sister's son, that he runneth to meet him, and embraceth him, and kisseth him, and bringeth him in unto his house; and he recounteth to Laban all these things,
- 14 CTHZ AD AWACT, OVACAO HA DB JYAW DO DB DYWLAT. BOVZ TAAC OSACT.
- 14 and Laban saith to him, 'Only my bone and my flesh [art] thou;' and he dwelleth with him a month of days.

- 15 የፒከΖ ብD ባለሃና Vኖዮ, JOLO C V ብA FR ፌከዩ-ዮብህ ላቀ D4 V A ΓብJ ፌብፒሆ በቀ? ብን Z ሁይ ብWA T\$ EJBR የብJ.
- 15 And Laban saith to Jacob, 'Is it because thou [art] my brother that thou hast served me for nought? declare to me what [is] thy hire.'
- 16 ሮፒከZ DhWP JWh DOC DЛ?T; O'LhPF PD SVRT, ልከZ Rብ ሮኩዮ SVRT.
- 16 And Laban hath two daughters, the name of the elder [is] Leah, and the name of the younger Rachel,
- 17 PD d+O JOH F4T; & FROYH O'USAG D& & BG JOZJ& F4T.
- 17 and the eyes of Leah [are] tender, and Rachel hath been fair of form and fair of appearance.
- 18 V\$TZ ዕኩቦ OFGAG F4T; ADZ ባለሃ4T, \$ዮ*Y J\$ABO AFAJ LEAC JP ዕኩቦ ልክ RA Vኩ ላልን -ንብባ.
- 18 And Jacob loveth Rachel, and saith, 'I serve thee seven years for Rachel thy younger daughter:'
- 19 ሮThZ ብD ባለሃተT, O'C ልьሮ ከብ «ኦE®ወብባ, DZ O'GLC Dብሄው «ኦኮሪያወብባ: የKሮብታህ A\$.
- 19 and Laban saith, 'It is better for me to give her to thee than to give her to another man; dwell with me:'
- 20 VSTZ SPYY JSABO AFOJ OUOJO OMP DURDOET; TIOYYZ JRAO OBIJT, HSPOVJ-OF HSI OFGRT.
- 20 and Jacob serveth for Rachel seven years; and they are in his eyes as some days, because of his loving her.
- 21V PZ ∂ D \mathcal{A} \mathcal{A} \mathcal{A} \mathcal{A} \mathcal{A} \mathcal{A} \mathcal{A} DF \mathcal{A} \mathcal{A}
- 21 And Jacob saith unto Laban, 'Give up my wife, for my days have been fulfilled, and I go in unto her;'
- 22 JTHZ SWCUA HIP DHAIR OF DAA, DO OPOTAWA GIPALBOAJA.
- 22 and Laban gathereth all the men of the place, and maketh a banquet.
- 23 ADZ PRWN O'R PROWO', ONY OWIT PD 97ZPT; [VSPZ] O'LB4T.
- 23 And it cometh to pass in the evening, that he taketh Leah, his daughter, and bringeth her in unto him, and he goeth in unto her;

- 24 CThZ OWIT PD OWOLC DIB O'O'BLAJ BET JVTC, OAY O'O'BLAJ TGFAVJA.
- 24 and Laban giveth to her Zilpah, his maid-servant, to Leah his daughter, a maid-servant.
- 25 ADZ 4PAWAT, OAY VOC 4PAWO, EHG-W, PD h\$P4T; [V\$YZ] AD 4W4C CTH, \$VZ AD ITHAE\$? LAA CIP WERWAP ITY4OALAWY? \$VZ IAYG4WP?
- 25 And it cometh to pass in the morning, that lo, it [is] Leah; and he saith unto Laban, 'What [is] this thou hast done to me? for Rachel have I not served with thee? and why hast thou deceived me?'
- 26 đThZ ብD ዓመ4T, iL ፀብሃ ፕሪንቦገለ ፊሃ DB ል\$VPAብ, ፀብሃ ልክ Rብ DUባЛላፊ Db TEፊ Rብ ፀሀባЛዓፀ.
- 26 And Laban saith, 'It is not done so in our place, to give the younger before the first-born;
- 27 ANTU ONY O'VE YOVUTAJ ERT, ADZ ONY TCCONIA, DE SEY'Y JSJBO AFRA CONTOLEONE.
- 27 fulfil the week of this one, and we give to thee also this one, for the service which thou dost serve with me yet seven other years.'
- 28 VSTZ ONY TOACT, DO ONY OVE VOULTHA IR ONTSOT; OMEZ LINY ONY OWE OWOAC OUBHA.
- 28 And Jacob doth so, and fulfilleth the week of this one, and he giveth to him Rachel his daughter, to him for a wife;
- 29 JTHZ OWIT JULY OWOLG DIB OO BLAJ TW JULY, OAY OO BLAJ TGFAVJA.
- 29 and Laban giveth to Rachel his daughter Bilhah his maid-servant, for a maid-servant to her.
- 30 ONYZ O'MP O'LB4T, DO O'MP O'C AFG'4 ROS-Y PD; DO DE SPYY JSABM AFOA OMAT.
- 30 And he goeth in also unto Rachel, and he also loveth Rachel more than Leah; and he serveth with him yet seven other years.
- 31 &FGZ OVOFR PD DIFFOTAJAET, OWO-LSO JMAJA; OFFAYH HUMAIAEO F4T.
- 31 And Jehovah seeth that Leah [is] the hated one, and He openeth her womb, and Rachel [is] barren;
- 32 PDZ O'JPVT, Do' DJG O'OTAO4T, Do' MO'H SO'RT; ADBZ TOUT, O'VAG'AO VAFG LOTHS O'H OTO'O'T; TVBZ DYBA D4 DYFGTOJ.

 $D\omega VT30$

- 32 and Leah conceiveth, and beareth a son, and calleth his name Reuben, for she said, 'Because Jehovah hath looked on mine affliction; because now doth my husband love me.'
- 33 WP/JZ O'JPVT, DO DJG O'OQAO4T; ADZ QW4T, VJFG O'O'SO IYFOTAJAET, OAY TGAJ AD OAY IDYOB OAYZ BHAB SORT.
- 33 And she conceiveth again, and beareth a son, and saith, 'Because Jehovah hath heard that I [am] the hated one, He also giveth to me even this [one];' and she calleth his name Simeon.
- 34 WP/JZ O'JIPVT, Do' DJG O'OOQAO4T; ADZ ባለሃ4T, AA IP D4 DY\$A በግፗጴOፙWh, DhKT\$Z DhJG \$ኩOQAOb, Oፙሃ TGፙJ PO LART.
- 34 And she conceiveth again, and beareth a son, and saith, 'Now [is] the time, my husband is joined unto me, because I have born to him three sons,' therefore hath [one] called his name Levi.
- 35 WP/JZ O'JPVT, Do' DJG O'OQAO4T; ADZ ዓመ4T, ቴቴዮ ኤኮቤ ሁኩዓዮ Wh; OOY TGOJ JU SORT: O'6AOW/JZ UMQIOET.
- 35 And she conceiveth again, and beareth a son, and saith this time, 'I praise Jehovah;' therefore hath she called his name Judah; and she ceaseth from bearing.

DedVat 30

- I ዕኩዮZ OVዕFR V\$° hLMባብቃፁ FRT, OGG-Vዕ OባT; ብDZ ባመፋሪ V\$°, Jhhr JብሃወЬ, TGʻ\$Z ኤር. Lኵhoʻb.
- 1 And Rachel seeth that she hath not borne to Jacob, and Rachel is envious of her sister, and saith unto Jacob, 'Give me sons, and if there is none I die.'
- 2 V\$TZ OTATVO OMP; ADZ AWAT, MA DB ONWOA MOLICBALIA, OAY JAAVWO JAMAJA?
- 2 And Jacob's anger burneth against Rachel, and he saith, 'Am I in stead of God who hath withheld from thee the fruit of the womb?'
- 3 ADZ 4W4 [&rf,] EhGW, &W roblaj Dfb, OAY GUGS, OAYZ Jrhff UUO4AORG, OAY-Z DB OAW Jh6e UDPAJ OAY JO4AORA.

- 3 And she saith, 'Lo, my handmaid Bilhah, go in unto her, and she doth bear on my knees, and I am built up, even I, from her;'
- 4 OWOLCZ PW DP OOBLAJ OAY OLBAJ; VSPZ OLB4T.
- 4 and she giveth to him Bilhah her maid-servant for a wife, and Jacob goeth in unto her;
- 5 PWZ O'MPVT, DO DJG O'OQAOGO V\$V.
- 5 and Bilhah conceiveth, and beareth to Jacob a son, 6 ሮኩዮZ ብD ዓመፋፐ, OʻJWOʻA LAALJA, Doʻ ፀብሣን Doʻres ኩ/JET, Doʻ Dyʻob Dalir DJG; ፀብሃ TGʻƏJ Sh SURT.
- 6 and Rachel saith, 'God hath decided for me, and also hath hearkened to my voice, and giveth to me a son;' therefore hath she called his name Dan.
- 7 PWZ CIPP O'O'BLOJ O'NPVT, DC V\$P WPN DJG O'OTAO4CT.
- 7 And Bilhah, Rachel's maid-servant, conceiveth again, and beareth a second son to Jacob,
- 8 6HFZ AD AW4T, OGA DAUD VYOCBUSE iYAT, Do DB SU4AY; AGWFZ SORT.
- 8 and Rachel saith, 'With wrestlings of God I have wrestled with my sister, yea, I have prevailed;' and she calleth his name Napthali.
- 9 PDZ OVCIR ORAWO LMAWET, BPT OOB-LWJ DIB 9DOPT, DCVST OWOLC OWY OUB-WJ.
- 9 And Leah seeth that she hath ceased from bearing, and she taketh Zilpah her maid-servant, and giveth her to Jacob for a wife;
- 10 BPTZ PD O'O'BLAJ, VSP O'OTAO46 DJG.
- 10 and Zilpah, Leah's maid-servant, beareth to Jacob a son,
- 11 PDZ AD AWAT, YOUNY MOT, SJZ SORT.
- 11 and Leah saith, 'A troop is coming;' and she calleth his name Gad.
- 12 ЫРТZ PD ООЪЬЮЛ, WPЛ VSP DJG ОӨЧ-АОЧСТ.
- 12 And Zilpah, Leah's maid-servant, beareth a second son to Jacob,
- 13 PDZ AD ዓመ4T, ልንም O'GVAIR DTU-O'L, DhfB\$Z ልንም O'LO'LG\$Y E\"4ትንህ; DRZ SORT.

- 13 and Leah saith, 'Because of my happiness, for daughters have pronounced me happy;' and she calleth his name Asher.
- 14 M°hZ OʻWOʻ4 OʻƏĞ OʻGʻOJ DƏJŞƏJƏ OʻƏTAU, DoʻOʻhƏÜSY TOF SGOʻPT, DoʻOʻF PD ShPoʻT; tav'Z oʻFF AD AWAOʻPD, JƏEB TSOʻ OʻHƏÜSY VIR OVES.
- 14 And Reuben goeth in the days of wheat-harvest, and findeth love-apples in the field, and bringeth them in unto Leah, his mother, and Rachel saith unto Leah, 'Give to me, I pray thee, of the love-apples of thy son.'
- 15 ADZ 4W46T, Ira Offfey SAJJW Iray-BOR4? OAYAA VIAYYRI OHABSY DAIR JVF8? 6Iriz AD 4W4T, OAY DJO TGAJ AA RZA SAUHBOO OHABSY VIR JVF8 SAYJA TGAJ.
- 15 And she saith to her, 'Is thy taking my husband a little thing, that thou hast taken also the love-apples of my son?' and Rachel saith, 'Therefore doth he lie with thee to-night, for thy son's love-apples.'
- 16 V 8 PZ TOF JG4 O'RABA, PDZ SUR4T, DO AD QW4T, D4 DB LATHLIP; O'VAGARAZ O'HARSY DAIR JVP8 ERJBWO'. OAGZ RZA SOHLAT.
- 16 And Jacob cometh in from the field at evening; and Leah goeth to meet him, and saith, 'Unto me dost thou come in, for hiring I have hired thee with my son's love-apples;' and he lieth with her during that night.
- 17 ONWOAZ OPLALACID, DC OAFVT, DC AAYA OOLOVE VSP DJG.
- 17 And God hearkeneth unto Leah, and she conceiveth, and beareth to Jacob a son, a fifth,
- 18 PDZ AD AWAT, ONWOA DYNA AAP DIJBRAT, ONSPAVNA MOBLAN DO AANN MAANT: TBSZ SORT.
- 18 and Leah saith, 'God hath given my hire, because I have given my maid-servant to my husband;' and she calleth his name Issachar.
- 19 PDZ Db O'AFVT, Do V'LPA O'OTAO4& V\$T DJG.
- 19 And conceive again doth Leah, and she beareth a sixth son to Jacob,
- 20 PDZ AD AWAT, ONWOA DYLL AAP DLAA

- FRT; t-Y' D4 &MJJW LAMLJWJ, O'J\$PAVJ& V'LP \$IrO4AO44 DhJG; VIWHZ SURT.
- 20 and Leah saith, 'God hath endowed me a good dowry; this time doth my husband dwell with me, for I have borne to him six sons;' and she calleth his name Zebulun:
- 21 ልከZ ውፀባAፀ4 DŀGG, LhZ SØRT.
- 21 and afterwards hath she born a daughter, and calleth her name Dinah.
- 22 ONWOAZ OOL\$ ONP, DO ONWOA OPL-OLAOT, DO OWOL\$ JMAJA.
- 22 And God remembereth Rachel, and God hearkeneth unto her, and openeth her womb,
- 23 OMFVZ, DO DIG OPPAOIT; ADZ PAIT, OMWOA DIFO OFFARI ITLO TRET.
- 23 and she conceiveth and beareth a son, and saith, 'God hath gathered up my reproach;'
- 24 KGZ SØRT; AD AW4T, VIG DI O'GLO DIG O'YOMP.
- 24 and she calleth his name Joseph, saying, 'Jehovah is adding to me another son.'
- 25 ADZ PROWI OAG CHP KG OOPAOR, OAY VSP AD PW4C CTH, ATHYAL, OAYZ JAO'R OHGT, DC DTVPAA JIRT.
- 25 And it cometh to pass, when Rachel hath borne Joseph, that Jacob saith unto Laban, 'Send me away, and I go unto my place, and to my land;
- 26 JƏYRAB ATUPT, DO JAM, OƏY AFƏJ EƏPAH JEROA MY, DO SHY; CERBZ ASWO LYQQALAQ AFƏJ EƏPAQT.
- 26 give up my wives and my children, for whom I have served thee, and I go; for thou thou hast known my service which I have served thee.'
- 27 And Laban saith unto him, 'If, I pray thee, I have found grace in thine eyes I have observed diligently that Jehovah doth bless me for thy sake.'
- 28 ADZ AWAT, ANY TST AYHAANA, DO LENG-YO.
- 28 He saith also, 'Define thy hire to me, and I give.'
 29 ADZ ባለሃተርፕ, ርፑ ብሄWቀ ባብሆ AΓብብ EGሆ-ብባፕ, Do JGVP SOLT IrSIr\$t GAV&Y;

 $D\omega VT 30$

29 And he saith unto him, 'Thou – thou hast known that which I have served thee [in], and that which thy substance was with me;

- 30 ዮሐብΨβΖ ኩርሁ DЬ hኵMEO ኵRY, AAZ RR ዮብΨሮ ያምን ዓዋንWዮ; ኤዙርኒ ልንም hሮም-ብጓ EYMCA; TWYGZ L\$LΛWh D&R LILJOi ዮዋን\$ጓህ.
- 30 for [it is] little which thou hast had at my appearance, and it breaketh forth into a multitude, and Jehovah blesseth thee at my coming; and now, when do I make, I also, for mine own house?'
- 31 ADZ 9.04T, \$VZ LEAP? V\$PZ AD 9.04T, iL AFAA BLAYAP; TGZ AD &AATI'AP WFA &VEOJAU, DI &VIISAU JGVF \$OLT
- 31 And he saith, 'What do I give to thee?' And Jacob saith, 'Thou dost not give me anything; if thou do for me this thing, I turn back; I have delight; thy flock I watch:
- 32 AA TS ITY LIVE HSP SOLT GVF TOPOT, SSULFJAFAJ ESP DO O'HSAAJ, DO JEWOT, DO HSP DE O'OLSAAP O'HZSO O'OLST, DO JEWOT DO O'HSAAJ O'OLSAP JEGA O'OLSAAJ O'OLSAAP JEGA O'OLSAAJ
- 32 I pass through all thy flock to-day to turn aside from thence every sheep speckled and spotted, and every brown sheep among the lambs, and speckled and spotted among the goats and it hath been my hire;
- 33 OƏYZ SGAP TSPA IR EHIR OSAPƏJ AA IR O'LOOP, OAG ƏTJBRƏ AAGJƏFƏJ; HSP ƏHSƏƏPO DO HSHWOIO JHOOLOBT, DO DHEOF HIRO O'HZSO O'OLVBT, OƏY SZƏ-YP ƏYBƏDAJ FAƏJ.
- 33 and my righteousness hath answered for me in the day to come, when it cometh in for my hire before thy face; – every one which is not speckled and spotted among [my] goats, and brown among [my] lambs – it is stolen with me.'
- 34 CThZ AD AW4T, FG. Y, OAY AASAA OAYA GACT.
- 34 And Laban saith, 'Lo, O that it were according to thy word;'
- 35 OAGZ TS SWOLL ALLTA DLCW, EGSVI JHGAJ, DO JHWOT, DO OHI JHATA DHYD OHSWOJ DO JHWOT FRT, DO OHI OJE GULW,

Dổ ĐHI DHEĐI C'HZSO C'OUV'BT, Dổ JWIR SO'RAST.

- 35 and he turneth aside during that day the ringstreaked and the spotted he-goats, and all the speckled and the spotted she-goats, every one that [hath] white in it, and every brown one among the lambs, and he giveth into the hand of his sons,
- 36 D& KT JVLTP ROWN TBP ASOLWS OGR D& VSP; VSPZ Dh+T OhZSO &Th JVP SEO-JWJWT.
- 36 and setteth a journey of three days between himself and Jacob; and Jacob is feeding the rest of the flock of Laban.
- 37 V\$ዮZ SBP JV \$⊖ብሀ ኵG Dơ D&Դ Dơ JP; Dơ S&ጓP JJE J٩UOԴ KSŒĴſŎT, Dơ OʻJE FR \$⊖ብ-VA EKFR ¶ŒĴſŎT.
- 37 And Jacob taketh to himself a rod of fresh poplar, and of the hazel and chesnut, and doth peel in them white peelings, making bare the white that [is] on the rods,
- 38 DO GAY SCAL JARO SUAAA SIRASAA DA JOAWAAAA, OL DO LOAWAAAAT, TEVAAP DO DAMET, GAY JAAAFTAAA GAG LOAWAS.
- 38 and setteth up the rods which he hath peeled in the gutters in the watering troughs (when the flock cometh in to drink), over-against the flock, that they may conceive in their coming in to drink;
- 39 DOZ LhAPF SOOL SFO TEVJAP, DO SOOA EGSVO JhGAA, O'hSOOA, DO JhWOT.
- *39* and the flocks conceive at the rods, and the flock beareth ring-streaked, speckled, and spotted ones.
- 40 V\$%Z Dhyo Sulfwit; EG\$%MZ dhGij Df h\$% Dheof fth JVP Do OʻOUYB Dhvoi TJP OS\$WI DO; OʻGRZ JVP OʻOIWy SWOit, icz fth JVP Divb «SSWOIT.
- 40 And the lambs hath Jacob parted, and he putteth the face of the flock towards the ring-streaked, also all the brown in the flock of Laban, and he setteth his own droves by themselves, and hath not set them near Laban's flock.
- 41 ADZ PRAWAT, TGZ JOPHSH DO UHAPY, OAY VSP SOAL SPPASAL SSWJAF DO UHOO TAP, OAY SOAU SPP JHAPTAJA.
- 41 And it hath come to pass whenever the strong ones of the flock conceive, that Jacob set the rods

- before the eyes of the flock in the gutters, to cause them to conceive by the rods,
- 42 JhGO\$WOYH IPF IL [\$OOU] &J\$WJOFT; OOYZ JhGO\$W &TH JVF F4T, JOPH\$HZ V\$T JVF F4T.
- 42 and when the flock is feeble, he doth not set [them]; and the feeble ones have been Laban's, and the strong ones Jacob's.
- 43 ONYZ DOSO OGA OA VVOT, DO OHGA DO SWOTT, DO DHIB JOBLOA, DO DHOSO JOBLOA, DO PHE, DO FEE AHEDOAO.
- 43 And the man increaseth very exceedingly, and hath many flocks, and maid-servants, and menservants, and camels, and asses.

Davat 31

- 1 OT'SAZ DHAE CTH JWH, AD OHWOET, VST DYFO HST TYVL OVES HFRY; DC TYVL OVES HFRY OCCOWO AD HST STYAC FRT.
- 1 And he heareth the words of Laban's sons, saying, 'Jacob hath taken all that our father hath; yea, from that which our father hath, he hath made all this honour;'
- 2 V\$TZ O'AP đTh O'OTT, Dđ EhG'V' iL dGJ-WO'R \$O'0h@E ፀብሃ*®* ኤባብ\$T.
- 2 and Jacob seeth the face of Laban, and lo, it is not with him as heretofore.
- 3 Volga and Auston VSP, Instead Joseph Officer, Instead Joseph Albon Joseph Observand.
- 3 And Jehovah saith unto Jacob, 'Turn back unto the land of thy fathers, and to thy kindred, and I am with thee.'
- 4 V SYZ OʻLOʻ4 OʻS®Oʻ7 OʻIP DOʻPD, TOF OʻHM-AALIA DO SWAUT.
- 4 And Jacob sendeth and calleth for Rachel and for Leah to the field unto his flock;
- 5 ADZ KSW46T, MAGJA TAJVU OOM AAY IL JGJWO'R MAAM LIDHAE AAAJ AA FRT; D4Z RVU OVPS OJWO'A LYOLGJVA.
- 5 and saith to them, 'I am beholding your father's face that it is not towards me as heretofore, and the God of my father hath been with me,

- 6 DC TƏJ\$W& OTPHEE TBP D8WO AFƏJ MƏPJA TƏJVU.
- 6 and ye ye have known that with all my power I have served your father,
- 7 DO TOJVU DYGALP, DO DOAA OYACBL DIJBRLT; D4Z OAWOL IL OAWY GWP4A ALOJ DEUNO.
- 7 and your father hath played upon me, and hath changed my hire ten times; and God hath not suffered him to do evil with me.
- 8 TGZ AD TAUR, O'HSOAJ \$EOJBLIPAJ; tY' H\$O' O'HSOAJ LHOTAOAT; DO AD TAUR EGSTO JHGTJ \$EOJBLIPAJ, tY' H\$O' EGSTO' JHGTJ LHOTAOAT.
- 8 'If he say thus: The speckled are thy hire, then bare all the flock speckled ones; and if he say thus: The ring-streaked are thy hire, then bare all the flock ring-streaked;
- 9 OMYZ ONWOA TAAVU SOWORI DO, DO DB SDYONI.
- *9* and God taketh away the substance of your father, and doth give to me.
- 10 ADZ PROWOY OAG DO UNIFET, OOY SDIOOOY, DO SOYUOE DYALY, DO ENGY DHOW OOY DO JAZIA EGSTO JAGAI, DO OHSOOJ, DO OOOGO PRY.
- 10 'And it cometh to pass at the time of the flock conceiving, that I lift up mine eyes and see in a dream, and lo, the he-goats, which are going up on the flock, [are] ring-streaked, speckled, and grisled;
- II JOTGAVAZ ONWOA OVES DYNVAY SAYLAET, AD HSWAEY, VST; ADZ OYWRY, Dh.
- 11 and the messenger of God saith unto me in the dream, Jacob, and I say, Here [am] I.
- 12 ADZ AWRY; OWOO'S DO OJAGO' HSO' DHCAD DO JHZJA EGSAO' SHGAJ, DO O'HSADJ, DO O'HOO'GO'; DYABBZ HSO' O'TH HCAJBT.
- 12 'And He saith, Lift up, I pray thee, thine eyes, and see all the he-goats which are going up on the flock [are] ring-streaked, speckled, and grisled, for I have seen all that Laban is doing to thee;
- 13 DB O'NWO'D WSP FT, Oth O'W FO' AT INGG-NWO'Y, Do' INDITAPLARY; 0, WO'WS, DO'D Dh

 $D\omega VIT 31$ 63

\$VA \u219UO\U219. Do JGBQ JAU QAGA.

- 13 I [am] the God of Bethel where thou hast anointed a standing pillar, where thou hast vowed a vow to me; now, arise, go out from this land, and turn back unto the land of thy birth.'
- 14 ዕኩዮZ Dơ ዮD EGATV ዕ ብD hEGA94 ዕፐ. ኩA Db ልን hVU \$A4 Dಈ ልን ፅን የህወገ የመደረገ ነገር ተጠናየ የBT?
- 14 And Rachel answereth Leah also and saith to him, 'Have we yet a portion and inheritance in the house of our father?
- 15 LƏA ՃӘ\$Vብᡟ^o ՃУҺ₲٩Оብ ℴℴ⅀? VУҺѲ⅄℺-ԵZ. Do KYƏVP\$ D\$٩ SRZO°.
- 15 have we not been reckoned strangers to him? for he hath sold us, and he also utterly consumeth our money;
- 16 h\$6°\$Z dEGGJ ONWOA &YhVU dYRA, DB D6 KYNIF &\$VF\$; OAYZ t4° h\$i AFAJ ONWOA GNVA, OAY t6°\$.
- 16 for all the wealth which God hath taken away from our father, it [is] ours, and our children's; and now, all that God hath said unto thee do.'
- 17 to Yawa John Do the Syawa John Do Julet.
- 17 And Jacob riseth, and lifteth up his sons and his wives on the camels,
- 18 DO HSO JVPS SOLT SAOOPPT, DO HSO JEGGA OGOO WHAT, OVU RBY V& 9640A&, OOY FOH SUA&T.
- 18 and leadeth all his cattle, and all his substance which he hath acquired, the cattle of his getting, which he hath acquired in Padan-Aram, to go unto Isaac his father, to the land of Canaan.
- 19 6ThZ OʻhZ\$\text{\text{O'hZ\$\text{O}} S\text{\text{SW}\text{\text{U}}} The Z SZ\text{\text{SW}\text{\text{V}}} O'NWO\text{\text{J}\text{\text{S}\text{\text{A}}} O'NV \text{\text{J}\text{V}\text{\text{\text{F}}}.
- 19 And Laban hath gone to shear his flock, and Rachel stealeth the teraphim which her father hath; 20 V\$ የ Z O'L Z D Y O'H Y R O'ETH b P ላይ R A, i L- ይ Z G Z ብሪ O'F J R T.
- 20 and Jacob deceiveth the heart of Laban the Aramaean, because he hath not declared to him that he is fleeing;
- 21 OPA4Z E&A h&O OTIT; DO SOAT, DO RY'H SWFVT, DO YEWA KUA TAP OS9AWAT.

- 21 and he fleeth, he and all that he hath, and riseth, and passeth over the River, and setteth his face [toward] the mount of Gilead.
- 22 KTAZ T\$ DIrZAG GTH V\$9 OPART.
- 22 And it is told to Laban on the third day that Jacob hath fled,
- 23 DOPOCZ SJO4T, DO OP&4 \$P\"Y JVLTI" ROĐI TBI", YPĐIZ BUI QEGPWIT.
- 23 and he taketh his brethren with him, and pursueth after him a journey of seven days, and overtaketh him in the mount of Gilead.
- 24 ONWO AZ OMV COTH BE AR RZ TO DOYU-DET, DO AD AWACT, POWPOJ LOJ AUNWO VSP AMO DO OGT.
- 24 And God cometh in unto Laban the Aramaean in a dream of the night, and saith to him, 'Take heed to thyself lest thou speak with Jacob from good unto evil.'
- 25 And Laban overtaketh Jacob; and Jacob hath fixed his tent in the mount; and Laban with his brethren have fixed [theirs] in the mount of Gilead.
- 26 6ThZ AD AWA6 VST, SVY GMA, OAY GLZAYM OTSGIRO CAGPAR, Do AAIR IRVWAOOM, OAYAY DHBY DBWAA-SOAM EWOA JSHBM.
- 26 And Laban saith to Jacob, 'What hast thou done that thou dost deceive my heart, and lead away my daughters as captives of the sword?
- 27 \$VZ OʻSPP JGPJ4T, DoʻTƏTUZƏYROT; Doʻ il dəyzlot, qəy dəp təlop edhyəvja, jozyp ej, doʻdpp tgəj ej, doʻdbwsop jozyəvj ej?
- 27 Why hast thou hidden thyself to flee, and deceivest me, and hast not declared to me, and I send thee away with joy and with songs, with tabret and with harp,
- 28 iL Do OUWWV\$ SAGP40 JOH DHASO, Do JOH DHB? FRASEGY OAY MHOO JA.
- 28 and hast not suffered me to kiss my sons and my daughters? now thou hast acted foolishly in doing [so];
- 29 DB &PY' OTPhE\$ O' TEBAJA: D4Z ThVL

- OVES ONWOW DYNVAY ORA RZA, AD AW-RY; PAWPAL LAIVST ANVAY AMT DO ORT.
- 29 my hand is to God to do evil with you, but the God of your father yesternight hath spoken unto me, saying, Take heed to thyself from speaking with Jacob from good unto evil.
- 30 DO tAY DA VOAJ MAGPALJET MOJSPA-VJAF OGJ VWAAE GVU SJAT, DAZ SV JOP-AVWO OOJWOJ JIVPS VAYZAYAT?
- 30 'And now, thou hast certainly gone, because thou hast been very desirous for the house of thy father; why hast thou stolen my gods?'
- 31 VSTZ JOAV DO AD AWAC CTH, MASTU-AYH O'LSPAVJAEY; ADBZ OYWRY, EAS-TALYTC ALYDO'B JWM DHB.
- 31 And Jacob answereth and saith to Laban, 'Because I was afraid, for I said, Lest thou take violently away thy daughters from me;
- 32 YG DJO VAGORA ODIWO A JOVES, ODY LOJ BELOJ; TUPO C DESWE OSW OVES GLOJ ESTIT, DO AY. ILSZ VSP SSWP OME SZOYRT.
- 32 with whomsoever thou findest thy gods he doth not live; before our brethren discern for thyself what [is] with me, and take to thyself:' and Jacob hath not known that Rachel hath stolen them.
- 33 đThZ VST OPKT 9BđT, Dở PD OPKTT, Dở DhWP DhPB PHOĐLĐA SHPKTT; D4Z IL VSGJTT. tVZ OPAV PD OPKT Dở đượ OPKT 9BđT.
- 33 And Laban goeth into the tent of Jacob, and into the tent of Leah, and into the tent of the two handmaidens, and hath not found; and he goeth out from the tent of Leah, and goeth into the tent of Rachel.

 34 6 Pr Z J Y Pr 4 O J W O J J β J J D Pr F S Θ Γ C L O S W O T D A S D Y W O T THE Z LE S O W O T THE S O S O W O T THE S O W O
- 34 6'MPZ dY6" F4 ONWOH ABAH D6 FHF \$\tilde{8}\tilde{1} GJ \QSWNT, D6 S\tilde{9}\tilde{YW}\tilde{1}\tilde{1}. \delta \tilde{1}\t
- 34 And Rachel hath taken the teraphim, and putteth them in the furniture of the camel, and sitteth upon them; and Laban feeleth all the tent, and hath not found:
- 35 ADZ AWAC OVU, LAJ DIVE O'EOG'A O'AO-VAY OAY JSHACAJ HERO HY, DHEBBZ TG'OFAUJJ HY OIFAUJA. O'GCZ DAZ IL ASGO'P O'IWO'A JBAA

- 35 and she saith unto her father, 'Let it not be displeasing in the eyes of my lord that I am not able to rise at thy presence, for the way of women [is] on me;' and he searcheth, and hath not found the teraphim.
- 36 V\$TZ OWWO4T Do OOA66 oTh; Do V\$T OAV AD 40046 oTh, \$V OOA OGAH OTMA? \$V OOA DYOSOC HATRA CAOYFFO?
- 36 And it is displeasing to Jacob, and he striveth with Laban; and Jacob answereth and saith to Laban, 'What [is] my transgression? what my sin, that thou hast burned after me?
- 37 h\$ቦ³\$Z ኵ\$ti ሕሕፒከቆልው, \$VZ ሕርሆ ሕበቅ GoʻA? Đሕሃ Dh ሕሁ\$ Dh\$W& DB ልGዮOʻC, Doʻ hA TGዮOʻC, ĐሕሃZ \$₧ሃቅልLЛቅቀ.
- 37 for thou hast felt all my vessels: what hast thou found of all the vessels of thy house? set here before my brethren, and thy brethren, and they decide between us both.
- 38 AA tW WWAAA OSAB E&Sib; JCVFZ OhZSO DhYb, Do Jhdaa Dhyb, iL ShGDAA DhV, Do Do DhC& hA JCVFS iL SLY-&i.
- 38 'These twenty years I [am] with thee: thy ewes and thy she-goats have not miscarried, and the rams of thy flock I have not eaten;
- 39 Dh'l\$atra il O&EZat, D&R V Dyhfaby; DB Owy \$wyegglaby, T\$ \$hBf' &y, Do RZ& \$hBf' &y.
- 39 the torn I have not brought in unto thee I, I repay it from my hand thou dost seek it; I have been deceived by day, and I have been deceived by night; 40 ብD ፀብሃ ፀ፲ቦቴያΕሃ; T\$ FR Dብሀያናብ Dሃናብ ይህ የተመደሃ, RZላንZ FR DብሆቴዎET; Do ዩባብ FR ብዙ\$Vዮ LLO የጽሁሃ.
- 40 I have been [thus]: in the day consumed me hath drought, and frost by night, and wander doth my sleep from mine eyes.
- 41 ONY ND ANTY WWOAN JSABM ANA HIY; HSS JSABM AFOA EMMAY DHWM AVIM SERWOET, VUPZ JSABM SOLT SERWOET; EVOEZ DOAN HOYNCBL.
- 41 'This [is] to me twenty years in thy house: I have served thee fourteen years for thy two daughters, and six years for thy flock; and thou changest my

 $D\omega VIT 31$

hire ten times:

- 42 TGZ RVL OVP\$ ONWOA, OAY RTHH OVP\$ ONWOA, DO OAY RBY OOBRA WP OF J\$EO &F4 DB FIT, OVAGA® AA FR DRIWATHYAWAT. ONWOA OAG OH OTFALATT, DO LY®WFVIT, DO ORA RZW FFR GEAAAAT.
- 42 unless the God of my father, the God of Abraham, and the Fear of Isaac, had been for me, surely now empty thou hadst sent me away; mine affliction and the labour of my hands hath God seen, and reproveth yesternight.'
- 43 6ThZ O'AV DO AD AW46 V\$P, AD DhfB DB JAh, Do AD JAh DB JAh, Do AD DO DB JTVP\$ DO, Do h\$6" hagaf DB DTVP\$; \$VZ \$\$E\$ AA T\$ AD JAh, Do JAh Ory Jhoqao-RA hy?
- 43 And Laban answereth and saith unto Jacob, 'The daughters [are] my daughters, and the sons my sons, and the flock my flock, and all that thou art seeing [is] mine; and to my daughters what do I to these to-day, or to their sons whom they have born?
- 44 0, tw 0Z? JOHAOL, DB hAZ; DC OOY AAGJOY 140J 900 SYOLAVIT.
- 44 and now, come, let us make a covenant, I and thou, and it hath been for a witness between me and thee.'
- 45 VSOZ OW OYAT DO OWALLT.
- 45 And Jacob taketh a stone, and lifteth it up [for] a standing pillar;
- 46 V\$PZ AD hSW4C DOPOC, OW JJWY; OWZ ShY4T, DC O'hPAT; DC Ot \$PE O'OPAUBAT.
- 46 and Jacob saith to his brethren, 'Gather stones,' and they take stones, and make a heap; and they eat there on the heap;
- 47 o'ThZ In SURT; VS TOY H SPJ SURT; 47 and Laban calleth it Jegar-Sahadutha; and Jacob hath called it Galeed.
- 48 CTHZ AD AW4T, AD ITSOS AAGJAY ITAJ SYOLAVA AA ITY. OAY TGAJ SPJ SZRT;
- 48 And Laban saith, 'This heap [is] witness between me and thee to-day;' therefore hath he called its name Galeed:
- 49 DO HET SZRT; ADBZ AWAT, VERG YHOOD-FOLL HJOLAGJOEO LY 140J.

49 Mizpah also, for he said, 'Jehovah doth watch between me and thee, for we are hidden one from another:

- 50 if thou afflict my daughters, or take wives beside my daughters there is no man with us see, God [is] witness between me and thee.'
- 51 6ThZ AD AW46 VSV. EhGW AD ITSUS, D6 EhGW AD ITW OAY D8F ITOEAN DB TAGT.
- 51 And Laban saith to Jacob, 'Lo, this heap, and lo, the standing pillar which I have cast between me and thee;
- 52 AD ONY INSUS AAGJAY 14NJ, ONY DB AD SUE EXCUTWS J HERO FRT, DO HA NILUAWS J HERO FR AD INSUS, DO AD OW INFW, ONY O'N TAYOUTAJA.
- 52 this heap [is] witness, and the standing pillar [is] witness, that I do not pass over this heap unto thee, and that thou dost not pass over this heap and this standing pillar unto me for evil;
- 53 ONWOA RIHH OVES, DE ONWOA NEOVES, ONWOA OHVU OVES SYALIPAJ. VSTZ O4FWN ONTAWN OVU RBY OOGRA.
- 53 the God of Abraham and the God of Nahor, doth judge between us the God of their father,' and Jacob sweareth by the Fear of his father Isaac.
- 54 ቴ ሦ Z V 8 የ Dኩባ- I W ሕ J O P ሕ A ዓ W ብ O t ል L ዓ T , D ሪ DO P O C O S ው O P \$ S O h J ሕ J ል; \$ S Z O h I T , D ሪ ል L ዓ O h R ሪ T .
- 54 And Jacob sacrificeth a sacrifice in the mount, and calleth to his brethren to eat bread, and they eat bread, and lodge in the mount;
- 55 VOCWZ CTH OAMPT, DC SWWVA dWH Dhasa DC JWH Dhfb, DC SAM SAVCT; CTHZ OHY4T, DC JWO'R 9G4T.
- 55 and Laban riseth early in the morning, and kisseth his sons and his daughters, and blesseth them; and Laban goeth on, and turneth back to his place.

DelVat 32

- I VSTZ GST 9G4T, DO JhOtGJVA ONWOA JVFS SEG44T.
- 1 And Jacob hath gone on his way, and messengers of God come upon him;
- 2 V\$TZ SA& AD AW4T, ADON ONWOW JVF\$ Dhaday; Otz & ANH SURT.
- 2 and Jacob saith, when he hath seen them, 'This [is] the camp of God;' and he calleth the name of that place 'Two Camps.'
- 3 V \$ PZ dO bLAJ TEV hSO 4 O h P T + JOAT, bD SU JUT, TVH VJVIT.
- 3 And Jacob sendeth messengers before him unto Esau his brother, towards the land of Seir, the field of Edom,
- 4 SAV6Z, AD AW4T, AD OLBHW4P TI DTVP O'EOGA; AO'blaj VSP AD hSW4, 6Thv3 OFL, D6 Ot OSSIS AA TAAJ.
- 4 and commandeth them, saying, 'Thus do ye say to my lord, to Esau: Thus said thy servant Jacob, With Laban I have sojourned, and I tarry until now;
- 5 DO GS LYOLD, DO FOP JHPDOMO, DO DO, DO DHASA JHOBLAJ, DO DHIB JHOBLAJ; DO SLOP EZAJA GEOGA DIVPS, OMY AMO MYSIA EGORAJA.
- 5 and I have ox, and ass, flock, and man-servant, and maid-servant, and I send to declare to my lord, to find grace in his eyes.'
- 6 Froboz Tegmv6 V\$P, ad ahwat, Rghe Ta Ormvay, de ፀብሞ Lat Vlg4b, de oydp Dhasa lala.
- 6 And the messengers turn back unto Jacob, saying, 'We came in unto thy brother, unto Esau, and he also is coming to meet thee, and four hundred men with him;'
- 7 to Z VSP OGA OGSCT, DC OWPAGA OLO-LST; DC WP GWS BO LAAGT, DC DO, DC GS, DC FHP, WP TGGLTY KSGACT;
- 7 and Jacob feareth exceedingly, and is distressed, and he divideth the people who [are] with him, and the flock, and the herd, and the camels, into two camps,
- 8 Do ad awat, TGZ TH HA AGLAE ASMVA,

- Do vasko, ተላማ ft ውፀርብE ውፀየZብBብ DOU-JO4ብ ተ.
- 8 and saith, 'If Esau come in unto the one camp, and have smitten it then the camp which is left hath been for an escape.'
- 9 V \$ PZ AD 4 W4T, GNWO A, RVU RI 4 H O V P\$. DO RVU RBY O V P\$, SHE, OAY AD TAY W44A, GV PAA ITHO, DO TIPUS JAUT. DO SAO HER-PARA;
- 9 And Jacob saith, 'God of my father Abraham, and God of my father Isaac, Jehovah who saith unto me, Turn back to thy land, and to thy kindred, and I do good with thee:
- 10 DB MOTAJY IL BE TSARTAJ OAJ OO hSI GUVEAJ ER DE hSI SGAT HGTAS. EHER HBAS AO BLAJ; DIVWO AJY BZ OMAT LYSCY AD KUH; AAZ MY WE TGOUTY OIF-AWO.
- 10 I have been unworthy of all the kind acts, and of all the truth which Thou hast done with thy servant for, with my staff I passed over this Jordan, and now I have become two camps.
- 11 MOUNY, LAJ AFAJ DEJAY TI IYAF; MOGASGZ; SSMYGZ DO OYMS, JAGO DO O'AM EGADAJ.
- 11 'Deliver me, I pray Thee, from the hand of my brother, from the hand of Esau: for I am fearing him, less he come and have smitten me mother beside sons:
- 12 Dơ ĐO KHGWRY, O'VĐƠ ĐƠ ĐỚC O'LE-ĐƠ JP. Dơ ZƠ KTJ PĐỊ ĐƠY Đ, ĐẦY E4H-ĐẦI HỊ HỆ KY ĐẦY Ở CUSK BỊP HỊ GỊ VỊ Đ.
- 12 and Thou Thou hast said, I certainly do good with thee, and have set thy seed as the sand of the sea, which is not numbered because of the multitude.'
- 13 DO OLW ORO OAG RZW; DO OY4 TGAJW TEWP PROLID OAY OUT OHP TH;
- 13 And he lodgeth there during that night, and taketh from that which is coming into his hand, a present for Esau his brother:
- 14 ፀብሃ Wየđኖ Dhyb DO Jhቀባባብ, Dơ WWብ-Aብ Dhca DO Jhቀባባብ, WየđኖZ Dhyb DO Ohzso, WWብAAZ Dhca Ohzso,

14 she-goats two hundred, and he-goats twenty, ewes two hundred, and rams twenty,

- 15 KDƏAƏ ƏhƏUT FHP OʻHYƏ JEƏJAƏ, Doʻ OʻSƏAƏ GʻS DHYB, DƏAƏZ DHCƏT, WWƏAƏ DHYB FYP JHPDOʻAI', Doʻ DƏAƏ DHYƏ.
- 15 suckling camels and their young ones thirty, cows forty, and bullocks ten, she-asses twenty, and foals ten:
- 16 JOBLAJZ SKA46T, KSP JONWY SOL-MGJ4T; ADZ KSW46 JOBLAJ, TE&JM4Y, D6 TMWOSAJ SOLMGJR SMAPRT.
- 16 and he giveth into the hand of his servants, every drove by itself, and saith unto his servants, 'Pass over before me, and a space ye do put between drove and drove.'
- 17 ONVOZ TE& RY, AD ባመፋሪT, ቴ ሣ Tቶ iYhe \$GዛRቀ, Dሪ Gሮሮንውቀ, AD ከ\$መRቀ, \$A GO&T? Dሪ ቀP ቀT? Dሪ \$A JVE\$ AD TE& GOT?
- 17 And he commandeth the first, saying, 'When Esau my brother meeteth thee, and hath asked thee, saying, Whose [art] thou? and whither goest thou? and whose [are] these before thee?
- 18 ቴ\ AD h&R d, V \$ የ ብሃ h ብO blad dV f \$; ብD O ay O lob f የ Gh A la O E O G a D TV f \$ T l; D d E h G \ d O o d v ልh l a T.
- 18 then thou hast said, Thy servant Jacob's: it [is] a present sent to my lord, to Esau; and lo, he also [is] behind us.'
- 19 DO GAYA AWAO ONVO WEN RY, DO KTN RY,DO HSO LHVOER JHAUGSY, AD AWAT, AD GAY NEWAAA TH, LAY REGOVEA.
- 19 And he commandeth also the second, also the third, also all who are going after the droves, saying, 'According to this manner do ye speak unto Esau in your finding him,
- 20 DO ONY AD AMWHA, EHGY AOBLAA VST AH LOT. ADSZ AWRY, ONY LIMETAVLAP IMAINE ONY TEW INOT, YWZ AH DYAGI'A IMAI OOI'T: WOASY WLTLHAY.
- 20 and ye have said also, Lo, thy servant Jacob [is] behind us;' for he said, 'I pacify his face with the present which is going before me, and afterwards I see his face; it may be he lifteth up my face;'
- 21 TE&Z SWFV ODY OLI IRT; OGRZ OOHB VOLTY ORG OJG RZ&.

21 and the present passeth over before his face, and he hath lodged during that night in the camp.

67

- 22 Dổ ፀብሮ RZva OʻJሮፕT, Dổ SJOʻ4 DhWP JUFT, Dổ DhWP DhIB JOʻbUƏJ, Dổ US TƏʿhC' JWIr DhƏSƏ, Dổ SWFV JSFAƏJVa G❤'Y SVIT.
- 22 And he riseth in that night, and taketh his two wives, and his two maid-servants, and his eleven children, and passeth over the passage of Jabbok;
- 23 DC SJO4T, DC SWHWWJ OWBT, DC O'ti SWHWWJT.
- 23 and he taketh them, and causeth them to pass over the brook, and he causeth that which he hath to pass over.
- 24 V\$TZ DE\$V D& O'GRY' F4T; O'LOWIZ DO\$& YW JYMOA TOOJ.
- 24 And Jacob is left alone, and one wrestleth with him till the ascending of the dawn;
- 25 to VOFR EG4AYƏJ HERƏFET, OOWI SSG OGHOT; DO OOWI VST SSG OOFPP F4T, OAG DAƏJƏET.
- 25 and he seeth that he is not able for him, and he cometh against the hollow of his thigh, and the hollow of Jacob's thigh is disjointed in his wrestling with him:
- 26 ADZ ባለሃተገ, JAYKA, ቴላ³βZ O'YC' ሁወ\$; ADZ ባለሃተገ, iL ፊV\$EKA EK ልሕቦ' ሕሃЛVባቀ.
- 26 and he saith, 'Send me away, for the dawn hath ascended:' and he saith, 'I send thee not away, except thou hast blessed me.'
- 27 ADZ 9.0946T, \$V \$GVi? ADZ 9.094T, V\$9.
- 27 And he saith unto him, 'What [is] thy name?' and he saith, 'Jacob.'
- 28 ADZ AW4T, iL to VS VS SAGVRAA; Tbf-AYA [\$GVRAA;] AQAAWOSZ OAWOA DO BO, DO SU4AY.
- 28 And he saith, 'Thy name is no more called Jacob, but Israel; for thou hast been a prince with God and with men, and dost prevail.'
- 29 V\$PZ OCOL AD ባመ4T, ፙንZሁЬ \$GViT. ADZ ባመ4T, \$VZ Tቀቦግሁል\$ ባልግ LTViT? ልልቦZ OЛVሪ Oth.
- 29 And Jacob asketh, and saith, 'Declare, I pray thee, thy name;' and he saith, 'Why [is] this, thou askest for My name?' and He blesseth him there.

- 30 V S PZ WHRP S PR O th; O NWO A BZ V Y O O POULAGO, DO IYAS A EOT [O O NT.]
- 30 And Jacob calleth the name of the place Peniel: for 'I have seen God face unto face, and my life is delivered:'
- 31 O'GTO'Z WARF O'V JO'OTVT, DO \$\$G DAO'-O'T.
- 31 and the sun riseth on him when he hath passed over Penuel, and he is halting on his thigh;
- 32 ONY TGNA AN IR TWNA THE JUH IL GOF-NLBWZ CSZA \$\$G RA, ONY O'O WI \$\$G IT\$G-N\$; h\$PNVA+ O'RHI O'O WI V\$T \$\$GT, ONY CSZA \$\$G RA.
- 32 therefore the sons of Israel do not eat the sinew which shrank, which [is] on the hollow of the thigh, unto this day, because He came against the hollow of Jacob's thigh, against the sinew which shrank.

D & VAT 33

- 1 V\$TZ SUWLA J\$VP, D& OSOLAT, EhGY-Z TI GTIT, D& OYJT DHOSO LAAPT. V\$TZ JHAP SOVIC PD, D& CIP, D& DHWP JOBLOJ DHB.
- *1* And Jacob lifteth up his eyes, and looketh, and lo, Esau is coming, and with him four hundred men; and he divideth the children unto Leah, and unto Rachel, and unto the two maid-servants;
- 2 DhfBZ đƠ bha J Dơ Đạy định TEV SƠWIT, PDZ Dơ Đạy đưnh WPIT, được Đớ KG đha.
- 2 and he setteth the maid-servants and their children first, and Leah and her children behind, and Rachel and Joseph last.
- 3 SGA46Z, D6 \$P\$Y RWJ 40°A6 \$VA TB0°, Eh Oi 9MV4 O'hP.
- 3 And he himself passed over before them, and boweth himself to the earth seven times, until his drawing nigh unto his brother,
- 4 THZ SƏTHWA SHRAT, DO OʻHBAT, DO OʻWƏHV DYPIH, DO OʻWWVAT; DO SOUGOT.
- 4 and Esau runneth to meet him, and embraceth him, and falleth on his neck, and kisseth him, and they weep;

- 5 SUWUIZ J\$VF D6 SAP DhFB D6 JIIF; ADZ QW4T, \$A AD IFSHIIH? ADZ QW4T, JWIF OAY OIWO'A OUVFGIG FR J6WO IFSWOII AO'SUAJ.
- 5 and he lifteth up his eyes, and seeth the women and the children, and saith, 'What [are] these to thee?' And he saith, 'The children with whom God hath favoured thy servant.'
- 6 ቴΨ'Z የኩቦ ሁርብJ DhየB θi OʻhMVT, OʻOʻR Doʻ JЛኩ, Doʻ RWJ ዓፀም ብሪፕ.
- 6 And the maid-servants draw nigh, they and their children, and bow themselves;
- 7 PDZ Dơ ĐĐY JƯM ĐI C'HMVT, Dơ RWJ ዓፀምብሪፕ; ልክZ ĐI C'HMV KG Dơ ሪኩዮ, Dơ ĐĐΨ RWJ ዓፀምብሪፕ.
- 7 and Leah also draweth nigh, and her children, and they bow themselves; and afterwards Joseph hath drawn nigh with Rachel, and they bow themselves.
- 8 ADZ 9.W4T, \$V AOS AD HSO COACS INVOUA? ADZ 9.W4T, AD OAY DGOVA AAO DYGAJA O'EOGA DTVIS.
- 8 And he saith, 'What to thee [is] all this camp which I have met?' and he saith, 'To find grace in the eyes of my lord.'
- 9 THZ AD AWAT, BPY DYA, iYO'C, IGATHA-SAJAY GOIT.
- 9 And Esau saith, 'I have abundance, my brother, let it be to thyself that which thou hast.'
- 10 V S P Z AD A W 4 T, i L, JATUH 1 H M A Y H E L H T, TG Z SAP A Y B 1 J F R E G P R C A J; O A Y B Z O U S P A V U L A G P G O P T, O J W O A O O P G Y A F O A Y A T; D C S B G A Y B 1 O .
- 10 And Jacob saith, 'Nay, I pray thee, if, I pray thee, I have found grace in thine eyes, then thou hast received my present from my hand, because that I have seen thy face, as the seeing of the face of God, and thou art pleased with me;
- 11 AY EARA OAY MWGAPR; O'ASPAVAN O'AWO'A AAP O'TI'ART, DO O'ASPAVAN SPY' DYUT. O'AABWAZ, DO O'YAT.
- 11 receive, I pray thee, my blessing, which is brought to thee, because God hath favoured me, and because I have all [things]; and he presseth on him, and he receiveth,

- 12 [T+Z] ДО Ч. Ч. ТӨНУ Ч. Д. Д. ТЛӨ, DBZ ТЕЛ 8 Т. Д.
- 12 and saith, 'Let us journey and go on, and I go on before thee.'
- 13 [V\$PZ] AD AWACT, O'EOGA DIVES DSWO JAGE JAGOSWAG FRT, DC O'AZSO DC GS JAOUT SSAALT; TGZ SSAGROUAA UV TS UNSERT, ASO' DO SUAFOKO.
- 13 And he saith unto him, 'My lord knoweth that the children [are] tender, and the suckling flock and the herd [are] with me; when they have beaten them one day, then hath all the flock died.
- 14 OƏYZ O'EOGA DTVP\$ TEVƏ O\$GA AO'Ь-LƏJ DTRT; DBZ VY'' \$\$LJh4ƏJ &PY' TEG-OF'JJ FR \$OLT TEVƏ GOT, DO'Jh6P, Eh OIPM-VA O'EOGA DTVP\$, bD VJVIT.
- 14 Let my lord, I pray thee, pass over before his servant, and I I lead on gently, according to the foot of the work which [is] before me, and to the foot of the children, until that I come unto my lord, to Seir.'
- 15 THZ AD AWAT, TSCAS BO MSSAAM JED-DADB ADZ AWAT, SVZ? OMGC O'EOGA DTV-PS AMC DYBAJA.
- 15 And Esau saith, 'Let me, I pray thee, place with thee some of the people who [are] with me;' and he said, 'Why [is] this? I find grace in the eyes of my lord.'
- 16 T\(\frac{1}{2}\) ӨӨС\(\frac{1}{2}\) Т\(\frac{1}{2}\) ОС\(\frac{1}{2}\) ЬD ӨОС\(\frac{1}{2}\) Т.
- 16 And turn back on that day doth Esau on his way to Seir;
- 17 V S PZ UAJ 9MVT, DO OBAJA OJAFT, DO SOLT OHBAJA SPKWJT; OAY TGAJ OTH UAJ SVI.
- 17 and Jacob hath journeyed to Succoth, and buildeth to himself a house, and for his cattle hath made booths, therefore hath he called the name of the place Succoth.
- 18 V\$TZ 4WH OMVT, OƏY ЬУН OWS&T, FOH \$U D& Ir\$SI, OAG AUAWHA CJG4T; DOOFKWA TEAJP \$S&T.
- 18 And Jacob cometh in to Shalem, a city of Shechem, which [is] in the land of Canaan, in his coming from Padan-Aram, and encampeth before the city,

19 DO OG4 TBO TYO HIB, OL OPKWOT, P.5 JUH SGA4OT, ODY BYH OVU, DDAAJO DSAA OJBPT.

19 and he buyeth the portion of the field where he hath stretched out his tent, from the hand of the sons of Hamor, father of Shechem, for a hundred kesitah:

20 Dổ Ot OʻUPA DIA-FWOJA, Dổ RổGA-THE SURT.

20 and he setteth up there an altar, and proclaimeth at it God – the God of Israel.

D & VAT 34

- 1 LØOZ FD OWH, OØY VSP JOAAO46T, OWO4 SGP44 Ot DAAJAH DOP.
- 1 And Dinah, daughter of Leah, whom she hath borne to Jacob, goeth out to look on the daughters of the land,
- 2 to Z byh, P5 DAO O'EOGA Ot DAG O'Uh, O'APT, Do'O'OO'PT, Do'SOHbAT, Do'O'PT\W-AT.
- 2 and Shechem, son of Hamor the Hivite, a prince of the land, seeth her, and taketh her, and lieth with her, and humbleth her;
- 3 DO JUOY TBY LOOGAVI LAO VSY OWK, DO OYG4 DY, DO O'LOA SUALAI DY
- *3* and his soul cleaveth to Dinah, daughter of Jacob, and he loveth the young person, and speaketh unto the heart of the young person.
- 4 BYHZ ONVO OVU P5, AD AWAT, QAYOOB AD DO DTUBAJ.
- 4 And Shechem speaketh unto Hamor his father, saying, 'Take for me this damsel for a wife.'
- 5 V\$7Z OCSA OHPTAWO LAO OAY OWH; JWHZ TOF OLHSAG SOLT; V\$7Z RWWY F4 Eh TOHMC.
- 5 And Jacob hath heard that he hath defiled Dinah his daughter, and his sons were with his cattle in the field, and Jacob kept silent till their coming.
- 6 P3Z byh ovl 9MV& V\$T opzpwo4t.
- 6 And Hamor, father of Shechem, goeth out unto Jacob to speak with him;

- 7 VSTZ JWH OOMSO TOF JHG4T; DO DHOSO OHTG OHSIJT, DO OGA OHWWO4T; OJSOVJOF OH SIOOLAI THE DALT, OOY SOHOO VSTOWH; OOY AD TEMAJ HERO MY.
- 7 and the sons of Jacob came in from the field when they heard, and the men grieve themselves, and it [is] very displeasing to them, for folly he hath done against Israel, to lie with the daughter of Jacob and so it is not done.
- 8 P5Z SPZPWAT, AD AW4T, O'LO'VY DAIR BYH LOLGAV TVIT; RITOL O'LBAA.
- 8 And Hamor speaketh with them, saying, 'Shechem, my son, his soul hath cleaved to your daughter; give her, I pray you, to him for a wife,
- 9 Dơ đĐC: ĐƯઝ hay Bhb, Dơ TV tr Dhi B Say-ĐĐ Trai, Dơ Kitr Dhi B Strohal Đĩ.
- 9 and join ye in marriage with us; your daughters ye give to us, and our daughters ye take to yourselves,
- 10 D6 TdW4 T\$PAJ; D6 \$VA TV& TE&P DPAJ; ፁቴ \$ኩЛሪብJ D6 TrZWhVPAJ, D6 ፁቴ \$U TGVP hር፡፡በ₽AJ.
- 10 and with us ye dwell, and the land is before you; dwell ye and trade [in] it, and have possessions in it.'
- 11 BYHZ AD HSW4C O'VU DC dV, AAC AYBAJ OhGC, DC T\$TY AY64A Urh.
- 11 And Shechem saith unto her father, and unto her brethren, 'Let me find grace in your eyes, and that which ye say unto me, I give;
- 12 OGA Th/C hŵJBJva, Do TC:ЛዓJva, D4 ๗ሃЛV۹ T\$T Uhh; D4๗ሃh ๗ሃ๗ወb D0° DIU-B๗J.
- 12 multiply on me exceedingly dowry and gift, and I give as ye say unto me, and give to me the young person for a wife.'
- 13 V\$TZ JWH DUOÐA SHAVT ÞYH DT OVU P5, DT AD THWAT, —O'ASFAVAÐI LÆÐ O'HV O'FPTAWO'T,—
- 13 And the sons of Jacob answer Shechem and Hamor his father deceitfully, and they speak (because he defiled Dinah their sister),
- 14 ብDZ hSh&46T, iL ፀብУ ፊO·\$6GP\$, ፀብሃ ልУV B\$6h'0b УG ፀኩዮ'ብ\$44Θ; ፀብሃβZ 6\$\$ŀብብኒ:

- 14 and say unto them, 'We are not able to do this thing, to give our sister to one who hath a foreskin: for it [is] a reproach to us.
- 15 ብDብሃh ሌባብቭ ተር።ስፐር፣ቭላ"; DB Z\$ብሮ ፊhር-ዮብWO, ፀብሃ hhi Thra\$ብ ፊ\$ኩዑብ\$4٩.
- 15 'Only for this we consent to you; if ye be as we, to have every male of you circumcised,
- 16 YWZ \$C። ወንበትወብ KFኩ DhFB, Dơ hብ ብVኩ DhFB Vኩሪክ ስትወብ; Dơ TV ቴ ልህ ትወብ, Dơ ሁላ " BO h L የወW O ቀ.
- 16 then we have given our daughters to you, and your daughters we take to ourselves, and we have dwelt with you, and have become one people;
- 17 TGZ hayartalna Traal Viroasala, tar rahan dir. Do raghyb.
- 17 and if ye hearken not unto us to be circumcised, then we have taken our daughter, and have gone.'
- 18 And their words are good in the eyes of Hamor, and in the eyes of Shechem, Hamor's son;
- 19 OMYZ DOO' IL GVAS OMY TGPAAA, O'ASPMVAMEVSO OWE SEG OGART; DO O'C DEAV'AG E4 RMSV' HSP O'VU SLAOIT.
- 19 and the young man delayed not to do the thing, for he had delight in Jacob's daughter, and he is honourable above all the house of his father.
- 20 P5Z DC OAY OWIT BYH OHMV \$GAAJA OHS&T, DC SOFZPWA DHA\$& OHS& DAA, AD THWT,
- 20 And Hamor cometh Shechem his son also unto the gate of their city, and they speak unto the men of their city, saying,
- 21 AD DHASA VA HEO, OAY TGAA EAPAAY' TSVPAA, DO OL DHZAAFAA; EHGY'BZ SVA, BPY' HE O'OSAA; DO SULBFAA JAH DHFB, DO SFAOAFAA AFIR DHFB.
- 21 These men are peaceable with us; then let them dwell in the land, and trade [in] it; and the land, lo, [is] wide before them; their daughters let us take to ourselves for wives, and our daughters give to them.

- 22 'Only for this do the men consent to us, to dwell with us, to become one people, in every male of us being circumcised, as they are circumcised;
- 23 LAA JOVP SOLT, DO OAY OOPASAVA, DO HSO OY JHOUA JOVPS, DB ASVP WIAAA? JVAGUSW, TSUZ OOSH.
- 23 their cattle, and their substance, and all their beasts are they not ours? only let us consent to them, and they dwell with us.'
- 24 h\$6°Z \$S& \$GAAJA DhGAY EGCUALIC P5 DC CWK BYH; DC h\$6° DhA\$& SFKCA\$-4cT Ohi CWS& \$GAAJA DhGAY.
- 24 And unto Hamor, and unto Shechem his son, hearken do all those going out of the gate of his city, and every male is circumcised, all those going out of the gate of his city.
- 25 ADZ PROWN KTN TAA tW SNAOUNPT, Dhwr VS JWR bhwh Do Po Loo JV TJW FBWOJ SOAP ShBPT, Do Ohosoe Son-Myro SSUT, Do HSO Dhoso Shot.
- 25 And it cometh to pass, on the third day, in their being pained, that two of the sons of Jacob, Simeon and Levi, Dinah's brethren, take each his sword, and come in against the city confidently, and slay every male;
- 26 Do ቀβWaJ \$OAO EJ Sho P3 Do byH OAY OWIr, Do byH \$J14 OhaOOP USO Do Oh4-AVT.
- 26 and Hamor, and Shechem his son, they have slain by the mouth of the sword, and they take Dinah out of Shechem's house, and go out.
- 27 V\$ዮ Jዴት ChMV JIኩጊብ DhWlbT, Do Chhows \$S&T, O'J\$ዮብVJብት ChV Cht-PTብWO'T.
- 27 Jacob's sons have come in upon the wounded, and they spoil the city, because they had defiled their sister;
- 28 Dơ ShæO P JOV P DO, Dơ G.\$, Dơ TừP JhP-DO ĐƠ, Dơ AFOJ \$S& DtiT, Dơ AFOJ \$Pb DtiT:
- 28 their flock and their herd, and their asses, and that which [is] in the city, and that which [is] in the field, have they taken;
- 29 D& h\$6° O'AtiT, D& h\$6° Jhhf SOLJOIT, D& JOLFT ShBYAT, D& h\$6° \$FK\$ Dti O'h96° PT.

29 and all their wealth, and all their infants, and their wives they have taken captive, and they spoil also all that [is] in the house.

- 30 V\$PZ AD hSW46 bH&h D6 PO, AYO\$AVL-W, iYhTAA IrhAYO\$ BO RA\$h DALT, OAY DhIOH D6 DLAPB DALT; DBZ TA\$APG IV, POLCUH D6 VLEY\$A6B D6 LEYF; DBZ LBY-PWh, DB, D6 LTLAOIT.
- 30 And Jacob saith unto Simeon and unto Levi, 'Ye have troubled me, by causing me to stink among the inhabitants of the land, among the Canaanite, and among the Perizzite: and I [am] few in number, and they have been gathered against me, and have smitten me, and I have been destroyed, I and my house.'
- 31 ADZ Jhwyt, ka Oʻlikoʻ dib tseli ky Oʻlene ayhvt?
- 31 And they say, 'As a harlot doth he make our sister?'

Davat 35

- 1 ONWOAZ AD AWAC VSP, WCLS, ASP PO, DC OL CSLS; DC OL DIP-IWAJA ARPONA ONWOA, OAY EHPR INGCONY OAC INPART THREAP.
- 1 And God saith unto Jacob, 'Rise, go up to Bethel, and dwell there, and make there an altar to God, who appeared unto thee in thy fleeing from the face of Esau thy brother.'
- 2 ቴΨ'Z V\$ዮ ብD hSϢ4ሮ SLJOIT, Dሮ h\$ሆ LLJ-ĴωΤ, TBሆ hJC፡\$ OĴWOብ Jβጓብ \$ሎሁΤ, Dሮ TGLO·\$ጓ, Dሮ JG႖GTBO;
- 2 And Jacob saith unto his household, and unto all who [are] with him, 'Turn aside the gods of the stranger which [are] in your midst, and cleanse yourselves, and change your garments;
- 3 DO JUCUS DO ASP QUEA; DO OU DEPLEWA-JO UMAPONE ONWOA, OAY DYNVAA OAG OWFAA OTFAUNUT, DO WE JO'ASE STRT.
- 3 and we rise, and go up to Bethel, and I make there an altar to God, who is answering me in the day of my distress, and is with me in the way that I have gone.'

- 4 h\$6°Z \$EG.6.346° V\$6° ONWO A J\$9.A Sh&T, Do h\$6° JCDV SOCD6°T; V\$°PZ SG.08WN OFOLD DED TOT.
- 4 And they give unto Jacob all the gods of the stranger that [are] in their hand, and the rings that [are] in their ears, and Jacob hideth them under the oak which [is] by Shechem;
- 5 Do O'OHY4T; Do O'NWO'A SOBARA I'R O'HM-Vo EGSOO' SSS& Do IL VSSHEA4 VSO JWIr.
- 5 and they journey, and the terror of God is on the cities which [are] round about them, and they have not pursued after the sons of Jacob.
- 6 V\$9Z Wb 9MVT, OAY ASP [IrSVi,] IOH SU DIT IrSSA, OGR DO HSO BO ULAAIT.
- 6 And Jacob cometh in to Luz which [is] in the land of Canaan (it [is] Bethel), he and all the people who [are] with him,
- 7 Ot Z DIFI-IWOJA OUPAT, DO RE-ASE SUR ODY; O'JSFOVJOI O'AWO'A OT EHIR ITA-IT, OAG GEARI O'HE.
- 7 and he buildeth there an altar, and proclaimeth at the place the God of Bethel: for there had God been revealed unto him, in his fleeing from the face of his brother.
- 8 D4Z \$Ք՚՚W ԲԱ՚՚՚ ԾԹՐԾ Ֆ Ծ՝հՐ4T, Dℰ DIদҺԱ՜Ո Ա՚\$Բ ԻԼԻՆՆ TJP DLԵՆ ՊE ՎԹԻJP; Dℰ DGԻ-TJJ SZRT.
- 8 And Deborah, Rebekah's nurse, dieth, and she is buried at the lower part of Bethel, under the oak, and he calleth its name 'Oak of weeping.'
- 9 ONWOAZ WEN EHER AND VSB, OAG WINWH CJG4T, DO SON ONVOT.
- 9 And God appeareth unto Jacob again, in his coming from Padan-Aram, and blesseth him;
- 10 ONWOAZ AD AWACT, VSF SCVI; iL tAY VSF GKAPAJ, TEPAYH SCVRAJ; TEPZ SCRT.
- 10 and God saith to him, 'Thy name [is] Jacob: thy name is no more called Jacob, but Israel is thy name;' and He calleth his name Israel.
- 11 ONWOAZ AD AWACT, DB DINWOA OOA-MO DIPHYM; GNYCTAN DC AAVARAN; IL BSPAUCYY, TAAYAYH TSPAUCY BO HA FR MOLCH, DC OHEOGA URGOAK.
- 11 And God saith to him, 'I [am] God Almighty; be fruitful and multiply, a nation and an assembly

- of nations is from thee, and kings from thy loins go out:
- 12 Dơ \$VA ĐẦY RIỆH DƠ RЬУ \$MAA MY, HA (PEAP, DƠ HA GAPWOA TH OĐ\$A MY U\$MAP ĐẦY \$VA.
- 12 and the land which I have given to Abraham and to Isaac to thee I give it, yea to thy seed after thee I give the land.'
- 13 ONWO AZ OPHWLA OLOROT Ot OPZPW-OT.
- 13 And God goeth up from him, in the place where He hath spoken with him.
- 14 V\$TZ OWAA Ot OTZTWOT, ODY OW OWAAT; DO DAWDA DEDANVA ODSL Oth, DO AT ODSLT.
- 14 And Jacob setteth up a standing pillar in the place where He hath spoken with him, a standing pillar of stone, and he poureth on it an oblation, and he poureth on it oil;
- 15 V S PZ WS P S OR O O O O O PZ PWO T.
- 15 and Jacob calleth the name of the place where God spake with him Bethel.
- 16 D\$FZ OʻGHY4T; RƏ\$HY°Z ROʻƏJ F4 RTU O\$MAƏJA; CIFPZ OʻƏTARC DAF OʻGAOʻƏJA, DC OʻGJ DƏUƏ OʻAFV?T.
- 16 And they journey from Bethel, and there is yet a kibrath of land before entering Ephratha, and Rachel beareth, and is sharply pained in her bearing;
- 17 ብDZ ባዮብWብ ቴላ" O'GA DAUA O'APV1, O'AS-ዮብሃ ብD ባለሃተናፐ LAA ላቃርዓብዮብA; ፁብላ"\$Z ብD Vir DJG የግብ-ባAOb.
- 17 and it cometh to pass, in her being sharply pained in her bearing, that the midwife saith to her, 'Fear not, for this also [is] a son for thee.'
- 18 ADZ ૧૯૨૦ MAT, եՔ' O'LO'V DLO'AFT, O'6Γ4βZ,— ΘΑΎ Δ΄Zh SURT; O'VLAYH Δ'h SURT.
- 18 And it cometh to pass in the going out of her soul (for she died), that she calleth his name Ben-Oni; and his father called him Benjamin;
- 19 ኖኩዮZ OʻʻAF4T, Doʻ DhrhUA OʻSOʻOʻ RTU, Θብሃ \$Svò h·SVi.
- 19 and Rachel dieth, and is buried in the way to Ephratha, which [is] Bethlehem,

- 20 V\$PZ OWAA DIPHUUT; ODY OUP DIPHUU YWAG IW.
- 20 and Jacob setteth up a standing pillar over her grave; which [is] the standing pillar of Rachel's grave unto this day.
- 21 TbPZ O'hY4T, D& TL J\u00e4B O'JJP SPKWJT.
- 21 And Israel journeyeth, and stretcheth out his tent beyond the tower of Edar;
- 22 ADZ PRAWA OAG THE OL SU DU VPT, OAY MPH 9HHAC PW OVU WE JGS GUSPT; THEZ OPSAT. VSPZ JUH DHASA WWS OHRT.
- 22 and it cometh to pass in Israel's dwelling in that land, that Reuben goeth, and lieth with Bilhah his father's concubine; and Israel heareth.
- 23 PD JWh; MPh TEV O'\$AAA V\$P, bH@hZ, Do' PO, Do' dU, Do' Tb\$, Do' VXWh;
- 23 And the sons of Jacob are twelve. Sons of Leah: Jacob's first-born Reuben, and Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Zebulun.
- 24 δ'hrPZ dWh; KG Dδ' ωh.
- 24 Sons of Rachel: Joseph and Benjamin.
- 25 PWZ JWh, Θϴϒ ԵՐՐ OʻOʻЬLƏJ; \$h Doʻ JGWP.
- 25 And sons of Bilhah, Rachel's maid-servant: Dan and Naphtali.
- 26 bftz dwh, ፀብሃ fd OʻOʻblad; \$J Doʻ RU. ፀብሃ ብD V\$ዮ dwh Dhasa, ልሀብWH& ኩEG-\$ብሪፕ.
- 26 And sons of Zilpah, Leah's maid-servant: Gad and Asher. These [are] sons of Jacob, who have been born to him in Padan-Aram.
- 27 V\$TZ 9MV& OVL Rby &HPA, YPA-DT. OAY ATh IrSVI, Ot RT+H D&Rby OAVIT.
- 27 And Jacob cometh unto Isaac his father, at Mamre, the city of Arba (which [is] Hebron), where Abraham and Isaac have sojourned.
- 28 РРАЗ ОСРАН ТООР ТАРАТ ТАРАТ ТАРАТ.
- 28 And the days of Isaac are a hundred and eighty years,
- 29 RBYZ OKARWA EOWSRE DO OKFAT, DO DVFS BO AOPO OSTWSOT, OPFOR DO DYCHAR BOP FAT; JWWZ TH DO VSP EGHUAT.
- 29 and Isaac expireth, and dieth, and is gathered unto his people, aged and satisfied with days; and

bury him do Esau and Jacob his sons.

D \$\partial V \quad T 36

- 1 ADZ ODY O'NPWO'A FR TI, ODY TVH IrSVI.
- 1 And these [are] births of Esau, who [is] Edom.
- 2 TH POH DAA JAIN OSWOY JUFT; OWY RU TGH DAA OWIN, DO DEPTY RO OWIN OWY INVAH DAO OWIN;
- 2 Esau hath taken his wives from the daughters of Canaan: Adah daughter of Elon the Hittite, and Aholibamah daughter of Anah, daughter of Zibeon the Hivite,
- 3 Do Thy Those Own OV his.
- 3 and Bashemath daughter of Ishmael, sister of Nebajoth.
- 4 RUZ RFT OʻOʻJAOʻ46 TI; ፓይያንZ MRF OʻOʻJ-AOʻ46T.
- 4 And Adah beareth to Esau, Eliphaz; and Bashemath hath born Reuel;
- 5 DFPT&Z ኩሆЬ D6 VDWH D6 AW SO4AO4-6T; ብD Oብሃ T4 JWh Dhብ\$ዴን, Oብሃ FOh \$Vብ ኩE&\$ብ6T.
- 5 and Aholibamah hath born Jeush, and Jaalam, and Korah. These [are] sons of Esau, who were born to him in the land of Canaan.
- 6 THZ SAOM JUST, DE JUST DHOSO, DE JUST DHIB, DE HSOM SAN DADA, DE SOLT, DE JUST OY JHOWJ, DE HSOM AFOJ OTHT, OOY FOH SVA 9GOM; DE THAP 9GAT, OO'C VSO OLOROT.
- 6 And Esau taketh his wives, and his sons, and his daughters, and all the persons of his house, and his cattle, and all his beasts, and all his substance which he hath acquired in the land of Canaan, and goeth into the country from the face of Jacob his brother; 7 OGJ&Z JEGGJ Oh& OJSPOVJOF if TJWF EGOSJ SFAT; DO OOY SVA OT DJVA FRT,
- 7 for their substance was more abundant than to dwell together, and the land of their sojournings was not able to bear them because of their cattle;
- 8 Oayz Th bd ala Rit. Th oay TVH.

ShMGԻՎ՚՚ հ֍Ր֎ՆՂ֎Ի ՕԴԵՐԵՐ.

8 and Esau dwelleth in mount Seir: Esau is Edom.

- 9 ADZ OAY ONPWOA TI, OAY DHRVH O'H-VL. BD ALI DAA.
- 9 And these [are] births of Esau, father of Edom, in mount Seir.
- 10 AD OAY SOVI TH JWH; RFT RU OWH OAY TH OUFT, MRF THY OWH OAY TH OUFT.
- 10 These [are] the names of the sons of Esau: Eliphaz son of Adah, wife of Esau; Reuel son of Bashemath, wife of Esau.
- 11 ADZ ONY RFT JWH, J&h, D&', HW', D& SUH, D& FOB.
- 11 And the sons of Eliphaz are Teman, Omar, Zepho, and Gatam, and Kenaz;
- 12 JHOZ RFT WF OGJ DL\$& F4T, OƏY TF OWF; OƏYZ RFT D*CY OOTAO4CT. AD OƏY RL JWF TF OLFT.
- 12 and Timnath hath been concubine to Eliphaz son of Esau, and she beareth to Eliphaz, Amalek; these [are] sons of Adah wife of Esau.
- 13 ADZ ONY MRP JWIP; NOJA, DO 4W, US', DO HU; AD ONY ILS' TH O'LPT JWIP 14T.
- 13 And these [are] sons of Reuel: Nahath and Zerah, Shammah and Mizzah; these were sons of Bashemath wife of Esau.
- 14 ብDZ ፀብሃ JWh DIPT& TI O'LFT, RO O'Wh ፀብሃ ኩዮልክ O'Wh ኩI4T; Do ፀብሃ VO'b, Do VWH, Do AW SOJAO46 TI.
- 14 And these have been the sons of Aholibamah daughter of Anah, daughter of Zibeon, wife of Esau; and she beareth to Esau, Jeush and Jaalam and Korah.
- 15 ADZ OAY O'HEOG'USY I'4 TH dWIN; RPT JWIN OAY TH TEW O'SAAA; AK'H O'EOG'USY, WY O'EOG'USY, DO YOH O'EOG'USY.
- 15 These [are] chiefs of the sons of Esau: sons of Eliphaz, first-born of Esau: chief Teman, chief Omar, chief Zepho, chief Kenaz,
- 16 AW O'EOG'U\$Y, \$WH O'EOG'U\$Y, DA'CY O'EOG'U\$Y; AD ONY O'HEOG'U\$Y RFI EGS-JAN TVH GJIT; AD ONY RL JWH 14T.
- 16 chief Korah, chief Gatam, chief Amalek; these [are] chiefs of Eliphaz, in the land of Edom; these [are] sons of Adah.

- 17 ADZ OAY MRP JWY OAY TH OWY; ANJ O'EOG'USY, 4W O'EOG'USY, UT' O'EOG'USY, HU O'EOG'USY; AD OAY O'HEOG'USY MRP EGSAAA TVH GAPT; AD OAY THE O'UPT.
- 17 And these [are] sons of Reuel son of Esau: chief Nahath, chief Zerah, chief Shammah, chief Mizzah; these [are] chiefs of Reuel, in the land of Edom; these [are] sons of Bashemath wife of Esau. 18 ብDZ ፀብሃ Dዙዮፒታ ታለውኩ ፒት ሆኒዮፒ; ኩሆኑ ውድፀና ሁኔሃ, VDWH ውድፀና ሁኔሃ, AW ውድፀና ሁኔሃ: ብD ፀብሃ ውስሃ ውስደፀና ሁኔሃ Dዙዮፒታ ይርያ ብዛብ
- 18 And these [are] sons of Aholibamah wife of Esau: chief Jeush, chief Jaalam, chief Korah; these [are] chiefs of Aholibamah daughter of Anah, wife of Esau.

ONY THOUST ROOMS.

- 19 AD OAY TH JWH, OAY TVH IrSVI, DO AD OAY O'HEOGUSY JOVES.
- 19 These [are] sons of Esau (who [is] Edom), and these their chiefs.
- 20 ADZ OAY BD DFI JWh, OAY OL SVA CAPT; GWh, Do FIP, Do hrah, Do RO.
- 20 These [are] sons of Seir the Horite, the inhabitants of the land: Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah,
- 21 Dổ Jłh, Dổ TU, Dổ JUh; AD ĐÂY C'HE-OGUSY DHA JOVES, ĐÂY BO JWH TVH SVA GAPT.
- 21 and Dishon, and Ezer, and Dishan; these [are] chiefs of the Horites, sons of Seir, in the land of Edom.
- 22 And the sons of Lotan are Hori and Heman; and a sister of Lotan [is] Timna.
- 23 ብDZ ፀብሃ ትፗቦ **J**ዴነት; Dዮፗh, D♂ **ℰ**ንብቀ, D♂ ፐፒቦ, **ታ**ላ[™], D♂ ልፀH.
- 23 And these [are] sons of Shobal: Alvan and Manahath, and Ebal, Shepho and Onam.
- 24 ብDZ ፀብሃ ኵዮልክ ለሡኵ; TJW RG, Dơ RO; ብD ፀብሃ RO OJCY Dዥ \$\$¶AE ኵSG ፓን TOFT, O'VL ኵዮልክ ታሆዮያ JhrDO ብፓ ትዮቦ ኒ\$ቭBT.
- 24 And these [are] sons of Zibeon, both Ajah and Anah: it [is] Anah that hath found the Imim in the

wilderness, in his feeding the asses of Zibeon his father.

- 25 ብDZ ፀብሃ RO JWh; Jłh, Do DIFTY RO O'Vh DIB.
- 25 And these [are] sons of Anah: Dishon, and Aholibamah daughter of Anah.
- 26 ብDZ ፀብሃ Jłh dŵh; የHLh, Dổ RbTh, Dổ TJWh, Dổ YWh.
- 26 And these [are] sons of Dishon: Hemdan, and Eshban, and Ithran, and Cheran.
- 27 ADZ ODY TH JWh; WWh, Do VIH, Do Roh
- 27 These [are] sons of Ezer: Bilhan, and Zaavan, and Akan.
- 28 ADZ ፀብሃ JUh JWh; ib, Do DWh.
- 28 These [are] sons of Dishan: Uz and Aran.
- 29 ADZ ONY O'HEOGUSY DHFI EGOSAIA; GWH O'EOGUSY, HIP O'EOGUSY, M'PAH O'EOGUSY, RO O'EOGUSY,
- 29 These [are] chiefs of the Horite: chief Lotan, chief Shobal, chief Zibeon, chief Anah,
- 30 JHh O'EOG'USY, TU O'EOG'USY, JUH O'EOGUSY; AD OMY O'HEOG'USY FW EGSAAA, OMY JOVE O'HEOG'USY O'OLYB BD SVAGATT.
- 30 chief Dishon, chief Ezer, chief Dishan: these [are] chiefs of the Horite in reference to their chiefs in the land of Seir.
- 31 ADZ OAY C'HEOG GAP TVHV DLY TLP JUM THOLO MIT C'EOGA.
- 31 And these [are] the kings who have reigned in the land of Edom before the reigning of a king over the sons of Israel.
- 32 PW PS OWN TVH O'EOGA 14T; ONYZ O'WS& JHPT SVRT.
- 32 And Bela son of Beor reigneth in Edom, and the name of his city [is] Dinhabah;
- 33 PWZ OAF4T, KTPZ 4W OWH YBW OSOA OLACBALAC OEOGA 4FAWAT.
- 33 and Bela dieth, and reign in his stead doth Jobab son of Zerah from Bozrah;
- 34 KDYZ O'AF4T, FUHZ AFA SU DIE O'SO'A O'LICBOWIG O'EOG'A POWIT.
- 34 and Jobab dieth, and reign in his stead doth Husham from the land of the Temanite.

- 35 FUHZ OʻGF4T, OʻUNCBƏUNGZ OʻEOĞƏ APƏWN PUN PUN OʻWIY ƏƏY IYSTAYA HIZƏH 5DP OʻƏVPAA. ƏƏYZ OʻWSIF RON SVRT.
- 35 And Husham dieth, and reign in his stead doth Hadad son of Bedad (who smiteth Midian in the field of Moab), and the name of his city [is] Avith;
- 36 PLIZ ORF4T, UHWZ & PP\$ OSOA OLA-CBOWAG OEOGA PROWAT.
- 36 and Hadad dieth, and reign in his stead doth Samlah of Masrekah;
- 37 UHWZ OʻAF4T, 4WZ PHY RYAGA h\$SY OʻSOʻA OʻLACBƏLAG OʻEOGʻA QʻRƏWAT.
- 37 and Samlah dieth, and reign in his stead doth Saul from Rehoboth of the River;
- 38 ¥WZ OʻAF4T, OʻUACBƏWA&Z OʻEOĞA ֏ԹӘ-WA AW-POH RYY OʻUB.
- 38 and Saul dieth, and reign in his stead doth Baalhanan son of Achbor;
- 39 W-POHZ RYY OWK OHFAT, PLFZ OUNCEMULG OEOGA PROWIT; OMYZ OWSW TO SVRT; OUFTZ OPLAP SVRT, FLI OWK, H447 OWK DFB.
- 39 and Baal-hanan son of Achbor dieth, and reign in his stead doth Hadar, and the name of his city [is] Pau; and his wife's name [is] Mehetabel daughter of Matred, daughter of Me-zahab.
- 40 ADZ OAY SOVI OHEOGUSY TH ONP-WOA, LHWAUWGART, LAGART, PRAOJ PRT; JHO OEOGUSY, RPG OEOGUSY, MLA OEOGUSY.
- 40 And these [are] the names of the chiefs of Esau, according to their families, according to their places, by their names: chief Timnah, chief Alvah, chief Jetheth,
- 41 DHTA O'EOG'U\$Y, TW O'EOG'U\$Y, TZh O'EOG'U\$Y,
- 41 chief Aholibamah, chief Elah, chief Pinon,
- 42 ÞOB O'EOG'U\$Y, AF'H O'EOG'U\$Y, HPU O'EOG'U\$Y,
- 42 chief Kenaz, chief Teman, chief Mibzar,
- 43 & YU&F O'EOG'U\$Y, D&WH O'EOG'U\$Y. AD ONY O'HEOG'U\$Y TVH DAA O'T Lhawart, \$VA O'OVPAA FRT. AD ONY TI, Dhtvh O'hvl.

43 chief Magdiel, chief Iram: these [are] chiefs of Edom, in reference to their dwellings, in the land of their possession; he [is] Esau father of Edom.

D & VAT 37

- I VSTZ RP Ot SVA OVU RVA INF4T, FOH SVA FRT.
- 1 And Jacob dwelleth in the land of his father's sojournings – in the land of Canaan.
- 2 AD OAY OZPAY VST O'APWO'RT. KG SFTS TG'S'ABO' 14 JAF O'OPA UO'TAAAH DO; OAYZ DOOG TJWO DAVY TW JWH DO BFT JWH, OAY O'VU JUTT. KGZ O'ZAO O'HVU O'A FHZPAET.
- 2 These [are] births of Jacob: Joseph, a son of seventeen years, hath been enjoying himself with his brethren among the flock, (and he [is] a youth,) with the sons of Bilhah, and with the sons of Zilpah, his father's wives, and Joseph bringeth in an account of their evil unto their father.
- 3 TBPZ O'C 4FG4 KG RƏSY' HSI' JWH, O'JS-PƏVJƏF OI'FO'J FR O'SJAT. DI DAU O'OGI' OWBO4I'T.
- 3 And Israel hath loved Joseph more than any of his sons, for he [is] a son of his old age, and hath made for him a long coat;
- 4 Jhfz OʻOʻVʻSFR OʻHVU OʻC વFGʻR Đብን Rብ\$\"
 h\$\mathbf{f}'' Jhf, EGhTJoʻT, Doʻ iL Vብል EGOFZPVJ
 ልፑፋፒ.
- 4 and his brethren see that their father hath loved him more than any of his brethren, and they hate him, and have not been able to speak [to] him peaceably.
- 5 FGZ OʻÐYL4T, Doʻ OʻÐY SZAOʻ JhP; OʻCZ TST EGHTAOʻT.
- 5 And Joseph dreameth a dream, and declareth to his brethren, and they add still more to hate him.
- 6 ADZ hSW4cT; 0, TCCCAU AD OAY DTAYL-RT.
- 6 And he saith unto them, 'Hear ye, I pray you, this dream which I have dreamed:

- SOSOOWOY, RWJ OOMALY DB DYMA.
- 7 that, lo, we are binding bundles in the midst of the field, and lo, my bundle hath arisen, and hath also stood up, and lo, your bundles are round about, and bow themselves to my bundle.'
- 8 JHPZ AD HEGWACT; IFAZ OVAGA HA GEOGA 140A DB &V&T? DCOA OVAGA OVAGA OVO-TIVA 140A DB &V&T? DC DBY OC TST TEGHTACT OASPOVANT OOYURT DC DWRT.
- 8 And his brethren say to him, 'Dost thou certainly reign over us? dost thou certainly rule over us?' and they add still more to hate him, for his dreams, and for his words.
- 9 &hZ Db OʻÐYL4T, Dơ SZAƠ DOPOC, ĐĐ ĐƯ-4T, EhG'Y' Db UY' TƯỚY LRT ISĐYA, DƠ EHG-Y' OʻV TS RA, DƠ OʻV RZÃ RA, DƠ US TỮHƠ' ZƠB RWA HETC'AUY.
- 9 And he dreameth yet another dream, and recounteth it to his brethren, and saith, 'Lo, I have dreamed a dream again, and lo, the sun and the moon, and eleven stars, are bowing themselves to me.'
- 10 OVLZ DO DOPOC SZAOT. OVLZ OED-AJAT, AD JUHOT; SV OAJ OAY DAYLAJ GAYJ? HA DB, DO GH, DO TGPOC, OVAGA SVATBO RWJ OLCHOP?
- 10 And he recounteth unto his father, and unto his brethren; and his father pusheth against him, and saith to him, 'What [is] this dream which thou hast dreamt? do we certainly come I, and thy mother, and thy brethren to bow ourselves to thee, to the earth?'
- 11 DOPOCZ EGGV6T; OVLÐYh OʻOʻLS ӨӘУ ԳԱԶԱ
- 11 and his brethren are zealous against him, and his father hath watched the matter.
- 12 DOPOCZ O'ЛО4 Sh\$Л°4 O'hVL JVP DO ЬУНЪ.
- 12 And his brethren go to feed the flock of their father in Shechem,
- 13 TbPZ ብD ባለሃተሪ KG; LAA TGPO C DO ፊOUh\$Jæ byH&? ወ, LEO b GAV&T; ብDZ ባለሃተር, Dh የ DJO.
- 13 and Israel saith unto Joseph, 'Are not thy brethren feeding in Shechem? come, and I send thee unto them;' and he saith to him, 'Here [am] I;'

- 14 ADZ AW46T; PO GSO°AS AOO°LSE TGPO°C DO AOO°LSE DO, TAYZAPAZ. AV°LZ OFLPB O'O-4T, DO BYH 9MVT.
- 14 and he saith to him, 'Go, I pray thee, see the peace of thy brethren, and the peace of the flock, and bring me back word;' and he sendeth him from the valley of Hebron, and he cometh to Shechem.
- 15 YGZ TGƏJ DƏSƏ OGPPT, DO EKGY TƏF OCOPVPT; OƏYZ DƏSƏ OPPJT, ƏD QUAT; SV G64?
- 15 And a man findeth him, and lo, he is wandering in the field, and the man asketh him, saying, 'What seekest thou?'
- 16 and he saith, 'My brethren I am seeking, declare to me, I pray thee, where they are feeding?'
- 17 ONYZ DNSN AD AWAT; O'OLO'R Dh; DIMSO'SZ AD OHWNET; VLh OJGA. KGZ SNL-GMA DOPO'C; VLhZ OSGMPT.
- 17 And the man saith, 'They have journeyed from this, for I have heard some saying, Let us go to Dothan,' and Joseph goeth after his brethren, and findeth them in Dothan.
- 18 FZ TBO OEGA& Oi, DbV h\$MEO 14T, EGANJO OOLOTOT.
- 18 And they see him from afar, even before he draweth near unto them, and they conspire against him to put him to death.
- 19 AD hSOLW46T, EhGV° AD OAY DAYLRIAY LAT.
- 19 And they say one unto another, 'Lo, this man of the dreams cometh;
- 20 0 to RAMS, DO THAP DWOR WUURRO, ADZ HAWRO, AFAA OAA OASTA RET OWAI; UUV-OFBZ OASPAWHR OAYUROT.
- 20 and now, come, and we slay him, and cast him into one of the pits, and have said, An evil beast hath devoured him; and we see what his dreams are.'
- 21 MPhZ O**O S**AT, O SUC4Z SOO RCT; ADZ JW-4T; LOJ RAJY.
- 21 And Reuben heareth, and delivereth him out of their hand, and saith, 'Let us not smite the life;'

22 MPhZ AD hSW40T; LAJ YE TCV6Y, RMAi\$\warpha AD TOF GW6R, D6 LAJ AFAJ RCJ-4Y; OAY J9LWRJA OB44T, OVL WFJ 6OW-0JJA.

77

- 22 and Reuben saith unto them, 'Shed no blood; cast him into this pit which [is] in the wilderness, and put not forth a hand upon him,' in order to deliver him out of their hand, to bring him back unto his father.
- 23 ADZ PROWAT, KG OSMVP DOPOC, O'h9-494 O'O'O, OAY O'OGO DPO O'PGIT,
- 23 And it cometh to pass, when Joseph hath come unto his brethren, that they strip Joseph of his coat, the long coat which [is] upon him,
- 24 EG.hBPZ Do DWo'R EG.ՆՈТ. ӨӘУZ DWo'R O'bG. I4T. Dð' h\$ЛԵӨ I4T.
- 24 and take him and cast him into the pit, and the pit [is] empty, there is no water in it.
- 25 OOOAZ JOPOLBHAT, JHSVPZ SHUWLAT, D& OSOOLAT, EHGWZ VOLWY DHTLOIP JOTA YPOJ OUGHGRA; PHP LOJAPT SHAW JSGRY, D& OOA D&, D& SGRY D&, TWW LHOAT.
- 25 And they sit down to eat bread, and they lift up their eyes, and look, and lo, a company of Ishmaelites coming from Gilead, and their camels bearing spices, and balm, and myrrh, going to take [them] down to Egypt.
- 26 JUZ AD hSW4ሮ DOPOC; \$V ኤንብሢጐ TGZ βJ4 TYOC, ዑንEZ ኤ\$\$ዮብWO?
- 26 And Judah saith unto his brethren, 'What gain when we slay our brother, and have concealed his blood?
- 27 0 RJOSS DATIOIP FJOB, DO LOJ ALOJ ROJAY; TYOCGZ DO TYGUAT. DOPOCZ EGOLOLOGT.
- 27 Come, and we sell him to the Ishmaelites, and our hands are not on him, for he [is] our brother our flesh;' and his brethren hearken.
- 28 OʻhGʻ4Z ƏƏY Dhəsa Dhhaah Dhzwhvə; KGZ QEGʻ4Ri EGATI DWORT, Doʻ EGO-JOʻ4 KG Dhtboif Shonot, Wwala Dsp Dsi Oʻhne ShegʻGwnt. KGZ Tiroʻa Qeg-Joʻawnt.
- 28 And Midianite merchantmen pass by and they

- draw out and bring up Joseph out of the pit, and sell Joseph to the Ishmaelites for twenty silverlings, and they bring Joseph into Egypt.
- 29 MPhZ JW&R OOCAT, EhGYZ KC iL &&R DW&RT. JAOZ SWGSAPT.
- 29 And Reuben returneth unto the pit, and lo, Joseph is not in the pit, and he rendeth his garments,
- 30 TOC4Z DOPOG OSMVOT, DO AD AWAT, DOAG iL &A; DBZ, AP 6LIGED DB?
- 30 and he returneth unto his brethren, and saith, 'The lad is not, and I whither am I going?'
- 31 KGZ OPOIA OBJAT, DO OBO DOPPA DOWN, DO OYEA OON DRU.
- 31 And they take the coat of Joseph, and slaughter a kid of the goats, and dip the coat in the blood,
- 32 OʻOLOʻ4Z Doʻ 9hZioʻ OʻHVU ƏƏY DÜÜ OʻOʻGʻoʻ, ƏD ÜhWAT, ƏD ƏƏY SIFƏGʻoʻ; ƏAFƏ, •VoʻHƏ IrA ƏD ƏƏY VIF OʻÜÜƏ, LIF.
- 32 and send the long coat, and they bring [it] in unto their father, and say, 'This have we found; discern, we pray thee, whether it [is] thy son's coat or not?'
- 33 OUFVZ, DO AD AWAT; AD OAY DAIR OAU-IA; OASAA RET OWAI; ASBORO DIVLSAIR KG.
- 33 And he discerneth it, and saith, 'My son's coat! an evil beast hath devoured him; torn torn is Joseph!'
- 34 VSTZ SWGSTP JTW, DC OBSO DTW OUT-WAT, DC OGA TWLA OWALC OWE.
- 34 And Jacob rendeth his raiment, and putteth sackcloth on his loins, and becometh a mourner for his son many days,
- 35 h\$6°Z JWh Dhŵ\$ŵ Do DhfB Soch EGd-Ohovaw; D4Z OY'UA OYOHAJ&; ADZ JW-4T; J\$\$U&A\$Z L\$U&B Jhhfra Joo'O 6Lhbp 6Lhmvp Dwh. Ovlz Owahot.
- 35 and all his sons and all his daughters rise to comfort him, and he refuseth to comfort himself, and saith, 'For I go down mourning unto my son, to Sheol,' and his father weepeth for him.
- 36 Dhhadhz Tirra Egao4 Oewond Wat, O'eogusy aph o'vrs, egsad Dhdody Jlaot.
- 36 And the Medanites have sold him unto Egypt, to

Potiphar, a eunuch of Pharaoh, head of the executioners.

Davat 38

- 1 OAGZ AD PROWAT; OAY JU SUORE DOP-OC, DEYG TGAA DASA DUWH OSOA 9MV-ET, OAY OW SVRT.
- *1* And it cometh to pass, at that time, that Judah goeth down from his brethren, and turneth aside unto a man, an Adullamite, whose name [is] Hirah;
- 2 OtZ JU O'A? YG TGʻƏJ DƏSƏ DIYƏH OWIY DIB V'D JVTI'', DO O'ƏO'PT, DO O'UB4T.
- 2 and Judah seeth there the daughter of a man, a Canaanite, whose name [is] Shuah, and taketh her, and goeth in unto her.
- 3 ONFVZ DO OOJAO4 DJG, DO IF SORT.
- 3 And she conceiveth, and beareth a son, and he calleth his name Er;
- 4 WP/JZ O'JPVT, Do' O'O QAO4 DJC, Do' ልፀh SORT.
- 4 and she conceiveth again, and beareth a son, and calleth his name Onan;
- 5 DbZ WPA O'AFVT, Do' DJG O'OAAO4T, Do' bW SORT. YbYZ WV? OAG O'OAAOR.
- 5 and she addeth again, and beareth a son, and calleth his name Shelah; and he was in Chezib in her bearing him.
- 6 dUZ OGORG IP TE& RA OWH OUFT; OAY TY SVRT.
- 6 And Judah taketh a wife for Er, his first-born, and her name [is] Tamar;
- 7 iPZ, JU TEVA RA OWIN DASOAG IM VAFG UO-OT; VAFGZ OOT.
- 7 and Er, Judah's first-born, is evil in the eyes of Jehovah, and Jehovah doth put him to death.
- 8 JUZ AD ዓመ4ሮ ልፁh; RGhP O'UBC OMIPЬ, De Decate Tegana PR hachb, De RGhP Jan \$A&CAQUA.
- 8 And Judah saith to Onan, 'Go in unto the wife of thy brother, and marry her, and raise up seed to thy brother:'

9 ልፁhZ D\$WP D6P OʻVP Dh&POJJ hFRO FRT; ADZ PROWA ቴሌ SOHLO OʻHP OʻUBM, OʻV W \$V.J., PSPREO FR TGRJ OʻHP OʻWIM Oʻ\$AJJO.

9 and Onan knoweth that the seed is not [reckoned] his; and it hath come to pass, if he hath gone in unto his brother's wife, that he hath destroyed [it] to the earth, so as not to give seed to his brother;

10 ONYZ IMA ONTG 14 WIG LOOT, ONYZ ONY OUT.

10 and that which he hath done is evil in the eyes of Jehovah, and He putteth him also to death.

11 JUZ AD AWAC TA O'KA; KTGCAY GVU SAA KCAA, EH BW DAH OTO FAAA; (ADAZ AWAT, OAYAZ OAY AHFAO, OAY JHF AOFAWO'T.) TA'Z OWO'AT, DC O'VU SAA WPT.

11 And Judah saith to Tamar his daughter-in-law, 'Abide a widow at thy father's house, till Shelah my son groweth up;' for he said, 'Lest he die – even he – like his brethren;' and Tamar goeth and dwelleth at her father's house.

12 TAAGZ TBO VD OWH JU OUFT OAFAT, JUZ OAWAAT, DO JHOJ OWOA DO JEGAVAA JAAT, OGR DO OOFT IW DUWH OSOA.

12 And the days are multiplied, and the daughter of Shuah, Judah's wife, dieth; and Judah is comforted, and goeth up unto his sheep-shearers, he and Hirah his friend the Adullamite, to Timnath.

13 T&Z DhZACT AD OhW4CT; EhGY AKTO JHOJ DT DO JVP LOV&A.

13 And it is declared to Tamar, saying, 'Lo, thy husband's father is going up to Timnath to shear his flock;'

14 OUTGCAZ OUDAJ OUDAT, DO OFESWIT, DO OSPIT, DO OSOT OUNT, JHOJ OSOOT; OVOHAZ DW OTO FRT, DO DAY HLOVEO FRT.

14 and she turneth aside the garments of her widowhood from off her, and covereth herself with a vail, and wrappeth herself up, and sitteth in the opening of Enayim, which [is] by the way to Timnath, for she hath seen that Shelah hath grown up, and she hath not been given to him for a wife.

15 JUZ O'A& O'AJM' DIB O'WP46T, h\$F@VJ-@F O'PEST. 15 And Judah seeth her, and reckoneth her for a harlot, for she hath covered her face,

79

16 ӨӘУZ 9MV © OʻZГGA, ADZ વૈ&4T, 0, AOh-ЬЬ\$; (iL\$Z ኤ\$WP ӨӘУ OʻKA FRT.) ADZ વૈ&4T, \$VZ LӘУЛР ӨӘУ АУӨҺЬА&?

16 and he turneth aside unto her by the way, and saith, 'Come, I pray thee, let me come in unto thee,' (for he hath not known that she [is] his daughter-in-law); and she saith, 'What dost thou give to me, that thou mayest come in unto me?'

17 ADZ AWAT, DAAAA DYO JSUORA DO JAVU GWOO. ADZ AWAT, DSAJAVJAAZ LAYAP WUORA TAAO?

17 and he saith, 'I – I send a kid of the goats from the flock.' And she saith, 'Dost thou give a pledge till thou send [it]?'

18 ADZ AWAT, SVZ OBJ DSJJAVJ LEJP? ADZ AWAT, GPBYBSO DAIOVJ, DO AAUPJ EGARDJ, DO GVWOBJ KJA. OBYZ SJOT, DO SOKEJT, DO OJPAWJT.

18 and he saith, 'What [is] the pledge that I give to thee?' and she saith, 'Thy seal, and thy ribbon, and thy staff which [is] in thy hand;' and he giveth to her, and goeth in unto her, and she conceiveth to him;

19 SOAZ, DO OWOAT, DO OPESOAT, DO JZV-GCA JOAWA OSAWRT.

19 and she riseth, and goeth, and turneth aside her vail from off her, and putteth on the garments of her widowhood.

20 JLZ OʻLO4 9WOM DHAA DYO OʻFOS OʻOFT DLWH RA, Doʻ ioʻyama oʻsmadmaa DfB; D4Z il gʻgoʻpt.

20 And Judah sendeth the kid of the goats by the hand of his friend the Adullamite, to receive the pledge from the hand of the woman, and he hath not found her.

21 to Z SOON OF DIA, AD QWAT, OP ONITO DEB, EHER OZEGA JORY? ADZ QHWAT, iL ONITO DEB DH SVPT.

21 And he asketh the men of her place, saying, 'Where [is] the separated one – she in Enayim, by the way?' and they say, 'There hath not been in this [place] a separated one.'

22 JLZ QOMVOT, DO AD QUUAT, INDUVY,

- Doz Gov Ot Dia Dhoso ad Thwry, il Dh svp Ojimo DfB.
- 22 And he turneth back unto Judah, and saith, 'I have not found her; and the men of the place also have said, There hath not been in this [place] a separated one,'
- 23 JUZ AD AWAT, EGOROJY^o, \$YO\$ &AOU\$Z; EKGY^o AD DOPAA DYO EOFOC^oY, 6AOHYY^o-Z.
- 23 and Judah saith, 'Let her take to herself, lest we become despised; lo, I sent this kid, and thou hast not found her.'
- 24 KT&Z T&OV &h, AD &PAWAT, OAY JU DhZAC AD OHWACT, T& GKA OUAEAWO, DC OAY EhGY OAPC ShbhVAT; JUZAD &W-4T. RGAZS DC &SABAU.
- 24 And it cometh to pass about three months [after], that it is declared to Judah, saying, 'Tamar thy daughter-in-law hath committed fornication; and also, lo, she hath conceived by fornication:' and Judah saith, 'Bring her out and she is burnt.'
- 25 D\$JZAZ O'LO'4 O'LAJ O'KALA, AD h\$W-ALT, DA\$W OAY AD JVES DYJLAWO'; DC'AD AW4T, IVCLA, SA JVES AD, DEBUASO DIA-VJ, DC AAULJ, DC DVWO'AJ.
- 25 She is brought out, and she hath sent unto her husband's father, saying, 'To a man whose these [are], I [am] pregnant;' and she saith, 'Discern, I pray thee, whose [are] these the seal, and the ribbons, and the staff.'
- 26 JUZ JVP\$ FR OZAT, Do AD ዓመ4T, OC SGAP ዓምብዓ Rሕፃት DB; h\$PሕVJಈ DAF bW hræðalə Prt. il Do Təag WPA G\$Vi4T.
- 26 And Judah discerneth and saith, 'She hath been more righteous than I, because that I did not give her to Shelah my son;' and he hath not added to know her again.
- 27 ADZ PROWIT, ORY LAY CRITAL DAF COT-AORIA, EKGY IKWO \$\$IP4T.
- 27 And it cometh to pass in the time of her bearing, that lo, twins [are] in her womb;
- 28 ADZ 4FAWAT the LUAAOAFT, AAY DBBO JVAOAST; DFASFAYZ YSF DAA OAA-LAC OOGH, AD 4W4T, AD TEW OAACY.
- 28 and it cometh to pass in her bearing, that [one]

- giveth out a hand, and the midwife taketh and bindeth on his hand a scarlet thread, saying, 'This hath come out first.'
- 29 ADZ PROWAT, ONY AOARD OUGH, ENGW AOLOC JOPAVT; DENSENYZ AD POST, SV LSPOVL IAWOLL PAPAT? ONY AD SWOLPT HA RGWO4POJ; ONY TOOJ APB LART.
- 29 And it cometh to pass as he draweth back his hand, that lo, his brother hath come out, and she saith, 'What! thou hast broken forth on thee [is] the breach;' and he calleth his name Pharez;
- 30 ShZ JOLOC JAAVT, ONY YSF DNA OANA OWSh: 4WZ LART.
- 30 and afterwards hath his brother come out, on whose hand [is] the scarlet thread, and he calleth his name Zarah.

DedVat 39

- 1 KGZ TIPP & G\$JZ6T; WJIZ O'EOG'U\$Y WP6 O'VP\$, EG\$J& Dh&O@Y JUJOT, TIPP & RA, O@Y SG46 DhTbOIP, O@Y Ot O'EGJZ\A.
- 1 And Joseph hath been brought down to Egypt, and Potiphar, a eunuch of Pharaoh, head of the executioners, an Egyptian man, buyeth him out of the hands of the Ishmaelites who have brought him thither.
- 2 VAFGZ SOLGAVP KG, SAMZ TGPALAA F4T; OOLTZ SAA THYVA RA RPT.
- 2 And Jehovah is with Joseph, and he is a prosperous man, and he is in the house of his lord the Egyptian.
- 3 O'OLTZ O'VO'F4 VAFG. SOTGAVUT, DO VAFG. ABG TGFALAAVA AGAU HSO' SAOALAUT.
- 3 and his lord seeth that Jehovah is with him, and all that he is doing Jehovah is causing to prosper in his hand,
- 4 KGZ ՃӘՄ ՕԵԳ JA ՕԵՐՔ T, DԵ A ГӘ J DՐՈ-ՔT; DԵ JOLG JV A ԳԵՐԵ ՏՐԳ T, DԵ H&Մ A ГӘ J ՕԵ i Sh4c T.
- 4 and Joseph findeth grace in his eyes and serveth him, and he appointeth him over his house, and all that he hath he hath given into his hand.

 $D\omega VIT 39$ 81

5 ADZ 4FAWAT, OAY AOLGAVA 4GA4 \$A4T DO HSO AFAA OLIT O'LEGLOOO, OAY WLG AAO 40AO \$A4 THO ARA, KG TGGHUO; DO WLG O'LASIA FR WO OO'ASI HSI AFAA O'LISIKS DO 4IL.

- 5 And it cometh to pass from the time that he hath appointed him over his house, and over all that he hath, that Jehovah blesseth the house of the Egyptian for Joseph's sake, and the blessing of Jehovah is on all that he hath, in the house, and in the field; 6 Dδ h\$6° AΓΘJ O'Łi KG O'\$JJΘWJT; Dδ iL Φ\$W? TGΘJ O'ŁT, DPΘLBJ DYΘE O'GR. Dδ KG O'USJG 14T, Dδ δЬG 14 G\$\$O'J√δ.
- 6 and he leaveth all that he hath in the hand of Joseph, and he hath not known anything that he hath, except the bread which he is eating. And Joseph is of a fair form, and of a fair appearance.
- 7 Dơ ĐẦY AD TRAWHVI AD TRAWAT, ĐẦY CHẤT CUẾT SỐ HẠP KC; DƠ AD THAH. ĐƯઝ.
- 7 And it cometh to pass after these things, that his lord's wife lifteth up her eyes unto Joseph, and saith, 'Lie with me;'
- 8 D4Z KG SPO46Ψ', D6 AD ባለሃተሪ O'OLT O'UFT; EhG'Ψ', DYOLT iL «ኦያ₩ Φ TGʻOL DY\$ЛЛЮГ' \$ЛЭТ. D6 h8i AГОЛ O'ti UY6A4Э.
- 8 and he refuseth, and saith unto his lord's wife, 'Lo, my lord hath not known what [is] with me in the house, and all that he hath he hath given into my hand;
- 9 IL DO YG O'C &OHAWJ Dh DLAA DB O'YAWOT; IL DO AFRJ HLYRAAAO &Y, HA CER, ORY HA O'LOT FR TGRJ; \$VZ &\$PRVU ORY &AE O'R &LYAORUB, DO O'NWO'A &FROMBO'RB?
- 9 none is greater in this house than I, and he hath not withheld from me anything, except thee, because thou [art] his wife; and how shall I do this great evil? then have I sinned against God.'
- 10 ADZ PRWAT, OAY AD HSWAU KG JEG-YCA, IL WULALAP OHLAA, DO TOWO OAL-AJA.
- 10 And it cometh to pass at her speaking unto Joseph day [by] day, that he hath not hearkened unto her, to lie near her, to be with her;

11 OAGYZ AD IPAWAT, OAY SPKS 9BC 1IO-BLAJA OU 1IOALAJ; IL DC YG DHASA OU DAA AAR SPKS.

11 and it cometh to pass about this day, that he goeth into the house to do his work, and there is none of the men of the house there in the house,

12 DO O'HBP O'AGIT, AD AW4T, ATHEUB; O'AO-Z EGRSP [DIB] O'PA4 [KG] DO O'AAVT.

- 12 and she catcheth him by his garment, saying, 'Lie with me;' and he leaveth his garment in her hand, and fleeth, and goeth without.
- 13 ADZ PROWAT, ODY [DIB] LA OV CIR OHB OPO ORST, DO VA SAPOWOT,
- 13 And it cometh to pass when she seeth that he hath left his garment in her hand, and fleeth without,
- 14 OƏY OSƏOP DHƏSƏ SAR DAR, DE SZAE AD HSWEET, EHGW, DEM TSAZPR TYEPTƏ-VAS; OƏY DYMVRY DIHLAM OBRY, DƏLƏZ DƏMOY;
- 14 that she calleth for the men of her house, and speaketh to them, saying, 'See, he hath brought in to us a man, a Hebrew, to play with us; he hath come in unto me, to lie with me, and I call with a loud voice,
- 15 ADZ PROWOY, ONY LAY OF SO DOLO DOMOT, ONY DYHAP OPO, DO OPARY, DO OPACY.
- 15 and it cometh to pass, when he heareth that I have lifted up my voice and call, that he leaveth his garment near me, and fleeth, and goeth without.'
- 16 O O O O O THAWAT EH O O LT TOMC.
- 16 And she placeth his garment near her, until the coming in of his lord unto his house.
- 17 OʻHAYZ OʻAY OʻZACT, AD QUAT, DʻYM DIYOʻBUAJ, OʻAY IYAYAZPAY, DYMVAY DYAPTAVJA OʻGARY.
- 17 And she speaketh unto him according to these words, saying, 'The Hebrew servant whom thou hast brought unto us, hath come in unto me to play with me:
- 18 DO AD PROWOY, OAY DOLO DAMO, OAU DYHRAY, DO VVO 9APOWOY.
- 18 and it cometh to pass, when I lift my voice and call, that he leaveth his garment near me, and fleeth without.'

- 19 DO AD PROWAT, OAY O'OLT OF SO O'UST hswaet, oay o'zar ad hswaet, ad oay oes ao'blaj, oay o'wwo4t.
- 19 And it cometh to pass when his lord heareth the words of his wife, which she hath spoken unto him, saying, 'According to these things hath thy servant done to me,' that his anger burneth;
- 20 KGZ OOLT O'hBPT, DO JUOSJO O'BWIT, OL O'EOGI JVP\$ DhBY \$F\$PIT; OLZ JUOSJO DORT.
- 20 and Joseph's lord taketh him, and putteth him unto the round-house, a place where the king's prisoners [are] bound; and he is there in the round-house.
- 21 D4Z VIG SOLGAVI KG, DO OWVIT, DO AND OBLAS IGAIN ALOSAS DSAD.
- 21 And Jehovah is with Joseph, and stretcheth out kindness unto him, and putteth his grace in the eyes of the chief of the round-house;
- 22 DO JUNSAVA DEAN KG. SEAANWA HEP DHBY JUNSAVA DHOT; DO HEI AFRA OL DOF-AL ONY TOPARA PAT.
- 22 and the chief of the round-house giveth into the hand of Joseph all the prisoners who [are] in the round-house, and of all that they are doing there, he hath been doer;
- 23 JURSJAZ DSJA IL AFRJ ØSHARJAF ORY OSJART: hSPRVJAF AFG SOLGJV-UT; DO STORUJU ABG TGFRUJJA TGJU VAFG.
- 23 the chief of the round-house seeth not anything under his hand, because Jehovah [is] with him, and that which he is doing Jehovah is causing to prosper.

DelVat 40

- 1 ADZ PROWKVP & AD PROWAT, ODY TIMBO O'EOGA DAWOA O'SASA, DO JUSAA O'HOSOVO O'HO'BVA, ODY TIMBO O'EOGA.
- *1* And it cometh to pass, after these things the butler of the king of Egypt and the baker have sinned against their lord, against the king of Egypt;

- 2 APAZ Stave DAWP DAOSBEOU JVPS, OOY TEOGR DAWOA DASAO FRT, DE TEOGR AASBOY FRT.
- 2 and Pharaoh is wroth against his two eunuchs, against the chief of the butlers, and against the chief of the bakers.
- 3 DC EG\$A& Dh&OAY JUAOT \$A4 OSBWAT, Ot JUASA&, KG Ot DIrBOT.
- 3 and giveth them in charge in the house of the chief of the executioners, unto the round-house, the place where Joseph [is] a prisoner,
- 4 De EC\$A® Dh®OÑY ¶EOGR SPOS KG DhBY, De OÑY L\$A\$T; De TĨÑY ¶®ÑV \$FIr-ÑSPT.
- 4 and the chief of the executioners chargeth Joseph with them, and he serveth them; and they are days in charge.
- 5 DC TOW SOOYLAT, TOW UV RZO SOOYLAT, TOW OLCOT SOME SOOYLAT, OOY THUO OEOGO DAWOA OSASO, DC OWSAO, OOY ALOSAO HSIMBST.
- 5 And they dream a dream both of them, each his dream in one night, each according to the interpretation of his dream, the butler and the baker whom the king of Egypt hath, who [are] prisoners in the round-house.
- 6 KGZ VOC 9BPC Dhait, DC SOLA ODY, DC EhGY OR OOLOUT.
- 6 And Joseph cometh in unto them in the morning, and seeth them, and lo, they [are] morose;
- 7 SMMJZ WEE JAE ONEOGUSY, OWY TOWA CHWR JUNSJA OOLT SAAT, AD AWAT, SVZ OGY TWLLOW VWLSZJA AATS?
- 7 and he asketh Pharaoh's eunuchs who [are] with him in charge in the house of his lord, saying, 'Wherefore [are] your faces sad to-day?'
- 8 ADZ HEGW46T, &AUAYA, IL D6 Y6 S6E EHR TEGAA &V4. KGZ AD HSW46T, LAA OAWOA G4 S6E EHR TGGAAA? AYHZUB [4A67 TAUAYURT.]
- 8 And they say unto him, 'A dream we have dreamed, and there is no interpreter of it;' and Joseph saith unto them, 'Are not interpretations with God? recount, I pray you, to me.'

- 9 ªEOGRZ DAWOA D\$AO OOYUR OZAC KG, AD ¶W4CT, \$OYUOE EHGY, OTIWO TESAP OTPOLAIY:
- 9 And the chief of the butlers recounteth his dream to Joseph, and saith to him, 'In my dream, then lo, a vine [is] before me!
- 10 OTAWPZ KT SCh\$AY; Dc ChALAA ӨЛУД iFRY, Dc DhAЛEY; Dc TAWJ OO ӨЬР ООСГ-ОУ:
- 10 and in the vine [are] three branches, and it [is] as it were flourishing; gone up hath its blossom, its clusters have ripened grapes;
- 11 DO APA OVE OFATA IMBUY; TAWAZ LISRY, DO LYCEGAWOY, APA OVE OFATA DYCAWOY; DO APA IMARSGWOY OFATA.
- 11 and Pharaoh's cup [is] in my hand, and I take the grapes and press them into the cup of Pharaoh, and I give the cup into the hand of Pharaoh.'
- 12 KGZ AD 4W46T, AD OAY 4AJ SOET; KT OAY INSCHSOKT ARAO? SOES.
- 12 And Joseph saith to him, 'This [is] its interpretation: the three branches are three days;
- 13 KT TGRA APA PGHWUAP AAAP; DO JGA-OAUAI PR WPA PCAP. DO APA OVP OPA-PA PAARSGWA, OAYA INTAL JGJWO'R DAWAA ASASA INTRY.
- 13 yet, within three days doth Pharaoh lift up thy head, and hath put thee back on thy station, and thou hast given the cup of Pharaoh into his hand, according to the former custom when thou wast his butler.
- 14 'Surely if thou hast remembered me with thee, when it is well with thee, and hast done (I pray thee) kindness with me, and hast made mention of me unto Pharaoh, then hast thou brought me out from this house,
- 15 OVAGAÐIZ IYZÐYRY DHIM OÐVIÐAÐ OEYÐOÐY; DI DHIL AFÐA ÐITTAÐ EYÐ-IÐA ALÐSAÐ SEYBVA.
- 15 for I was really stolen from the land of the Hebrews; and here also have I done nothing that they have put me in the pit.'

16 PEOGRZ JSSLAY OVOHR SOE SIGHT, AD PLACKE, DB OAY SAYLAEY, DO ENGY KT WMG SS O'HAE JSGJ LTZAOY;

83

- 16 And the chief of the bakers seeth that he hath interpreted good, and he saith unto Joseph, 'I also [am] in a dream, and lo, three baskets of white bread [are] on my head,
- 17 DC WMGYA \$STAP DLL \$4Y 4UCR AFA OFAUBA A\$SLAY JUSOA; IFATZ DLCAEY DLYAEY WMGYA OAY DTZACT.
- 17 and in the uppermost basket [are] of all [kinds] of Pharaoh's food, work of a baker; and the birds are eating them out of the basket, from off my head.'
- 18 KGZ ONVT AD AW4T, AD ONY AND SO'ET; KT WMG KT JRAO' SO'S:
- 18 And Joseph answereth and saith, 'This [is] its interpretation: the three baskets are three days;
- 19 KTY TGRA APA PGHWUAP AAAP UGAJSB DO DE UGPH; MATZ GAUA PHY.
- 19 yet, within three days doth Pharaoh lift up thy head from off thee, and hath hanged thee on a tree, and the birds have eaten thy flesh from off thee.'
- 20 KTZ QªRª AD ªPAWAT, OAY OAG TS APA OSOT 14T, OAYZ HSP JOBLAJ EGPALB-OAJA OPOTAWAT; SUWLAZ JHAAP ªEO-GR DJWAJ DSJA, DJ ªEOGR JSSLAY JOB-LAJ DHSWLT.
- 20 And it cometh to pass, on the third day, Pharaoh's birthday, that he maketh a banquet to all his servants, and lifteth up the head of the chief of the butlers, and the head of the chief of the bakers among his servants,
- 21 PEOGRZ DAWAA D\$AA JPOALAA FR WFA OACT; OFAFAZ AF6 DR\$GAAFT.
- 21 and he putteth back the chief of the butlers to his butlership, and he giveth the cup into the hand of Pharaoh;
- 22 J\$S&ÐYÐYH 4EOGR OPIT; ƏÐYÐ KŒ EHFR HSŒIH \$PET.
- 22 and the chief of the bakers he hath hanged, as Joseph hath interpreted to them;
- 23 D4Z ¶EQGR DAWQA D\$A@ iL GOB\$ KG, OGFQ4YQYh.

23 and the chief of the butlers hath not remembered Joseph, but forgetteth him.

Davat 41

- 1 ADZ PROWN JSABO OPROTO, ORY APR ORYLAT, DO EKGY RYPGA SVIT.
- 1 And it cometh to pass, at the end of two years of days that Pharaoh is dreaming, and lo, he is standing by the River,
- 2 Dổ EHỮY RỰN JOSY4 SPΨΎ TƏHƠ GS DHYB, JZSA JOZJA, Dổ JOPKAO; Dổ OJAS OBE DOPAUBBAIT.
- 2 and lo, from the River coming up are seven kine, of fair appearance, and fat [in] flesh, and they feed among the reeds;
- 3 Dơ EhGY OGOLO SPYY TƠM GS DHY ՃH JOSY4 RY'H, OHNYAJ JOZJA, DƠ JOCHO; DƠ DHỊT GS DHVOI ĐI DHVOR RY'AGJ.
- 3 and lo, seven other kine are coming up after them out of the River, of bad appearance, and lean [in] flesh, and they stand near the kine on the edge of the River,
- 4 Ohnyajz jozja, Do docto G\$ Shæan \$P₩'y Tæho dzsa jozja. Do jopkao G\$. &P6z Ogvt.
- 4 and the kine of bad appearance and lean [in] flesh eat up the seven kine of fair appearance, and fat and Pharaoh awaketh.
- 5 D6 OANT, D6 WPN OAYL4T; D6 EhGW UW OGE OG6AJ, SPWY AAJLST, VI D6 KAP.
- 5 And he sleepeth, and dreameth a second time, and lo, seven ears are coming up on one stalk, fat and good,
- 6 D6 EhGY Sh \$PYY JAJ SAJUST SP\$AT, JOJE J\$ZJJAE JAAWOA.
- 6 and lo, seven ears, thin, and blasted with an east wind, are springing up after them;
- 7 \$F\$YYZ JA SƏJUT SRA \$F\$YY VI DOKAT J\$WA SƏJUTI. ƏFAZ OĞVI, DO EHG-Y', OƏYURAY F4T.
- 7 and the thin ears swallow the seven fat and full ears and Pharaoh awaketh, and lo, a dream.

- 8 ADZ IFAWA YOT, OAY JUOT OWF-AAJAIT; OUO4Z DI OSAOI HST DOVHAY TITTA DAA, DI HST DHSWOT OL DAA; APh-Z SZAI IAT OAYURT; D4Z IL YG EHIR TEG-AJ AI4 APh OAY STET.
- 8 And it cometh to pass in the morning, that his spirit is moved, and he sendeth and calleth all the scribes of Egypt, and all its wise men, and Pharaoh recounteth to them his dream, and there is no interpreter of them to Pharaoh.
- 9 to HOUS TEOGR DAWNA DEAN OAVO Wee, ad twit, aa te hy sola dynsoct.
- 9 And the chief of the butlers speaketh with Pharaoh, saying, 'My sin I mention this day:
- 10 APA SOTVTY JOBLAJ DO DYBWOY JUASJA OL SIT EGSJA DHAQAY JUJOT, DB, DO OAW TEQGR JSSLAY.
- 10 Pharaoh hath been wroth against his servants, and giveth me into charge in the house of the chief of the executioners, me and the chief of the bakers;
- 11 DC TJW UY RZ& VYOÐYLRY, JLCOTI SSCE VYOÐYLRY.
- 11 and we dream a dream in one night, I and he, each according to the interpretation of his dream we have dreamed.
- 12 OtZ &Ir@iY DOO, DYM, O'O'bLƏJ EG\$J@ Dh@OƏY JLJOT, OƏYZ &ƏJZJIY, Do'EhIR ZYO'JIY JƏO' SO'E VYOƏYLRT; &ƏJBBOY JƏO' VYOƏYLR SO'E EHIR ZYO'JIY.
- 12 And there [is] with us a youth, a Hebrew, servant to the chief of the executioners, and we recount to him, and he interpreteth to us our dreams, [to] each according to his dream hath he interpreted,
- 13 ADZ PROWOY, OAY EHIR ZYONI OAYA PRAWOY; DB, WIN IDYNIY JYIOALNJ FRT, OZ OTOY.
- 13 and it cometh to pass, as he hath interpreted to us so it hath been, me he put back on my station, and him he hanged.'
- 14 to Z apa ou of do saot kg, do opajo Shata juasja; opavat do sagtbat, do apa dai sbot.
- 14 And Pharaoh sendeth and calleth Joseph, and they cause him to run out of the pit, and he shaveth,

and changeth his garments, and cometh in unto Pharaoh.

- 15 WPAZ AD AWAG KG; DIÐYURY, IL DO YG EHFR TEGAJ ØY SPET; HAZ EÐPSAA FFE DÐYURA, DO EHFR TFCAJ FR AÐP SPET.
- 15 And Pharaoh saith unto Joseph, 'A dream I have dreamed, and there is no interpreter of it, and I I have heard concerning thee, saying, Thou understandest a dream to interpret it,'
- 16 KGZ ONVO APA, AD AWAT, IC DB BY ONY. ONWOADYA OGVABO LGUAPB-DLIF APA.
- 16 and Joseph answereth Pharaoh, saying, 'Without me God doth answer Pharaoh with peace.'
- 17 OPAZ AD AWAC KG., SAYLAE, EHGY RYA-GJ HVEY.
- 17 And Pharaoh speaketh unto Joseph: 'In my dream, lo, I am standing by the edge of the River,
- 18 EhGYZ RY'H LGOSYR \$PYY TƏHP G\$ Dhyb, JOPKAP, Do DZƏP JOZJA, ƏJƏ\$Z OBE DOPOLBUƏEY.
- 18 and lo, out of the River coming up are seven kine, fat [in] flesh, and of fair form, and they feed among the reeds:
- 19 Dơ EhGY SPYY TƠM O'GOLƠ GẠ DHY LƯ ĐƯ ƯỚCH LỚCH JOZIA, ĐƠ CƠ CHẨ JOZIA, ĐƠ CƠ CHÂU ĐẦY TGHẨ IL THỰC ĐỊ KAM KEOU TƯỚA.
- 19 and lo, seven other kine are coming up after them, thin, and of very bad form, and lean [in] flesh; I have not seen like these in all the land of Egypt for badness.
- 20 G\$Z JOCHO DO O'HA JOZJÆ SHÆÆO'Y TEÆ [O'OSYO'] \$P\V'Y TÆHO' JOPKÆO' G\$ DHYB.
- 20 'And the lean and the bad kine eat up the first seven fat kine,
- 21 Shæ&OʻZ iL EVℰ℻ብ ላኔየ4 ShæiT; DbΨ-๗Уh Oʻhfi fRY JʻOZJA, ፀብሃæ ዓፀብሮ TEAA. ቴሣ'Z DY¢CʻY.
- 21 and they come in unto their midst, and it hath not been known that they have come in unto their midst, and their appearance [is] bad as at the commencement; and I awake.
- 22 Do Saylae Dyaby, Do Ehgy Uy Obe

OGGAJ SPYY SAJUWOY, DOFT JSWJ, DG KAO.

85

- 22 'And I see in my dream, and lo, seven ears are coming up on one stalk, full and good;
- 23 DC EHGY SPYY SOJUT JOOECA, [DC] JOAS, JOAE JSZAJOE JEOWOA, &H SPGOY.
- 23 and lo, seven ears, withered, thin, blasted with an east wind, are springing up after them;
- 24 JƏJZ SƏJUPT, SROY ŞPYY KƏP SƏJUPT. OƏYZ AD JOVHƏY IŞIYZJIY; D4Z ILYG ENIR TESJJ VILT.
- 24 and the thin ears swallow the seven good ears; and I tell unto the scribes, and there is none declaring to me.'
- 25 KGZ AD AWAC APA, GAYUR UYAYA H&PAJA. ONWO A OOA AOAA APA OAY O'APAPAT.
- 25 And Joseph saith unto Pharaoh, 'The dream of Pharaoh is one: that which God is doing he hath declared to Pharaoh;
- 26 SPY'Y DZAT GS DHYH, SPY'Y JSABT [STS,] DO SPY'Y KAT SAJUT SPY'Y JSABT [STS;] GAYUR YYY' [HSPAJ4.]
- 26 the seven good kine are seven years, and the seven good ears are seven years, the dream is one;
- 27 \$P\VYZ G\$ DhYb dOOHO DO OHA JOZJO OH CJOSYHT, \$P\VY J\$JBO [\$OF\$;] \$P\VYZ JbG SOJUO OOY JOHE J\$ZHJOE JAOWOJ \$P\VY J\$JBO JAAGAOJO [\$OF\$.]
- 27 and the seven thin and bad kine which are coming up after them are seven years, and the seven empty ears, blasted with an east wind, are seven years of famine;
- 28 this [is] the thing which I have spoken unto Pharaoh: That which God is doing, he hath shewn Pharaoh.
- 29 EhGY SPYY OFSABA OJPAJ DPALBA FFB hEOF Thro.
- 29 'Lo, seven years are coming of great abundance in all the land of Egypt,
- 30 ልhZ **ዓዮ**ሣን **J\$**JBሆ VሆA¶GЬ, D¢ h**\$**ሆ OʻJም-๗J OʻOľ?ሬተ¶ LGʻOʻFOЬ hEOʻC Tኵዮኤ; LA¶¶Z ሆRh **\$**V.a.

- 30 and seven years of famine have arisen after them, and all the plenty is forgotten in the land of Egypt, and the famine hath finished the land,
- 31 DO OJPAJ DEAUBJ IL & OOLJAFAJ DH SU DUT HSFAVJAFAJ SAAGR OFUWORT; OGJAZ DYF& DUOLJAJ F4AJ.
- 31 and the plenty is not known in the land because of that famine afterwards, for it [is] very grievous.
- 32 OZ WE TGGJA OʻÐYUR IY DEE, OʻAS-PÐVA• OʻAWOʻA OʻÐUÆPA FRT, DE OʻAWOʻA LYGʻ OʻÐY TGPAA FRT.
- 32 'And because of the repeating of the dream unto Pharaoh twice, surely the thing is established by God, and God is hastening to do it.
- 33 to Zapa 96\$ Deouh Do Dewot Dasa, Do Oay O'Eogusy Ohes heod that.
- 33 'And now, let Pharaoh provide a man, intelligent and wise, and set him over the land of Egypt;
- 34 APA ONY AD OOMS, DO ONY OJOAH HEOMDH DOSUMAJAY, SPYYZ JSJBM JWA OMAJ MY ONY ANYA AGOM SVA OMRA TMWO OOJBJ OHES.
- 34 let Pharaoh make and appoint overseers over the land, and receive a fifth of the land of Egypt in the seven years of plenty,
- 35 DC ONY DACEMENT HET DEWLBT ONG STABUTET, DC OCCOT DACEMENT OFFICE ONCE SESE DEWLET DEWLBT.
- 35 and they gather all the food of these good years that are coming, and heap up corn under the hand of Pharaoh food in the cities; and they have kept [it],
- 36 ONYZ DPOUBJ DHOTHAJOHOJ HEOM O'OPOUBVJ OAG SPY'Y JSJBM THMO HVM-AGG; ONYZ LOJ LAGGY O'OJRUOWO'Y DH SU DUT.
- 36 and the food hath been for a store for the land, for the seven years of famine which are in the land of Egypt; and the land is cut off by the famine.'
- 37 APAZ ABG OBAN ODY, DO H**SO** ODY JOB-LDJ.
- 37 And the thing is good in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of all his servants,
- 38 APAZ AD HSW46 JOBLAJ, IrA AD OAY TGAJ BJGP, DASA OJWOA OLOV OAT?

- 38 and Pharaoh saith unto his servants, 'Do we find like this, a man in whom the spirit of God [is]?'
- 39 and Pharaoh saith unto Joseph, 'After God's causing thee to know all this, there is none intelligent and wise as thou;
- 40 MA GEOGUSY 140A, DO HA AME SOM-GSOA HSO ATVO BO; SOYAW DWA O'EOGA OWAY O'GR O'C O'YAW'SOA DB.
- 40 thou thou art over my house, and at thy mouth do all my people kiss; only in the throne I am greater than thou.'
- 41 DPAZ DD AWAC KG., EHGW HEOF THWO GEOGUSY HEBS.
- 41 And Pharaoh saith unto Joseph, 'See, I have put thee over all the land of Egypt.'
- 42 WPAZ OPBYÐVY4T, DØ KŒ OPBYÐVЛT, DØ O'FA JBVP JAO SAORT, DØ DSA LGHF APWOJ JLSRØ OWÐPЛT;
- 42 And Pharaoh turneth aside his seal-ring from off his hand, and putteth it on the hand of Joseph, and clotheth him [with] garments of fine linen, and placeth a chain of gold on his neck,
- 43 Do WPЛΨ O& LICM OKA ቅ ዓርብርፐ; TEՆ-JPZ DTR OʻAMF AD OʻA&BFT, JGFAIOʻIS; OʻEOʻCTHSYZ ዓር₈ብር አΕΘΟΎ Tኵዮኤ.
- 43 and causeth him to ride in the second chariot which he hath, and they proclaim before him, 'Bow the knee!' and to put him over all the land of Egypt.
- 44 WPAZ AD AWAC KG., WPA DB, DC HA HGA-CO IL YG O'UWVA VIAVA O'OBH DC O'WBSH HEOL' Throw.
- 44 And Pharaoh saith unto Joseph, 'I [am] Pharaoh, and without thee a man doth not lift up his hand and his foot in all the land of Egypt;'
- 45 ልቦ6Z GTAHD SØR KG; Dổ Ψ'ብማW ልϴ SVi Dኩጓ-ብናብ ዑѠኩ, DЬӨ [dVTf",] ዑѠወብሪ ዑሀΒ-๗ብ; KGZ hEϴf" Tኵዮፊ ዑѠVሪፕ.
- 45 and Pharaoh calleth Joseph's name Zaphnath-Paaneah, and he giveth to him Asenath daughter

 $D\omega V T 42$ 87

- of Poti-Pherah, priest of On, for a wife, and Joseph goeth out over the land of Egypt.
- 46 KGZ KDƏAƏ TGʻ\$JBO 14 OƏG ƏPA TIPVƏ O'EOGʻƏ D\$W& J&JT; O'AAVZ KG ƏPA D\$W-&T, D& hEOO' TIPVƏ O'WV&T.
- 46 And Joseph [is] a son of thirty years in his standing before Pharaoh king of Egypt, and Joseph goeth out from the presence of Pharaoh, and passeth over through all the land of Egypt;
- 47 SPYYZ J\$ABI' OGWOA JI'RA OJYAVRA OOQAQB \$VA.
- 47 and the land maketh in the seven years of plenty by handfuls.
- 48 h\$6"Z DPOUBA OWCUA OAG \$PYY J\$AB6" J6"RA Throo, D6 \$\$SGAR OOTHAWA DPO-UBA; DPOUBA 4Fb O6"RA, OOY \$\$SGAR EGS-O6" [\$\$GFR O6"RA,] Otty \$Sb OOTHAWAT.
- 48 And he gathereth all the food of the seven years which have been in the land of Egypt, and putteth food in the cities; the food of the field which [is] round about [each] city hath he put in its midst;
- 49 KGZ OG¢᠗J OWCUЛ ZC DOIYA ኩ\$WIſ Θ᠗ሃ᠗T, Oďዮ᠗VRA, OEGYPAV D4A&T; iL&Z E4ዜነ፡᠗J &I⁴T.
- 49 and Joseph gathereth corn as sand of the sea, multiplying exceedingly, until that he hath ceased to number, for there is no number.
- 50 KGZ DhWf DhdG EG\$Лሪ DbW hLAqGa-EO f4T, Oay DbO, hSOqAO4ሪT, WJfW ልO SVi Dhq-Лኑሪብ ዑѠh.
- 50 And to Joseph were born two sons before the year of famine cometh, whom Asenath daughter of Poti-Pherah, priest of On, hath borne to him,
- 51 KGZ TE& O\$AAA &OU SORT; OAWOA&Z DEFOAJ& OEKK KSO LIGUTAWOT, D& KSO RVU SUJOIT, [OOAT.]
- 51 and Joseph calleth the name of the first-born Manasseh: 'for, God hath made me to forget all my labour, and all the house of my father;'
- 52 WPAZ AD TIH SORT; OAWOAGZ DYA-WGA OSA9 DH SU DU DYYPAKV9T [OPAT.]
- 52 and the name of the second he hath called Ephraim: 'for, God hath caused me to be fruitful in the land of mine affliction.'

- 53 SPYYZ JSABO OJOĐA JORA THOM SVA LY SPATST.
- 53 And the seven years of plenty are completed which have been in the land of Egypt,
- 54 \$F\YYZ J\$JBI' JAAGAAJA OFAGOT, OAYA KG AWRT; DO H\$I' \$VA LAGAR SAAG-4T; TIFFAYH HEOI' \$U DUT DFAUBJ DIT.
- 54 and the seven years of famine begin to come, as Joseph said, and famine is in all the lands, but in all the land of Egypt hath been bread;
- 55 to Z heor st Du Thro Shabuo, apa EGWato Drolbj; apaz ad hswio hso Thro Daj, kg tvo; odyz hrwid horapaj.
- 55 and all the land of Egypt is famished, and the people crieth unto Pharaoh for bread, and Pharaoh saith to all the Egyptians, 'Go unto Joseph; that which he saith to you do.'
- 56 Ot Z \$U D& hEOM SA \$G4T; KG Z h\$M OG6-Ә႕ D& ULA SƏST4T, D¢ TIMP & DA SZU-Л¢Т; D¢ UA \$1 OGA OA YV TIMP & \$U D&T.
- 56 And the famine has been over all the face of the land, and Joseph openeth all [places] which have [corn] in them, and selleth to the Egyptians; and the famine is severe in the land of Egypt,
- 57 h\$6°Z BO LAGAR TIPP & DHMF KG EGG-4PAPT; O'ASPAVARF h\$6° LAGAR [BO] OGA LAGOT.
- 57 and all the earth hath come to Egypt, to buy, unto Joseph, for the famine was severe in all the earth.

Davat 42

- 1 V\$TZ OVCHR Tኵዮሌ J& OCCOJ, V\$T ብD ከSW4C JWኵ, \$VZ VGL0hቀላ*?
- *I* And Jacob seeth that there is corn in Egypt, and Jacob saith to his sons, 'Why do you look at each other?'
- 2 Dơ AD AWAT, ENGW SMES, THY & AU O'GO-AJ; Ot OMGA, Dơ OAYGAB Oth; OAYZ TSP-AJ, Dơ iC AVIJACA.
- 2 he saith also, 'Lo, I have heard that there is corn in Egypt, go down thither, and buy for us from thence, and we live and do not die:'

- 3 KGZ DOPOC DƏAA TƏHO OĞĞƏJ OHGRA TIMBƏ.
- 3 and the ten brethren of Joseph go down to buy corn in Egypt,
- 4 ወከብሃክ, KG OOC, V\$T iL GO4 DOFOC GЛO4T; ADAZ ባለሃተT, AO4\$YAZ OK ልባይብሁ.
- 4 and Benjamin, Joseph's brother, Jacob hath not sent with his brethren, for he said, 'Lest mischief meet him.'
- 5 THEZ JUH LHME ONWVC OCCON OHGHOT; FOHGZ LAACT.
- 5 And the sons of Israel come to buy in the midst of those coming, for the famine hath been in the land of Canaan.
- 6 KGZ O'EOG'U\$Y F4 Oth, D6 ONY J\$ZLAN F4 h\$6° Ot DAN; KGZ DOPO'C O'HMVT, D6 RWJ hEG6°A6 \$VN TB6° SOP®NSAT.
- 6 and Joseph is the ruler over the land, he who is selling to all the people of the land, and Joseph's brethren come and bow themselves to him face to the earth.
- 7 KGZ SAP DOPOC, DI SOPVT, DAZ SPAJGA-ƏLJIT, DI EƏSTƏLY SOJWJT; DI AD HSO-4T, AP LGLIGS? ADZ ALOAT, POL LINGA, DPƏLBJ SYGLS.
- 7 And Joseph seeth his brethren, and discerneth them, and maketh himself strange unto them, and speaketh with them sharp things, and saith unto them, 'From whence have ye come?' and they say, 'From the land of Canaan to buy food.'
- 8 D& K.G. SAPI DOPO C, O'GRAYH iL & EUPIT.
- 8 And Joseph discerneth his brethren, but they have not discerned him,
- 9 KGZ OʻOʻLS OʻƏYURT, ƏƏY OʻHOʻE JƏYUAT; ADZ HSWACT, TITSOʻHVAY, OʻGY ZSOʻO DH TITSOʻHA.
- 9 and Joseph remembereth the dreams which he dreamed of them, and saith unto them, 'Ye [are] spies; to see the nakedness of the land ye have come.'
- 10 ADZ hEGW4cT, iL, GEOGA, DPAUBAY°-AYh OʻhGb9 AOʻblaA.
- 10 And they say unto him, 'No, my lord, but thy servants have come to buy food;

- 11 DBƏYh h�f" UV" DƏŞƏ JUH, SĞAf" TAG-JA DB. JOBLƏJ iL O'H�f" NAV" VƏY.
- 11 we [are] all of us sons of one man, we [are] right men; thy servants have not been spies;'
- 12 ብDZ hS₩46T, iL, Oʻĥ\VʾብУh Z�ſ^O Dh Th�-ሆ`h٩.
- 12 and he saith unto them, 'No, but the nakedness of the land ye have come to see;'
- 13 ብDZ ባከሠ4T, ЛΟЪレብJብንΉ WWS θhi DѲြPOC, ሁሣ Dብ\$ብ Jዴዙ ነፁh Rብ; Dơ EhG ሦ ልh Rብ Aብ ነጸ ልሃVVል VVቀ, ሁሣ Z Лይፁ.
- 13 and they say, 'Thy servants [are] twelve brethren; we [are] sons of one man in the land of Canaan, and lo, the young one [is] with our father to-day, and the one is not.'
- 14 KGZ AD hSW40T, OAYAYH MCATAUAUY, Th\$0°hVAY° MCA4UY.
- 14 And Joseph saith unto them, 'This [is] that which I have spoken unto you, saying, Ye [are] spies,
- 15 ብD ፀብሃ ሀር። ወህ የልብብሀበየ; ልቦሴ R& [ኩብፐ-ብብቀ,] ፀብሃ iL Dh Blư ባብኩ Eh ልክ Rብ Tኵውር Dh \$Mር። ቀ.
- 15 by this ye are proved: Pharaoh liveth! if ye go out from this except by your young brother coming hither;
- 16 Dbbo, hgľo Rhof Dd GJZ\$ ThoC, haZ Thby 14aJ, oay Thle RhafsJa, oay SGAľ Thlet, [Dd SGAľ hhleo frt.] TGZ oay ባልľo ThaJ, aff Rb [hltaJa] ova-Gað Th\$ľhvay.
- 16 send one of you, and let him bring your brother, and ye, remain ye bound, and let your words be proved, whether truth be with you: and if not Pharaoh liveth! surely ye [are] spies;'
- 17 D& h&O' SƏSA KT JRAO'.
- 17 and he removeth them unto charge three days.
- 18 KGZ AD HSW46 KTA T\$, AD HGO° DO \$CA-AJ; OAWOABZ IPOBAY DB.
- 18 And Joseph saith unto them on the third day, 'This do and live; God I fear!
- 19 TGZ SGAP TGPAA 140A, DBBO TGPOC D\$1R0A DLA1 \$100SOT; hAZ TVO OGCOA JIMBB \$GLA0I SOA11T;

19 if ye [are] right men, let one of your brethren be bound in the house of your ward, and ye, go, carry in corn [for] the famine of your houses,

- 20 ልhZ RA TGPO'C ፙሃፙጃZየዓቀ; FGZ Tኵብር። DVAG'O'ቀ, Dd iL &VFኵ6ΓA. ፀብሃZ ዓፀቦግብናT.
- 20 and your young brother ye bring unto me, and your words are established, and ye die not;' and they do so.
- 21 ADZ HSOLWHOT, OVAGAO TYOSOC TYOC OOY KAMAY, OOY KYALY RAOA OLOOT, OAG KYOLKMY, DO ALMUALALO KIRY: OOY TGOL AD OSOVA HSOOLAH.
- 21 And they say one unto another, 'Verily we [are] guilty concerning our brother, because we saw the distress of his soul, in his making supplication unto us, and we did not hearken: therefore hath this distress come upon us.'
- 22 MPhZ SAV& AD hSW4&T, LAA &CAAV&, AD &hCW4&T, LAA RHASOVAY DOAG; D4Z IL OAY &AYAOPUALAAT? OAY TGAA, EhGYOAY OYE \$YEGGLAG.
- 22 And Reuben answereth them, saying, 'Spake I not unto you, saying, Sin not against the lad? and ye hearkened not; and his blood also, lo, it is required.'
- 23 iCZ @h\$WP KG. APE Dh@h@ET, \$\$@ЛJ@E-&Z D\$APLAPT.
- 23 And they have not known that Joseph understandeth, for the interpreter [is] between them;
- 24 KGZ Oʻ\$W&4 DhVOi Doʻ SΨδοʻT; W၉ЛZ SMVoʻT, Doʻ S၉Z₽WЛT; Doʻ bHæh SæOʻRoʻT, Doʻ LhĐOʻ OʻዓoʻT.
- 24 and he turneth round from them, and weepeth, and turneth back unto them, and speaketh unto them, and taketh from them Simeon, and bindeth him before their eyes.
- 25 to YZ KG ONV \$\$GA JHOPTƏWNAVƏ OGG-ƏA, DC DHBBOO D\$I LHBU \$\$GAA WPN AFIR-WNAVƏ, DC DOTR OOPƏUBA FIRNAVƏ; DC OƏY HSPNCT.
- 25 And Joseph commandeth, and they fill their vessels [with] corn, also to put back the money of each unto his sack, and to give to them provision for the way; and one doth to them so.

26 ተዋየZ JhPDO ብግ ShተዋWЛ O'Go ብJ, Do Oto O'OhJ4T.

89

- 26 And they lift up their corn upon their asses, and go from thence,
- 27 Dbboz Dfzade \$\$GJ JhroJa J\$f-Doaf Jigfat, saf Jvf D\$a; Ehgw\$z \$\$G-Ja Dfzww \$\$6T.
- 27 and the one openeth his sack to give provender to his ass at a lodging-place, and he seeth his money, and lo, it [is] in the mouth of his bag,
- 28 ADZ hSW46 DOPOC, D\$\frac{1}{2} ATVP ViyA\frac{1}{2} Vi; D6 EhG\frac{1}{2} Dh \frac{2}{2} BGAA \frac{2}{2} BW; JhOOZ RO\frac{2}{2} hSOPOLAGT, D6 O'hO\frac{2}{2} GT, AD hSOUW46T, \frac{2}{2} VO\frac{2}{2} AD O'AWO'A TE\frac{2}{2}.
- 28 and he saith unto his brethren, 'My money hath been put back, and also, lo, in my bag:' and their heart goeth out, and they tremble, one to another saying, 'What [is] this God hath done to us!'
- 29 And they come in unto Jacob their father, to the land of Canaan, and they declare to him all the things meeting them, saying,
- 30 DASO, Ot 9EOGRT, EASTALY AYONW-OY, DO OT SU DU AYSO'NVAY' APPAUY.
- 30 'The man, the lord of the land, hath spoken with us sharp things, and maketh us as spies of the land; 31 ብDZ Zኩ የህዝብሃ, SGA የ ThG የ ንገብ DB; if ልሃ የ- የጉህብህ የ ላይሃ:
- 31 and we say unto him, We [are] right men, we have not been spies,
- 32 WWS Zhi ልGPO·C, ሁሦሣ ልሃVL; DbB0 ብውፁ, ልhZ Rብ Aብ FR ልሃVVል VVቀ Fፁh \$L D&T.
- 32 we [are] twelve brethren, sons of our father, the one is not, and the young one [is] to-day with our father in the land of Canaan.
- 33 DO DASO OL PEOGR, AD ZYWYY, AD ONY LSVOMAWN SGAO TGOLA PRT. DBBO TGOC PR NYDDAOB, DO SGLAOI OOAPP OOPALBJ JIBB, DO TGHY.
- 33 'And the man, the lord of the land, saith unto us, By this I know that ye [are] right men one of your brethren leave with me, and [for] the famine of your houses take ye and go,

- 34 and bring your young brother unto me, and I know that ye [are] not spies, but ye [are] right men; your brother I give to you, and ye trade with the land.'
- 35 ADZ PROWA ONY SSCIA O'HOR O'GONI, EHGY DHBBOT JOVE DSP ISOOA SSCIA VSOT; O'ORZ DO O'HVU DSP ISOOA SHAL, O'HOSOT.
- 35 And it cometh to pass, they are emptying their sacks, and lo, the bundle of each man's silver [is] in his sack, and they see their bundles of silver, they and their father, and are afraid;
- 36 V\$TZ OʻHVU AD THAYACT, DB JAA'F SAY-&OʻRT; KG ALH, DC BHAA ALH, DC AA C'RG-JHOOC'A; HAY AD HSC' DITJAY.
- 36 and Jacob their father saith unto them, 'Me ye have bereaved; Joseph is not, and Simeon is not, and Benjamin ye take against me have been all these.'
- 37 MPhZ OAV6 OVL, AD ባመ4T, TJW JAh DhJG \$ብዓቀ, TGZ hE֎JZየዓΘ TF4֎J; DB J֎Y6Ab, DBZ WPA ምE֎JZየF.
- 37 And Reuben speaketh unto his father, saying, 'My two sons thou dost put to death, if I bring him not in unto thee; give him into my hand, and I I bring him back unto thee;'
- 38 ADZ AWAT, IL BIVO DAIR, O'HPBZ O'HR, ADZ O'GR O'SAB; TGZ O'H AAPALAA TGTRT, LW O'HE JYAJBY JHHFRA GAU 6LAYAAZP O'H ETLO'A.
- 38 and he saith, 'My son doth not go down with you, for his brother [is] dead, and he by himself is left; when mischief hath met him in the way in which ye go, then ye have brought down my grey hairs in sorrow to sheol.'

D&VAT 43

- 1 Do O'CJ JA የ F ተ Oth.
- 1 And the famine [is] severe in the land;

- 2 ADZ PROWN LAY O'RO O'GOAJ TH'PO SHYO', O'HVL AD PHWAOT, WEN HVO, O'AJ DEOLBJ OOYGAB.
- 2 and it cometh to pass, when they have finished eating the corn which they brought from Egypt, that their father saith unto them, 'Turn back, buy for us a little food.'
- 3 JUZ ONVO AD QWAOT, OAY DASA DAUAG AYNVQ, AD QWRY, IL BIMAGO DIOO TGZ THOC HVGO TIAAJ.
- 3 And Judah speaketh unto him, saying, 'The man protesting protested to us, saying, Ye do not see my face without your brother [being] with you;
- 4 TGZ JOR LYOC STOPLIA, HVO JOCGAL DPPUBI.
- 4 if thou art sending our brother with us, we go down, and buy for thee food,
- 5 TGʻƏYH HO'RO TI'4ƏJ, IL B\$\(\text{B}\text{F}\to\); OƏY\$Z DƏ\$Ə ƏD ZY\$\(\text{W}\text{A}\text{Y}\), IL BI'HAGI' DEƏI' TGʻZ TI'O'C HY\$\(\text{B}\text{O}\text{T}\text{I}'\text{A}\text{J}\).
- 5 and if thou art not sending we do not go down, for the man said unto us, Ye do not see my face without your brother [being] with you.'
- 6 TbPZ AD AW4T, \$VZ HOBL HAYBACT, OAY VIZAP DASA DB RU TITOC?
- 6 And Israel saith, 'Why did ye evil to me, by declaring to the man that ye had yet a brother?'
- 7 ADZ AhWAT, OAYBZ DASA OPHYP ASTOPOY ARO AVUT, DO AFAJ KEO DJUT, AD HSWAEY, THVLAA DE RA? THOCAA RA? OAYAZ HZHO ZHWAY; HAZ SASVOHAAJ H4 OAYAD OJSWERT, THOC VGJJRA?
- 7 and they say, 'The man asked diligently concerning us, and concerning our kindred, saying, Is your father yet alive? have ye a brother? and we declare to him according to the tenor of these things; do we certainly know that he will say, Bring down your brother?'
- 8 JUZ AD AWAG OVU THE, AOF DOAG DB OASO, VURGGAZ DG LAVE; OAYZ STAAA, DG iL AVEARLA, DB DG HA, DG OAYG JOAA JSVES.
- 8 And Judah saith unto Israel his father, 'Send the youth with me, and we arise, and go, and live, and do not die, both we, and thou, and our infants.

9 DB WP UMWPUMP; DB JOTOHŁJ Ł40J; TGZ hEWJZŁ40 TŁ40J, DC TEWJP HEWOMP40 TŁ40J, Ł4° DB EWSOWA Ł40J HAWJ HAWIT.

9 I – I am surety [for] him, from my hand thou dost require him; if I have not brought him in unto thee, and set him before thee – then I have sinned against thee all the days;

10 for if we had not lingered, surely now we had returned these two times.'

11 Ohvuz Tep ad hswatt, Tgz ody adda tw ad hgrs; Thy auth ouwo a rosh ageauga ahgu, do rhbb dosa rhaa, oda oua da, do oda gspb, do asgry, do hw, do oovy dourdy, do doh.

11 And Israel their father saith unto them, 'If so, now, this do: take of the praised thing of the land in your vessels, and take down to the man a present, a little balm, and a little honey, spices and myrrh, nuts and almonds:

12 Df Wf TGGJA T\$T D\$4 hVhG\$; Df D\$4 \$\$GJA LΓZሁ ከ\$\$4 h\$h64У, WfЛ hVhG\$; Ohflawoav ኤh\$У.

12 and double money take in your hand, even the money which is brought back in the mouth of your bags, ye take back in your hand, it may be it [is] an oversight.

13 ThO'C ፀብሣ RGቭባኝ; Do JGous, WPA መኩጠኩ Dብኝል.

13 'And take your brother, and rise, turn back unto the man;

14 DC ONWOR OFFICE OFFICE THE PRINT OFFICE O

14 and God Almighty give to you mercies before the man, so that he hath sent to you your other brother and Benjamin; and I, when I am bereaved – I am bereaved.'

15 ONYZ DHNSW ONY O'OLAJ O'HB4T, DO WP TGGJJ TST DSA SHB4T, DO WH O'OJO'4T; DO SOOAT, DO THWW SHG4T, DO TEWJP SOOOAO KG.

15 And the men take this present, double money

also they have taken in their hand, and Benjamin; and they rise, and go down to Egypt, and stand before Joseph;

16 KGZ OA& Ah OAY DA&T, AD TWAT O'EOGUSY SAIT, JAO'R WAIS AD DHASA, DO AMS DO TOTAL DPALBA; AD&Z DHASA LETPALBOAP TS.

16 and Joseph seeth Benjamin with them, and saith to him who [is] over his house, 'Bring the men into the house, and slaughter an animal, and make ready, for with me do the men eat at noon.'

17 ONYZ DNSW KG IWII ONYW IMAT; DO ONY DNSW KG SAI OSAO NWA DHNSW.

17 And the man doth as Joseph hath said, and the man bringeth in the men into the house of Joseph, 18 Dሪ ፀብሃ Dhብቴብ Dhብቴፕፒፕ, OʻJ\$ዮብህብብ የተመዘነት KG \$ЛԳТ; ብDZ ՉႹዴႷፕ, Dh ኩቴሃ-BWhቴ Ⴙቴዮብህ J ውናት ኩቴሃሦንብ ቴቴርታብ ፕሮፌፌ ኩቴህዴሃ; ፀብሃ ልቦብ J ታየብህ J ውናት ፀብሃ J ሃቴ-JՉብህJፌ, Dሪ J J HBJፌ, Dሪ J J ህ ፀቦብሪ, Dሪ [J ሃዴን የሚያል] J ከዮ DO ብሮ.

18 and the men are afraid because they have been brought into the house of Joseph, and they say, 'For the matter of the money which was put back in our bags at the commencement are we brought in – to roll himself upon us, and to throw himself on us, and to take us for servants – our asses also.'

19 OiZ O'hMV O' TEOGUSY KG. SAIT, DO O'OFZYWA SCHOLAS SPKS.

19 And they come nigh unto the man who [is] over the house of Joseph, and speak unto him at the opening of the house,

20 De ad ahwat, ፕሮ፡ጓህግ, ውህብሮብ ፕEኤኤ Kymray Drauba ልygbay;

20 and say, 'O, my lord, we really come down at the commencement to buy food;

21 DO AD APAWOY, OAY JRAJA OYMC VYTZB&Y \$\$GJ, DO EHG**, &hbbo* \$\$GJ VITA LTZ&** V\$A D\$A K\$VP\$, hVEGLIR**; DO WPJ VITAS.

21 and it cometh to pass, when we have come in unto the lodging-place, and open our bags, that lo, each one's money [is] in the mouth of his bag, our money in its weight, and we bring it back in our hand;

- 22 Dổ O'GOLổ DSA VIAS DPOUBA AYGAO-VA; IL SASVCHAOA AY OOY PR DSA KYWAAA SSGAA.
- 22 and other money have we brought down in our hand to buy food; we have not known who put our money in our bags.'
- 23 Dơ ĐO ĐƯẠT, OGVAĐƠ TƠYPS PẠĐA; LĐA ĐƯỢSTPĐA; ONWOA TƠYPS, DƠ TƯ-VL O'VPS O'NWOA TƯNG JEGGA SSGAA; DB O'YNG JƠYP DSG. BHĐƯA SAZPOT.
- 23 And he saith, 'Peace to you, fear not: your God and the God of your father hath given to you hidden treasure in your bags, your money came unto me;' and he bringeth out Simeon unto them.
- 24 ONYZ DASA KG. SAI OSAZO DHASA, DO DY SAACT, JOWDSHZ SZYORT; DO JHP-DO AO OOPAUBA SACT.
- 24 And the man bringeth in the men into Joseph's house, and giveth water, and they wash their feet; and he giveth provender for their asses,
- 25 DO OOMOTOWA OHAAA IR DE TS HIRO KG OAG OMADAY IRT; OOMSAYZ OL AOP-OLBHRT.
- 25 and they prepare the present until the coming of Joseph at noon, for they have heard that there they do eat bread.
- 26 KGZ 9MC JWORT, O'hJJ Dhøb \$PK\$ O'hBWJT, Do' RWJ hEGO'JOT.
- 26 And Joseph cometh into the house, and they bring to him the present which [is] in their hand, into the house, and bow themselves to him, to the earth;
- 27 Dổ SƯƯN VÀ ĐƯƯCH, Dổ AD ĐƯỢT, TH-VLAA VAVY, ĐAY CƯTOA VIANTAJAEY? DY'AA RI
- 27 and he asketh of them of peace, and saith, 'Is your father well? the aged man of whom ye have spoken, is he yet alive?'
- 28 ՁDZ ՉԻՁՉԻ, ՁOʻЬLӘJ ՃУVL VAÒYʻ, DЬYʻ RÞ; Dơ RWJ hSOʻJOʻ JhƏAP, Doʻ SƏJƏLŞT.
- 28 and they say, 'Thy servant our father [is] well, he is yet alive;' and they bow, and do obeisance.
- 29 J\$VFZ SUWLЛT, Do O'O'C ዴ/h O'A?T, ӨӘУ O'Ir O'WIr, Do AD ባለሃተT, ADAA TIYO'C, ӨӘУ

- MAYATALALY? ADZ AWAT, OAWOA OGV-PY. DAM.
- 29 And he lifteth up his eyes, and seeth Benjamin his brother, his mother's son, and saith, 'Is this your young brother, of whom ye have spoken unto me?' and he saith, 'God favour thee, my son.'
- 30 KGZ OPAJ AMAT; 4Oh\$Z OPTAOA6 OJSPAVJAF OOC; D6 O66 TAAP J4AAJA; D6 OOVA OBAJA 9B6T, D6 Ot S4A6T.
- 30 And Joseph hasteth, for his bowels have been moved for his brother, and he seeketh to weep, and entereth the inner chamber, and weepeth there;
- 31 OEDYRZ, DO OAAVT, DO EGPHRY, DO AD AWAT, DPOUBJ TIPLY.
- 31 and he washeth his face, and goeth out, and refraineth himself, and saith, 'Place bread.'
- 32 Dơ OGR SEGLACT, Dơ DOPOC O'OR, Dơ TH'PV DAN DPRUBHRE DOPRUBHRY, ORY O'OR VINLACT; TH'PVSZ DAN IL TƠ WY EGOPRUBA VIA DH'PM; ORYZ O'RSTRAG O'HSA TH'PV DAN.
- 32 And they place for him by himself, and for them by themselves, and for the Egyptians who are eating with him by themselves: for the Egyptians are unable to eat bread with the Hebrews, for it [is] an abomination to the Egyptians.
- 33 And they sit before him, the first-born according to his birthright, and the young one according to his youth, and the men wonder one at another;
- 34 TE&JPZ OʻOʻʻ DL& OʻSAOʻ JOAWY → DFÐ-LBJ; D4Z ፊh G.ኩብጓብ OʻÐ'Y TGʻGJJ OʻGRÐ\$ DhŦT TY FኩብጓT. SOJWYZ Doʻ [KG.] TJW → ՃብՐ OʻOʻLOʻLST.
- 34 and he lifteth up gifts from before him unto them, and the gift of Benjamin is five hands more than the gifts of all of them; and they drink, yea, they drink abundantly with him.

D © VAT 44

1 Do Onvo saa aeogusy, ad awat, ad dhasa ssga jove aoed dealba aoealb, $D\omega V T 44$ 93

T\$T EGhBƏJ FRT, D& DhbBO4 JOVP\$ D\$9 \$\$GJA LTZ& \$YWJI94.

- 1 And he commandeth him who [is] over his house, saying, 'Fill the bags of the men [with] food, as they are able to bear, and put the money of each in the mouth of his bag;
- 2 Do DIVE OFATA, DSA OME APWOA AWB DEZE SSGLA OAY AR RY, Do OAY DSA OGGAJ OGLAWOA [HVAWB.] Do OAYA KG OMVA ATAT.
- 2 and my cup, the silver cup, thou dost put in the mouth of the bag of the young one, and his corn-money;' and he doth according to the word of Joseph which he hath spoken.
- 3 YOOZ YW JYMOAT, Dhoso Ishyowit, O'O'R, Do'JhPDO'AO'.
- 3 The morning is bright, and the men have been sent away, they and their asses –
- 4 OHTACZ SS&T, DO IL DE TOAG AGOTAT, KG AD TWAC SAT TEOGUSY, WOWS, YIFS ONY DEOGY, DO LY OYAPW&F, AD HYW-4TF, SVZ SAOT AGOAT O'AT O'AY IGUJBLE?
- 4 they have gone out of the city they have not gone far off and Joseph hath said to him who [is] over his house, 'Rise, pursue after the men; and thou hast overtaken them, and thou hast said unto them, Why have ye recompensed evil for good?
- 5 LAA OAY AD DYO'SLAJ O'JWAVJ &Y? DO'O'VAGR OAY EGVO'FAAVJ FRT; O'A HGO'S OAY MHGO'JA.
- 5 Is not this that with which my lord drinketh? and he observeth diligently with it; ye have done evil [in] that which ye have done.'
- 6 OSPW?Z, Do Oayo OhSW4cT.
- 6 And he overtaketh them, and speaketh unto them these words.
- 7 ADZ HEGWACT, SVZ ONY HSWY O'EOGA SSVP? EGCOL JO'DDA ONY TGOP'NJO.
- 7 and they say unto him, 'Why doth my lord speak according to these words? far be it from thy servants to do according to this word;
- 8 EhGY D\$4 ፀብሃ ኩVሃርሆሁ LFZሁ \$\$GJA WPЛ ኩVሮናስንዓሃ የፀከ ኩVሆልሃBብWOY; \$VZ 6ኩZብሃቀ GOЪVብ \$Л4 D\$4 OЛE D& D\$4 LGh-FT?

- 8 lo, the money which we found in the mouth of our bags we brought back unto thee from the land of Canaan, and how do we steal from the house of thy lord silver or gold?
- 9 YG AD AOBLAA DIECTRAA, OAY OEF-AAA IAAA, DBZ OAY GEOGA AAYOLT ISP-AWOA.
- 9 with whomsoever of thy servants it is found, he hath died, and we also are to my lord for servants.'
- 10 ADZ ዓመ4T, TኩብሮA\$ ፁබሃል ዓබ\$ልJ, YG ፁබሃ DኩፎሆRዓቀ ኩውblaJ የ4ቈJ; hAZ TGS-Lor የ4ቈJ.
- 10 And he saith, 'Now, also, according to your words, so it [is]; he with whom it is found becometh my servant, and ye are acquitted;'
- 11 and they hasten and take down each his bag to the earth, and each openeth his bag;
- 12 OACZ, OLHPF OVP OCOWAT, DC &H&RA 9ATAWAT; OPATAZ &H OVP \$\$GAAOGAT.
- 12 and he searcheth at the eldest he hath begun, and at the youngest he hath completed and the cup is found in the bag of Benjamin;
- 13 ቴሢ'Z ShG\$ባን JOવળ, Dơ DhbBOಈ ShቸምWብ JOVP JhPDO:ብ", Dơ OʻOCʻ4 J\$S& 9hG4T.
- 13 and they rend their garments, and each ladeth his ass, and they turn back to the city.
- 14 JUZ DO GAY DOPO'C KG. \$AR 9hMVT; GAYZ DLW OL RVPT; TE&JPZ O'CH \$VA SOLO'AT.
- 14 And Judah his brethren also cometh in unto the house of Joseph, and he is yet there, and they fall before him to the earth;
- 15 KGZ AD hSW46T, \$V\V' TGF\\$? LAA &h\\$-W\P DB OAY T&TAA O'VAGA& ETV6\AAA FRT?
- 15 and Joseph saith to them, 'What [is] this deed that ye have done? have ye not known that a man like me doth diligently observe?'
- 16 dUZ AD ዓመ4T, \$V UC:64F GEOGA? Dơ \$V L66Fh? Dơ \$V L66Fh? Dơ \$V L66Fh ል\$SUơAJA? OЛW-OA OVƠFR OHASOC: ЛОЪLAJ; EhGΨ, GEO-

- GA SAYOLD, DB DO OAY O OPATA DIEG-TRIA.
- 16 And Judah saith, 'What do we say to my lord? what do we speak? and what do we justify ourselves? God hath found out the iniquity of thy servants; lo, we [are] servants to my lord, both we, and he in whose hand the cup hath been found;'
- 17 ADZ 4W4T, EGCAJ OAY TATI'NJA; OPA-PJAYH DIGI'R4A, OAY IFOLT I4AJ; HA-AYH OGVAAI' IFGHY TIVVA OIFGA.
- 17 and he saith, 'Far be it from me to do this; the man in whose hand the cup hath been found, he becometh my servant; and ye, go ye up in peace unto your father.'
- 18 th'Z du hi 9MVot, do ad nautot, genga dtvp ewab aoblaa un' toaca gavaa, genga dtvp; do laa antohaa aoblaa; aparz ano hoay hoaa ha.
- 18 And Judah cometh nigh unto him, and saith, 'O, my lord, let thy servant speak, I pray thee, a word in the ears of my lord, and let not thine anger burn against thy servant for thou art as Pharaoh.
- 19 hABZ GEOGA SOUTOY AOBLOA, AD ITHOWRY, ITA TITVU RO, DO TITOC?
- 19 My lord hath asked his servants, saying, Have ye a father or brother?
- 20 Dơ AD MAC WAAY GEOGA, MYVU RA, OMA-OA, Dơ OWM OMAOA PR OSAAT, DAPY; OHPZ OHFR, Dơ OGR OSAB OM JWMMA, OVUZ OPGAG TY.
- 20 and we say unto my lord, We have a father, an aged one, and a child of old age, a little one; and his brother died, and he is left alone of his mother, and his father hath loved him.
- 21 JOBLAJZ AD MASAW44Y, AYAJZP44, DO OAY SMASTO4.
- 21 'And thou sayest unto thy servants, Bring him down unto me, and I set mine eye upon him;
- 22 Dơ ĐD ITHC WHY GEOG Đ, DOYG IL E6STOJ VY O'VL; TG BZ O'VL G'6SC, [O'VL] ĐốT Đ.
- 22 and we say unto my lord, The youth is not able to leave his father, when he hath left his father, then he hath died:

- 23 Dơ AD MASAWAY AO ĐƯỢA, TỚZ AGAZAO THAOA SA RA THOC, IL tHY THAC BIMAG! DEOMT.
- 23 and thou sayest unto thy servants, If your young brother come not down with you, ye add not to see my face.
- 24 ADZ PROWOY, ONY LY OSHMVP AOBLOJ RVL, SHZJPY HGWR GEOGA.
- 24 'And it cometh to pass, that we have come up unto thy servant my father, that we declare to him the words of my lord;
- 25 &YVLZ AD AWRY, WPA hVO, O'AJ DPA-LBJ OAYGAB.
- 25 and our father saith, Turn back, buy for us a little food.
- 26 ADZ ZYWRY, i£ B\$6VO; TGʻƏYh ልh RA ƏYOʻC 6Vot, YW 6VO; i£\$Z B\$6\traceforday Də\$& OʻOfo, Eh ah RA ƏYOʻC 6Vot.
- 26 and we say, We are not able to go down; if our young brother is with us, then we have gone down; for we are not able to see the man's face, and our young brother not with us.
- 27 ብOʻbLƏJZ RVL ብD ZY®4٩Y, hብ Tኵ\$Wᡐ DTLPT DhWP∜' DhJG LYĐ٩Aᠪ4٩T:
- 27 'And thy servant my father saith unto us, Ye ye have known that two did my wife bare to me,
- 28 and the one goeth out from me, and I say, Surely he is torn torn! and I have not seen him since;
- 29 TGZ ፁብሣ ብD ‹ፊብሃልO·R٩ Dơ Oʻ6 ‹ፊ۹ቦ-ወሀብ۹, OʻЛЕ ЈУብЈቆУ ժհճՐጹብ ይብዙ 6ሀብ-ሃብZP Oʻ6 ETUOʻJ.
- 29 when ye have taken also this from my presence, and mischief hath met him, then ye have brought down my grey hairs with evil to sheol.
- 30 TGZ ĐĐY OMMV 14 ĐƠ ĐƯỜA RVU, ZV ĐĐ-Z TԻ4ĐA DOIG, (O'CRBZ EO' DOIG EO' EtA-ĐA;)
- 30 'And now, at my coming in unto thy servant my father, and the youth not with us (and his soul is bound up in his soul),
- 31 AD O'LSPAWH, tH' DAG DOGG ZVGO PRT, OAY O'AFBY'; DO JOBLAJ OAY O'AE JAJSY

- AOBLAJ AYVU JHAFRA GAD 6UAGAZP OA EGUOJ.
- 31 then it hath come to pass when he seeth that the youth is not, that he hath died, and thy servants have brought down the grey hairs of thy servant our father with sorrow to sheol;
- 32 DB\$Z ƏYOBLƏJ WE KƏPLIY DOYG, RVL KƏSLWIY, ƏD ƏYWRY, TGZ WEI KEƏJZYYƏ TEYƏJ, DB EƏŞOVYA EYƏJ RVL KAAYT.
- 32 for thy servant obtained the youth by surety from my father, saying, If I bring him not in unto thee then I have sinned against my father all the days.
- 33 ONY TGNA AOBLNA GAYB GUACBNUB DOAG, ONY AOLT OBSPRU GEOGA; DOAGZ JHE ODAO.
- 33 'And now, let thy servant, I pray thee, abide instead of the youth a servant to my lord, and the youth goeth up with his brethren,
- 34 \$V\$Z ኤቴዮብVL RVL ኤዕኩMኩЬ, DO٩G Zብ\$-ፌፁ ኤን? Dơ ኤኩAGO OG TGՐብርቤታ FR RVL?
- 34 for how do I go up unto my father, and the youth not with me? lest I look on the evil which doth find my father.'

D © VAT 45

- 1 KGZ iL EGIPHJAJ VAF4 HSIP DHSWU OAY OL DHVOT; OAYZ AD AW4T, HSIP YAAG MWIT; iLZ YG KG VALHVF, EHFR HSGJA DOFOC OAY FRT.
- *1* And Joseph hath not been able to refrain himself before all those standing by him, and he calleth, 'Put out every man from me;' and no man hath stood with him when Joseph maketh himself known unto his brethren,
- 2 DƏLƏZ SYACT; TIMBAZ DAA OOMSAT, DO OPE SLAOI OOMSAT.
- 2 and he giveth forth his voice in weeping, and the Egyptians hear, and the house of Pharaoh heareth.
- 3 KGZ AD hSW40 DOPOC, DB KG; RVLAA DbV' R4? DOPOCZ i£ \$EGAVA &F4T; OO\$-&VAAF&Z EGAGAAET.

3 And Joseph saith unto his brethren, 'I [am] Joseph, is my father yet alive?' and his brethren have not been able to answer him, for they have been troubled at his presence.

95

- 4 KGZ ብD hSመ46 DOPOC, Oi ወንMኩb; OiZ OhMVT. ብDZ ባመ4T, DB KG TኵOC, Oብን Tኵዮፊ G\$JOብVJፊ VኵOJORY.
- 4 And Joseph saith unto his brethren, 'Come nigh unto me, I pray you,' and they come nigh; and he saith, 'I [am] Joseph, your brother, whom ye sold into Egypt;
- 5 th Z ilah oh volotah, de lah tor volhtaha, day rash lay bhoawot; ohwoasz tev lyot loo [Bo] lshast-riv.
- 5 and now, be not grieved, nor let it be displeasing in your eyes that ye sold me hither, for to preserve life hath God sent me before you.
- 6 to yaz we osab lagg, do dd ody dsabo, il slmajo do dojsojo obtod.
- 6 'Because these two years the famine [is] in the heart of the land, and yet [are] five years, [in] which there is neither ploughing nor harvest;
- 7 ONWOAZ TEW JYOR, TCWSARJW TGN-PWOA IR RGA, DO SCO JCWSARJW, OGJ OWTHAJ EJWE TCCCLOWET.
- 7 and God sendeth me before you, to place of you a remnant in the land, and to give life to you by a great escape;
- 8 ĐĐYZ IL HA DH BAÐYO4T, ONWOAÐYH; Dơ ĐPH OVU ĐENA, DƠ ĐYEQGR HSI SNAT, DƠ CŒNGA HEĐƠ TƯỚG.
- 8 and now, ye ye have not sent me hither, but God, and He doth set me for a father to Pharaoh, and for lord to all his house, and ruler over all the land of Egypt.
- 9 LYGZ RVL WIMMID, DO AD QAIMUD, AD h&W VIM KG, OAWOA CETAGA OEAR NEOF TIMBO; TRA AYMVAA, LAA GVAPY.
- 9 'Haste, and go up unto my father, then ye have said to him, Thus said Joseph thy son, God hath set me for lord to all Egypt; come down unto me, stay not,

G.S. Do hsi GVP FRT.

10 and thou hast dwelt in the land of Goshen, and been near unto me, thou and thy sons, and thy son's sons, and thy flock, and thy herd, and all that thou hast.

11 Do Ot Leage; Dbsz Ody J\$JBO ኩla-ባባ; hasz, Do \$Gljoit, Do h\$O JGVP FR OG TGO ቴያሃ ኤከ§ዮብር.

11 and I have nourished thee there – for yet [are] five years of famine – lest thou become poor, thou and thy household, and all that thou hast.

12 Do EhG W, JITSVP LAG Job, Do iyo C ብክ JSVP ፀብሃ DB ኩልቦ የR ኩኩሮብ Job.

12 'And lo, your eyes are seeing, and the eyes of my brother Benjamin, that [it is] my mouth which is speaking unto you;

13 Do RhZብባቀ RVU h\$i \$ባΨብG ΘΣΓΌ Thrዎቴ, Do h\$i ThrA&T; Do LYG Dh RVU RGብ-Zባቀ.

13 and ye have declared to my father all my honour in Egypt, and all that ye have seen, and ye have hasted, and have brought down my father hither.'

14 DO O'O'C WH DYPI'H O'WWIVT, DO SHAOT; DO WH SHAO KG DYPI'H SWIT.

14 And he falleth on the neck of Benjamin his brother, and weepeth, and Benjamin hath wept on his neck;

15 Do Onto SVWVЛ h&C DOPO C, Do SWOAV SUGAT; YWZ ልh DOPO C EGFZ PWJT.

15 and he kisseth all his brethren, and weepeth over them; and afterwards have his brethren spoken with him.

16 DhZPAEZ ĐAY ሬንዮሴ \$Л٩ TBሆ ዓቀሆ\$ЛТ, AD Đħ₩AFT, KG DOPO'C DhMY; ሬንዮሴZ ልЬG ° ԵՑՎՈΤ, DJ ĐAY JO'ЬLAJ.

16 And the sound hath been heard in the house of Pharaoh, saying, 'Come have the brethren of Joseph;' and it is good in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of his servants,

17 ወዮ6Z ብD ዓመፋሪ KG, TGዮO'C ብD hሃመЬ, ብD hGሮን; Jኵትዮጓያ JኵትዮጓJ, Dሪ TVO ŀOhvō OኵGብ;

17 and Pharaoh saith unto Joseph, 'Say unto thy brethren, This do ye: lade your beasts, and go, enter ye the land of Canaan, 18 Dổ VJGJJRಈ TኵVL Dổ \$GLJƏiT, Dổ DB ӘУMV֏ಈ; Dổ ልዛዜ \$VA Tኵዮሌ LC፡՜՜JႼ, Dổ \$VA \$PKO TGPƏLBJƏFƏJ.

18 and take your father, and your households, and come unto me, and I give to you the good of the land of Egypt, and eat ye the fat of the land.

19 ቴ የ' RGЛኩ, ብD ፀብሃ hGሆ\$; LICM Dh Tኵ የ‹ኔ Jኵዐሆ', dፀKJ JVኵ dፀብJ\$, Dc JGLfT, TኵVL-Z VGJJRቀ, Dc TኵMር፡ቀ.

19 'Yea, thou – thou hast been commanded: this do ye, take for yourselves out of the land of Egypt, waggons for your infants, and for your wives, and ye have brought your father, and come;

20 Do Loll ማሥተር ውስተብ Aroll ThetiT; ልሀh-ያZ \$Vብ Thም የ TGV P\$.

20 and your eye hath no pity on your vessels, for the good of all the land of Egypt [is] yours.'

21 THE JUM ONY OF NOT; KGZ SAC LICM ONY OUR ONE WER, DO OOSZI SAC GOTRI

21 And the sons of Israel do so, and Joseph giveth waggons to them by the command of Pharaoh, and he giveth to them provision for the way;

22 Ohi DhbBO4 SO ՈԺ JOACTBƏJ JAU; Ձh-ƏYh KTJԴ D&P D&A SՈԺT, AƏYZ TJACTBƏJ JAU;

22 to all of them hath he given – to each changes of garments, and to Benjamin he hath given three hundred silverlings, and five changes of garments;

23 OVLZ AD JAS SACT; DAAA AHPDOAC AFTE AUH THE OSOA, DE DAAA DHYB AHPDOAC AFTE OCEAA, DE SS, DE OSZA, OVLETR OFALBA.

23 and to his father he hath sent thus: ten asses bearing of the good things of Egypt, and ten she-asses bearing corn and bread, even food for his father for the way.

24 ፀብሃZ Shyawa Dopoc, Do Oʻohyat; adz hswact, laj ogtry hkauaf.

24 And he sendeth his brethren away, and they go; and he saith unto them, 'Be not angry in the way.'

25 OʻhqAVZ Thr Թъ, Doʻ lʻOhvō 9hMV, VՖԴъ OʻhVVъ.

25 And they go up out of Egypt, and come in to the land of Canaan, unto Jacob their father,

 $D\omega V T 46$ 97

- 26 Do O'HZAOT, AD JHW4T, KG DbY R♥, Do HAY O'EOGA HEHO TH' Pv3; V\$PZ O'HO O'J\$-O'T, iL\$Z v\$SOAGAT.
- 26 and they declare to him, saying, 'Joseph [is] yet alive,' and that he [is] ruler over all the land of Egypt; and his heart ceaseth, for he hath not given credence to them.
- 27 EGZACZ ONY HSP KG AWRT, ONY SOAWOT; DO LY SAU LIOM ONY KG HVL-GLODO JKA, OHVL VSP OLOV OGHSPNV-4T.
- 27 And they speak unto him all the words of Joseph, which he hath spoken unto them, and he seeth the waggons which Joseph hath sent to bear him away, and live doth the spirit of Jacob their father;
- 28 TbPZ ብD ባለሃተT, ወ, βዮህ'; KG Dለንኵ Dbህ' Rፉ; Lኵ Lኵብ\$W Ль Dbህ' ΘУ6ΓRΘ.
- 28 and Israel saith, 'Enough! Joseph my son [is] yet alive; I go and see him before I die.'

D & VAT 46

- 1 THEZ O'HY4 SAO'4 HSO' SWOWT, DO TWHI 9MVT, DO DIFA O'WOO O'AWO'A, O'VU RHY O'VES.
- 1 And Israel journeyeth, and all that he hath, and cometh in to Beer-Sheba, and sacrificeth sacrifices to the God of his father Isaac:
- 2 ONWOAZ THE ONVORZA ONWOAGT, AD AWAT, VSP, VSP. ADZ AWAT, Dh.
- 2 and God speaketh to Israel in visions of the night, and saith, 'Jacob, Jacob;' and he saith, 'Here [am] I.'
- 3 ADZ AMAT, DB DTAWOA, GVU OVPS OAW-OA; LAA BASTPAA THVA VOAAA; OLAZ LA RYAG OOLGEN BO OLEBAP:
- 3 And He saith, 'I [am] God, God of thy father, be not afraid of going down to Egypt, for for a great nation I set thee there;
- 4 DB VLE\$tGJVF Th°F& O\$MY; Do°OVAG`A& WPA 0°E&JZP; Do°KG D4 V0°BWJ J\$VP.
- 4 I I go down with thee to Egypt, and I I also certainly bring thee up, and Joseph doth put his hand on thine eyes.'

- 5 V\$TZ OHY4 TƏLT, DC THE JWH OHAO4 V\$T OHVU, DC HƏY JAH JHƏJ\$, DC JHUFT, SHAWA UTCM HƏY ƏFA IVVUO4 JKA.
- 5 And Jacob riseth from Beer-Sheba, and the sons of Israel bear away Jacob their father, And their infants, and their wives, in the waggons which Pharaoh hath sent to bear him,
- 6 DC SOLT SOJO4T, DC JEGGJ O'HB4 OƏY FOHA O'HCHO'A, TIMBAZ 9HMVT, VSB, DC HSB' OƏY O'JPWO'A FR DJIT.
- 6 and they take their cattle, and their goods which they have acquired in the land of Canaan, and come into Egypt – Jacob, and all his seed with him,
- 7 dwh Dhosa, Do Oay dwh dah Datt, Do dwh Dheb, Do dwh Dhosa dah Dheb, Do hso Oapwoa er Thosa Osazot.
- 7 his sons, and his sons' sons with him, his daughters, and his sons' daughters, yea, all his seed he brought with him into Egypt.
- 8 ADZ ONY INA SOVI THE JUM, ONY MIHMV TMPV, VSP DE ONY JUM; MPH, VSP TEV OSAIA.
- 8 And these [are] the names of the sons of Israel who are coming into Egypt: Jacob and his sons, Jacob's first-born, Reuben.
- 9 M PhZ J Wh, +Z \$, D & TM, D & PbGO, D & D & D &.
- 9 And sons of Reuben: Hanoch, and Phallu, and Hezron, and Carmi.
- 10 bH∂hZ dѠh, hYRP, Dơ VHh, Dơ ልፋJ, Dơ VYh, Dơ ቴቀ, Dơ ቴዮ ŀθh Rብ DŀB OѠh.
- 10 And sons of Simeon: Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul son of the Canaanitess.
- 11 POZ J&h, \$\frac{1}{2}h, A\frac{1}{2}J, D\frac{1}{2}H\frac{1}{2}W.
- 11 And sons of Levi: Gershon, Kohath, and Merari. 12 JLZ JWkr, if, D& ልθh, D& bW, D& ልfb, D& 4W; D4Z if D& ልθh የፀኩፊህ TBF Shhf4T. ADZ ፀብሃ ብየይ JWkr, የይGH, D& የቴንዮ.
- 12 And sons of Judah: Er, and Onan, and Shelah, and Pharez, and Zarah, (and Er and Onan die in the land of Canaan.) And sons of Pharez are Hezron and Hamul.
- 13 Tb\$Z d@h, VW, Do ac, Do KO Do bHGh.
- 13 And sons of Issachar: Tola, and Phuvah, and Job, and Shimron.

- 14 VTWhZ JWh, b&J, D& TGh, D& GPP.
- 14 And sons of Zebulun: Sered, and Elon, and Jahleel.
- 15 AD OAY PD JWH, OAY JOAAO4AA VST ALAWHA, DO DIBOWH LAO; OHIZ OAY VST JWH DHASA DO DHIB KDAAA KTSP OHRT.
- 15 These [are] sons of Leah whom she bare to Jacob in Padan-Aram, and Dinah his daughter; all the persons of his sons and his daughters [are] thirty and three.
- 16 \$JZ JWh; h bh, Do &Y, Do Vh, Do Rb\h, TW, Do RGJ, Do RfW.
- 16 And sons of Gad: Ziphion, and Haggi, Shuni, and Ezbon, Eri, and Arodi, and Areli.
- 17 RUZ JWh; ኩHO, Dơ TVD, Dơ TVT, Dơ ምWዼን, Dơ bW ፀብን ሦ' OhV; ምWዼንZ JWh; ብፗ Dơ ቴ'ቦፄ-ኤቦ.
- 17 And sons of Asher: Jimnah, and Ishuah, and Isui, and Beriah, and Serah their sister. And sons of Beriah: Heber and Malchiel.
- 18 AD OAY BET JUM OAY O'TH JUDITA OWM PD; DO OAY AD SOAROAC VST, LWS TAHO.
- 18 These [are] sons of Zilpah, whom Laban gave to Leah his daughter, and she beareth these to Jacob sixteen persons.
- 19 CHPZ JWH ODY VSP O'LPT; KG DO Wh.
- 19 Sons of Rachel, Jacob's wife: Joseph and Benjamin.
- 20 KGZ Tኵዮቴ EG\$ብባብ Đብሃ HĐU, Dổ TTH, Đብሃ DbĐ ምብዮW ልh SVi Dኵባ ብዮሪብ ውѠኵ JĐባAQ4ባብ.
- 20 And born to Joseph in the land of Egypt (whom Asenath daughter of Poti-Pherah, priest of On, hath borne to him) [are] Manasseh and Ephraim.
- 21 WhZ JWh, VW, Do V\$, Do DbWP, Do YW, Do JR&h, Do T4, Do Gb, & VH, Do 4VH, Do DJ.
- 21 And sons of Benjamin: Belah, and Becher, and Ashbel, Gera, and Naaman, Ehi, and Rosh, Muppim, and Huppim, and Ard.
- 22 AD ONY OUF JUH, ONY VST EGSAAA; hSCZ hSS OHRT.
- 22 These [are] sons of Rachel, who were born to Jacob; all the persons [are] fourteen.
- 23 **%**hZ d**.**(9)/г ГЬН.

- 23 And sons of Dan: Hushim.
- 24 And sons of Naphtali: Jahzeel, and Guni, and Jezer, and Shillem.
- 25 AD OAY TW JWH, OAY OTH JWOAC OWH OHP, OAYZ AD SOAAOAC VST; HSOZ SPYY OHRT.
- 25 These [are] sons of Bilhah, whom Laban gave to Rachel his daughter; and she beareth these to Jacob all the persons [are] seven.
- 26 h\$6°Z BO V\$6° dhMV Th°65, OƏY OUĞ-OUGOA, HUAP6°O V\$6° dWh JOUFT, H\$6° OƏY BO YUFƏAA YUF\$6 OHRT.
- 26 All the persons who are coming to Jacob to Egypt, coming out of his thigh, apart from the wives of Jacob's sons, all the persons [are] sixty and six.
- 27 KGZ JWH THYY EGSAA DHWF F4T; h\$6°Z BO V\$7 SLJOIT, OOY THYY O'LGhGRA, \$6TOAA OHRT.
- 27 And the sons of Joseph who have been born to him in Egypt [are] two persons. All the persons of the house of Jacob who are coming into Egypt [are] seventy.
- 28 JUZ O'O'4 TEV 9GARAV KG JOHT, ORY AUN TAP 98VAV; DO AUN SU DU 9NMVT.
- 28 And Judah he hath sent before him unto Joseph, to direct before him to Goshen, and they come into the land of Goshen:
- 29 KGZ OPOTOWN LICH, DO AUH OWO'A SURA O'VL THE, DO EHER UP NOT; DO DYFFH OWOU'V, DO OWO'V SUGO DYFFH OWIT.
- 29 and Joseph harnesseth his chariot, and goeth up to meet Israel his father, to Goshen, and appeareth unto him, and falleth on his neck, and weepeth on his neck again;
- 30 Thez ad allas kg, 0, the Ohroa, hay com de carage, o aseave dem dem bot.
- 30 and Israel saith unto Joseph, 'Let me die this time, after my seeing thy face, for thou [art] yet alive.'
- 31 KGZ AD hSW46 DOPO'C, D6 OAY O'VU SUA-OIT, UPB, D6 EhPR O'UPBAP APA, D6 AD O'US-IPW4P, AGPO'C, D6 RVU SUAOIT, OAY POHA GABY, EYMIP;

 $D\omega VIT 47$ 99

- 31 And Joseph saith unto his brethren, and unto the house of his father, 'I go up, and declare to Pharaoh, and say unto him, My brethren, and the house of my father who [are] in the land of Canaan have come in unto me;
- 32 Do Dhosa Do Jhsaa, soltbl JhotGJ-Va, Do Soaza Do, Do Gs, Do hso Ohtit.
- 32 and the men [are] feeders of a flock, for they have been men of cattle; and their flock, and their herd, and all that they have, they have brought.'
- 33 ADZ O'LSPAWH LY' OAY APH AMOUNT, DO AD HSWRT, SV O'AJ AMTONLAA?
- 33 'And it hath come to pass when Pharaoh calleth for you, and hath said, What [are] your works?
- 34 ብD ፀብሃ hኵያየቀ, ЛОЪᲡብJ \$ፀርፐ Jhôt GJ-Vብ FRY, VdፀሮR OʻLEGLCOC AA TANJ, DB ՃER FR, Dơ ፀብሣ KY\$BPFT; ፀብሃ AUh \$U Dሁ FG\$J ፌከ\$ዮብU; ፀከነቆZ DO Jh\$Jæ Oʻhብ\$Tብ-JG Shቆጓቀ Tኵዮፊ DJA.
- 34 that ye have said, Thy servants have been men of cattle from our youth, even until now, both we and our fathers, in order that ye may dwell in the land of Goshen, for the abomination of the Egyptians is every one feeding a flock.'

- 1 KGZ OMV Dổ OZAổ ፌዮĥ, AD ዓመ4T, RVU Dổ ՃሮዮOC DhMY, Dổ DO Show, Dổ GS, Dổ h�ơ JOVF YR YĐhỏ ምክፍብ, Dổ EhG V AUhỏ DhO.
- 1 And Joseph cometh, and declareth to Pharaoh, and saith, 'My father, and my brethren, and their flock, and their herd, and all they have, have come from the land of Canaan, and lo, they [are] in the land of Goshen.'
- 2 DOPO CZ TSP SJO4T, ANY TWHP DHNSW, DO TEVAP SWOLD WPh.
- 2 And out of his brethren he hath taken five men, and setteth them before Pharaoh;
- 3 APAZ AD hSW46 KG DOPOC, \$V OAJ JIM-OALAA? ADZ AhW46 APA, AOBLAJ DO JIH-JA, DB &ER FR, D6 OAV KY\$BPFT.

3 and Pharaoh saith unto his brethren, 'What [are] your works?' and they say unto Pharaoh, 'Thy servants [are] feeders of a flock, both we and our fathers;'

- 4 Do Ont ad ahwad apa, Dh su Du ል\$\$.Jo ል\$\$Po Kymra; ao burjaz il osao solt oopaubhurjo; ogasz laaa poho; oryz tgaj ao burj wpaalu auho oosao.
- 4 and they say unto Pharaoh, 'To sojourn in the land we have come, for there is no pasture for the flock which thy servants have, for grievous [is] the famine in the land of Canaan; and now, let thy servants, we pray thee, dwell in the land of Goshen.'
- 5 APAZ OAV& KG, AD AWAT, GVL D& TGPOC FGMh.
- 5 And Pharaoh speaketh unto Joseph, saying, 'Thy father and thy brethren have come unto thee:
- 6 TIMP & SU DIFTE OF JGOOHLOJA DOF; AUH FR SVI OOSIA HYBHI GVU, DITGPOC; AUH SU DIF OUONWU; TO DIFSISWFOI YO JOH-SPOI OOUTIOI, OOY JIVP SOLT JOSUOOIJSY HSIJA.
- 6 the land of Egypt is before thee; in the best of the land cause thy father and thy brethren to dwell – they dwell in the land of Goshen, and if thou hast known, and there are among them men of ability, then thou hast set them heads over the cattle I have.'
- 7 KGZ OBWHT OVL VSP, DT APH OUT TEAJP OWINT: VSPZ AMP ONVT APH.
- 7 And Joseph bringeth in Jacob his father, and causeth him to stand before Pharaoh; and Jacob blesseth Pharaoh.
- 8 APAZ AD AWAG VSP, TWA TG\$JBP?
- 8 And Pharaoh saith unto Jacob, 'How many [are] the days of the years of thy life?'
- 9 V 8 PZ AD A W4 C APA, TAAP DICHVA DAAAF KDAAA OSAB; SAPG Y, DC OAY APAWAO TAAP LISABBRT, DC iL AYSBP SOSABBR SOCHVA CYAGAA AY.
- 9 And Jacob saith unto Pharaoh, 'The days of the years of my sojournings [are] an hundred and thirty years; few and evil have been the days of the years of my life, and they have not reached the days of the years of the life of my fathers, in the days of their sojournings.'

- 10 V \$ PZ ልብሮ O JV & ልዮሴ, D& O PAV O LO 4 ልዮሴ D\$ W&T.
- 10 And Jacob blesseth Pharaoh, and goeth out from before Pharaoh.
- 11 KGZ OVU DO DOPOC SWON JONWADAY, DO SHO SU THING OOVE TOPOVA, WHA SU DUT, WHA SVIT, OOYO WEE OHCET.
- 11 And Joseph settleth his father and his brethren, and giveth to them a possession in the land of Egypt, in the best of the land, in the land of Rameses, as Pharaoh commanded;
- 12 KGZ \$FGP OVL, DO DOPOC, DO HSO OVL SLAOIT, LAP OOPALBA OAYD HLHDAR BLA-AA \$FUART.
- 12 and Joseph nourisheth his father, and his brethren, and all the house of his father [with] bread, according to the mouth of the infants.
- 13 IC DO \$7 DPOUBL HEOO OF SU DUT; O'CL-\$Z LAACT; OOY TOOL THOO DO FOHO, SHG-OSGVT, LAAA HSPOVLOFT.
- 13 And there is no bread in all the land, for the famine [is] very grievous, and the land of Egypt and the land of Canaan are feeble because of the famine;
- 14 KGZ OWCUA h\$6° D\$9 Thዮሌ \$U D& Dô FOH \$U D& JEGO'A FRT, LEGGUA& OG&JA OHGRA; KGZ ልዮ음 \$A9 S6¢ D\$9.
- 14 and Joseph gathereth all the silver that is found in the land of Egypt, and in the land of Canaan, for the corn that they are buying, and Joseph bringeth the silver into the house of Pharaoh.
- 15 ቴ ሦZ D\$٩ OʻÐJROʻ Tኵዮፊ, Dơ FʻĐhፊ, h�ơʻ Tኵዮፊ DJJA EGMVơ KG, AD ባhѠ4T, DዮብሀBJ ๗Yib; \$VZ ፊVኵሴΓ๗\$ ብ\$₩ሁፐ? D\$٩ቆZ OʻÐJ-ROʻ.
- 15 And the silver is consumed out of the land of Egypt, and out of the land of Canaan, and all the Egyptians come in unto Joseph, saying, 'Give to us bread why do we die before thee, though the money hath ceased?'
- 16 KGZ ԴD ૧૭૭૧T, TIPOLOi JIPOUS; TIPOLOiZ JEGWO Դ LC: ՈՐ, TGZ DS Դ DOJRUԹԻԹJ.
- 16 and Joseph saith, 'Give your cattle; and I give to you for your cattle, if the money hath ceased.'

- 17 OʻHOLOIZ SOJZPO KG; KGZ DFƏUBJ SJO SJCBƏLJO FPP, DO DO, DO GS, DO FPP JHPDOʻJO°; DPƏUBJZ SWWƏWJ OʻŞJBUJ-RT, HSO° OʻHOLOI OJG SEGGLJOT.
- 17 And they bring in their cattle unto Joseph, and Joseph giveth to them bread, for the horses, and for the cattle of the flock, and for the cattle of the herd, and for the asses; and he tendeth them with bread, for all their cattle, during that year.
- 18 OAGZ OSABUAR OPATO, WPA 9SABUAR TEGMVOT, DO AD HEGWYOT, IL BLCBAS-WAP GEOGA, OAY DSA VSARAAT; DO OAY GEOGA SCOV SOLT KYOPOA; IL LY AFAA 6SAGV ASWU GEOGA, KIVAA DO SU VYU OGR.
- 18 And that year is finished, and they come in unto him on the second year, and say to him, 'We do not hide from my lord, that since the money hath been finished, and possession of the cattle [is] unto my lord, there hath not been left before my lord save our bodies, and our ground;
- 19 \$VZ AGARDAS SAYSOT, DB DC SU VYDT. AYGA DB, DC SU VYDT, DFAUBA AYAJBUB, DBZ DC KSVPS SU APA AYODUAA FAAA; DC OSW AYIB OAYZ VGPAPA, DC LAA KYAFRY, DC LAA OW TGPAWOY SU DDT.
- 19 why do we die before thine eyes, both we and our ground? buy us and our ground for bread, and we and our ground are servants to Pharaoh; and give seed, and we live, and die not, and the ground is not desolate.'
- 20 KGZ OGA46 APA h\$6" \$VA TITTA; TITTA-\$Z DAA Dhbbo4 Shojo4 Shgfrt, h\$faVJaf Oga Soaqat; \$VAZ APA OVF\$ qfaWat.
- 20 And Joseph buyeth all the ground of Egypt for Pharaoh, for the Egyptians have sold each his field, for the famine hath been severe upon them, and the land becometh Pharaoh's;
- 21 BOZ PRT, \$\$S\L S\DhV\center TAP OPAAhA ThrPvo \text{\text{T}}\sigma \text{\text{9}}\alpha\AhA \text{\text{GA}.}
- 21 as to the people he hath removed them to cities from the [one] end of the border of Egypt even unto its [other] end.
- 22 DIPA DAGA O'ND SU O'GR, IL G'GAT; DIPA-BZ DAGA O'NP APA O'OAWAAA, DO DOPAUB-

JAP APA C'HALA; OAY TGAJ IL VSHOJO4 SUSHUT.

- 22 Only the ground of the priests he hath not bought, for the priests have a portion from Pharaoh, and they have eaten their portion which Pharaoh hath given to them, therefore they have not sold their ground.
- 23 to Z KG AD hSW46 BO, EhG V AA T8 hY, TCGA, D6 St ThuT, APh hGAb; EhG V DV D+ OSW ThyAJ, D6 thob sva.
- 23 And Joseph saith unto the people, 'Lo, I have bought you to-day and your ground for Pharaoh; lo, seed for you, and ye have sown the ground,
- 24 ADZ O'LSFAWH OAY O'NY'CA AAYN AGO' RITA FAAA AFA, O'YZ TG'LP'A TC'R TG'VF FAAA, OAY YFB DOAVA, DO TGFAUBA, DO SGUAOI O'OFAUBA, DO A'VIT AHAF O'OFAUBA.
- 24 and it hath come to pass in the increases, that ye have given a fifth to Pharaoh, and four of the parts are for yourselves, for seed of the field, and for your food, and for those who [are] in your houses, and for food for your infants.'
- 25 ADZ THUHT, HA SAYASTRI VCCOT; AMP BYBLOTATA TCCCP GEOGA, APAZ BYO-BLAI 14AI.
- 25 And they say, 'Thou hast revived us; we find grace in the eyes of my lord, and have been servants to Pharaoh;'
- 26 KGZ JOLGPAJ AGIC SU DIE TIPVA AA TIRAJ APA ARYN AGCP DIPJA; DIPA DIGA OHVPS SUOGR IL HAY APA OVPS AAPAW-IT.
- 26 and Joseph setteth it for a statute unto this day, concerning the ground of Egypt, [that] Pharaoh hath a fifth; only the ground of the priests alone hath not become Pharaoh's.
- 27 ThPZ ThPV5 DAPT, AUH SVIT; D& JOVPAA SPUJ4 Oth, D& O'O'TT, D& O'HAY'V O'GA.
- 27 And Israel dwelleth in the land of Egypt, in the land of Goshen, and they have possession in it, and are fruitful, and multiply exceedingly;

- 28 and Jacob liveth in the land of Egypt seventeen years, and the days of Jacob, the years of his life, are an hundred and forty and seven years.
- 29 to Z OATAJA THE ORFAAJA; 9001Z OWH KG, DEAD AWACT, TOZ AAF AYBAJA EGFREAJ, HSG ATHBUH, AAFZ DE SGAF HATPHE LAJ THEFA AYHUOY.
- 29 And the days of Israel are near to die, and he calleth for his son, for Joseph, and saith to him, 'If, I pray thee, I have found grace in thine eyes, put, I pray thee, thy hand under my thigh, and thou hast done with me kindness and truth; bury me not, I pray thee, in Egypt,
- 30 JYSBPPAYH TJWA &MHLRAJ, DC TMPA AYOOMAA, DC OAY JOLHIJA AYHUOA. ADZ AWAT, HGWR OAYA OLSMAP.
- 30 and I have lain with my fathers, and thou hast borne me out of Egypt, and buried me in their burying-place.' And he saith, 'I I do according to thy word;'
- 31 ADZ AWAT, ATAPUB. OAPUMCZ. SAUUSZ DVWOAJA OAAP OPASAST.
- 31 and he saith, 'Swear to me;' and he sweareth to him, and Israel boweth himself on the head of the bed.

D © VAT 48

- 1 ብDZ ፀብሃ ባቦብWhVባ, ልክ KG ብD ፀኵሠ4ሮT, Ehሮ የ GVU OP\$; dwrz TJW SJO4T, ፀብሃ HOU De TTH.
- *1* And it cometh to pass, after these things, that [one] saith to Joseph, 'Lo, thy father is sick;' and he taketh his two sons with him, Manasseh and Ephraim.
- 2 YGZ OZAC VSP, AD AWAT, EKGW VIC KG GMVPAH; TBPZ OPAUKWAT, DC DVAVYA OWAT.
- 2 And [one] declareth to Jacob, and saith, 'Lo, thy son Joseph is coming unto thee;' and Israel doth strengthen himself, and sit upon the bed.
- 3 V S T Z AD A WAG KG., ON WO A OOA OO OP H-Y P EHFR OT MAY WE SVI FOND, DG AAP DYNVAY.

- 3 And Jacob saith unto Joseph, 'God Almighty hath appeared unto me, in Luz, in the land of Canaan, and blesseth me,
- 4 DO AD OYWAAY, EHGW CAWCA O'LEBAP, DO LEAWT, DO O'HAYOA BO O'LEBAP, DO AD OOY SVA LSIMAF CAPWO'A, O'POTAOA HIRO O'OVES TG'FOVAS.
- 4 and saith unto me, Lo, I am making thee fruitful, and have multiplied thee, and given thee for an assembly of peoples, and given this land to thy seed after thee, a possession age-during.
- 5 to Z Dhwe Jvh Tth, Do Hou Dh Thro 168/1949, Db Thro 168/1949, Db Jtv 168/1949, Db Jtv 168/1949, Db Jtv 168/1949, Do Jtv 168
- 5 'And now, thy two sons, who are born to thee in the land of Egypt, before my coming unto thee to Egypt, mine they [are]; Ephraim and Manasseh, as Reuben and Simeon they are mine;
- 6 hAZ GAPWOA ՃԻ ԻՐՏՈւԼ ԻՐ, CER JGVԻՑ ԻԳԹԼ, ℮ԽУℬ DOPOC SOVI ՏԻՋԹԻԹԱ ԾԾՄԻՑ ԻՒԵՈւԵΤ.
- 6 and thy family which thou hast begotten after them are thine; by the name of their brethren they are called in their inheritance.
- 7 'And I in my coming in from Padan-Aram Rachel hath died by me in the land of Canaan, in the way, while yet a kibrath of land to enter Ephrata, and I bury her there in the way of Ephrata, which [is] Bethlehem.'
- 8 Thez sap kg dwh, do ad dwat, sa ad?
- 8 And Israel seeth the sons of Joseph, and saith, 'Who [are] these?'
- 9 KGZ AD AWAC OVU, DB JAAR ONWOA OAY Dh JYONAA. ADZ AWAT, JATZZAB, &ACZ VURNVP.
- 9 and Joseph saith unto his father, 'They [are] my sons, whom God hath given to me in this [place];' and he saith, 'Bring them, I pray thee, unto me, and I bless them.'
- 10 THE LISVE LAY JOANT 14 DSBEB O'JSEOV-JOHT, DE IL EGAGE JOHNT. OIZ SIZPET;

- SW&VAZ, D& S9G&T.
- 10 And the eyes of Israel have been heavy from age, he is unable to see; and he bringeth them nigh unto him, and he kisseth them, and cleaveth to them;
- 11 THE AD AWAC KG, GOT DYAGTAVA IL VISLOTAIT; EHGWZ ONWOA AVIT OAW AITAGTAVA OSHL.
- 11 and Israel saith unto Joseph, 'To see thy face I had not thought, and lo, God hath shewed me also thy seed.'
- 12 KGZ SWOW4 [V\$۴] JOHFH D&F UHVET, Dơ RWJ ባግብሪ \$VA TBՐ OዮሙብSЛT.
- 12 And Joseph bringeth them out from between his knees, and boweth himself on his face to the earth; 13 KGZ TJW SOOJAT, TTH D\$JbJP OOOJAWJT TbP D\$JbJP OOOJAWJT TbP D\$JbJP OOOJAWJT TbP D\$JbJP OOOJAT, DOO OI SJZPOT.
- 13 and Joseph taketh them both, Ephraim in his right hand towards Israel's left, and Manasseh in his left towards Israel's right, and bringeth [them] nigh to him.
- 14 THEZ DSJEAP O'VOO'AST, DO TIH DOAP O'BWST, OOY OH RA M'4T, DSOSHZ TAP HOU DOAP O'BWST, DVO'HOF HSEAU JOUGH; HOUGZ O'UHPF F4T.
- 14 And Israel putteth out his right hand, and placeth [it] upon the head of Ephraim, who [is] the younger, and his left hand upon the head of Manasseh; he hath guided his hands wisely, for Manasseh [is] the first-born.
- 15 SAOPZ ONVO KG, DO AD AWAT, ONWOA OA OAY D&W& ONVAA KY JYSBPF RINH, DO RBY, ONWOA OAY DAGAA KY DICHVA TAAP AA FR TAAJ,
- 15 And he blesseth Joseph, and saith, 'God, before whom my fathers Abraham and Isaac walked habitually: God who is feeding me from my being unto this day:
- 16 JOHGJVA OAY ALTR O'R DALTO ITY, SAO OHLO'R HY, SAO OHLO'R BAD DHOAG; DO DB LIVI OLOVAL, DO SOVI JYSBO DIOTH DO RHY; DO O'RGJ OOOPAL OH DAO IR RGA.
- 16 the Messenger who is redeeming me from all evil doth bless the youths, and my name is called

upon them, and the name of my fathers Abraham and Isaac; and they increase into a multitude in the midst of the land.'

- 17 KGZ OVCHR OVL TTH DAAP D\$JbJP OBWCT RAS OGIJT; DC OUWLJ OVL OUGH, OBJBAJA TTH DAAP OBWCT, DC HOU DAAP 9bWJAJA.
- 17 And Joseph seeth that his father setteth his right hand on the head of Ephraim, and it is wrong in his eyes, and he supporteth the hand of his father to turn it aside from off the head of Ephraim to the head of Manasseh;
- 18 KGZ AD AW46 OVU, iLAJ RVU; AD\$Z TEVO OSOA; ASABJP OAY DAAF ADBWU.
- 18 and Joseph saith unto his father, 'Not so, my father, for this [is] the first-born; set thy right hand on his head.'
- 19 OVLZ SPO46, D6 AD AWAT, ITSWA DAIR, ITSWA; OAY OAW O'HGA BO O'LSFAWH, D6 OAY DIFAY'AG I4AA; D4Z O'VAGAD O'OC O'C DIFAY'AG I4AA RASY OAY, D6 OAY O'APWO'A O'HATAA O'OUVEE BO O'O'OFAWH.
- 19 And his father refuseth, and saith, 'I have known, my son, I have known; he also becometh a people, and he also is great, and yet, his young brother is greater than he, and his seed is the fulness of the nations:'
- 20 DO SAO SAVO GAG TS, AD 9W4T, HA FCLARAL THE SAO LOLAVRAL, AD OHWA-FAL, OAWOLA TIH DO HOU 90AV OAYA OHCES: DO TIH TEVS OOLAO HOU.
- 20 and he blesseth them in that day, saying, 'By thee doth Israel bless, saying, God set thee as Ephraim and as Manasseh;' and he setteth Ephraim before Manasseh.
- 21 THEZ AD AWAG KG, EHG UMAOB; DAZ ONWOA SMOLGAVPAA, DO WEN OVEGAZE AMSBEE JOVE SU ABT.
- 21 And Israel saith unto Joseph, 'Lo, I am dying, and God hath been with you, and hath brought you back unto the land of your fathers;
- 22 Dơ ĐẦΨ DB ƯΨ TÃÃVA CLAĐƯ LHA EIB, RÃS TGPO'C, ĐẦY DHRઝP SHYRA DEWO'A DTVP D\$WAJ SOAU DO DTVP SGGJ.

22 and I - I have given to thee one portion above thy brethren, which I have taken out of the hand of the Amorite by my sword and by my bow.'

DelVaT 49

- 1 VSTZ OSOOP JUH, DO AD DUST, TOLCH, OAY TOZALIS OLIGFALAFR AN DESTESAL.
- *I* And Jacob calleth unto his sons and saith, 'Be gathered together, and I declare to you that which doth happen with you in the latter end of the days.
- 2 TGLCU, DO TGPLƏL, hAVSP JWh; DO RGPLƏLЬ TbP ThVL.
- 2 'Be assembled, and hear, sons of Jacob, And hearken unto Israel your father.
- 3 MWh, hATE& AT\$AA, DTPHEET, DO DUCH-BE DTPHEET, TE& SVY \$4\"AG FR, DO TE& SVY OPHYO FRT:
- 3 Reuben! my first-born thou, My power, and beginning of my strength, The abundance of exaltation, And the abundance of strength;
- 4 DF MOG t ONY D HG t, IL TE & AVY VI HAJ, h\$PNVJ + GVU O'hbJ & OGMCT; t V'Z ONY GIPTNWJT; DTVNVYA 9MVT.
- 4 Unstable as water, thou art not abundant; For thou hast gone up thy father's bed; Then thou hast polluted: My couch he went up!
- 5 BHOR DO PO JOLOCYY; RAOJ TJUMNYJ SOB DAGT.
- 5 Simeon and Levi [are] brethren! Instruments of violence their espousals!
- 6 DTUOV, LAJ DHVOI OGMCY; OAY LHWOI LAJ GTWMY, DTVP\$ \$44°JG FRT; OHWWO-AE\$Z BO OH4Y, DO O'O'R DOUO'TAE OOM JU G\$ SO'SWM' SH\$PRY.
- 6 Into their secret, come not, O my soul! Unto their assembly be not united, O mine honour; For in their anger they slew a man, And in their self-will eradicated a prince.
- 7 DƏSCƏ 14ƏA GƏY OʻHWWOƏET, OʻƏS4AĞ-&Z PRY; Doʻ GƏY OʻHTART, RAƏJGĞZ TƏL-OʻLA PRY, VSVƏ PR WP OʻLSTƏJ, Doʻ TEPA PR LSTAJSOONWH.

- 7 Cursed [is] their anger, for [it is] fierce, And their wrath, for [it is] sharp; I divide them in Jacob, And I scatter them in Israel.
- 8 JU, HA GOY TOPO'C COPHIWWH; HA KAH FGOSY DHYPFH SAHBHOJ, GVU JUM RWJ HFGPJPOJ.
- 8 Judah! thou thy brethren praise thee! Thy hand [is] on the neck of thine enemies, Sons of thy father bow themselves to thee.
- 9 JU PUM OZSO OWM; DAM, DEAUBJ AHBM CSC; OJUUMY, RWJ OHBOY, PUM MOM-JH OAYAT, DO OZSO PUM OAYAT; SA OAY UGTAWH.
- 9 A lion's whelp [is] Judah, For prey, my son, thou hast gone up; He hath bent, he hath crouched as a lion, And as a lioness; who causeth him to arise?
- 10 DVWORJ O'EOGA O'R\$GJAJ IL O'LO'RJ &F4AJ JU, DO JOTGO'AJ APVJ IL O'UO'AJ &F4AJ SWAE D&F, Eh UG \$MC'+; DO OAY EUAGUAFAJ BO.
- 10 The sceptre turneth not aside from Judah, And a lawgiver from between his feet, Till his Seed come; And his [is] the obedience of peoples.
- 11 OVES JSEDO AC DYO OTAWE OWEHE OY, DE OVES DYO JSEDO AC OWE SAVI OTAWE OWEHEOY, JAU YSE DIWAJA SEYGIY, DE TAWI OHYEA SEYGIY JAUT.
- 11 Binding to the vine his ass, And to the choice vine the colt of his ass, He hath washed in wine his clothing, And in the blood of grapes his covering;
- 12 YSF DAWOA OAWB ASVP AYSFTG F4OA, OOAZ OAWB SSAVE AAYG F4OA.
- 12 Red [are] eyes with wine, And white [are] teeth with milk!
- 13 VTWh DOIYA ITG AWWARAS RIRA; DO ITG AWWARAS ITARA OTH; DO ORY OVEAA DCGI UVH GRIRA.
- 13 Zebulun at a haven of the seas doth dwell, And he [is] for a haven of ships; And his side [is] unto Zidon.
- 14 Tb\$ J\$PDO'AM O'PhYM, JBVJv3 D\$P \$O'\$.
- 14 Issacher [is] a strong ass, Crouching between the two folds;
- 15 Do O'Vo'l4 DG&HAAVJA &BG PRT, Do \$VA

- ՃЬС IRT; Dℰ SOO RWJ વСЛℰ DSZФРVJ₺, Dℰ DኩОЪГЭЈ D&P DJ₺ЭЎ વГЭЖЛТ.
- 15 And he seeth rest that [it is] good, And the land that [it is] pleasant, And he inclineth his shoulder to bear, And is to tribute a servant.
- 16 \$h \$JALЛ₽ӘJ dVP BO, ӨӘУӘ 世代 ӨҺWӘLԳ ТЬР.
- 16 Dan doth judge his people, As one of the tribes of Israel;
- 17 Sh TOP F40J OZA SOF0J, TOP OOGP OZA SOF0J, OOY FPP SJFh DOSGY, OYJJ-Z PFP h.
- 17 Dan is a serpent by the way, An adder by the path, Which is biting the horse's heels, And its rider falleth backward.
- 18 VAFG, HA GLASIA FR DYSAM.
- 18 For Thy salvation I have waited, Jehovah!
- 19 \$J YOUTY LEG DIVA LEGSTVWH, D4Z OTY SH DIY LEAR VISTVWH.
- 19 Gad! a troop assaulteth him, But he assaulteth last.
- 20 DU, DPOUBA OPATA SPKAAG ITOA, DO OEOGA AOP OBTA DPOUBA OPATADA.
- 20 Out of Asher his bread [is] fat; And he giveth dainties of a king.
- 21 JGWP, DO DY LIPUST ONY &; OUSA SUL-NY.
- 21 Naphtali [is] a hind sent away, Who is giving beauteous young ones.
- 22 KG OGA DLPAY OGHSAT, OGA DLPAY OGHSA DY SAAE OI JJAT; OAY SGHSA DIB MULUAWAAAT.
- 22 Joseph [is] a fruitful son; A fruitful son by a fountain, Daughters step over the wall;
- 23 OGA RAÐA EGLOLAÐWO, DØ SH SOPÐVÍ, DØ EG&MGSEY SH AHHVA.
- 23 And embitter him yea, they have striven, Yea, hate him do archers;
- 24 D4Z OVP\$ \$GGJ OPHYP IR OGOTV, DO JOZIH DO JOBH SPHADOLILY OPHYP [ONWOD] V\$TOVP\$; OL JLOLOS DO JSJO, OW THE OVP\$.
- 24 And his bow abideth in strength, And strengthened are the arms of his hands By the hands of the

Mighty One of Jacob, Whence is a shepherd, a son of Israel.

- 25 ĐAY OʻMOʻA GVL OʻVPS, ĐAY GASTA IŁY; Dơ ĐĐAMĐ OʻPHYM, ĐAY TAM TGMAA IŁY, GAL TAM IR STWA OʻLGʻLOʻA, Dơ TAM IR DÃ OʻLGʻLOʻA ĐAY RWAP ILSA, TAM IR OʻLGʻLOʻA LƏLAMIAE DOʻLIAPET.
- 25 By the God of thy father who helpeth thee, And the Mighty One who blesseth thee, Blessings of the heavens from above, Blessings of the deep lying under, Blessings of breasts and womb; –
- 26 GVL & APONCE O'LA OPONO & AND TROUG-LOO A VUA HUPOTA DEO, DO O'SAA PROUG-LOO A VUA HUPOTA DEO; KG. DAAP O'MVA PADA, DO SST DAAP ODY DOPO'C DAL DSU-LOWO A MERY.
- 26 Thy father's blessings have been mighty Above the blessings of my progenitors, Unto the limit of the heights age-during They are for the head of Joseph, And for the crown of the one Separate [from] his brethren.
- 27 Wh SUSTINITOLI CON ONY OT; YOU SUNTING O'NBM, O'RZ O'UOOM DOVATOL.
- 27 Benjamin! a wolf teareth; In the morning he eateth prey, And at evening he apportioneth spoil.'
- 28 AD OAY h\$6° WWS OHWAUA THE; D6 OAY AD OHVU ISONWAT, D6 &AC ISA-V6T; Dhbbo+ &AC TGOPAUAL IR OAYA 4AS SAV6T.
- 28 All these [are] the twelve tribes of Israel, and this [is] that which their father hath spoken unto them, and he blesseth them; each according to his blessing he hath blessed them.
- 29 D& SAV&T, AD hSW4&T; ATVF\$ BO OAOFO DITWAA; AY\$BFF \$FFHHU& AYHUOA, TIGH DAA OGFF OAU\$AT,
- 29 And he commandeth them, and saith unto them, 'I am being gathered unto my people; bury me by my fathers, at the cave which [is] in the field of Ephron the Hittite;
- 30 & YPW \$GIR OWL\$T, OWY & OIP& TEAJP, OWY IOH& \$VA, OWY RIHH JG4T, TIGH DAJ OGIR JPHWWST, OWY OVP TGPWVJ&JLh4J&.
- 30 in the cave which [is] in the field of Machpelah,

- which [is] on the front of Mamre, in the land of Canaan, which Abraham bought with the field from Ephron the Hittite for a possession of a burying-place;
- 31 Ot RIVH DO OUPT 4P SHHUJT; Ot RBY DO PAY OUPT SHHUJT; DO OT PD INHUOY.
- 31 (there they buried Abraham and Sarah his wife; there they buried Isaac and Rebekah his wife; and there I buried Leah);
- 32 OƏY YIB, DO OT OƏLSI PA JWK IKGA46T.
- 32 the purchase of the field and of the cave which [is] in it, [is] from Sons of Heth.'
- 33 VSPZ CAIP SONV& JWK, CLAAWN DVAVYA, DC CAF4T, DC JVFS BO OJOPO 9TWACT.
- 33 And Jacob finisheth commanding his sons, and gathereth up his feet unto the bed, and expireth, and is gathered unto his people.

DelVat 50

- 1 KGZ OVL OOM OWWIVT, DO OL SHACT, DO OWWVIT.
- 1 And Joseph falleth on his father's face, and weepeth over him, and kisseth him;
- 2 KGZ SAV6 JOBLAJ JOLOGAY SCRY OOVJA O'hATHAVJA O'VU; JOLOGAYZ O'hATHAWA TBF.
- 2 and Joseph commandeth his servants, the physicians, to embalm his father, and the physicians embalm Israel;
- 3 OʻSƏAAZ JRAP OʻHSAST; ƏƏYBZ TAAP DHSAAƏF SGRY EA DHƏTHAAƏET; TIPBAZ SPTƏAA JRAP EGƏAHCT.
- 3 and they fulfil for him forty days, for so they fulfil the days of the embalmed, and the Egyptians weep for him seventy days.
- 4 ቴ\"Z TAAP DIGAHAJ IR OFATP, KG SJV & APA SLJOIT, AD ዓ.የ4T, TGZ ልብP ብሃ ዓ-ዓ.J.ል TC፡GP R የብJ, APA RIGJIF, AD JIF የሁኑ;
- 4 And the days of his weeping pass away, and Joseph speaketh unto the house of Pharaoh, saying, 'If, I pray you, I have found grace in your eyes, speak, I pray you, in the ears of Pharaoh, saying,

- 5 RVU DI4FVWO'Y, ብD ባሪያRY, EhG'∜', DY6-ΓЬЈ; iYhት Љ, ӨӘУ РӨҺॐ DIƏARA, Өቴ ӘУҺ-ሁO' ቀ. ӨӘУ TG'ӘЈ ቴ∜' PO, RVU Irh ሀ ባኝ, WPЛ-Z TIrmC' ቀ.
- 5 My father caused me to swear, saying, Lo, I am dying; in my burying-place which I have prepared for myself in the land of Canaan, there dost thou bury me; and now, let me go up, I pray thee, and bury my father, and return;'
- 6 APAZ AD AWAT, PO, AAUAS GVU, OAYA AW-BT GAPVWOYT.
- 6 and Pharaoh saith, 'Go up and bury thy father, as he caused thee to swear.'
- 7 KGZ OWO4 OHUO4 OVU; TJW&Z OЛO4 h\$0° DP6 JOBLAJ h\$0° JOC4OA \$119 D1.A, DC h\$0° JOC4OA TICP& D1.A,
- 7 And Joseph goeth up to bury his father, and go up with him do all the servants of Pharaoh, elders of his house, and all the elders of the land of Egypt,
- 8 D& h\$6° KG SLAtiT, D& DOPOC, D& OVU SLAOIT; JAMAYHZO JOAJ\$, D& DO JOVP, D& G\$ JOVP AUHA SHOA\$T.
- 8 and all the house of Joseph, and his brethren, and the house of his father; only their infants, and their flock, and their herd, have they left in the land of Goshen;
- 9 DO ONWOA LIOM DO FOO JOYAN, DO JOW FA OOLOGIRT.
- 9 and there go up with him both chariot and horsemen, and the camp is very great.
- 10 DWJZ Oʻ\$WVIVJ& 9hMVT, Đብሃ KUh ƏAhJP Iry, ƏtZ OʻGJ ShBW4T RAƏJ SƏԿ-‹ՃሮT; Doʻ \$ዮህ'ሃ JRAO' OʻVU OʻhƏAhƏJ& વેርJIoʻT.
- 10 And they come unto the threshing-floor of Atad, which [is] beyond the Jordan, and they lament there, a lamentation great and very grievous; and he maketh for his father a mourning seven days,
- 11 OtZ DAA DhfOh OhA& DWA OSWVIV-J& LhBET, AD Ah&T, AD OAY OGA JhBFAA AOFALL TITT& DAA; OAY TGAA TITT-DAA-JhBWAJ& SZR Oth, OAY KUL AALAP IT.
- 11 and the inhabitant of the land, the Canaanite, see the mourning in the threshing-floor of Atad, and

- say, 'A grievous mourning [is] this to the Egyptians;' therefore hath [one] called its name 'The mourning of the Egyptians,' which [is] beyond the Jordan.
- 12 JWhZ Oaya hSW44 hEG/McT;
- 12 And his sons do to him so as he commanded them,
- 13 JWHBZ FOH SVA OEGOWNT, DO OWLSA FOW SGFR EGHUNT, OWY FOFW TEWP HY, OWY RIHH JG4 HFB EGHWWN, OVF TOFWVNW JUHFNW, OWY TIGH DAN JGMACT.
- 13 and his sons bear him away to the land of Canaan, and bury him in the cave of the field of Machpelah, which Abraham bought with the field for a possession of a burying-place, from Ephron the Hittite, on the front of Mamre.
- 14 KGZ Tኩዮፊ QOG4T, OGR D& DOPOC, D& ከ୫ሮ TJW፥ OЛOC OVL OhhUЛO, ፀብሃ ቴ∜ OVL OhUO.
- 14 And Joseph turneth back to Egypt, he and his brethren, and all who are going up with him to bury his father, after his burying his father.
- 15 KGZ DOPOC OʻhA& OʻhVU Oʻʻ6ГRT, ՁD ՊԻԱԿT, KG «ՃУ Oʻʻ6 «ՃԻEƏSS, Doʻ BSLIrb hSi Oʻʻ6 Л0°ЛЧТ.
- 15 And the brethren of Joseph see that their father is dead, and say, 'Peradventure Joseph doth hate us, and doth certainly return to us all the evil which we did with him.'
- 16 OʻOLOʻ4Z AD OʻILWAOʻ KG; GVL OʻACʻY DbYʻ OʻGFAEO krry, AD JWRy;
- 16 And they give a charge for Joseph, saying, 'Thy father commanded before his death, saying,
- 17 AD OAY MEW444 KG, AFAGE TGFOC OHASOCT, OH 4OPAT; HAGZ OH HECAYY. OAYZ LY GVU OVPS OMWOA AYOLIAA JFAYGE AYASOCT. KGZ SYAS EGUNWO.
- 17 Thus ye do say to Joseph, I pray thee, bear, I pray thee, with the transgression of thy brethren, and their sin, for they have done thee evil; and now, bear, we pray thee, with the transgression of the servants of the God of thy father;' and Joseph weepeth in their speaking unto him.
- 18 DO DOPO'C O'NO'4 ON' DO RWJ OHE-GO'NOT; DO AD HAWAT, EHG'Y HA DYO-

Ы.б.Л.

- 18 And his brethren also go and fall before him, and say, 'Lo, we [are] to thee for servants.'
- 19 KGZ AD hSW4cT, LAJ ՆԻԹ\$TPAJ; DB\$Z FR, ԻA ՕՈWOA ԻՁԼՈԸBALՈԳ?
- 19 And Joseph saith unto them, 'Fear not, for [am] I in the place of God?
- 20 hAAYH, O'A AYALOTAEY, O'AWO'AAYH AAO' DLOTAEY, AA TS I'R ITAAA TGCAAA, O'HGA BO LO'O' JASAAA.
- 20 As for you, ye devised against me evil God devised it for good, in order to do as [at] this day, to keep alive a numerous people;
- 21 OƏY TGƏJ LƏJ AMƏSTPƏJ, LCAGGP, HA DO JVM JOƏJS. SSPƏLSZ, DO O'LO'J SOJW-JT.
- 21 and now, fear not: I do nourish you and your infants;' and he comforteth them, and speaketh unto their heart.
- 22 KGZ Th'P& RPT, O'GR DO O'VU SUJOIT; KGZ DOAAJO DOAAZ J\$JBO' O'OhVOT.
- 22 And Joseph dwelleth in Egypt, he and the house of his father, and Joseph liveth a hundred and ten years,
- 23 KGZ SAP TIH JWW KTJ O'OLJCBO', Do

- ONY KG JOHTH STSPANWA OIS JUH ONY HOU OUR RTAT.
- 23 and Joseph looketh on Ephraim's sons of the third [generation]; sons also of Machir, son of Manasseh, have been born on the knees of Joseph.
- 24 KGZ AD hSW46 DOPOC, DY6FbJ; D6 ONWOA OVAGAO UMGPAP, D6 Dh \$VA VUGAOOPA; OVUGAZP Ot \$VA JAAJA MS4-PUA6 RIHH, D6 RBY, D6 V8P.
- 24 And Joseph saith unto his brethren, 'I am dying, and God doth certainly inspect you, and hath caused you to go up from this land, unto the land which He hath sworn to Abraham, to Isaac, and to Jacob.'
- 25 KGZ S4FVWA TbF dWh, AD 4W4T; OAW-OA OVAGAR UhGPAF, DO AYAW Dh \$hB-OP&4.
- 25 And Joseph causeth the sons of Israel to swear, saying, 'God doth certainly inspect you, and ye have brought up my bones from this [place].'
- 26 KGZ OʻGF4T, DƏAƏJO DƏAƏZ TĞŞƏBO F4T; ŞGRYZ EZ EĞƏTHAWIT, TIMOZ ŞIU-TƏ EĞƏIT.
- 26 And Joseph dieth, a son of an hundred and ten years, and they embalm him, and he is put into a coffin in Egypt.